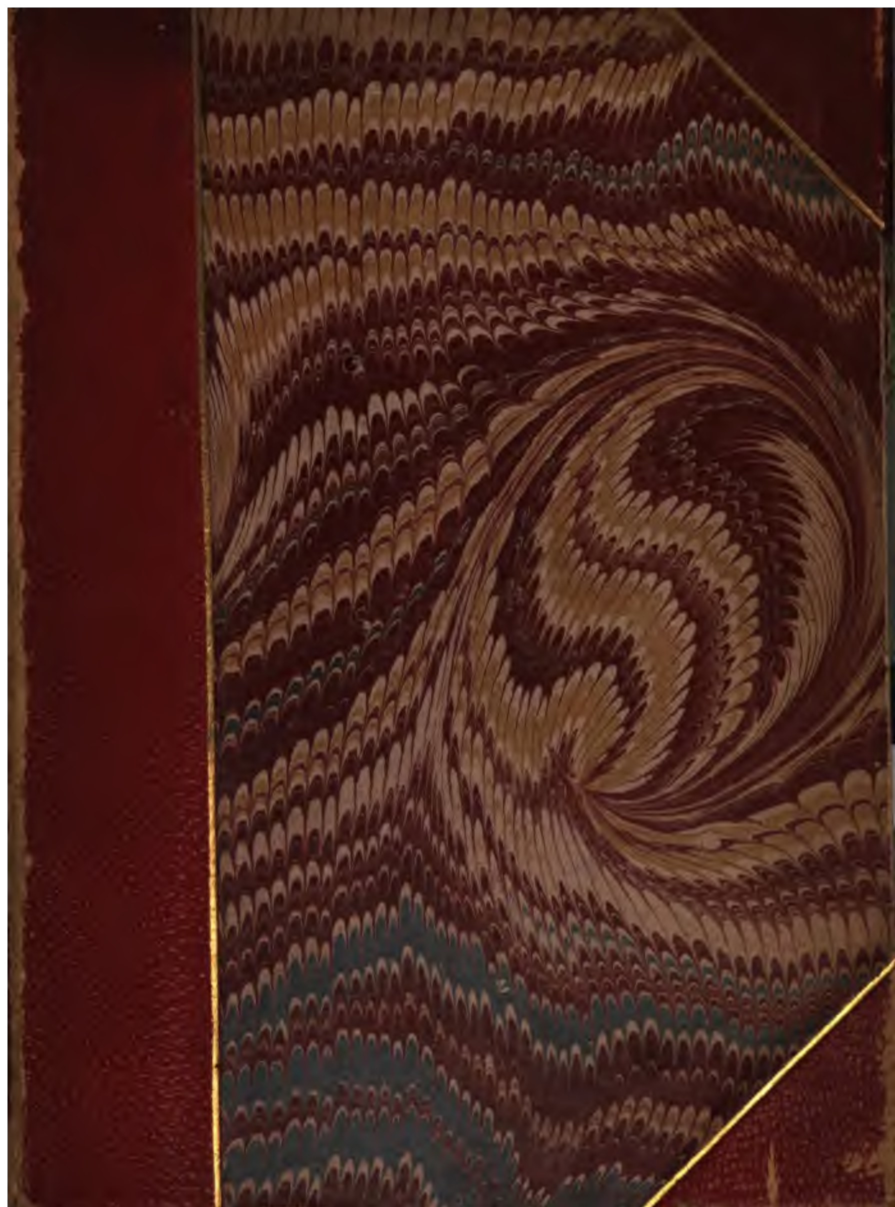
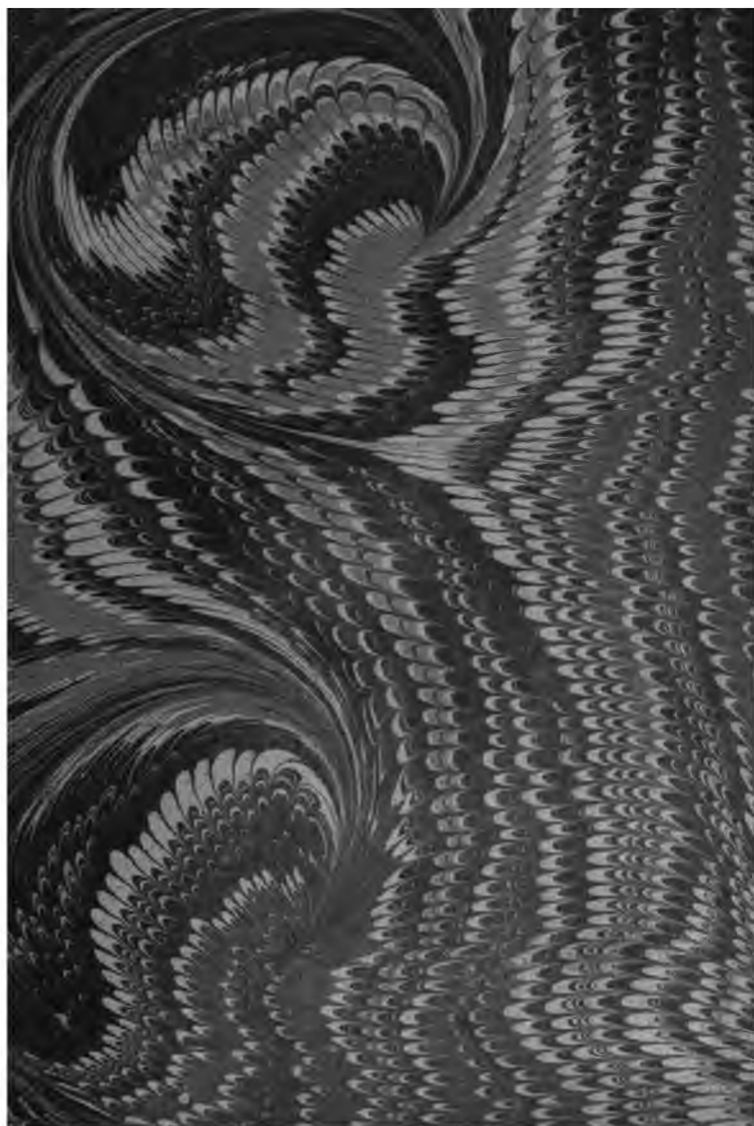
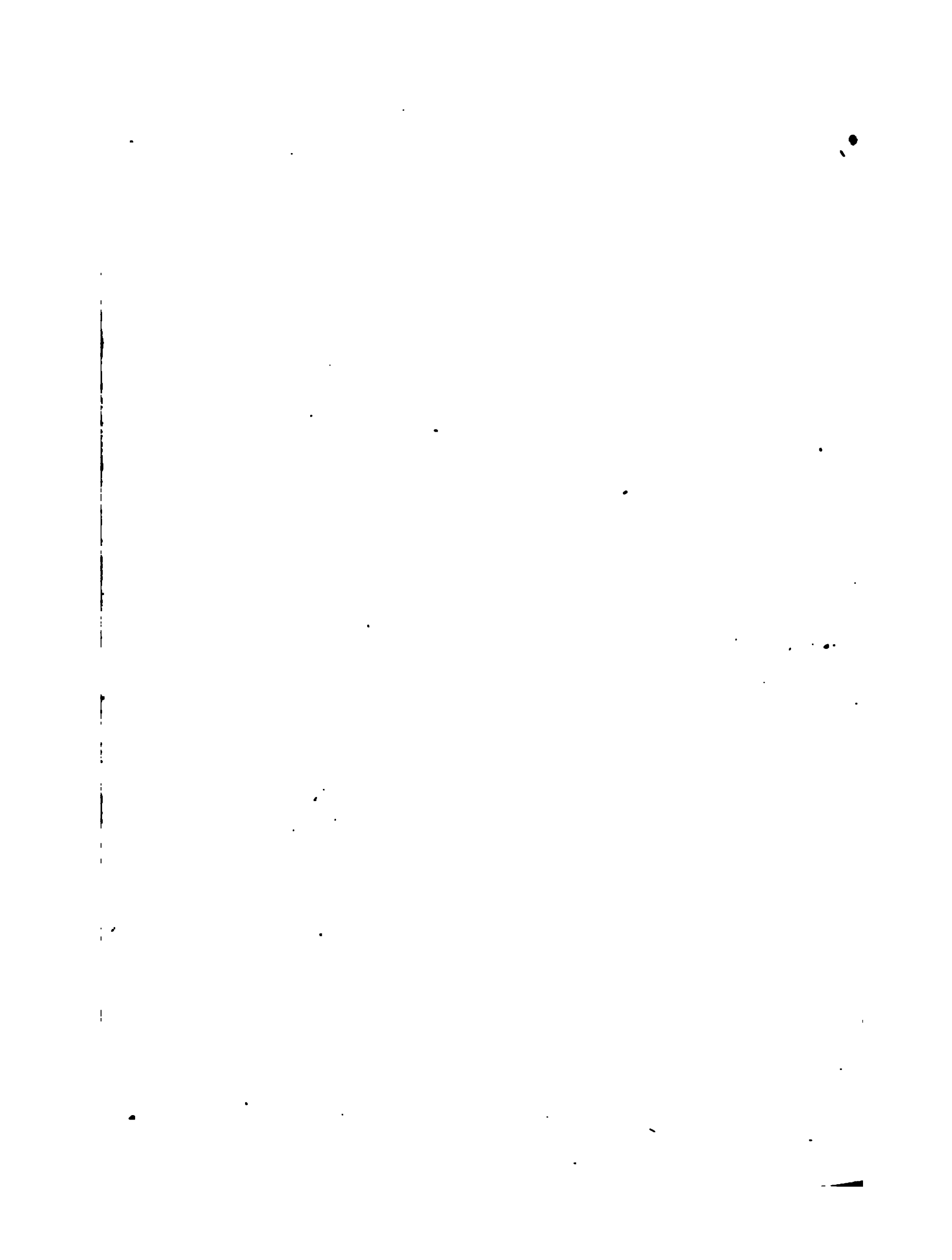










Medina 4155 and 4218 (singlesheet)

ARTE
DE LA LENGUA MEXICANA

DISPUESTO
Por D. Joseph Augustin de Aldáma, y Guevára, Presbytero de el Arzobispado de Mexico.

EN LA IMPRENTA nueva de la Bibliotheca Mexicana. En frente de el Convento de San Augustin.
Año de 1754.

Por barbaros tienen tantos
à Indios, que español no entienden;
mas tus talentos comprehenden,
son peores otros 10, y quartos?
De aquellos no se veen santos
(Josef) por un Padre atroz;
y a claro Maestro, y veloz
con tu Arte sabio; y no largo
* (como un Pablo) te hazes cargo
de la virtud de la voz.

Dios te tenga en el Cielo
(Hermano mio)
por tu anhelo, deseando
bien à los Indios
y en la Sion Santa
à ellos, y à ti los oiga

Francisco Saldamando



* Si ergo nesciero virtutem vocis; ero ei, cui loquor, barbarus: & qui loquitur mihi, barbarus. 1. ad Corin. 14.11.

In huel ic
Toyeço, t
Dios Ipiltz
Yehuátz
Jlhuicatl q
Çan icuepo
In mictlan

Dispuesto po
xico en l

hallo que es una verdadera Arte: tan claro en sus indispensables reglas, que parecen sus voces aquella agua profunda de la Sabiduria: *Aqua profunda verba ex ore viri*; y en una palabra: tan perfecto, que no se podrà, ni de èl, ni de su Author decir lo que de Triboniano, y de sus invenciones dixo un gran Jurista: *Et nisi huic rursum perniciosa illa incessisset libido Iuris Civilis perturbandi, & veterum Iuris Consultorum libros deflorandi, non regnaret nunc in Reginam artium tanta stoliditas, & ignorantia.* Es D. Joseph Augustin de Aldàma hombre tan singular, no solo en esta lengua, sino en facultades cientificas, y mayores, que concibo ser aquèl de quien hablò la divina boca, asegurando, que el fruto de sus labios lo llenarà de estimaciones: *De fructu operis sui homo satiabitur bonis*; siendo (porque no se entienda inconducente) essa literatura otro argumento, fuera de los que resaltan de la misma obra, para convencer que lo que explica en ella lo executa con magisterio: porque es sentir de el Maximo Doctor, que el A B C de la Cartilla enseña mejor un hombre letrado, ù docto, que no el que no sabe mas, que esse A B C: porque para enseñar lo poco, hace mucho el saber el Maestro mucho. Por lo que es mi parecer, *salvo meliori*, el que puede (siendo de el agrado de V. Exc.) no una, sino muchas veces, ò siempre, encomendarse à los moldes para utilidad especialissima de este Reyno; que si esta era la maxima, y cuidado de los Romanos con los libros importantes para la vida, y costumbres de su cuerpo politico: *Quanta cura, & studio factum sit à Romanis, ut ea omnia diligenter observarent, quæ ad ipsam vitam, cultumque, & mores hominum pertinerent, decretum est à Senatu, ut Magonis duo de triginta volumina ex pugnica lingua in latinum sermonem converterentur: & non semel, sed sæpe prælo mandarentur:* es acreedora de esso mismo esta Arte. Mexico, y Marzo 5. de 1754.

El mas humilde Capellan de V. Exc.

Lic. D. Joseph Buenaventura de Estrada, y Monteros.

PARE-

PARECER

De el Dr. D. Juan Francisco de Torres Cano, Colegial, que fuè, de el Real, y mas antiguo de S. Ildephonso, Cathedratico de Prima de Theologia en el Real Colegio Seminario de la Ciudad de Antequera de el Valle de Oaxaca, Examinador Synodal de aquel Obispado, y en èl Cura interino de el Partido de Santa Catharina Yxtepexi; Cura interino, y Juez Eclesiastico de el Real de Zaqualpa, y de Santa Cruz Teticpac: Proprio Beneficiado por su Mag. Vicario in Capite, y Juez Eclesiastico de las Parrochias de S. Martin Ozoloapan, y S. Matheo Texcalyacac: y ultimamente de la de el Real de Tasco: y Prebendado de la Insigne, y Real Colegiata de Nuestra Señora Santa MARIA de Guadalupe, extramuros de esta Corte.

Señor Provisor.

OBedeciendo el superior mandato de V. S. leí, con no menor gusto, què provecho, el Arte de la lengua Mexicana que hà compuesto, y pretende dar á luz publica D. Joseph Augustin de Aldama, y Guevara, Clerigo Presbytero de este Arzobispado; y hallè en todo el discurso de la Obra, fielmente acreditada, y desempeñada la verdad, con que el Author en su Prologo afirma, ser un puro Compendio de quantas reglas, y documentos encomendaron â la posteridad en sus escritos todos aquellos, que veneramos Maestros de el Arte. Porque en este se hallan, con admirable claridad, copia,

y methodo, todos aquellos preceptos, y doctrinas, todas aquellas reglas, y primores, que enſeñaron los Alvas, y Rincones, los Carochis, y los Avilas, los Gaztelus, y Vetancurtes, con los Molinas: que no ſon otras, que las que vemos dieſtramente practicadas por Fr. Martin de Leon, por Fr. Juan Baptiſta, por Fr. Juan de la Anunciacion, por Fr. Juan Mijangos, por el R. Gutierrez Tanco, por D. Bartholomè de Alva, por los RR. PP. Molina, y Perez, y por otros muchos Nobles Eſcriptores, que hàn enriquecido las Bibliothecas con muchos tomos; â quienes el continuo thezon de el eſtudio, la incanſable tarea de el Sagrado Miniſterio de Curas de Almas, el diuturno trato con los Naturales, y el oportuno auxilio de la viva voz de los Interpretes, conſtituyeron Maeſtros de eſta Arte, para dexarſe admirar en ſus Catheciſmos, en ſus Doctrinas, Confeſſonarios, Sermones, Platicas, y Directorios, Eloquentiſſimos Tulios de el no menos opulento, que elegante Idioma Mexicano. Cuyos veſtigios ſigue tan conſtantemente D. Joſeph Auguſtin en eſta ſu Obra, que puede ſin violencia aplicarſele el Sagrado Evangelico texto, por compendio de los elogios â que es acreedora de juſticia: *Nec jota unum, nec unus apex præterivit à Lege.* Es ſin duda Arte de Artes, en lo puntual, conciſſo, claro, comprehenſivo, y methodico: Proporcionadiſſimo por eſſo con el Santo fin â que ſe dirige el laudable trabajo de ſu Author, que es â inſtruir, y habilitar en el Idioma à los eſtudioſos, y Zeloſos Miniſtros, para el tan arduo, como Divino Exercicio de Paſtores, Directores, y Curas de Almas, entre los pobres Naturales: cuyo regimen, direccion, y Govierno llamò Arte de Artes el gran Pontifice S. Gregorio: *Ars Artium regimen animarum.* A tan ſanto fin, y Arte de Artes, tiran como â ſu centro las delgadas lineas de eſte nuevo de la Lengua Mexicana, en que hallaràn los Provectos mucho que admirar, y los incipientes mucho que aprehender; ſin que pueda encontrar la mas eſcrupuloſa inſpeccion coſa que no conduſga mucho à la enſeñanza: ni la mas ſevera critica coſa que no ſea muy conforme con la primera Regla de nueſtra Santa Fè Catholica, y chriſtianas coſtumbres. Por lo qual puede V. S. (ſiendo muy ſervido) conceder la licencia que ſe ſolicita, para que ſe perpetúe por beneficio, y arte de los moldes, eſte que puede ſer Molde de Artes, en comun beneficio, y utilidad de los eſtudio-

dio-

diosos. Este es mi parecer, *salvo meliori judicio.* En esta Villa, y Santuario de Nuestra Señora Santa MARIA de Guadalupe, en 6. de Marzo de 1754. años.

Señor Provisor:

B. L. P. de V. S. su rendido subdito, y Capellan.

Dr. D. Juan Francisco de Torres Cano.

Licencia de el Superior Govierno.

EL Excmo. Señor D. Juan Francisco de Guemes, y Horcasitas, Conde de Revilla Gigedo, Gentil Hombre de Camara, con Llave de entrada, de S. M. Teniente General de sus Reales Exercitos, Virrey Governador, y Capitan General de esta Nueva-España, y Presidente de su Real Audiencia, y Chancilleria, &c. concediò su licencia para la impression de este Arte de lengua mexicana, visto el Parecer de el Lic. D. Joseph Buenaventura de Estrada, y Monteros, Cura de Santa Cruz Tetícpac, &c. como consta por Decreto de 7. de Marzo de 1754.

Rubricado de Su Exc.

Licencia de el Ordinario.

EL Señor Dr. D. Francisco Xavier Gomez de Cervantes, Cathedratico Jubilado de Prima de Sagrados Canones en la Real Universidad de esta Corte, Prebendado de la Santa Iglesia Cathedral, Examinador Synodal, Juez Provisor, y Vicario General de este Arzobispado, &c. concediò su licencia para la impression de este Arte de lengua mexicana, visto el Parecer de el Dr. D. Juan Francisco de Torres Cano, Prebendado de la Insigne, y Real Colegiata de Nuestra Señora Santa MARIA de Guadalupe, &c. como consta por Auto de 12. de Marzo de 1754.

Rubricado de Su Señoria.

PRO-

PROLOGO AL QUE INTENTA aprender esta lengua.

ESTA Obrita es Compendio proprio, y puro, y casi puro Compendio de los Artes de lengua mexicana, que compusieron los RR. PP. Molina, Rincòn, Carochi, Galdo, Vetancurt, Perez, Avila, y D. Antonio Vazquez Gaztelu. Es *Compendio proprio, y puro,* porque hay en ella quantas reglas pusieron dichos Authores en sus Artes: y todas estàn recopiladas con la pureza que corresponde â quien conoce el yerro à que se expone en desfigurar ô corromper las bellissimas lineas, de que copia. Es *casi puro Compendio,* porque es muy poco, casi nada, lo que yo hè puesto en ella, amàs de lo que hè hallado en dichos Artes. Ni por esso poco que añadí, espero, ni pretendo elogio alguno: porque qualquiera sabe que es muy facil poner añadiduras â lo que yâ se encuentra muy bien fundamentado, y discurrido. Pero sin embargo de essa mi ingenua, y debida confession, te asseguro que no hè trabajado poco en ponerlo todo en breve: y tan claro, que no necessites el auxilio de la voz viva para entenderlo. Bien sè que entre dichos Artes hay varios reducidos â menor cuerpo, que el de este mio; pero què mucho, si hay en este quanto se encuentra en otros, y falta en essos mas pequeños; y tambien aquello poco, que yo hè puesto de mi bolsa? Fuera de esso te pregunto: Buscas libros para cargarlos, ô para estudiar en ellos? Si para cargarlos, tienes buen gusto en solicitar siempre los mas chicos. Si los buscas para estudiar en ellos, otro dirà si es bueno aplicarles primero el cartabon, para sacar por la medida la mayor, ô menor utilidad de su lectura: y yo no imagino decirte que de este hàs de sacar mayor utilidad, que de otros; pero lo que si te digo es, que qualquiera libro (por lo que toca â su cuerpo) serâ conforme â tu apetito, con que leas en èl solo hasta donde te advirtiere tu floxera que yâ pesa. Tampoco ignoro, que puede ocultarse tanto el pernicioso influxo de el amor proprio, que suele parecernos luz lo que es sombra, si esta nace de nuestras proprias manos. Quiero decir: que todos somos ciegos (unos mas, y otros menos) para calificar nuestras proprias obras;

obras; y assi no pienses que estoy muy satisfecho de que esta Obrita tiene tanta claridad, como te signifiquè; mas si no la tuviere, serà por defecto de mi entendimiento, no de mi voluntad, ni de medios utiles de por sì para conseguir mi intento; pues te puedo mostrar otros quatro Artes, que trabajè para sacar este à luz; sin hallar mas motivo para repetir trabajo tan desabrido, y molesto, que el prevenir, y desatar quantas dudas se le puedan ofrecer al genio mas reflexivo. Hablo de aquel genero de dudas, que por falta de explicacion suelen nacer de lo mesmo que se està explicando; no quiero decirte que con que leas este Arte, yà no te queda cosa que dudar en quanto oyeres hablar à los Indios, ô leyeres en los Authores: porque esso fuera engañarte, si acaso fueras tan candido, que lo creyeras.

Yo bien conosco, que lo mas de dicho mi trabajo serà inutil para muchos; para aquellos digo, que pasan por lo que leen, como gato por brazas: y lo peor es, que quedan tan vanamente persuadidos de que no necessitan detenerse mas, para entender cabalmente lo que estudian; como otros quedan despues de una prolixa, y atenta aplicacion, prudentissimamente desconfiados; pero assi como es cierto que aquellos estàn muy lexos de aprender cosa de provecho: assi yo tambien lo hè estado de trabajar con el fin de que aprovechen ellos: porque ninguno intenta lo que reconoce inconseguible. No digo que esto sea Theologia; ni pudiera decirlo, haviendo yâ declarado que es Arte de lengua mexicana; pero tampoco es Arte de cocina; y aùn los de essa materia piden algun cuidado, y atencion para aprenderse. Esto supuesto, oye las siguientes advertencias.

I.

NO repito doctrinas, por no avultar la Obrita; pero hago reclamo con numeros à todas las que tienen alguna dependencia ô conexion. Desuerte, que aùn despues de haver explicado cada cosa en su lugar con toda la claridad que hè podido: no pongo voz que pueda originarte alguna duda, sin remitirte al lugar en que saldràs de la duda, si acaso se te ofreciere. V. g. en el n. 29. pongo esta voz *tlamachtilli*, y te remito al n. 2. porque puede que dudes porquè à dicha voz le quito solo el *tl*

para formar su plural, dejandole la otra *l* que precede â dicho *li*; de cuya duda saldràs, viendo que en el n. 2. advierto que dicha *l* pertenece à la penultima sylaba de dicha voz, no â la ultima. Tambien pongo reclamos, aunque no haya cosa en que puedas dudar, si lo juzgo util para recordarte lo que yâ tenias aprendido, y puede que tengas olvidado. V. g. en el n. 64. pongo esta voz *tonenhuan*, y te cito el n. 14. porque debes pronunciar la segunda *n* de dicha voz segun dixe en el n. 14. de lo qual te supongo olvidado quando llegues al n. 64. Tambien me valgo de las voces que pongo en un lugar, para los exemplos de otros lugares posteriores: citandote el lugar en que estân las tales voces. Esto lo hago por dos motivos: Por abreviar lo escrito, y porque juzgo muy conveniente el explicar con unas mesmas voces todas las reglas que se pueden explicar con ellas; porque una vez que entiendas v. g. como se varía el verbo *chihua* en su conjugacion: quàntos verbos, y quàntos nombres verbales se forman de èl; y el modo en que se forman; te serâ mucho mas facil el entender, y conocer otras qualesquiera voces, que si en cada reglita te fueras encontrando con caras nuevas. Por fin te advierto en orden â los reclamos lo siguiente: Si yà hàs passado de el lugar á que te remito con dichos reclamos, vuelve á leerlo, si no lo tienes muy presente; pero si te cito lugar à que todavia no hàs llegado, no lo veas, hasta que llegues â èl por tus pasos contados; porque essos reclamos para lugar posterior, solo sirven para quando yá lo huvieres leido todo, y fueres repasando. Lo primero que has de leer, es lo que llamo Arte: esto es, hasta el n. 514. sin meterte con el Suplemento. Concluido esso, vuelve á leerlo: y entonces yà debes ir recurriendo á todos los lugares que te cito con numeros: (sean lugares anteriores, ô posteriores, â lo que estuvieres leyendo) y tambien hàs de ocurrir à los lugares de el Suplemento, que te cito con estas dos letras V. S. Yà que estes enterado en el Arte, y Suplemento, puedes estudiar el muy util, y bello Tratado de los adverbios. No me culpes que tanto lo alabe: porque bien lo merece; y no tengo en èl mas parte, que el haverlo abreviado un poco, y mudado algunas doctrinas de un lugar à otro; pero dicha Obra se le debe unicamente al P. Horacio Carochi.

II.

II.

LUego que tengas alguna inteligencia de el Arte, y Suplemento, procura manejar el Vocabulario de el P. Molina: porque con su manejo te irâs haciendo aùn de mas voces de las que en él fueres viendo. La razon es: porque esta lengua es una pura etymologia, y no tiene la multitud de anomalías que la española: sino que es muy natural, y regular en sus derivaciones; de lo qual se infiere, que con veer una voz en el Vocabulario, yà sabràs (supuesta la inteligencia en el Arte) otras voces, que de aquella se derivan, y otra de donde aquella nace. Y lo dicho no solo sirve para entender muchas de las voces que hay en el Vocabulario, sin que sea necessario ocurrir à èl; sino tambien para que entiendas muchas, que oiràs, ô leeràs, y á dicho Vocabulario le faltan: porque ni las tiene todas, ni pudiera tenerlas, aunque lo extendieran à diez tomos.

III.

EN esta lengua (como en todas) hay alguna variedad, segun la diversidad de Provincias, ô Lugares. Las reglas de este Arte estan conformes al estylo de los Indios de Mexico, y sus contornos; pero echo cargo de esse estylo, tendrás muy poco que hacer para enterarte de lo que hallares distinto en otras partes; y aùn essa variedad no añade comunmente dificultad, sino que antes la disminuye. V. g. unas de las cosas que tienen algun enredo, es el uso de verbos reverenciales, y la diversidad de preteritos perfectos; y hay muchos Lugares, en que apenas usan tales verbos: y hay tambien Lugares, en que la mesma voz de el presente indicativo les sirve de preterito, sin mas diferencia que anteponerle esta letra *o*. Tù, en todo, y por todo, debes acomodarte al estylo de los Indios que manejares, aunque ellos no se ajusten à lo que vieres en el Vocabulario, ni en este, ô qualquiera otro Arte; pero en esso es menester tambien que procedas con discrecion: porque no todos los Indios hablan bien su lengua, como no todos los Españoles hablamos bien la nuestra; y assi no te fies de lo que oyeres á qualquier Indio; sino de aquellos, que mejor hablaren en el Lugar en que estuvieres; y tales son regularmente los que *llaman Caziques*, ô nobles.

IV.

LO MOLESTO QUE ES EL ESCRIVIR INTRO-duxo, y conſerva el uſo de abreviaturas. Decifro aqui las que hè uſado; y advierte que quando tuvieren una *S* mas, ſignifican plural; como eſta cifra ñ. ſignifica, numero; y eſta ñs, numeros.

aplicâvo.	aplicativo.
aunqʼ.	aunque.
ɔ.	con.
ɔjugâvo.	conjugativo.
ɔpulvô.	compulſivo.
ɔsônte.	conſonante.
dho.	dicho,
dha.	dicha.
diferêa.	diferencia,
e. e.	eſto es.
exô.	exemplo,
grâl.	general.
grâlmte.	generalmente.
imperâvo.	imperativo.
impêrto.	imperfecto.
impersâl.	imperſonal,
indicâvo.	indicativo,
infinîvo.	infinitivo,
.l.	vel.
ñ.	numero,
nomê.	nombre,
optâvo.	optativo.
porqʼ.	porque.
parcûla.	particula,
persâ.	perſona,
pertô.	perfecto,
pl.	plural.
posvô.	poſſeſſivo;
prênte.	preſente.
prêrito.	preterito,
pqptô.	plusquamperfecto,
pronê.	pronombre,
qʼ.	que.
qdô.	quando,
qñ.	quien.
reflêvo.	reflexivo,
reverêa.	reverencia,
reverêal.	reverencial,
ſigtê.	ſiguiente.
sîng.	ſingular.
sûpl.	ſuplemento,
ſynômo.	ſynonymo.
trâunte.	tranſeunte.
v. g.	verbigracia.
v. ñ.	vee el numero.
v. s.	vee el ſuplemento.

NO SIEMPRE QUE REPITO LAS VOCES MEXICANAS, repito ſu traduccion; y aſſi pondrè aquí ſu ſignificacion, por ſi no te acordares de ella quando repitiere dichas voces. Algunas tienen otras ſignificaciones mas de las que aquì les pongo, ſegun ſabràs con el Vocabulario.

àci. llegar. alcanzar.
àhua. reñir.
áhuia. alegrarſe.
àhuiác. ſuave. oloroſo. guſtoſo.
àmo. no.
ámiqui. tener ſed. morir de ſed.
àqualli. malo.
átia. derretirſe.
átl. agua.
àtle. nada.
átli. beber agua. ò beber otras coſas.
áxcáitl. qualquier genero de bienes, ò hazienda.
áxcáhuâ. rico.
áxcán. ahora. oy.
cactli. ſandalia. zapato.
calli. caſa.
cáhua. dejar. omitir.
cáhualtia. prohibir. vedar. impedir.
calaqui. entrar.
calaquia. meter.
calpixqui. mayordomo.
caqui. oir.
cochi. dormir.
cocoa. eſtar enfermo, û enfermar.
cocoya. ſynonymo de *cocoa*.
cocoliztli. enfermedad.
cocoxqui. enfermo.
cotóna. cortar. deſpedazar.
cui. cojer.
cuica. cantar.
cuicatl. cancion ò canto.
cuitlahuia. cuidar.
cuitlatl, excremento.
çahua. ayunar.
çayolin. moſca.
çan. ſolamente.
cé. uno.
cemanáhuatl. mundo.
cemicac. ſiempre, ò para ſiempre.
cepayahuitl. nieve.
chantli. caſa. morada.
chichi, perro.
chìchitl. ſaliva.
chìcha. eſcupir.
chia. aguardar.
chie. ſynômo de *chia*.
chicoìtoa. murmurar.
chipáhua. limpiar. purificar.
chipáhuac. limpio.
chicáhua. fortalezer.
chicáhuac. fuerte.
chóca. llorar.
cihuátl. muger. hembra.
citlalin. eſtrella.
ço. ſangrar.
çolin. codorniz.
çoquitl. lodo. barro.
çotolin. palma.
çotlahua. deſmayarſe.
élchiquihuitl. pecho.
eléhuia. deſear.
eztli. ſangre.
huálhuica. traher.
huéhuê. ſenex.
huéi. grande.
huetzca. reyr.
huica. llevar.
huitequi. herir. ſacudir. dar ofendiẽdo. [illegible]. be-

i. beber.
iça. despertar.
ichcatl. oveja.
ichcahuà. dueño de ovejas.
ichtequi. hurtar.
ichtecqui. ladron.
ichpochtli. virgen. dõcella.
icuiloa. pintar, escrivir.
icoltia. codiciar.
icnótl. pobre. huerfano.
iiyóhuia. padecer. sufrir.
ilama. anciana. vieja.
ilhuicatl. cielo.
ilhuitl. dia.
ilpia. atár.
imacáci. temer.
ináya. esconder. encubrir.
inecui. olfacere.
icniuhtli. amigo.
itacatl, matalotage ô prevencion para el camino.
itetl. vientre. barriga.
ititl. idem.
itoa. decir. hablar.
itqui. llevar. regir ô governar.
itta. veer.
iuhi. assi.
iuhqui. idem.
iximati. conocer.
ixpopoyótl. ciego.
ixtilia. respectar.
iztác. blanco.
iztáya. dealbescere.
iztatl. sal.
yacatl. nariz. punta.
ye. ya.
yecnemiliztli. buena, ô justa vida.
yectli. bueno.
yeztli. sangre.
yócóya. inventar. fabricar.
yóláhuia. regozijarse.
yólcuitia. confessarse.
yóli. vivir.
yólitia. dar vida.
yólitlacoa. ofender.
yóllalia. consolar.
yóllòtli. corazon.
yólmeláhua. confessarse.
yólnonotza. considerar.
yohualli. noche.
maca. dar. endonar.
machtia. enceñar.
máitl. mano.
mahuiçô. honrado.
mahuiçótl. honra.
mámáçohua. estender las manos.
mámáçohualtia. aspár. crucificar.
máquiça. escaparse de peligro, ù daño.
máquixtia. redimir. libertar.
mati. saber.
mecahuitequi. azotar.
mecatl. soga.
mictia. matar. dar ofendiendo.
mictlan. infierno.
mictlantli. idem.
micqui. muerto.
miqui. morir.
miquiliztli. muerte.
milli. sementera. heredad.
mochi. todo.
mochipa. siempre.
motla. apedrear.
nacatl. carne.
nahuatia. mandar.
namaca. vender.
námiquê. casado.
nantli. Madre.
néci. aparecer.
neltóca. creer.
nemi. vivir.
nemiliztli. vida.
nén. en vano.
nequi. querer.
nextia. descubrir. manifestar.
nicán. aqui.
no. tambien.
notza. llamar.
oc. adhuc. todavia.
oça. untar.
ocnamacoyán. taberna. pulqueria.

ome-

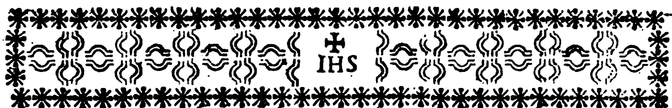
omeyolloa. dudar.
omitl. hueſſo.
otlatóca. caminar.
otli. camino.
oquichtli. hombre; ô macho de qualquier eſpecie.
palanqui. podrido.
paléhuia. favorecer. ayudar.
páqui. alegrarſe.
pàti. convalecer. ſanar.
pàtia. curar.
patla. trocar. feriar.
pàtli. medicamento.
pèhua. comenzar.
pia. guardar cuidando. y tambien ſignificà, tener,
pie. idem.
pinahua. tener verguenza.
pitzotl. cerdo.
polihui. perderſe.
poloa. perder.
pòpolhuia. perdonar.
potóni. heder.
potónilizţli. hedor.
qua. comer.
quahuitl. arbol. palo. madera.
qualli. bueno.
quáuhtli. aguila.
quémâ, sí.
quiça. ſalir.
tàtli. Padre.

téci. moler.
tecolótl. buho.
tecomatl. vaſo.
tecutli. noble. iluſtre. Señor.
téilhuia. querellarſe.
telpochtli. joven. mácebo.
tema. bañarſe en temazcál.
témachti. maeſtro.
témachtiáni. idem.
témáquixti. Salvador. libertador.
témáquixtiáni. idem.
tènahuatilli. precepto.
teòcuítlatl. plata.
teópixqui. ſacerdote. eccleſiaſtico.
teótl. Dios.
tepetl. monte. cerro.
tequi. cortar.
tequipanoa. trabajar.
tetl. piedra.
teuhtli. polvo.
textli. harina.
téxtli. cuñado.
tiámiqui. comerciar.
ticitl. medico.
tilmàtli. manta.
tlácatecolótl. diablo.
tlácatl. perſona.
tláça. arrojar.
tlaçòtla. amar.
tlachia. mirar.
tlachie. idem.

tlachtecqui. ladron.
tlachtequi. hurtar.
tlàcuilò. pintor. eſcrivano.
tlahuana. emborracharſe.
tlahuanqui. borracho.
tlahuelilóc. malvado. vellaco.
tlalli. tierra.
tlalia. ſentarſe.
tlaloa. correr.
tlalticpactli. mundo.
tlamachtilli. diſcipulo.
tlaqualli. comida.
tlatequipanoa. trabajar.
tlátia, eſconderſe.
tlàtoáni. Señor.
tlatla. arder. quemarſe.
tlatlauhtia. orar. rogar.
tlàtlacoa. pecar.
tlàtlacoáni. pecador.
tlàtlacolli. pecado.
tlatquitl. ſynômo. de *áxcáitl*.
tlatquihuâ. ſynômo, de *axcáhuâ*.
tlaxcalli. pan.
tléhuatza. aſsár.
tletl. fuego.
tlilli. tizne. tinta.
tlòtli. gavilan.
tòtli. idem.

tòca. enterrar.
tòcáitl. nombre.
toloa. tragar.
topilli. vara.
topilê. alguacil.
totónia. calentarse.
tzacuiltia. castigar.
tzahua. hilar.
tzaqua. cerrar. lastar la pena.
tzàtzi. gritar.
tzinti. comenzar.
tzopélic. dulce.
xalli. arena.
xihuitl. año. yerba.
xillantli. vientre. barriga.
xóchitl. flor.
xocomiqui. emborracharse.
xocomiquiliztli. embriagués.

¶ Puede que halles sin traducir en la Obrita algunas pocas voces, que no he puesto en este catalogo; vale que hay Vocabulario. Puse con iniciales chicas todas las de el catalogo: porque los caractères grandes no tienen nota de acento, y muchas voces mexicanas lo piden. Para las que empiezan con consonante no era esso inconveniente; pero (amás de que tuviera fea cara la mezcla de iniciales chicas, y grandes) hay este otro motivo: Aunque las voces mexicanas signifiquen objeto distinto, y separado; con todo esso se unen ó componen muchas de ellas: v. g. con *tó*, (nuestro) y *teótl* (Dios) se dice assi, *toteótzin* (nuestro Dios); y fuera muy féo escrivir assi *toTeótzin* con letra grande en medio. Con ocasion de essa disculpa me ocurre decirte, que en orden â orthographia española sigo libremente lo que me agrada, aunque no sea de moda: y assi lo haré, hasta que nos den ley fixa, y se avenga el Comun â recivirla; pero esso creo que va despacio: porque cada dia crece el prurito de los modistas: principalmente en poner letras grandes, y emparentar mas y mas las voces españolas con las latinas. Parece tiran â desterrar toda letra chica: (grande alivio será para la vista) y â que no le falte al español ningun par de consonantes de los que tiene el latin; (esso no le hà de sonar muy bien al oído, ni le ha de gustar mucho à la lengua) y temo que no han de parar, hasta que nos emboquen dipthongos, y *S* liquida.



DE EL ALPHABETO MEXICANO, Y OTRAS NOTICIAS PREVIAS.

1 EN ESTA LENGUA FALTAN ESTAS LETRAS eſpañolas B. D. F. G. J. LL. Ñ. R. S: y hay eſta eſpecial TZ: la qual, aunq' ɔpueſta de dos eſpañolas, es ſolo una letra ɔſônte. Su pronunciacion es parecida á la de la Z en eſpañol: pero es mas fuerte, y aſpera: v. g. *tzopélic*. (dulce)

2 Dixe q' falta LL: porq' aunq' en muchas voces hay juntas dos l, nunca ſe pronuncian como en eſta voz eſpañola, *gallo*: ſino q' la *l* primera ſe pronuncia junta ɔ. la vocal q' le precede: y la ſegunda, junta ɔ. la vocal q' ſe le ſigue: v. g. *calli* (caſa) ſe pronuncia como quien divide aſſi *cal-li*.

3 En muchas voces hay juntas eſtas dos letras *tl*. Si no eſtán al fin de la voz, ſe pronuncian como en eſta voz, Atlante: v. g. *tlalli*, (tierra) *àtle*, (nada) *tòtli* (gavilán). Si eſtan al fin de la voz, ſe pronuncian caſi como ſe pronunciáran ſi deſpues de ellas huviera *e*: v. g. en *átl* (agüa) ſe pronuncian caſi como en dha. voz mexicana *àtle*; e. e. ſe pronuncian como que deſpues de ellas fueras à pronunciar *e*, y te detuvieras, ſin llegar à articularla claramente.

4 A eſta C llamo dura: y à eſta ç con rabito llamo blanda. Ambas ſe pronuncian como en eſpañol. Antes de *e*, y de *i* ſiempre es blanda: y aſſi entonces no es meneſter rabito para q' el Lector la diſtinga de la dura: v. g. en *nicán cà çan cé cìtli* (aquí eſtá ſolamente una liebre) ſolo en el *nicán cà* es dura: y ſolo en el *çan* tiene rabito, para q' no ſe pronuncie como en el *nicán cà*. Advierto q' algunos Authores eſcriven Z en vez de ç: v. g. *zan zé*, en vez de *çan cé*.

5 Siempre q' estas dos letras *ch* hieren en vocal, se pronuncian como en estas voces españolas, chato, chico, chorro: v. g. *nichìcha*, (escupo) *nichóca* (lloro). Si no se les sigue vocal, ô si no hieren en la vocal q' se les sigue, tienen algo distinta pronunciacion, aunq' muy parecida á la q' ya dixe. V. g. en *ichcatl* (oveja) no se les sigue vocal; en *néchitta* (me vee) no hieren en la vocal q' se les sigue: porq' el *itta* es voz distinta del *néch*, aunq' está unida con él. V. S.

6 La *h* solo aspíra qdô. le precede *u*. V. g. en *iuh óniccchiuh* (assí lo hice) se pronuncia como en esta voz latina *proh*.

7 A la *i* de los nomês. acabados en *li* pronuncian con un genero de obscuridad, q' suena como *e*. V. g. qdô. dicen *calli* parece q' dicen *calle*.

8 A la *o* pronuncian tan obscuramente, que parece *u*. De aquí nace q' donde unos Authores escriven *o*, escriven otros *u*: v. g. *teótl* .l. *teútl*, (Dios) *mochi* .l. *muchi*, (todo) *tlàtoáni* .l. *tlàtuáni* (Señor). Yo escriviré O; pero sirva dha. noticia para q' si no hallares en el Vocabulario la voz escrita con *o*, la busques escrita con *u*.

9 A la *u* ɔsônte. ningun varon la pronuncia como en español [las mugeres sí]: sino q' le dan un sonido muy semejante al q' tiene el *hu* de esta voz española, hueco. Para q' el Lector sepa quándo es ɔsônte. usan muchos Authores [y usarè yo] anteponerle *h*. Ni el Vocabulario, ni otros Authores, ponen distintivo alguno: y todos usan este caracter *u*, aunq' sea ɔsônte; y assi te darè esta regla: Es ɔsônte. la q' estuviere entre dos vocales: y la q' fuere primera letra de la voz, porq' no hay voz q' empieze con *u* vocal: v. g. en *uéuê* (senex) ambas son ɔsôntes; pero ya dixe q' yo escriviré assi, *huéhuê*. Qdô. se le sigue *e* ô *i*, se liquída: como en estas voces españolas, quedo. quita: v. g. *quémâ* (sí), *quiltic* (verde). Es vocal si no se le sigue vocal, ô si le precede *c*: como en estas voces *teuhtli*, *cuicatl*; pero fuera de esse caso no hay *u* vocal en esta lengua; salvo en la opinion de los q' escriven *u* donde otros escriven *o*, segun dixe n. 8. Las voces en q' unos escriven *o*, y otros *u*, son muchissimas; y assi solo te queda por regla fixa el q' son ɔsôntes. las q' estuvieren al principio de la voz, ô entre dos vocales, como sucede en dicho *uéuê*; pero aunq' no puedo darte mas reglas: basta lo dicho para q' en breve tiempo conoscas qual es vocal, y qual no.

La

10 La *x* no ſe pronuncia como en eſtas voces eſpañolas, dixo. xaque. xeme. xiba; ſino q' ſi hiere en vocal, ſe pronuncia caſi como en eſtas voces latinas, dixi. exemplum: v. g. *xalli*, (arena) *xihuitl*, (yerva) *xóchitl* (flor). Si no hiere en vocal, ſe pronũcia caſi como en eſta voz latina, Rex: v. g. *nextli* (ceniza).

11 La *z* ſe pronuncia caſi como pronunciamos la S en eſpañol; pero no ſylba tanto: v. g. *iztác* (blanco).

12 La *n* no ſe pronuncia antes de *x*; mas entonces ſe pronuncia la *x* con mas fuerza y demóra, como ſi huviera dos: v. g. *tenxipalli* (labio) ſe pronuncia como ſi eſtuviera eſcrito aſſi *texxipalli*.

13 Ni ſe pronuncia la *n* antes de *ç* blanda; y por eſſo muchos no la eſcriven entonces: v. g. en vez de *çan cé* (ſolo uno) ponen *ça cé*; mas en dho. caſo ſe pronuncia la *ç* con mas demóra; y por eſſo algunos eſcriven *z* en dho. caſo en vez de la *n*: v. g. *çaz cé*.

14 Apenas ſe articula la *n* antes de *u* ɔsônte; y por eſſo muchos no la eſcriven entonces: v. g. en vez de *cenhuelitini* (Omnipotens) ponen *cehuelitíni*.

15. Tambien apenas ſe articula la *n* en las mas de las voces q' acaban en ella: v. g. qdô. dicen *téilpilóyán* (carcel) parece q' dicen *téilpilóyá*.

16 Quitan la *t* en aquellos caſos, en q', ſi no la quitáran, quedára entre dos *l*: v. g. ɔ. *nocal*, (mi caſa) y ɔ. *tlatetentli* (cimiento) dicen *nocallatetentli*, (cimiento de mi caſa) en vez de *nocaltlatetentli*. Aſſi de la *t*, como de otras ɔsôntes q' quitan, V. S.

17 Uſan ſynalepha caſi ſiempre q' unen ô ɔponen unas voces ɔ. otras. Unas veces quitan la vocal final de la voz q' ſe pone por delante en la compoſicion: y otras quitan la vocal primera de la voz q' ſe pone deſpues: v. g. con *no*, (mí) y con *icampa* (detrás) dicen *nicampa* (tras de mí); pero con *icpac* (ſobre) dicen *nocpac* (ſobre mi). Para ſaber en q' voces prefiere ſu vocal ultima contra la vocal primera de la voz q' ſe le ſigue: y en quales ſuceda al contrario; no hay mas regla, q' el q' atiendas â lo q' oyeres â los Indios, y â lo q' leyeres en los Authores, y en eſte Arte.

18 Uſan mucho la ſynonymia: e. e. ponen en una meſma oracion dos voces [ô mas] q' ſignifican una meſma coſa; y en algunas ocaſiones repiten la voz en una meſma oracion, como verás adelante. Ten eſto muy preſente, porq' no te pareſca diſparates lo que no ſuena bien ſi ſe traduce materialmente al eſpañol.

19 LOS ACCENTOS SON QUATRO:

Breve, largo, ſaltillo, y ſalto. Al q' yo [por abreviar] llamo Salto, llaman otros, Saltillo final: lo qual advertido, digo aſſi: A la ſylaba breve no le pongo nota ô ſeñal: y eſſo baſta para diſtinguirla de las q' no ſon breves, q' llevaran las notas q' eſtan ſobre las vocales de eſta voz *tlàtlacoánimê*. La q' eſtà ſobre la *a* primera de dha. voz, es nota de ſaltillo; la q' eſtá ſobre la *a* tercera, de larga; y la q' eſtá ſobre la *e*, de ſalto. Los antiguos ſolo el ſaltillo ſeñalaban: y eſſo no ſiempre, ni con la nota q' yo pongo; ſino q' ponian *h* deſpues de la vocal q' tiene ſaltillo: v. g. *pahtli* en vez de *pàtli* (medicamento). La pronunciacion del ſaltillo tiene el ſonido muy parecido al que tendrá ſi pronuncias aſpirando ſuavemente, como ſi huviera *h* deſpues de la vocal; [por eſſo ponian *h* los Antiguos] pero no ↄſiſte ſu recta pronunciacion ſolo en eſſo; ſino q' ſe pronuncia la vocal con un generito de ſuſpenſion, q' yo no te puedo explicar, y tu entenderás facilmente, haciendo q' un Indio te pronuncie dha. voz *pàtli*, û otras q' veas con dho. accento. Lo meſmo te aconſejo reſpecto de la pronunciacion del ſalto; mas por decir algo, digo q' ſe pronuncia esforzando algo la voz en la ſylaba q' tiene dho. accento: v. g. en *tlàtlacoánimê* ſe esfuerza algo la voz al pronunciar el *mê*.

20 La larga ſe pronuncia gaſtando en pronunciarla mas tiempo que en la breve. Puede q' en otra parte ponga algunas reglas para ſaber quales ſon breves, y quales largas; mas por ahora digo lo ſiguiente: Son comunm̃te. largas las q' eſtan antes de dos ↄsôntes: v. g. la *o* de *teótl* (Dios); y en eſſas no cuidaré mucho ponerles nota de larga, porq' baſta el que veas dos ↄsôntes para q' ſepas q' es larga. Entre las largas no todas ſon tan largas como las largas eſpañolas. V. g. la *a* ſegunda de *titlaquáz* (comerás) ſe pronuncia como la ſylaba *rás* de dha. voz eſpañola *comerás*; pero la O de *teótl* no ſe pronuncia tan larga como la *o* de eſta voz eſpañola, Señor; y el que no ſean tan largas como las largas eſpañolas, conſiſte en bajar la voz ô tono al pronunciarlas: v. g. el *ótl* de *teótl* ſe pronuncia bajando la voz reſpecto del tono en que pronuncias el *te*.

21 Todo nomẽ. en *tli*, â cuyo *tli* preceda inmediatam̃te. vocal, tienen ſaltillo en dha. vocal: v. g. *tilmàtli* (manta); y ↄſerva dho. accento, aunq' ſe una con otra coſa: v. g. *tilmàçolli* (manta vieja)

vieja). Toda voz singular de prêrito. pêrto. acabado en vocal: Toda voz. plural [sea nomê. ô verbo] acabada en vocal: Los nomês. en *hua. e. o*; y los en *tla*, tienen salto en su vocal ultima, si termína ô cierra en dhas. voces la oracion; pero si no termína en ellas, tienen saltillo. V. g. en *nicán ótlaquâ* (aqui comió) tiene salto la *a* en que acaba el prêrito. *ótlaquâ*; pero si digo *ótlaquà nicán* (comió aqui) tiene saltillo, no salto: porq' ya no queda por ultima vocal en la oracion. El saltillo q' no está al fin de la voz, es bien perceptible: como en dichas voces *tilmàtli*, y *tilmàçolli*; pero el salto, y el saltillo q' está en la ultima letra de la voz, creo que pide mucho trato con los Indios, para q' el oído lo perciba. Pon desde el principio gran cuidado en toda la pronunciacion de los Indios: porq' si te habitúas â pronunciar mal, experimentarás lo cierto del *Quo semel est imbutā recens, servabit odorem testa diu.*

DEL NOMBRE, Y SU DECLINACION.

22 EL nomê. no muda casos. Luego es indeclinable? Si lo es en quanto â casos; pero no en quanto â numeros: porq' el sing. es [segun diré adelante] distinto del pl. Aunq' no tiene casos, lo llamaré Nominativo, Genitivo, &c. para q' mejor entiendas lo q' explicáre.

23 El nomê. de objeto inanimado no tiene pl: porq' [regularmte] se dice de uno, û de muchos, sin variarse en nada. Exô. *tlàtlacolli* significa pecado, û pecados: *tetl* significa piedra, ô piedras: v. g. *cé tetl* (una piedra): *yêi tetl* (tres piedras). V. S.

24 Todo nomê. q' significa objeto animado tiene pl. Por objeto animado entiendo al Supuesto û Todo, no â sus partes: v. g. este nomê. *tlàtlacoáni* (pecador) tiene pl. q' es este *tlàtlacoánimê* (pecadores); pero este nomê. *yóllotli* (cor) no tiene pl.: porque aunq' el corazon es cosa viviente ô animada: no es el Todo viviente, sino parte de algun Todo viviente. Tambien este nomê. *micqui*, aunq' significa, Difunto, tiene pl. q' es este *mímicquê*. (muertos)

25 Advierto que llamo Nombres perfectos â los q' acaban su sing. en alguna de estas finales *tl. tli. li. in.*

26 DE LA I. DECLINACION SON LOS NOMBRES EN *tl.* Y LOS EN *ni.*

LOS en *tl* la mudan en *mê* para pl: v. g. *ichcatl* (oveja), *pitzotl*, (cerdo û puerco) Pl. *ichcamê*, *pitzomê*. Suelen doblar

la

la primera vocal de la voz plural [con accento largo en ella]: v. g. *ichcamê*; y si â dha. vocal preceden osôntes, tambien dichas osôntes. se doblan· v. g. *pipitzomê*. v. ñ. 28.

27 A los en *ni* se añade *mê*: v. g. *tlàtoáni*, (Señor) *témachtiáni*, (Maestro) *témáquixtiáni* (libertador. Salvador). Pl. *tlàtoánimê*, *témachtiánimê*, *témáquixtiánimê*. V. S.

28 La regla del ñ. 26. no habla con los nomês. *tlácatl*, (persona) *cihuátl* (muger ô hembra); ni con los nombres q' significan la Patria, û oficio de las personas: v. g. *mexìcatl*, (Mexicano) *póchtécatl* (mercader ô tratante); Digo pues q' essos nomês. forman su pl. quitando la *tl*, y poniendo salto en la vocal q' queda al fin: v. g. *tlácâ*, *cihuâ* [aunq' algunos dicen *cihuámê*], *mexìcâ*, *póchtécâ*. Suelen doblar la primera sylaba del pl. de dhos. nõbres: v. g. *cicihuâ* (mugeres). Estos nomês. *teótl*, (Dios) *tecolótl*, (buho) *tlácatecolótl* (diablo), siempre doblan su primera sylaba, y pierden la *tl*: v. g. *tételô*, (Dioses) *tétecolô*, (buhos) *tlátlácatecolô* (diablos). V. S.

29 DE LA II. DECLINACION SON LOS EN *tli. li. in*:

LAS quales mudan para pl. en *mê*. ô *tin* [como quisieres: aunq' el *tin* es mas usado]: v. g. *oquichtli*, (hombre) *tlamachtilli*, (discipulo. v. ñ. 2.) *çolin* (codorniz): Pl. *oquichtin*, l. *oquichmê*, *tlamachtiltin*. l. *tlamachtilmê*, *çoltin*. l. *çolmê*. Suelen doblarles â algunos la primera sylaba de su pl: v. g. *çóçoltin*. l. *çóçolmê* (codornizes). Estos dos *télpóchtli*, (joven ô mancebo) *ichpochtli* (virgen) doblan el *po*: v. g. *telpópóchtin*, (jovenes) *ichpópochtin* (virgenes). V. S.

30 Baya aqui el pl. de los nomês adjetivos siguientes:

Cequi (algun. parte de algo). Pl. *cequíntin*. l. *cequin* (algunos. los unos).

Occequi (otro. algo mas. un poco mas), Pl. *occequíntin*. l. *occequin* (otros).

Huéi (grande). Pl. *huèhuéintin*. l. *huèhuéin* (grandes).

Ixachi (mucho. grande en cantidad). Pl. *ixachintin*. l. *ixachin* (muchos. grandes).

Miec. (mucho. en numero, û cantidad) Pl. *miectin*. l. *miequintin*. l. *miequin* (muchos).

Mochi (todo). Pl. *mochintin*. l. *mochin*. l. *mochtin* (todos).

Ixquich (todo). Pl. *ixquichtin* (todos).

Quéz-

Quézqui? (quanto?). Pl. *quézquintin?* l. *quézquin?* l. *quézquimê?* (quantos?).
Quexquich? (quanto?). Pl. *quexquichtin?* (quantos?).

El pl. de dhos. nomês. se aplica solo à objetos animados: v. g. *cequintin pitzomê* (algunos cerdos): *occequintin cihuâ* (otras mugeres). El sing. se aplica á objetos inanimados: v. g. *cequi tlàtlacolli* (algun pecado): *occequi tetl* (otra piedra): *mochi tlalli* (toda la tierra): *miec nacatl* (mucha carne). Pero essas mesmas voces, q' equivalen à las voces españolas de singular, si se aplican à objetos inanimados q' no se regulan por numero, sino por cantidad, ô peso [como son la tierra, y la carne]; digo q' essas mesmas voces mexicanas equivalen à las voces españolas de plural, si se aplican à objetos inanimados de los q' se regulan por numero: v. g. *miec tlàtlacolli* (muchos pecados). Y si el objetó inanimado es de aquellos, q' en español explicamos indiferentemente, yá en sing. yá en pl; tambien dhos. nomês. mexicanos tienen essa indiferêa: v. g. estas voces *miec tetl* equivalen â estas, mucha piedra: ô â estas, muchas piedras. Los nomês. numerales, como *yéi* (tres), *óme* (dos), de por sí significan pl: v. g. *yéi tetl* (tres piedras); pero si se aplican à objetos animados, se les añade *ntin* comunmente: v. g. *yéintin tlácâ* (tres personas).

31 Hay otros nomês. [pocos], q' no acaban en *tl. tli. li. in*; ni tocan [como conocerás por lo que diré adelante] à la 3. 4. ni 5. declinacion. Digo pues q' de tales nomês. à unos se añade *mê*, y â otros [pro libitu] *mê*, ô *tin*: v. g. *chichi* (perro), *chichimê* (perros): *tzapa* (enano), *tzapamê* (enanos): *texcan* (chinche), *texcanmê*. l. *texcantin* (chinches).

32 DE LA III. DECLINACION SON LOS EN *qui. c. huâ. ê. ô.*

LOS en *qui*. y *c* las mudan en *quê*: y â los en *huâ. ê. ô*. se añade dho. *quê*. V. g. *cocoxqui* (enfermo), *chipáhuac* (limpio), *tlatquihuâ* (rico), *topilê* (alguacil), *mahuiçô* (honrado). Pl. *cocoxquê*, *chipáhuaquê*, *tlatquihuàquê*, *topilèquê*, *mahuiçòquê*. Desde aqui prevengo q' casi todos los en *qui*. y *c* son verbales, formados segun diré â ñ. 438. Entre los verbales de q' diré en dho. ñ. hay algunos, q' acaban en *i* y en *ô*; â essos pues tambien se añade *quê* para pl: v. g. *témachti* (Maestro), *tlàcuilô* (escrivano). Pl. *témachtiquê*, *tlàcuiloquê*.

33 A estos dos *huêhuê* (senex), *ilama* (anciana) se añade *tquê*: v. g. *huêhuetquê* (viejos), *ilamatquê* (viejas).

DE LA IV. DECLINACION.

34 DE esta declinacion son los nomẽs. q̃ acaban en alguna de estas finales, *tzintli*. *tzin*. *tontli*. *tón*. *pil*. *pól*. *çolli*. Todo nomẽ. puede usarse sin que tenga alguna de dhas. finales [v. ñ. 66.]; y à los mas nomẽs. se les puede unir alguna de ellas.

35 El nomẽ. pertô. [v. ñ. 25.] pierde su final siempre q̃ se une ò ǝpone con otra voz, si precede en la ǝposicion; de aqui es q̃ se le quita su final para unirlo ù ǝponerlo [todo es uno] con alguna de dhas. finales *tzintli*, &c. porque estas finales se pospo-nen [como que son finales] à la voz con quien se unen. Dhas. finales no mudan la sustancia de la significacion del nomẽ. à q̃ se unen [v. ñ. 66.]; sino q̃ solo sirven de lo siguiente:

36 *Tzintli*, y *tzin* denotan reverencia, ô cortesia [para esso se usan comunmẽte]; amor, ô aprecio: lastima ò ǝpassion de la persona, ù objeto, con quien, ô de quien se habla; y assi solo se usan qdô. el q̃ habla se quiere mostrar reverente, cortés, amoroso, ǝpassivo, ù apreciador de la persona, ù objeto, con quien, ô de quien habla; y yá por la materia de q̃ se habla, ò ya por otras circunstancias, se conoce si el poner dhas. finales es por modo de cortesia, ô por amor, &c. V. S.

37 *Tóntli* y *tón* son diminutivos. *Tón* disminuye con desprecio; pero *tóntli* con desprecio, ù sin él. V. g. con *chichi* diré *chichitón* (perrillo): con *calli* diré *caltóntli* (casita, ô casilla. v. ñ. 35.)

38 *Pil* es tambien diminutivo, pero con amor ô ternura: v. g. de *ichcatl* diré *ichcapil* (ovejita): de *pitzotl*, *pitzopil* (marranito).

39 *Pól* es aumentativo: y comunmẽte se usa con los nomês. q̃ significan algun defecto moral: v. g. con *tlàtlacoáni* diré *tlàtlacoánipól* (pecadorazo).

40 *çolli* denota q̃ está vieja, maltratada ô despreciable la cosa: v. g. con *tilmàtli* y *calli* diré *tilmàçolli* (manta vieja ô rota), *calçolli* (casa vieja).

41 *Pil*. *pól*. y *çolli* sirven para qualquiera nomẽ. q̃ signifique cosa en q̃ pueda denotarse lo q̃ dhas. finales denotan; porq̃ claro está q̃ con el nomẽ. *ilhuicatl* (cielo), ù otros nomês, no han lugar dhas. parcúlas; porq̃ quien ha de decir, cielito, ni cielote, ni cielo viejo? A unos nomês. sirven *tzintli*, y *tóntli*: y â otros sirven *tzin*, y *tón*, segun ya digo.

Los

42 Los nomês. pertôs. [v. ñ. 25.] toman *tzintli* ô *tóntli*. Exôs: con el nomê. *tlácatl* (persona), diré con reverêa, ô cortesia, *tlácatzintli*; y disminuyendo diré *tlácatóntli*. Con *cihuátl* diré *cihuátzintli*; y assi tambien diré si hablo con lastima: v. g. *mcán oátlammic in cë cihuátzintli* (aqui se ahogó una muger): en cuyo exô. la parcula. *tzintli* denota ɔpassion, como si en español dixeramos, Aqui se ahogó una pobre muger. Con dho. *cihuátl*, y cô *ichcatl* diré *cihuátóntli* (mugercilla), *ichcatóntli* (ovejuela). V. S.

43 Los nomês. en *qui. c. huâ, ê. ô:* y algunos verbales q' hay en *i*, y en *ô*, toman tambien *tzintli* ô *tóntli*; pero entre dhas. finales y dhos. nomês, se pone *cá*; con esta diferêa: Los en *qui*. y *c* pierden el *qui*. y *c*: pero los otros no pierden letra alguna. V. g. con estos nomês. *cocoxqui*, *chipáhuac*, *tlatquihuâ*, *topilê*, *mahuiçô*, *témachti*, *tlàcuilô*, diré assi: *cocoxcátzintli* ô *cocoxcátóntli*, *chipáhuacátzintli*, *tlatquihuàcátzintli*, *topilècátzintli*, *mahuiçocátzintli*, *témachtìcátzintli*, *tlàcuilòcátzintli*.

44 Nota: Siempre que los nomês. de que hablê ñ. 43. se unen [anteponiendose] con qualquiera otra cosa, toman dho. *cá* en la mesma forma q' lo toman, segun vistes, para ɔponerse con *tzintli*. ô *tóntli*. V. g. con este nomê. *ichtecqui* (ladron), y la final del ñ. 39. diré *ichteccápól* (ladronazo); assi como al *cocoxqui* le quité el *qui* para ɔponerlo con el *tzintli* ô *tontli*.

45 Los nomês. en *ni* toman [sin perder letra] *tzin*, ô *tón*. V. g. con *témachtiáni* diré con reverêa. *témachtiánitzin*: y disminuyendo, diré *témachtiánitón* (Maestrillo). Dhos. nomês. en *ni* son verbales, como sabras â ñ. 402. Aunq' dixe q' toman *tzin* ô *tón*, mas comun es ponerles *tzintli* ô *tóntli*; pero entonces sí pierden letras: porq' para ponerles dhas. finales se reducen al preterito pertô. del verbo de q' salen, y â dho. prerito. se añade *cá*, y despues el *tzintli* ô *tóntli*; mas interin sabes preteritos, doy esta regla: Si acaban en *iáni*, ô en *oáni*, pon *cá* en vez del *áni*, y despues el *tzintli*, ô *tóntli*: y si acaban en *huáni*, muda todo el *huáni* en *uh*. y añade dho. *cá* con el *tzintli*, ô *tóntli*. V. g. con dho. *témachtiáni* (Maestro), *tlàtoáni* (Señor), y *tlachihuáni* (hacedor ô criador) diré *témachtìcátzintli* ô *témachtìcátóntli*, *tlàtocátzintli*, *tlachiuhcátzintli*. Dha. regla no es fixa; y assi reducelos como dixe â la voz de su preterito. V. S.

46 Estos dos nomês. *huêhuê*, *ilama*, y qualquiera q' hallares [pocos hallarás], q' no sea nomê. pertô. [v. ñ. 25.] ni de los otros de q' he hablado ya; no admiten *tzintli*, ni *tóntli*, sino *tzin* ô *tón*: y

 no

no se les quita letra para ɔponerlos con dhas. finales. V. g. con reverêa. diré *huéhuetzin*; y con desprecio diré *huéhuetón* (vejezuelo): con *chichi* diré *chichitón* (perrillo).

47 Y como forman el pl. los nomês. de esta declinacion quarta? Doblando sus finales como abajo ɔsta. En la primera columna pongo las finales de sing: en la segunda las de pl: en la tercera pongo nomês. de sing: y en la quarta el pl. de dhos. nomês.

tzintli	*tzitzintin*	*tlácatzintli*	[v. ñ. 42.]	*tlácatzitzintin* (personas).
tzin	*tzitzin*	*huéhuetzin*	[v. ñ. 46.]	*huéhuetzitzin*.
tóntli	*totóntin*	*ichcatóntli*	[v. ñ. 42.]	*ichcatotóntin*.
tón	*totón*	*chichitón*	[v. ñ. 46.]	*chichitotón*.
pil	*pipil*	*ichcapil*	[v. ñ. 38.]	*ichcapipil*.
pól	*popól*	*ichteccápól*	[v. ñ. 44.]	*ichteccápopól*.

çolli se aplica á objetos inanimados; y por esso no tiene pl; aunq' suelen aplicarla á tal qual nomê. de objeto animado: v. g. con *aommotta* (desaliñado) dicen *aommottaçolli*: y entonces pon *çoçolli* para pl. ó *çóltin*.

DOCTRINA PREVIA PARA LA INTELIGENCIA DE LA V. DECLINACION.

48 HAY unos pronomês. q' llaman possessivos afixos. Afixos, porq' siempre estan unidos con otra voz [y advierto q' siempre se ponen por delante de la voz à que se unen]. Possessivos se llaman porq' equivalen á los latinos *meus. tuus. suus. noster. vester. illius. illorum*: y son estos: *No* (mio). *Mo* (tuyo). *I* (suyo. de él). *To* (nuestro). *Amo* (vuestro). *In* (de ellos. suyo). *Té* (de otro. de otros. ageno. de alguien).

49 Si empieza con vocal la voz à qñ. se uniere el *no*, *mo*, *to*, *amo*, hay synalepha casi siẽpre [v. ñ. 17.]: y lo comun es q' dhos. pronomês. pierden su *o*; aunq' con algunas voces prefiere dha. *o*.

50 Con el pronomê. *I* nunca hay synalepha; salvo q' empieze con *i* la voz â qñ. se ha de unir: porq' entonces puede omitirse dho. pronomê. *i*: pues basta q' el nomê. pierda su final, [como ya diré] para q' se entienda lo mesmo q' si no se omitiera dho. pronomê. V. g. con el nomê. *ichcatl* se dice *ichcauh*. l. *iichcauh* (su oveja).

51 Es comun mudar el pronomê. *in* en *im*, si se une con voz q' empieza con vocal, con *m*, ô con *p*.

52 *Con el pronomê Té* nunca hay synalepha. DE

53 DE LA V. DECLINACION ES EL NOMBRE COMPUESTO CON ALGUN PRONOMBRE POSSESSIVO.

LOS mas nomẽs pueden ɔponerse ɔ. dhos. pronomẽs. [v. ñs. 415. 423.]. No mudan los nomẽs. su significacion por estar ɔpuestos ɔ. dhos. pronomẽs: pero mudan, ô pierden, sus finales en el modo siguiente:

54 Los en *tl* la mudan en *uh*. V. g. con los nomẽs. *teótl*, *ichcatl*, y *pitzotl*, diré assi: *noteóuh* (mi Dios) *nichcauh* (mi oveja. v. ñ. 49.) *ichcauh in* Pedro (la oveja de Pedro. v. ñ. 50.): *nopitzouh* (mi cerdo): *mopitzouh* (tu cerdo) *ipitzouh* (su cerdo): *ipitzouh in cocoxqui* (cerdo del enfermo): *topitzouh* (nuestro cerdo): *amopitzouh* (vuestro cerdo): *impitzouh in cocoxquê* (cerdo de los enfermos. v. ñ. 51.): *tépitzouh* (cerdo ageno). La regla de este ñ. tiene las excepciones de los ñs. 55. 56. 57.

55 Todos los en *ótl* de q' trato á ñ. 444. pierden la *tl* sin tomar *uh*. V. g. de *huéhuèyótl* (vejez) diré *mohuéhuèyo* (tu vejez). Los del ñ. 449. pueden perder todo el *yótl*. V. g. con *chipáhuacáyótl* (limpieza) diré *mochipáhuacáyo*. l. *mochipáhuaca* (tu limpieza). V. S.

56 Otros pierden la *tl* junto con la vocal antecedente. V. g. de *tócáitl* (nombre), *motóca* (tu nombre): de *áxcáitl* (qualesquiera bienes), *téáxca* (cosa agena û bienes agenos. v. ñ. 52.). V. S.

57 Los en *uitl* con *u* ɔsonante. [yo escrivo *huitl*. segun adverti ñ. 9.] mudan todo el *huitl* en *uh*. V. g. de *élchiquihuitl* (pectus), *mélchiquiuh* (tu pecho): de *quahuitl* (palo), *moquauh* (tu palo).

58 Los en *tli*. *li*. *in*. las pierden. V. g. con los nomẽs. *icniuhtli* (amigo), *nantli* (Madre), *tilmàtli*, *tlamachtilli*, y *citlalin*, diré assi: *mocniuh* (tu amigo. v. ñ. 49.): *tonan* (nuestra Madre. v. ñ. 67.): *notilmà* (mi manta): *itlamachtil* (su discipulo): *icitlal in ilhuicatl* (estrella del cielo). V. S.

59 A los nomẽs. en *qui*. *c*. *huâ*. *ê*. *ô*; y algunos verbales q' hay en *i*, y en *o* se les añade *uh*; pero antes del *uh* se pone *cá*, con la mesma diferencia q' en el ñ. 43. dixe del *tzintli*. V. g. *nococoxcáuh* (mi enfermo): *notopìlecáuh* (mi alguacil): *notlàcuilocáuh* (mi escrivano). Tambien á los en *ni* se añade *uh* en la mesma forma q' se les añade *tzintli* ô *tóntli* segun dixe ñ. 45. V. g. *notémachtìcáuh* (mi Maestro): *notlàtocáuh* (mi Señor): *notlachihuhcáuh* (mi Criador).

60 A estos dos *huéhuê*, *ilama* se añade *teáuh*: v. g. *amohuéhuetcáuh* (vuestro viejo). Los demás, q' insinuê ñ. 46. no se alteran: v. g. *nochichi* (mi perro).

Pue-

61 Pueden los nomês. de esta declinacion tomar las finales *tzin. tón. pil. pól.* del ñ. 34: y en vez de *ţolli*, esta *ţol*. [no toman *tzintli*, *tóntli*, ni *ţolli*, porq' aun el *tli*. y *li*, en q' acaban muchos nomês. de por sí, se les quita qdô. se componen ɔ. pronomê. posvô. segun ya has visto]. El modo en q' toman dhas. finales es este: Los q' acaban en *uh* lo pierden para tomar alguna de dhas. finales. V. g. *noteótzin* (mi Dios. v. ñ. 54.): *nichcatón* (mi ovejuela. v. ñ. 54.): *nopitzopil* (mi marranito): *nococoxcátzin* (mi enfermo. v. ñ. 59.): *notémachticátzin* (mi Maestro. v. ñ. 59.). Pero los ɔprehêdidos en la regla del ñ. 57. no pierden el *uh*. v. g. *mélchiquiuhtzin* (tu pecho). Ni pierden el *uh* aquellos, en quienes el *uh* no es añadido por estar ɔpuestos con pronomê. posvô, sino q' es sylaba q' de por sí tienen: v. g. *mocniuhtzin* (tu amigo. v. ñ. 58.): cuyo *uh* es sylaba del nomê. *icniuhtli*.

62 Los q' no acaban en *uh* no se alteran para tomar dhas. finales. V. g. *mohuéhuéyótzin* (tu vejez. v. ñ. 55.): *motócátzin* (tu nombre. v. ñ. 56.): *notilmàţol* (mi manta vieja. v. ñ. 58.): *tonantzin* (nuestra Madre. v. ñ. 58.): *ítlamachtiltzin* (su discipulo. v. ñ. 58.): *nochichitón* (mi perrillo. v. ñ. 60.).

63 Ya has visto q' un mesmo nomê. sin mudar la sustancia de su significacion, puede tocar à varias declinaciones. V.g. *pitzotl* (cerdo) es de la primera, segun el ñ. 26: *pitzopil* (marranito) es de la quarta, segun el ñ. 34: *nopitzouh* (mi cerdo) es de esta declinacion quinta, segun el ñ. 53: *nopitzopil* (mi marranito) tambien lo regulo entre los de la quinta [aunque tiene la final *pil*, q' es de la quarta] por estar ɔpuesto ɔ. pronomê. posvô.

64 Mas como hacen el pl. los nomês. de esta declinacion quinta? Añadiendoles *huan* en este modo: Todos los q' acaban su singular en *uh* lo mudan en dho. *huan* para pl. V. g. *nichcahuan* (mis ovejas. v. ñ. 54.): *ípitzohuan in cocoxqui* (cerdos del enfermo. v. ñ. 54.): *nococoxcáhuan* (mis enfermos. v. ñ. 59.): *notémáchticáhuan* (mis Maestros. v. ñ. 59.): *mocnihuan* (tus amigos. v. ñ. 58.). A los q' no acaban en *uh* se les añade el *huan*, sin alterarlos: v. g. *tonanhuan* (nuestras Madres. v. ñ. 58. y ñ. 14.): *ítlamachtilhuan* (sus discipulos. v. ñ. 58.).

65 A los del ñ. 61. y 62. se les doblan sus finales, como están dobladas en el ñ. 47. y â dhas. finales dobles se añade el *huan*. V. g. *nichcatotónhuan* (mis ovejuelas): *nopitzopipilhuan* (mis marranitos): *nococoxcátzitzinhuan* (mis enfermos): *ítlamachtiltzitzinhuan* (sus discipulos), &c.

Nota:

66 Nota: Esta voz *pilli* qdô. está simple significa, Noble. ô Ilus-
tre; y lo mesmo significa ɔpuesta ɔ. otro nomê: v. g. *cihuápilli*
(muger noble, Señora). ɔpuesta con la final *tzintli* significa,
Niño: y con el *tóntli*. Muchacho: v. g. *piltzintli*, *piltóntli*: cuyo
pl. es *pipiltzitzintin* (niños), *pipiltotóntin* [muchachos]. ɔpuesta
con la final *tzin* significa, Hijo; pero entonces es preciso q. se
le anteponga algun pronomê. posvô: v. g. *mopiltzin* [tu hijo].
Para pl. se muda el *tzin* en *huan*: v. g. *mopilhuan* [tus hijos]; y
puedes ponerle el *tzitzin* de reverêa, ô amor; ô *totōn* de despre-
cio: pero no se ponen despues del *huan* [como sucede ɔ. todos
los demas nomês. segun dixe n. 65.], sino antes: v. g. *mopil-*
huantzitzin, *mopilhuantotón*.

67 Todos los nomês. de parentesco son de esta declinacion: por-
q. no se usan sin componerlos ɔ. algun pronomê. posvô; y ad-
vierto q. regularmte les ponen [ya por reverêa. ya por amor] la
final *tzin*. V. g. con *tàtli* (Padre) no será bien parecido q. di-
gas *notà* (mi Padre. v. n. 58.), sino *notàtzin*. Quando el paren-
tesco no se ɔtrahe â las expresiones, mio, tuyo, suyo, nuestro,
vuestro; se ɔponen dhos. nomês. ɔ. el pronomê. *té*: v. g. Dios
tétàtzin (Dios Padre). V. S.

68 Tampoco usan los nomês. que significan alguna parte del
cuerpo [aunq. se hable de cuerpo ageno, ô de cuerpo de algun
animal] sin ɔponerlos ɔ. algun pronomê. posvô. Exô: En espa-
ñol decimos bien assi, Me duele el dedo: y no decimos assi,
Me duele mi dedo; pero en mexicano, unen al nomê. *màpilli* (de-
do de la mano) el pronomê. posvô: diciendo assi, *méchcocoa in*
nomàpil: q. traducido materialmte. dice, Me duele mi dedo. Si
dhos. nomês. no se ɔtrahen à la expresion, mio, tuyo, suyo,
vuestro; entonces se ɔponen ɔ. el pronomê. posvô. *to*. V. g. en
español se dice assi, Duele el dedo; pero en mexicano se dice,
assi, *cocoya in tomàpil*: que à la letra traducido, dice assi: Duele
nuestro dedo. Si se me ofreciere poner semejantes locuciones,
las traduciré como en español hablamos; y assi debe hacerse,
segun el sabido *Nec verbum verbo curabis reddere*... de Horacio.

DEL CASO VOCATIVO.

69 Aunq. dixe n. 22. q. no muda casos el nomê, se excluye de
esta regla qdô. sirve de vocativo: porq. entonces se aña-
de e. Exô: el vocativo de estos nomês. de sing. *cihuátl*, *tlàtoáni*,

es este: *cihuátle, tlàtoánie:* v. g. *cihuátle, campa tiauh?* (muger dóde vas?); y tambien se añade la *e* para vocativo de nomês. de pl: v. g. el vocativo de *cihuâ* es *cihuàe:* Dha. *e* se pronuncia con mucha demóra, y como quien la separa del resto de la voz; y por esso algunos Authores la escriven separada: v. g. en vez de *cihuátle* escriven *cihuátl e.* Si es nomê. en *tli*: ô *li*, muda la *i* en dha. *e*. V. g. el vocativo de *oquichtli* y *tlamachtilli*, es *oquichtle, tlamachtille*. El nomê. q. por nota de reverẽa. ô amor tuviere la final *tzin* [v. ñ. 36.] puede seguir dha. regla, ô mudar el *tzin* en *tze* [aunq. el *tze* no denota tanto amor]: v. g. con *nopiltzin* (meus filius) diré *nopiltzine*. l. *nopiltze* [fili mi].

70 Las mugeres no usan tal vocativo en *e*: pero usan [y tambien lo usan los hombres] este otro modo de vocativo: Al nomê. sing. q. sirve de vocativo se une este pronomê. *ti* [tu]: y al pl. este *an* [vosotros]: y se pone antes esta parcũla. *in*. V. g. *in ticihuátl, má xiauh* [muger, vete]: *in ancihuà, má xihuian* [mugeres, idos. v. ñ. 13.]. Dhos. exôs. traducidos materialmte, dicen: Tu muger, vete: Vosotras mugeres, idos; pero no ha de ser material la traduccion: porq. aun qdô. en español omitimos el pronomê. *Tu*, y *Vosotros*, no se omiten en esta lengua.

DEL GENERO DE LOS NOMBRES.

71 HAY nomês. [pocos] que por sí mesmos significan sexo masculino, ù femenino. V. g. *senex, ilama, oquichtli, cihuátl*: pero â reserva de essos pocos, todos son comunes â entrambos sexos: v. g. *ichcatl* significa oveja, ô carnero. Qdô. quieren quitar la indiferencia que de por sí tienen los nomês, les unen [antepuestos] el nomê. *oquichtli*, ô *cihuátl*: v. g. *oquichichcatl* [carnero. v. ñs. 35. 5.]: *cihuáichcatl* [oveja]: al modo q. se quita la indiferencia de la voz latina *aquila*, diciendo *aquila mas*, y *aquila fœmina*.

72 LA PARTICULA *in*

SE pone â cada passo en esta lengua: y equivale â los articulos españoles, [masculinos, y femeninos: de sing. y de pl.] que estan de la traduccion de estos exôs: *in tlàtlacoáni* (el pecador): *in tlàtlacoánimê* [los pecadores]: *in cihuátl* [la muger]: *in cihuâ* [las mugeres]: *in qualli* [lo bueno]. Tambien equivale â

Que,

Que, Lo que, Al que: ſegun declaran eſtos exôs: *tèhuátl in ticmati, xiquìto* [tu que lo ſabes, dilo]: *yèhuán quìtózquè, in óquittaquê* [ellos lo dirán, que lo vieron]: *nicán cà in tictemoa* [aqui eſtá lo que buſcas]: *nictlaçòtla in néchtlaçòtla* [amo al que me ama]: *niquîntlaqualtia in tècihuî* [doy de comer à los que tienen hambre]. Antepueſta al prerito. perfô. equivale al relativo Quando. V. g. *àtle óniquinâx in ónìnoyólcuiti* [nada oculté qdô. me cofeſsé]. Antepueſta al preritô. ſubjútivo [v. ñ. 202.] equivale à Deſpues que. V. g. *niman nihuállàz, in óninoyólcuiti* [volveré al punto, deſpues que me haya confeſſado]; pero en eſſa ſignificacion es comun poner *ye* [ya] deſpues del *in*. V. g. *in ye ótitlaquà* [quando ya, ô deſpues que, hayas comido]; y ſuelen tambien decir *iniuh, inóiuh, in yeyuh*. V. g. *in yeyuh ótitequipanô* [deſpues que hayas trabajado]. Caſi ſiempre ponen *in* antes de los agentes, y de los pacientes de qualquiera oracion: V. g. *in* Pedro *quichihua in tlaxcalli*: q. traducido à la letra, dice. El Pedro hace el pan: de cuya traduccion conſta, que no ſiempre puede traducirſe la que eſtá antes del agente: pues no decimos, El Pedro: ſino aſſi, Pedro hace. Fuera de dhos. caſos la uſan algunas veces por pura pompa, ſin que ſignifique coſa alguna. V. S.

73 LA PARTICULA *ca*

Suele uſarſe en vez del cauſal Pòrque. V. g. *nichóca ca ónéchmicti* [lloro pòrque me dió]. Otras veces ſignifica Que. V. g. *xiquilhui ca ye ónitlaquà* [dile que ya comí]. Otras ſirve [eſte es ſu oficio comun] de ſolo dar energia à lo que ſe afirma, ô niega; al modo que en eſtas palabras *Amen dico vobis* ſolo ſirve el *amen* de dar energia à lo que ſe dixere deſpues de ellas. V. g. *ca timochintin timiquìzquê* [todos hemos de morir]: *ca àmo yéintin in téteô* [no hay tres Dioſes]. Te prevengo q. hay un *câ*, que es el verbo del ñ. 300.

DIVISION, Y DEFINICION O DESCRIPCION DEL VERBO.

74 No hay verbo, q. no ſea de alguna de eſtas cinco eſpecies: Tranſeunte, Reflexivo, Neutro, Paſſivo, Imperſonal. Al paſſivo explico ñ. 208: y al imperſonal ñ. 227.

75 Tráunte. es: Cuya accion influye en objeto distinto del agente. Tal es el de esta oracion: *nicchipáhua in nocal* (limpio mi casa): pues mi casa es objeto distinto de mì, q. soy el agente.

76 Reflevô. es: Cuya accion influye en el mesmo agente, ô agẽtes; pero es de por sí indiferente para influir en objeto distinto del agente. Tal es el de esta oracion: *ninochipáhua* (yo me limpio): en la qual influye la accion en mí, q. soy el agente: pero de por sí es indiferente para influir en objeto distinto del agente, como sucede en la oracion del ñ. 75. Dixe *ô agentes*, por prevenir, y desatar esta duda: Esta oracion [y semejantes] *titochipáhua* (nosotros nos limpiamos) puede tener dos sentidos: O que cada qual de nosotros se limpia à sí mesmo; ô que el uno al otro mutuamente nos limpiamos; es pues reflevô. el verbo aún en el segũdo sentido? Si: porq. aun en esse sentido se verifica q. la accion influye en el mesmo agẽte; pues aunq. tu y yo nos distinguimos: los dos no nos distinguimos de los dos; y el agente de dha. oracion no eres tu solo, ni yo solo, sino entrambos. V. S.

77 Neutro û intransitivo es, Cuya accion es determinada à un solo objeto, sin que pueda prestar denominacion alguna en otro objeto. Tal es el de estas oraciones *ninemi* [yo vivo]: *nipotlahua* [yo me desmayo]. Pues no viven muchos, y muchos se desmayan? Si: pero por accion incomunicable de un sujeto à otro; pues otro que yo, no puede denominarse viviente por la accion de que inmediata y proximamente proviene el que yo viva: ni puede desmayarse por la accion de que immediata y proximamẽte proviene mi desmayo. Si no me has entendido, regúla por verbo neutro al q. vieres q. no le aviene la definicion del transeunte, ni la del reflexivo. V. S.

78 Pero no equivoques con los reflevôs. varios neutros q. hay, cuya significacion se explica en español con los pronomẽs. me. te. se. V. g. dha. oracion *nipotlahua* no tiene verbo reflevô: porq. aunq. significa, Yo me desmayo: no significa que yo à mí proprio me desmayo: sino que me desmayo sin que yo dirixa û ordene alguna accion mia à esse fin de desmayarme. Lo mesmo es el de esta oracion, *ye óchipáhuac in átl* [ya se limpio el agua]: pues no significa q. se limpió à sí mesma; [ni es capaz de esso] sino que faltó en ella lo q. la denominaba puerca; y por consiguiente dho. verbo es neutro: y no es reflevô, porq. no se verifica que sea uno mesmo el agente y el paciente.

79 Hay tambien estas quatro especies de verbos: Compulsivo, Apli-

Aplicativo, Reverencial, y Frecuẽtativo. Pues como dixe ñ. 74. q. no hay verbo, q. no sea alguno de aquellos cinco? Y lo vuelvo á decir: porq. ninguno de estos quatro puede dexar de tener la naturaleza de alguno de aquellos cinco; aunque si sucede al otrario. V. g. en esta oracion *tinemi* [tu vives] hay verbo puraméte neutro; pero en esta *timonemiltia* [tu vives] no es puramẽte neutro: sino que es [como sabrás adelãte] Neutro reverencial.

80 Hay verbos reflexivos aparentes: y se llaman assi, porq. no son reflevôs. y lo parecen. No lo son, porq. segun osta de su significacion, no les oviene la definicion del n. 76. Lo parecen, porque se ojugan o. los pronomês. del ñ. 86. segun explico ñ. 89. y 114. Pero desde aqui te prevengo, q. en las doctrinas que daré tocante á reflevôs. aparentes, siempre pondré la voz *aparentes*; y assi, qdô. hable de verbo reflévô, y no añadiere *aparente*: es señal q. hablo de verdaderos reflexivos.

DE LOS PRONOMBRES CONJUGATIVOS.

81 A los pronomês. ojugavôs. llamo, Afixos; no solo porq. nunca se omiten [como se omiten en latin, q. se dice *ego vivo*, ù *vivo* sin el *ego*]; sino porque aun en lo material no se ponen separados, sino unidos con alguna otra voz. V. g. no se dice *ni nemi*, sino *ninemi* [yo vivo], junto el *ni* (yo) con el *nemi*.

82 PRONOMBRES CONJUGATIVOS DE VERBO NEUTRO [v. ñ. 77.]

Ni - [yo] - Exô:	*ninemi*		[yo vivo]
ti - - [tu]	*tinemi*		[tu vives]
	in pitzotl nemi		[el cerdo vive. v. ñ. 72.]
ti - - [nosotros]	*tinemî*		[nosotros vivimos. v. ñ. 21.]
an - [vosotros]	*annemi*		[vosotros vivís]
	in pitzomè nemi		[los cerdos viven]

83 La *i* de dhos. pronomês. *ni*. *ti*. se quita qdô. se le sigue vocal: y el pronomê. *an* se muda en *am*. V. g. con *ámiqui* [tener sed] diré, *námiqui* [sitio], *támiqui* [sitis]: *támiquî* [sitímus]: *amámiquî* [sititis].

84 En el prête: de imperâvo: en el prête. y en el prêrito impertô. de optativo se pone *xi* en vez del *ti* [tu], y del *an* [vosotros]. V. g. *xinemi* [vive tu]: *xinemicán* [vivid vosotros].

 Aunq.

85 Aunq. dhos. pronomes. significan las personas, Yo, Tu, Nosotros, Vosotros: con todo, usan poner [no unidos, sino separados del verbo] los pronomês. del ñ. 120. V. g. *nèhuátl ninemi*: q' traducido à la letra, dice: Yo yo vivo [cata ay un exô. de lo q' dixe ñ. 18.]. Nunca es fuerza usar tal cosa; mas por quanto el pronomê. *Ti* significa Tu, y tambien Nosotros: bueno será q' uses decir assi: *tèhuátl tinemi* (tu vives) *tèhuántin tinemi* (nosotros vivimos).

86 PRONOMBRES CONJUGATIVOS DE VERBO REFLEXIVO. [v. ñ 76.]

Nino [yo me]. Exô: - *Ninochipáhua* [yo me limpio]
timo [tu te] - - - - - - - *timochipáhua* [tu te limpias]
mo [se] - - - - *in pitzotl mochipáhua* [el cerdo se limpia]
tito [nosotros nos] - - *titochipáhuâ* [nosotros nos limpiamos]
anmo [vosotros os] - - *anmochipáhua* [vosotros os limpiais]
mo [se] - - - - *in pitzomè mochipáhuâ* [los cerdos se limpian]

En otros Lugares dicen *nimo* en vez de *nino*: y *timo* en vez de *tito*.

87 En dhos. pronomês. sirven de agente los del ñ. 82: y de paciente el *no*, *mo*, *to*; cuya *o* se pierde, si le sigue vocal [aunq' algunas veces se pierde la vocal que à dha. *o* sigue]. V. g. con *ichichihua* (afeitar) diré *ninichichihua* (yo me afeito à mi mesmo).

88 El *timo* y *anmo* se mudan en *ximo* para los tiempos q' dixe ñ. 84. V. g. *ximochipáhua* (limpiate): *ximochipáhuacán* (limpiaos).

89 Dixe ñ. 80. q' hay verbos neutros q' llaman reflevôs. aparentes, porq' se ɔjugan ɔ. dhos. pronês; pero ɔ. essos verbos [como q' no son reflevôs.] no tienen dhos. pronomês. la significacion de paciente, sino q' significan assi: *Nino* (yo), *Timo* (tu), *Tito* (nosotros), *Anmo* (vosotros): y el *mo* nada significa, aunq' siempre se pone en las terceras persâs. Y qué verbos neutros son essos? Son todos los neutros reverenciales, como diré ñ. 291; y hay tambien algunos pocos neutros, q' aunq' no son reverenciales, piden ɔjugarse ɔ. dhos. pronomês. Y quales son essos pocos? Quales sean, solo se aprende ɔ. el uso, y Vocabulario. Tales son *tlaloa*, y *çahua*: v. g. *ninotlaloa* (yo corro): *timotlaloa* (tu corres): *in pitzotl motlaloa* (el cerdo corre), &c. *Ninoçahua* [yo ayuno]: *timoçahua* [tu ayunas], &c.

PRO-

PRONOMBRES CONJUGATIVOS DE VERBO TRANSEUNTE. [v. ñ. 75.]

LOS pronẽs. del ñ. 82. son tambien para verbo trâunte; pero entre ellos y el verbo trâunte. se pone una de estas doce cosas: *C. Qui. Qu. Quin. Quim. Té. Tla. Tétla. Néch. Mitz. Tech. Améch.* Para q' lo entiendas, empieza â leer desde el ñ. 102.

91 *Nicchihua in tlaxcalli* [yo hago pan]
92 *ticchihua in tlaxcalli* [haces pan]
93 *in cihuatl quichihua in tlaxcalli* [la muger hace pan]
94 *ticchihuà in tlaxcalli* [hacemos pan]
95 *anquichihuà in tlaxcalli* [haceis pan]
96 *in cihuà quichihuà in tlaxcalli* [las mugeres hacen pan]
97 *xicchihua in tlaxcalli* [haz pan. v. ñ. 84.]
xiquinchihua in pitzomê [haz cerdos]
98 *niquelébuia in tlaxcalli* [deseo pan]
99 *niquinâya in tlaxcalli* [escondo el pan]
100 *niquinchihua in pitzomê* [hago cerdos]
101 *niquimelébuia in pitzomê* [deseo cerdos]

102 A la *C. Qui. Qu. Quin. Quim.* llamo Nota de division: porq' solo se le antepone al verbo qdô. su paciente está dividido de él: e. e. no unido ɔ. el verbo.

103 Si el paciente es singular, se pone Ç dura: como puse ñ. 91. 92. 94. 97. ɔ. el verbo *chihua*. Pero en las terceras personas [sing. y pl.], y en la segunda de pl. se pone *Qui*, como está ñ. 93. 96. 95. Si el verbo empieza con *e*, ô con *i* vocal, se pone *Qu.* en todas seis personas: como está ñ. 98. 99. con *eléhuia*, y con *inâya*. Si empieza ɔ. *a*, ô ɔ. *o*, pon la C en todas seis personas.

104 Si el paciente es plural, se pone *Quin* en todas seis persãs: como está ñ. 100. 97. por ser pl. *pitzomê*. Pero si el verbo empieza ɔ. vocal, pon *Quim* en vez de *Quin*: como está ñ. 101. con *eléhuia*. Tambien escriven algunos *quim* en vez de *quin* si el verbo empieza con *m* ô con *p*.

105 Puede el verbo trâunte ɔponerse ɔ. el nomẽ. de su cosa paciente. La ɔposicion se hace uniendo el nomẽ. al verbo [el nomẽ. se pone por delante: y si es pertô. pierde su final, como previne desde el ñ. 35.]. V. g. del nomẽ. *tlaxcalli*, y el verbo *chihua* sale este verbo ɔpuesto *tlaxcalchihua* (hacer pan): ɔ. el qual diré, *nitlaxcalchihua* [yo hago pan], *titlaxcalchihua* [tu haces pan].

pan] : *in cihuátl tlaxcalchihua* [la muger hace pan], &c; en cuyos exôs. ya ves q'. no hay nota de division; porq'. esta solo se pone qdô. hay paciente dividido del verbo, como previne ñ. 102 : y en dhos. exôs. no hay paciente dividido, sino unido con el verbo.

106 *Néch* [me. l. à mi], *Mitz* [te. l. à ti], *Téch* [nos. l. à nosotros], *Améch* [os. l. à vosotros] son pronês. de persona paciente, q. equivalen à los latinos *me*. l. *mihi*: *te*. l. *tibi*: *nos*. l. *nobis*: *vos*. l. *vobis*. Dhos. pronês. no se ponen separados, sino unidos ɔ. el verbo: y por esso no ha lugar la nota de division, segun lo dho. ñ. 102. V. g. *nimitzchipáhua* [yo te limpio]: *tinéchchipáhua* [tu me limpias]: *tit**é**chchipáhua* [tu nôs limpias]: *naméchchipáhua* [yo os limpio. v. ñ. 83.] : *in* Pedro *néchchipáhua* [Pedro me limpia] : *in amonantzin améchchipáhua* [vuestra Madre os limpia], &c. Nota: estos pronês. no sirven para verbo reflevô: v. g. para decir, Yo me limpio, nunca se dice assi *ninéchchipahua*; sino assi, *ninochipáhua* con los pronês. del ñ. 86. V. S.

107 *Té, Tla*, *Tétla* son particulas, q. sirven de paciente comun ô generico. *Té* es paciente comun de personas. *Tla* es paciente comun de cosas [suele serlo tambien de personas. v. n. 174.]. *Tétla* es paciente comun de uno, y otro: e. e. de personas, y cosas. Dhas. parcûlas. se unen inmediatamte. al verbo trâunte: sin q' entre ellas y el verbo medie cosa alguna. Y qdô. se ponen dhas. parcûlas? Oye: y ɔ. cuidado, porq' son parcûlas. q' encontrarás à cada passo. Sean exô. los verbos *pàtia* (curar), y *qua* (comer). Digo pues assi: Unas veces expressamos paciente, à qñ. se dirixa la accion del verbo trâunte: y otras no. Exô: Unas veces decimos assi, Yo curo à Pedro: Yo como carne; y otras decimos assi, Yo curo: Yo como: sin expressar à qñ. curo, ni qué como. Si el paciente se expressa, no hay *té*, ni *tla*, [v. ñs. 111. 112.]: sino q' se hace lo q' dixe à ñ. 102. *V. g. nicpàtia in Pedro* [yo curo à Pedro. v. ñ. 103.]: *nicqua in nacatl* [yo como carne]: *ninacaqua* [yo como carne. v. ñ. 105.]: *nimitzpàtia* [yo te curo. v. ñ. 106.]; y advierto q'. por paciente expresso entiendo qualquiera voz à quien pueda referirse la accion del verbo: y basta q'. dha. voz se halle en la oracion antecedente, para no poner *té*, ni *tla*, sino la nota de division: v. g. si me dices *xicchihua ón* (haz esso), responderé *móztla nicchihuaz* (mañana lo haré): en cuya respuesta no tiene *tla* el verbo, sino la *c* nota de division: porq'. se refiere al pronê. *ón* (esso), q'. está en la oracion antecedente.

Pero

108 Pero si la accion se dirige à personas [sea una, ò mas: sea hombre, ô muger], y no se expressa à quien: se une *té* al verbo; y si se dirige à cosa, ô cosas, y no se expressa à què: se une *tla*. V. g. *nitépàtia* (yo curo): *nitlaqua* (yo como). V. ñ. 119.

109 Hay verbos, q'. su mesma significacion demanda dos generos de pacientes: uno de persona, y otro de cosa. V. g. *tzacuiltia* (castigar), *pòpolhuia* (perdonar), y *maca* (dar) piden persona à qñ. castigarle ô perdonarle la culpa, ô darle la cosa: y piden culpa q'. castigar, ò perdonar, y cosa q'. dar. Digo pues, q'. si ambos pacientes se callan, se une *tétla* al verbo. [v. ñ. 119.]. V. g. *nitétlatzacuiltia* (yo castigo): *nitétlapòpolhuia* (yo perdono): *nitétlamaca* (yo doy ô endóno).

110 Si ambos se expressan, y están divididos del verbo, no hay *tétla*, sino nota de division: y basta para entrambos la nota de singular [v. ñ. 103.] si ninguno es plural: v. g. *nictzacuiltia in tlàtlacolli in nopiltzin* (le castigo el pecado à mi hijo]; y lo mesmo harás aunq'. sea verbo opuesto o. su cosa paciente: v. g. o. *tlàtlacólli*, y *tzacuiltia* diré *nictlàtlacóltzacuiltia in nopiltzin* (le castigo el pecado à mi hijo). Pero si hay dividido paciẽte plural, pon la nota de plural [v. ñ. 104.]: v. g. *niquintzacuiltia in tlàtlacólli in nopilhuan*; ô assi q'. es lo mesmo: *niquintlàtlacóltzacuiltia in nopilhuan* (les castigo el pecado à mis hijos].

111 Si solo se calla la persona, pon *té*: y pon la nota de division, si la cosa está separada del verbo: v. g. *nictétzacuiltia in tlàtlacólli* (castigo el pecado); pero no hay nota si es verbo opuesto o. su cosa paciente: v. g. *nitêtlàtlacóltzacuiltia* (castigo el pecado).

112 Si solo se calla la cosa, pon *tla*, y la nota de division: v. g. *nictlatzacuiltia in nopiltzin* (castigo à mi hijo).

113 Dixe ñ. 106. q'. no hay nota de division si la accion del verbo se dirige à alguno de aquellos 4. pronẽs. de persà. paciente: y la razon es, porq'. dhos. pacientes no se ponen separados, sino unidos o. el verbo. Digo ahora: q'. aunq'. el verbo pida tambien paciente de cosa, y ésta esté separada del verbo, no hay nota de division, si por paciente de persà. está alguno de dhos. 4. pronês: v. g. *nimitztzacuiltia in tlàtlacolli* (te castigo el pecado); pero tiene *tla* el verbo, si la cosa no se expressa: v. g. *nimitztlatzacuiltia* (te castigo): *tinéchtlapòpolhuia* (me perdonas). V. S.

114 Dixe ñ. 80. q'. hay tràuntes, q'. son reflevòs. aparentes: y q'. se llaman assi porq'. se ojugan o. los pronês. del ñ. 86. Tales

tam-

ſon todos los trâuntes. reverêales, como diré ñ. 251; y hay algunos trâuntes. [quales ſean eſſos, uſus docebit], q'. ſin ſer reverêales, ſon reflevôs. aparentes. Tal es *cuitlahuia* (cuidar). Con eſſos verbos tienen los pronês. ɔjugâvos. la ſignificacion q'. dixe ñ. 89. A dhos. verbos, como q'. ſon trâuntes, ſe une la nota de diviſion, ô *té*. ô *tla*. ô *tétla*. ô algun paciente del ñ. 106. El *té*. *tla*. y *tétla*. ya ſabes q' ſiempre ſe unen inmediatamte. al verbo, como eſtân ñ. 115. La nota de diviſion ſe pone antes de la ſylaba *no*. *mo*. *to*. de los pronês. ɔjugâvos; como eſtá ñ. 116. 117. Los 4. pronês. pacientes del ñ. 106. ſe ponen antes del *no*. *mo*. *to*. de dhos. pronês. ɔjugâvos: como eſta ñ. 118.

115 *ninotécuitlahuia* (yo cuido. v. ñ. 108.)
ninotlacuitlahuia (yo cuido. v. ñ. 108.)
in teótl motétlapòpolhuilia (Dios perdona. v. ñ. 296.)
116 *nicnocuitlahuia in pitzotl* (cuido el cerdo. v. ñ. 103.)
ticmocuitlahuia (tu lo cuidas: e. e. al cerdo)
in cihuátl quimòcuitlahuia (la muger lo cuida. v. ñ. 103.)
tictocuitlahuiâ (lo cuidamos)
anquimocuitlahuiâ (lo cuidais. v. ñ. 103.)
in cihuà quimocuitlahuiâ (las mugeres lo cuidan)
xicmocuitlahui (cuidalo. v. ñ. 88.)
117 *niquinnocuitlahuia in pitzomê* (cuido los cerdos. v. ñ. 104.)
xiquimmocuitlahui (cuidalos. v. ñ. 88.)
118 *nimitznocuitlahuia* (yo te cuido)
in Pedro mitzmocuitlahuia (Pedro te cuida)

119 Ya eſtás en que la nota de diviſion, y el *té*, *tla*, *tétla*. ſolo ſirven para verbo trâunte. En orden à trâuntes. de los q'. no piden dos generos de pacientes, apenas tienen excepcion dhas. reglas; pero hay algunos, q'. no ſe ſujetan à ellas. Exôs: *Ai* (hacer) es trâunte: y con todo eſſo no le ponen nota de diviſion: v. g. *tlen tai?* (q'. haces? v. ñ 83.), y no dicen *tlen ticai?* A *ichtequi* (hurtar), y *tequipanoa* (trabajar) los uſan con *tla*, y ſin *tla*: v. g. *nichtequi*. l. *nitlachtequi* (yo hurto): *nitequipanoa*. l. *nitlatequipanoa* (yo trabajo); aunq'. puede decirſe q'. la accion de trabajar ɔſiderada ſolo en quanto es excluſiva de ocio û deſcanſo, es accion de verbo neutro: y como tal no admite *tla* de paciente en comun; pero ɔſiderada en quāto ſignificativa de obra externa à q'. ſe dirixa el trabajo, es accion de verbo trâunte: y como tal pide *tla*, ſi no hay paciente expreſſo; mas dejando

à un lado essos discursos, lo cierto es q'. lo usan ɔ. *tla*, y sin *tla*. En orden à los verbos q'. atendida su significacion piden *tétla* [v. ñ. 109.], digo q. hay muchos, q. se usan con solo *té*: y algunos con solo *tla* [quales sean essos, solo se aprende ɔ. el Vocabulario, y ɔ. el uso]. Exôs: *machtia* (enseñar) no solo pide persá. à quien enseñar, sino tambien cosa q'. enseñar: porq'. el q'. enseña, algo enseña; y ɔ. todo esso dicen [si no se expressa paciente] *nitémachtia* (yo enseño), no dicen *nitétlamachtia*. *Namaca* (vender) no solo pide cosa q. vender, sino persá. à qñ. venderla; y solo le ponen *tla*: v. g. *nitlanamaca* (yo vendo). *Nahuatia* (mandar) pide persâ. à qñ. mandar y cosa q'. mandarle: y solo le ponen *té* comunmte, aunq'. suelen ponerle solo *tla*: v. g. *niténahuatia*. l. *nitlanahuatia* (ego præcipio). Arriba puse à *ichtequi* por exô. de los traúntes. q'. no piden dos generos de pacientes; y podrás decir q'. no es buen exó: porq'. Hurtar no solo pide cosa q'. hurtar, sino persà. â qñ. hurtarla. No dices mal, ni â mi me falta q' responderte; pero, ahorrando disputas inutiles, la sustancia es q'. usan dho. *ichtequi* ɔ. *tla*, y sin *tla*: y aqui añado, q'. tambien usan este *ichtequilia*, al qual le ponen *té* si no expressan persâ. V. g. *ónictéichtequili in cé tilmàtli* (hurtê una manta). Por fin nota: Que el verbo empieze de por sí con *té*. ô *tla* no obsta para poner el *té*. *tla*. *tétla* de paciente en comun [en algunos verbos sí omiten dhas. parcûlas.]. V. g. con *tecpana* (ordenar) diré, si no expresso persâs. pacientes, assi: *nitétecpana* (ordeno û pongo en orden la Gente): con *tlaçalhuia* (cazar) diré, si no expresso animal, assi: *nitlatlaçalhuia* (yo cazo). Advierto q'. nunca hay synalepha ɔ. el *té*: v. g. ɔ. *icnóitta* (apiadarse. tener misericordia) dirè, si no expresso de quien me apiado, assi: *nitéicnóitta* (me apiado). Con el *tla* suele haver synalepha, si le sigue *i*: pero prevalece la *a* del *tla*, como ɔsta del *nitlachtequi*, q'. puse arriba; y advierto q'. si la *i* q'. quitan tiene saltillo, este se pone en la *a* del *tla*. V. g. ɔ. *itoa* (decir. hablar) diré, *nitlàtoa* (yo hablo): en cuyo exô. pongo *tla* porq'. no hay cosa à que se refiera la accion; q'. si huviera voz à q'. dha. accion se refiriera, pusiera nota de division: v. g. *tlein tiquìtoa*? (què dices?): *xiquìto in teótlàtolli* (di la doctrina).

PRONOMBRES SEPARADOS.

LOS pronês. ɔjugâvos. se llaman Afixos, por la razon del ñ. 81; y los q. aqui podrè se dicen Separados, porq. no se unen ɔ. otra voz.

Ne-

120 *Nèhuátl*. l. *nèhua*. l. *nê* (yo). *Tèhuátl*. l. *tèhua*. l. *tê* (tu). *Tèhuántin*. l. *tèhuán* (nosotros). *Amèhuántin*. l. *amèhuán* (vosotros). El *nèhua*. *nê*. *tèhua*. *tê* se usan poco. Para hablar ɔ. reverêa. ô cortesia, se dice *tèhuátzin* (tu) *amèhuántzitzin* (vosotros). Los q. significan Yo, y Nosotros, no tienen reverêal: porq'. mal pudieramos gastar cortesias ɔ. nosotros mesmos; y aunq'. el P. Perez afirma q'. oyó decir *nèhuátzin*, avisa q'. fue en Lugares, donde no hablan bien. Yo digo q'. quizá los q'. lo decian estában bufoneando; y si no fue assi, será porq. entre ellos no denota reverêa. ô cortesia el decir *nèhuátzin*. Por modo de desprecio puedes decir *nèhuapól*: v. g. *nèhuápól ónitlàtlacô* (yo pequé): cuyo *pól* es la final del ñ. 39: q'. aunq'. aqui no es aumentativa, denota cierto abatimiento, como si en español dixeras, Yo vil ruín ô despreciable hombre pequé.

121 *Yèhuátl*. l. *yèhua*. l. *yê* (el. aquel). *Yèhuántin*. l. *yèhuán* (ellos. aquellos). V. g. *cuix mohuányolqui? àmo nicmati, yécè yèhuátl quìtoa* (por ventura es tu pariente? No lo sé, pero el lo dice. Y advierto q'. aunq'. en la traduccion de dha. pregunta pongo Es, no hay en esta lengua cosa q'. signifique, Soy, Eres, Es, Somos, Sois, Son; sino q'. se subentiende, segun diré ñ. 302.). *Yèhuántin máquixtilózquè, in àmo quipanahuizquè in teóténahuatilli* (aquellos serán salvos, q'. no traspassaren ô quebrantaren la ley de Dios). Dhos. pronês. tambien equivalen al español, La, Las, Ella, Ellas: porq'. tampoco en pronês. ô articulos, hay distincion de genero masculino, y femenino. V. g. à la pregunta, Qñ. es Dios? responden *ca yèhuátzin in* SS. Trinidad (es la SS. Trinidad. Y no pienses q'. aquel *ca* significa Es: porq'. nada significa, sino q'. es el *ca* de q'. hablé ñ. 73.). Dhos. articulos son intraducibles al español en muchas ocasiones; porq'. en ellas no usa el español tales articulos. V: g. à la pregunta Qñ. es la SS. Trinidad? responden, *ca yèhuátzin in Dios tétàtzin, &c*: q'. à la letra traducido, dice: El Dios Padre; y ya ves q. en español respondemos sin tal articulo El. Si reparares en q. he puesto tambien *in*, el qual tambien es articulo, segun dixe ñ. 72; acuerdate del ñ. 18. Aunq. dhos. pronês. significan, Aquel, Aquellos, no son demonstrativos; porq. el Aquel, y Aquellos, con que señalamos ô mostramos el objeto, se explican en mexicano ɔ. estas voces: *in nepa cà*. El *in* es la parcûla del ñ. 72: *nepa* significa, Allí, Allá, Acullá [lo mesmo significan *nechca*, y *nechcapa*]: *cà* significa, Está; y si hablas de plural, pon *catê* (Están). Exês:

in

In nepa cà ónéchmicti (aquel me aporreó. A la letra dice, El q. està acullá me aporreó): *in nepa catè ónéchmictiquê* aquellos me aporrearon): *tlein quichihua in nechca cà cihuápiltóntli?* (q. hace aquella muchacha? v. ñ. 71.): *tlein tepetl in nepa câ?* (q. monte es aquel?).

122 *Inín* (este. esta. esto). V. g. *inín calli* (esta casa). Sirve dho. *inín* para pl; pero mejor es *inìquè in:* v. g. *inìquè in pitzomê* (estos cerdos). Para terminar oracion ponen solo *in* en vez de *inín*. V. g. *xictláça in* (tira esto, ù arrojalo); pero en *xictláça inin quahuitl* (tira este palo) pongo *inín*, porq. la oracion termina en el *quahuitl*. El reverêal. es *inintzin* para sing; y para pl. es *inintzitzin*. l. *inìquè in tzitzin*. V.g. *inintzin* Sacraméto (este Sacraméto).

123 *Inón* (esse. essa. esso). V. g. *inón milli ye ócequaloc* (essa sementera yá se heló). Sirve dho. *inón* para pl: pero mejor es *inìquè ón*. V. g. *inìquè ón pitzomê* (essos cerdos). Para terminar oracion ponen *ón* en vez de *inón*. V. g. *xictláça ón* (tira esso). El reverêal. es *inóntzin:* y para pl. es *inóntzitzin*. l. *inìquè ón tzitzin*.

124 Si à los pronês. del ñ. 121. pospones *in*. significan lo q. los del ñ. 122: y si pospones *ón*, lo q. los del ñ. 123. V. g. *in chicontetl témictiáni tlàtlacolli ca yèhuátl in* (los siete pecados mortales son estos. v. ñ. 23.): *tuix michcahuan yèhuântin ón?* (son tus ovejas essas?) En vez del singular *yèhuátl in* (esto), y *yèhuátl ón* (esso) dicen tambien, unido, y syncopado, assi: *yèhuátli*, *yèhuátla*.

125 *áquin?* l. *ác?* (quien? qual?). Pl. *áquìquê?* (qñs? quales?)
126 *tlein?* l. *tle?* l. *tlen?* l. *tlei?* (que?)
127 *acâ* (alguno. alguien). Pl. *acàmê* (algunos)
128 *ayác* (nadie. ninguno)
129 *itlâ* (algo)
130 *àtle*. l. *àtlein*. l. *àtlei* (nada. ninguno)
131 *in çaço áquin*. l. *in çaço ác* (quálquiera. qualquiera q. sea. sea el q. fuere). Pl. *in çaço áquìquê* (qualesquiera, &c.)
132 *in çaço tlein*. l. *çaço tlen* (qualquiera)

133 Los q. puse ↄ. plural, se dicen de animados: v. g. *áquin on?* [qñ. es esse?]: *áquìquê ón?* [qñs. son essos?]: *ac tèhuátl?* [qñ. eres tu?]. Los q. puse sin pl. se dicen de inanimados [menos *ayác*; el qual por su mesma significacion es plural, q. excluye à todos]: V. g. *in çaçò tlein motlàtlacol, tlaxinéchilhui, nopiltze: àtle xiquináya* [sean tus pecados los q. fueren, dimelos hijo mio: nada escondas ò ninguno encubras]. V. S.

134 Nota: Si pones *in* antes de los pronês. de los ñs. 125. 126. dejan de ser interrogativos, y se hacen relativos, q. equivalen al relativo *qui. quæ. quod.* Exôs: *áquin ohuállâ? in áquin ocatcà yalhua nicán* (qñ. vino? el que estuvo ayer aqui): *xiquinnotza in áquiquè yalhua óhuállàquê* [llama â los que vinieron ayer]: *tlein ticnequi? xiquìtlani in tlein ticnequi* [quid vis? pete quod vis]. Tambien *quézqui?* y *quexquich?* [v. ñ. 30.]: y qualquier adverbio interrogativo, dejan de ser interrogativos, si les antepones *in*. V. g. *ónicçuepilì in quézquī yèhuátl ónéchmacac* [le volví quãto él me havia dado]: *niquinceliz in quézquintin huállàzquê* [recivirè â quantos vinieren]. *Campa tiauh? in campa nititlanilo* [â donde vas? â donde soy enviado]. V. S.

135 Los pronês. posvôs. tienen, qdô. estan ɔpuestos ɔ. nombre, la significacion q. les puse ñ. 48; pero ɔpuestos ɔ. otra cosa, q. no sea nombre, equivalen tambien â estas voces españolas, Yo, Tu, El, Nosotros, Vosotros, Ellos: y â estas, *Mi, Ti, Si*. V. g. ɔ. la preposicion *pampa* (por), y el pronê. posvô. *mo*, se dice *mopampa* (por tí). Esto supuesto, digo assi:

136 Estas dicciones *Cél* [solo. unico], *Nehuán*. l. *nehuántin* [ambos], *Nomâ, Nomatca, Tomâ* [mesmo. proprio] se unen ɔ. pronês. posvôs. [menos ɔ. el pronẽ. *Té*; y el *nehuán*. l. *nehuántin* solo se unen ɔ. los pronês. de pl. *To, Amo, In*]; y de essa union nacen los pronês. separados de los ñs. 137. 138. 139.

137 *Nocél* [yo solo], *Mocél* [tu solo], *Icél* [él solo]. Pl. *Tocéltin* [nosotros solos], *Amocéltin* [vosotros solos], *Incéltin* [ellos solos. Otros escriven assí, *Izcéltin*. v. ñ. 13.]. Al sing. añade *tzin* por reverêa. ô cortesia, ô *tón* por desprecio: y al pl. mudale el *tin* en *zitzin* ô *totón*. Usan poner *ȥan* (solamente. v. ñ. 18.) antes de dhos. pronês: v. g. *noteótzine, ca ȥan mocéltzin tihuelnelli titotàtzin* (Dios mio, tu solo eres verdadero Padre nuestro. v. ñ. 302.).

138 *Tonehuán*. l. *tonehuántin* (nosotros ambos), *Amonehuán* (vosotros ambos), *Innehuán* (ellos ambos). Por reverêa. añade *tzitzin*. Dho. *nehuán* [sin pronê. posvô.] se halla ɔpuesto ɔ. varias voces, q. en el Vocabulario empiezan con essa diccion *nehuán*.

139 *Nonomâ*. l. *nonomatca*. l. *noyomâ* (yo mesmo. yo proprio): *Monoma* (tu, &c.), *Inomâ* (él..), *Tonomâ* (nosotros...), *Amonomâ* (vosotros..), *Innomâ* (ellos..). Por reverencia añade *tzinco* â qualquiera de dhos. seis pronês: v. g. *iuh quimìtalhuia inomàtzinco in teótl* (assi lo dice el mesmo Dios). Puedes poner dhos. pro-

pronês. antes de los verbos reflevôs. [si te pareciere redundancia, acuerdate del ñ. 18.]. V. g. ɔ. el exô. del ñ. 86. diré: *nonomà ninochipáhua: monomà timochipáhua: inomà in pitzotl mochipáhua*, &c; y en vez del *nomâ* puedes poner el *yomâ*, ô *nomatca*. O pon dhas. dicciones [sin pronê. posvô.] despues de los pronês. ɔjugâvos. del verbo reflevó: v. g. *ninonomàchipáhua*. l. *ninoyomàchipáhua* (yo mesmo me limpio): *in pitzotl moyomàchipáhua*, &c. Con dicho *nòmá* suelen significar, Propria eleccion ô albedrío. Vg. si me preguntas, Tu los llamaste? puedo responder assi: *ca àmo: yèhuán innòmà óhuallàquê* [no: ellos por su proprio motivo vinieron]. Mas para essa significacion, mejor es usar estas dicciones *ixcòyán*. l. *ixcotián*, y *nèhuián*: las quales tambien se unen con algun pronombre possessivo. Vg. *nixcòyán ónihuállâ* [vine por mi voluntad ô por mi proprio motivo. v. ñ. 49.]: *ayác ónéchyóleuh: ca nonèhuián ónixocomic* [nadie me incitó: yo de mi motivo ù antojo me embriagué]. Tambien à dichas dicciones se añade *tzinco* por reverencia. Pueden dichas dicciones referirse à nombres de la quinta declinacion [v. ñ. 53.]: vg. *nixcòyán*. l. *nonèhuián notlàtlacól* [mi proprio pecado ù mi espontanea y libre culpa]. Un Author dice que el *nèhuián* significa, Por solicitud: vg. *nonèhuián* [por mi solicitud]; quiza en otros Lugares le dan essa significacion.

140 LAS CONJUGACIONES SON DOS:

A Una llamo Comun: porq. enseña à ɔjugar qualquiera verbo, menos los que llamaré Irregulares. A otra llamo Especial, por la razon del ñ. 260. Pongo exemplo de ambas ɔ. el verbo *chihua*: y à dho. verbo le pongo el *tla* de paciête en comun, por no ocupar papel en poner paciente separado. Jusgo util poner por exô. esse verbo, porq. se ofrece mucho usar de él: como q. equivale à los latinos, Facio, Ago, Produco, Operor; y si el agente es Dios, equivale tambien al latino Creo; y tâbien equivale, entre las criaturas, al latino Genero, Gigno. Aunq. no se usa ɔ. el *tla* de paciente en comun [porq. no decimos v. g. Yo hago; sino Yo hago esto ù aquello], no por esso deja de ser bueno para exô; assi como nunca usamos decir *Ego legor* [soy leido]: y ɔ. todo es buen exô. *Lego*, para ɔjugar otros verbos latinos. Esto supuesto, empieza à leer desde el ñ. 152: y no hagas caso de las voces passivas, hasta el ñ. 208.

CON-

141 Presente Indicativo

nitlachihua..... facio.
titlachihua..... facis.
tlachihua...... facit.
titlachihuâ..... facimus.
antlachihuâ..... facitis.
tlachihuâ...... faciunt.

142 Voz passiva.

nichihualo..... fio.
tichihualo..... fis.
chihualo...... fit.
tichihualô..... fimus.
anchihualô.... fitis.
chihualô..... fiunt.

143 Prerîto. impêrto.

nitlachihuaya.... faciebam.
titlachihuaya... faciebas.
tlachihuaya..... faciebat.
titlachihuayâ.... faciebamus.
antlachihuayâ... faciebatis.
tlachihuayâ..... faciebant.

144

nichihualoya... fiebam.
tichihualoya.... fiebas.
chihualoya..... fiebat.
tichihualoyâ.... fiebamus.
anchihualoyâ... fiebatis.
chihualoyâ..... fiebant.

145 Prerîto. pertô.

ónitlachiuh..... feci.
ótitlachiuh...... fecisti.
ótlachiuh....... fecit.
ótitlachiuhquê... fecimus.
óantlachiuhquê.. fecistis.
ótlachiuhquê.... fecerunt.

146

ónichihualoc.... factus fui.
ótichihualoc.... factus fuisti.
óchihualoc..... factus fuit.
ótichihualoquê.. facti fuimus.
óanchihualoquê. facti fuistis.
óchihualoquê.. facti fuerunt.

147. Prerîto. pqptô.

ónitlachiuhca.... feceram.
ótitlachiuhca.... feceras.
ótlachiuhca..... fecerat.
ótitlachiuhcâ.... feceramus.
óantlachiuhcâ... feceratis.
ótlachiuhcâ..... fecerant.

148

ónichihualoca... factus fueram.
ótichihualoca... factus fueras.
óchihualoca..... factus fuerat.
ótichihualocâ... facti fueramus.
óanchihualocâ... facti fueratis.
óchihualocâ..... facti fuerant.

149 Futuro impertô.

nitlachihuaz.... faciam.
titlachihuaz.... facies.
tlachihuaz..... faciet.
titlachihuazquê.. faciemus.
antlachihuazquê. facietis.
tlachihuazquê... facient.

150

nichihualoz.... fiam.
tichihualoz.... fies.
chihualoz..... fiet.
tichihualozquê.. fiemus.
anchihualozquê. fietis.
chihualozquê... fient.

151 *Del futuro pertô. v. ñ. 179.*

REGLAS PARA FORMAR LOS TIEMPOS
DEL MODO INDICATIVO.

EL prēnte. no se forma de otra voz: porq. es la voz radical de q. [inmediata, ô mediatam̃te.] se forman las demas voces del verbo. En los mas tiempos sirve una mesma voz para todas seis persâs. [aunq. en pl. tiene salto. v. ñ. 21.]: y assi nunca se omiten los pronẽs. ɔjugativos, como advertí ñ. 81. Las reglas q. voy à dar son para qualquiera especie de verbo [no hablo de irregulares: ni trato todávia de la voz passiva, ê impersonal]. En los exemplos q. pusiere ɔ. verbo traunte, le pondrè *té*, ô *tla*, ô *tétla* de paciente en comun; ô algun paciente de los del ñ. 106: ô nota de division; pero aunq. le ponga nota, omito, por no alargarme, ponerle paciente separado; mas por la traducion conocerás, q. el tener tal nota supone paciente separado: v. g. el *Lo* q. està en la traduccion del *ticmatia* del ñ. 153. supone q. algo se ha expressado yà, à q. se refiera la accion del verbo. Si habláre en tercera persà. omitiré expressarla: y tu puedes poner la q. quisieres: v. g. ɔ. el *nemia* del ñ. 153. puedes decir: Vivia Pedro: û Vivia el Cerdo.

153 EL PRETERITO IMPERFECTO SE FORMA ASSI:

AÑade *ya* al verbo [v. ñs. 141. 143.]: vg. de *machtia*, *nitémachtiaya* (docebam). Si es verbo en *i*, añade solo *a*: v. g. de *nemi*, *nemia* (vivia): de *mati*, *ticmatia* (lo sabias). Usan [pero no los q. hablan pulidam̃te.] poner otro *ya*, û otros dos: v. g. *ticmatiaya*, ô *ticmatiayaya*.

154 Nota: A todo preteritô. se puede anteponer O. Pocas veces lo usan ɔ. el impertô; pero al pertô. y al pqptô. es muy comun [y es lo mejor] anteponersela. Dha. *ó* se pone antes del pronẽ. ɔjugàvo: v. g. *ónitlaquâ* (comí); y en tercera persà, q. no hay pronẽ. se dice assi: *ótlaquâ* (comió). Entre dha. O, y el verbo, pueden mediar otras voces: v. g. en *ónónitlaquâ* (yo tambien comí) media aquel *nó* (tambien).

155 REGLA PRIMERA PARA FORMAR
EL PRETERITO PERFECTO.

TODO verbo [menos tal qual irregular] acaba en vocal; y essa vocal ultima se quita para formar preterito. pertô. Esta

es la regla mas grâl: y essa siguen casi todos los verbos en *ia*, y en *oa* [v. ñs. 163. 171.]. Desuerte q. las reglas q. pongo â ñ. 157. ad 172, sirven de excepcion â esta regla primera. Exôs: ↄ. estos verbos, *pàtia, machtia, ìtoa, tequ:panoa, tlaloa, cochi, yacána, nótza, tlácatecolónótza*, y *cuepa* (volverse uno de adonde iba, ô de un lado â otro), diré assi: *ónitépàti* (curé. v. ñ. 108.): *ónitémachti* (docui): *óniquìtô* (lo dixe. v. ñ. 103.): *ótequipanô*. l. *ótlatequipanô* (trabajò. v. ñ. 119.): *ómotlalô* (corrió. v. ñ. 89.): *ónicoch* (dormí): *ónimitzyacán* (te guié. v. ñ. 106.); *ónicnótz* (lo llamé. v. ñ. 103.): *ótlácatecolónotz* (llamó ù invocó al diablo. v. ñ. 105.): *ótimocuep* (te volvistes. v. ñ. 86.). *Mati* (saber), y todos los q. acaban en *mati*: v. g. *iximati* (conocer), siguen dha. regla, ô pierden todo el *ti*: v. g. *ónicmat*. l. *ónicmâ* (lo supe); *óquimixlmat*. l. *óquimiximâ* (los conoció. v. ñ. 104.).

156 Nota tocante â dha. regla: Si â la vocal final precede *m*, ô *ç* blanda, muda la *m* en *n*, y la *ç* en *z*. V. g. ↄ. *nemi*, *tema*, *imacáci*, y *tláça*, diré: *óninen* (viví), *ómoten* (se bañó en temazcal), *ónéchimacáz* (me temió), *óticlláz* (lo arrojastes).

157 REGLA SEGUNDA.

CON solo añadir *C* forman su prerito. estos verbos:

158 Los en *o*: v. g. de *temo*, *ótemoc* (bajó): de *tlèco*, *ótlècoc* (subió).

159 Los en *ca*: v. g. ↄ. *tóca*, *chóca*, *maca*, diré: *ónictócac* (lo enterré), *óchócac* (lloró), *óquitémacac in iáxca* (dió sus bienes. v. ñs. 111. 56.). Pero *páca*, y *pàpáca* (lavar. ô fregar) pueden tomar la *C*, ô perder su *a* final: vg. *ónicpácac*. l. *ónicpác* [lo lavé].

160 Los q. tienen dos ↄsôntes. antes de su vocal ultima [ya dixe ñ. 1. q. la *tz* es una ↄsônte.]. V. g. ↄ. *tlaçòtla*, *itta*, *ixhua*, *tlathui* [v. ñ. 9.], diré: *ónéchtlaçòtlac* (me amó), *óniquittac* (lo ví), *óixhuac in metl* (nació el maguey), *ye ótlathuic* (ya amaneció).

161 Los q. en la penultima vocal tienen saltillo, como son: *àci*, *chìcha*, *àhua*, *ìça*, *pàti*, *tzàtzi*. V. g. *ótàcic* (llegastes. v. ñ. 83.), *óquinchìchac* (los escupió. v. ñ. 104.). No hay muchos q. tengan saltillo en la penultima vocal; pero quienes lo tengan, solo se aprende con el uso.

162 Todos los passivos, ê impersáles: v. ñs. 225. 237.

163 Los en *oa* del ñ. 463; pero los en *ótia* de dho. ñ. 463. siguen la regla del ñ. 155. Mira tambien el ñ. 470.

Estos

164 Estos 7: *i* (beber), *átli. pi, tóna, tolina, icuti, cui* (coger). V. g. *óniquic in octli* (bebí pulque. v. ñ. 103.): *óniccuic in teáxca* (cogí lo ageno. v. ñ. 56.). Lo mesmo digo de los q. acaban en *cui*: v. g. de *tlahuelcui*, *ótlahuelcuic* (se amohinó û enojó); pero *inecui* hace *ineuc*. l. *inecu*: y *àcocui* (levare) hace *àcoc*: v. g. *ónicàcòc in xóchitl, ihuan óniquinenc* (alzé la flor, y la olí). Aqui digo q. *tzaqua* hace *tzauc*. l. *tzacu*.

165 Nota: En algunos Lugares tienen por regla grâl. el añadir la *C*: y en otros sucede lo q. dixe en la primera advertencia del Prologo.

166 REGLA TERCERA.

LOS en *qui* lo mudan en *C*. V. g. ꝰ. *miqui*, ê *ichtequi*, diré: *ómic* (murió), *ótlachtec*. l. *óichtec* (hurtó. v. ñ. 119.). Pero el de *itqui* es *itquic*.

167 REGLA QUARTA.

LOS en *hua*, y *hui*, q. tuvieren vocal antes de dhas. finales, las mudan en *uh* [si al *hua* ô *hui* precede ꝯsônte, tocan à la regla del ñ. 160.]. V. g. ꝰ. *chihua*, *tlaxcalchihua*, *polihui*, diré: *ónicchiuh* (lo hice), *ótlaxcalchiuh* (hizo pan. v. ñ. 105.), *ótipoliuhi* (te perdistes).

168 Algunos pocos siguen yá dha. regla, yá la del ñ. 157. V. g. de *pinahua*, *ópinauh*. l. *ópinahuac* (tuvo verguenza); pero hay muchos [entre los neutros], q. solo siguen la regla del ñ. 157: v. g. de *cehua*, *ócehuac* (hizo frio): de *chipáhua* (mundescere), *óchipáhuac in átl* (se puso limpia la agua. v. ñ. 78.): de *tomáhua*, *ótomáhuac in chichi* (engordó el perro). Dixe *entre los neutros*, porq. algunos de essos mesmos pueden tomarse como trâuntes, ô como reflevôs; y entonces siguen la regla del ñ. 167: v. g. *ónicchipáuh in átl* (limpié la agua): *óninochipáuh* (me limpié): *ónictomáuh in pitzotl* (engordé al cerdo).

169 Nota: Hay muchos verbos, q. unos Authores escriben en *oa*, y otros en *ohua*: v. g. unos escriven *tequipanoa*, *màmáçoa*: y otros *tequipanohua*, *màmáçohua*. Yo en orden à esso sigo esta regla: Aquellos cuyo preterito acaba en *uh*, escribo en *hua*: v. g. el preterito de *màmáçohua* es *màmáçouh*; y por esso escribiré, qdo. se me ofrezca, assi: *màmáçohua*; pero à los q. no hacen su

E pre-

preterito. en *uh*, los escribiré en *oa*: v. g. el preterito. de *tequipanoa* no acaba en *uh*, segun vistes ñ. 155: y por esso no escribo *tequipanohua*. Hago esta advertencia, porq. en orden à otras cosas tengo q. dar unas reglas para los verbos en *oa*, y otras para los en *hua*; y segun dha. advertencia conocerás á q. verbos has de aplicar unas reglas, y â quales otras. Pero si he dicho q. los q. unos escriben en *oa* escriben otros en *ohua*; q. regla fixa te queda para saber si su preterito acaba en *uh*, ô no acaba? Ocurrir al Vocabulario, si no es q. ya lo sepas, por haberlo oido, û leido en otros Authores.

170 REGLA QUINTA.

LOS en *ya* [con y consonante.] lo mudan en *x*. V. g. de *cocoya*, *ócocox* (enfermó): de *yócoya* (fabricar inventando. û sponer), diré, *in toteótzin óquiyócox in cemanáhuatl* (nrô. Dios fabricó û inventó el mundo). Pero *iztaya* (dealbescere) hace *iztayac*. l. *iztaz*.

171 REGLA SEXTA.

MUdan en *x* su vocal ultima estos: *ái*, *áhuia*, *chia*, *chie*, *yóláhuia*, *pia*, *pie*, *tlachia*, *tlaahie*: v. g. *tlein ótáx?* (què hicistes? v. ñ. 119.), y hay algunos otros en *ia* [ɔ. *i*. vocal], q. ô siguen dha. regla, ô la del ñ. 157. V. g. ɔ. *átia*, y *totónia*, diré; *óátix*. l. *óátiac in xicocuitlatl* (se derritió la cera): *ótotónix*. l. *ótotóniac in tlaqualli* (se calentó la comida). Vee el ñ. 470. Hay tal qual en *ia*, q. muda su *a* en *z*. Tal es *cia* (asentir û otorgar): y lo mesmo es su synómo. *cea*.

172 REGLA ULTIMA.

SIN mas mudanza q. pronunciarlos ɔ. salto, forman su preterito. estos: *qua* (comer), *ihua* (enviar), *ma* (cazar. pescar. cautivar), *máma* (cargar á cuestas), *pa* (teñir), *çoma* (estar ceñudo û de rostro enojado. Otros escriben *çuma*. v. ñ. 8.): v. g. *ótlaquá* (comió). Lo mesmo digo de otros, q. acaban en *qua*: v. g. *conquaqua*, diré: *ónéchquaquá* (me mordió).

273 He dicho como se forma la voz sing. de los preteritos. pertôs. La pl. se forma assi: Añade *qué* â la voz sing; pero si dha. voz

aca-

acaba en C, quitala para añadir el *quê*. Exôs: *ótitémachtìquê* (docuimus. v. ñ. 155.): *ótlachiuhquê* (fecerunt. v. ñ. 145.): *ótemòquê* (bajaron. v. ñ. 157.): *ómiquê* (murieron. v. ñ. 166.). Pero la voz pl. del prerîto. de *inecui*, *àcocui*, *tzaqua* [v. ñ. 164.] es esta, *ineuc-quê*, *àcocquê*, *tzaucquê*; aunq. algunos les quitan la C. En *mati*, y otros acabados en *mati*, se añade el *quê* â la voz acabada en T [v. ñ. 155.]: vg. *óquimatquê* (lo supieron): *óquiximatquê* (lo conocieron).

174 Suelen añadir *qui* â la voz sing. del prerîto. pertô. Exôs: *ótémachtìqui* (enseñó). Rara vez lo hacen ɔ. prerîto. acabado en vocal, como es *ótémachtì*; pero no es tan raro el hacerlo ɔ. los q. acaban en *h*, ô en ɔsônte. Vg. *ótlaciuhqui*, *ótlaxcalchiuhqui*, *ótlácatecolónótzqui*, *ótéyacánqui*, *ócochqui*, *ónenqui*, *ótlatlázqui*, *ómicqui*, *óichtecqui*, l. *ótlachtecqui*, *ócocoxqui*. Dhas. voces estan sin el *qui* en los ñs. 167. 155. 156. 166. 170; y aqui las puse todas en tercera persona, y sin nota de division: y por esso estan sin pronês. *ni*, &c. y tienen *té* ô *tla* las q. lo piden. En vez del *ótéyacánqui* (guió) dicen tambien *ótlayacánqui*; y esse es un exô. de que suelen poner *tla*, aunq. la accion se dirixa â personas, como previne ñ. 107.

175 FORMACION DEL PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

Añade *ca* â la voz sing. del prerîto. pertô. [v. ñs. 145. 147.]: v. g. *ótémachtìca* (havia enseñado. v. ñ. 155.): *ye mochintin ómicca* (ya se havian muerto todos. v. 166.). Al prerîto. pertô. de los de la regla del ñ. 157. unos añaden solo *a*, y otros el *ca*: vg. *ótemóca*. l. *ótemócca* (havia bajado. v. ñ. 158.).

176 FORMACION DEL FUTURO IMPERFECTO.

Añade *z* al verbo: y para pl. añade *quê* â la *z*: como está ñ. 149. ɔ. el verbo *chihua*. Pero casi todos los en *ia*, y en *oa* pierden su *a* final en la formacion de dho. futuro: vg. ɔ. *machtia*, *cuitlahuia*, *tequipanoa*, *tlaloa*, diré: *témachtiz* (docebit): *quimocuitlahuiz* (lo cuidará. v. ñ. 114.): *tequipanóz* (trabajará): *motlalóz* (correrá. v. ñ. 89.): *témachtizquê* (docebunt), &c. Dixe *casi*: porq. no pierden su *a* aquellos en *ia*, y en *oa*, q. no forman su prerîto. pertô. segun la regla del ñ. 155: vg. ɔ. *chia* [v. ñ. 171.],

y ɔ. *teuhyoa* [v. ñ. 463.] diré: *nicchiaz* (lo aguardaré), *teuhyoaz* (se empolvará). Nota: Qdô. adelante dixere, Casi todos los en *ia*, y en *oa* pierden su *a*: hablo de aquellos, q. la pierden en el futuro, segun lo q. ya dixe.

177 Suelen añadir *qui* à la voz sing. del futuro: vg. *nicchihuazqui* (lo haré): *nitequipanózqui* (trabajaré).

178 Nota: La voz del futuro impertô. no solo se toma en significacion de futuro: sino q. ɔ. ella explican otros tiempos, como verás adelante; y no extrañes que una propria voz signifique tiempos distintos: assi como la voz latina *faciam* sirve para futuró indicâvo, y prênte. subjuntivo: y *fecero* para futuro pertô. de indicâvo, y futuro subjuntivo.

179 Para futuro pertô. no hay voz peculiar en esta lengua: pero ɔ. la del prerito. pertô. explican lo mesmo q. en español explicamos ɔ. la voz peculiar q. tenemos para dho. futuro: vg. *inìquac tihuállàz*, *ye ónimic* (qdô. vengas, ya me havré muerto. v. ñ. 166.) *yecuél ónitlaquâ* (ya havré comido. v. ñ. 172.).

180 Prênte. Imperativo.		181 Voz passiva.	
má nitlachihua....	haga yo	*má nichihualo*...	sea yo hecho
má xitlachihua....	haz. v. ñ. 84	*má xichihualo*...	seas hecho
má tlachihua.....	haga	*má chihualo*......	sea hecho
má titlachihuacán..	hagamos	*má tichihualocán*..	seamos hechos
má xitlachihuacán.	haced	*má xichihualocán*.	seais hechos
má tlachihuacán...	hagan	*má chihualocán*...	sean hechos
182 Futuro imperativo.		183	
má nitlachihuaz...	haré	*má nichihualoz*...	seré hecho
má titlachihuaz...	harás	*má tichihualoz*...	serás hecho
má tlachihuaz....	hará	*má chihualoz*....	será hecho
má titlachihuazquê.	harémos	*má tichihualozquê*.	serémos hechos
má antlachihuazquê	haréis	*má anchihualozquê*	seréis hechos
má tlachihuazquê..	harán	*má chihualozquê*..	serán hechos

184 Imperâvo. es la voz, ɔ. que mandamos, ô pedimos, q. se haga, ô q. se omita alguna cosa; y assi à uno llamo imperâvo. de accion, como este *má xitlaqua* (come): y à otro de omission, como este, *mácàmo xitlaqua* (no comas). De estas parcûlas. *má*, *mácàmo*, y otras diré ñ. 186: y primero digo lo siguiente: Nadie manda, ni pide à sí mesmo, conq. parece q. para la persona. 1a. no puede haver voz de imperativo. Assi parece; pero la

la voz q. en esta lengua llaman primera persâ. de imperâvo, se usa qdô. uno se anima, ô resuelve, à executar la accion significada por el verbo. Explicome ɔ. este exemplo: Si cansado de esperar à alguno, digo *Coma yo, y venga qdo. quisiere:* aquel *Coma yo* se dice assi: *má nitlaqua*, q. es lo q. en esta lengua llaman primera persâ. de imperativo.

185 La mesma voz radical del verbo sirve de prẽnte. imperâvo; pero para las 3. persâs. de pl. se añade *cán:* y en la persona *Tu*, y *Vosotros*, no se ponen los pronẽs. ɔjugativos *Ti, Am*; sino el ɔjugávo. *xi* (tu. l. vosotros), como previne ñ. 84: y vêa del ñ. 180. ɔ. el verbo *chihua*. Mas: Casi todos los verbos en *ia*, y en *oa* [v. ñ. 176.] pierden su *a* en el prẽnte. imperâvo: v. g. ɔ. *paléhuia*, y *tequipanoa*, diré: *má xinéchpaléhui* (ayudame), *má xinéchpaléhuicán* (ayudadme): *má xitequipano* (trabaja), *má xitequipanócán* (trabajad).

186 *Má* es parcula. q. ponen antes de dho. prẽnte. imperâvo. y del futuro. Dha. parcula. nada significa: y puede omitirse en las persâs. *Tu*, y *Vosotros*: vg. *xinéchpaléhui* (ayudame): *xinéchpaléhuicán* (ayudadme). No solo puede, sino q. es mejor omitirla qdô. se manda, ô pide, ɔ. modo imperioso: e. e. qdô. no se manda, ô pide, ɔ. modo benigno afable, ô sumisso: porq. aunq. dixe q. nada significa, denota afabilidad, ô sumission, qdô. se pone en dhas. personas Tu, y Vosotros; y mas afabilidad denota esta otra parcula. *tlá* [no es *tla* de paciente comun, sino parcula. de imperavo.]: vg. *tlá xinéchpaléhui* (ayudame). Entre las parculas. de imperâvo. y el verbo, pueden mediar otras voces: vg. *má ipampatzinco in totécuiyo* J. C. *xinéchpaléhui* (ayudame por nrô. Sr. Jesu Christo).

187 Para imperâvo. de omission se pone *mácàmo*. l. *mácà* en vez de *má*: vg. *mácàmo xitlaqua* (no comas). En las persâs. Tu, y Vosotros, basta poner *àmo* (no): vg. *àmo xitlaqua* (no comas). Dho. *mácàmo*. l. *mácà* no es otra cosa, q. la parcula. *má* unida con *àmo*, ô ɔ. esta letra *à*, q. es syncopa de *àmo*: y dha. union se hace mediante esta sylaba *cá*: la qual pierde su *á* por la *à* de *àmo* (Aqui hago de passo esta advertencia: Dha. *à*, q. es *àmo* syncopado, se une à los nomẽs: y hace q. signifiquen la carencia ô defecto de lo q. sin essa union significaban: vg. de *qualli* (bueno), y *tétlácamatqui* (obediente), salen *àqualli* (malo), *àtétlácamatqui* (desobediente). Dho. *má* se une ɔ. otras voces significativas, segun sabrás ɔ. el uso: y à unas se une mediante la

sÿla-

ſylaba *cá*, y à otras ſin ella: vg. con *àtle* (nada), diré: *máçàtle xiquináya: tlá ximéchilhui in mochi motlàtlacol* (nada encubras: dime todos tus pecados); ꝯ. *tél*, q. es partĩla. para animar, como el eſpañol Ea, diré aſsi: *mátél nopiltze, ximotecmtahua inic qualli ic timiquiz* (Ea hijo mio, diſponte para q. mueras bien).

188 El futuro imperãvo. ſe forma como el de indicativo [v. ñ. 176.], ſin mas diſerẽa. q. el poner antes partĩla. de imperávo, como eſtá ñ. 182: y ꝯſta de eſtos otros exõs: *má tinéchpaléhuiz* (me ayudarás): *mácàmo titequipanóz* (no trabajarás). En vez del *mácàmo* puedes poner *àmo*: porq. bien ſe pueden omitir dhas. partĩlas. de imperãvo. Pues ſi ſe omiten, en q. ſe diſtinguirá del futuro indicãvo? En ſolo el tono, ꝯq. ſe dice: y en eſſo ſolo ſe diſtinguen en caſtellano: vg. ſi digo, *Te caſarás*, mandando, ù exhortando à ello, ſe llama futuro imperativo; pero ſi lo digo indicando ſolo q. ſucederá el q. te caſes, ſe llama futuro indicativo.

189 Entre las partĩlas. de imperãvo, y dho. futuro, pueden mediar otras voces: vg. ꝯ. *quin* (deſpues), diré: *má quin ticchihuaz ón* (harás eſſo deſpues).

190 Hay otro imperãvo. q. llamo Monitivo: porq. ſe uſa de él por via de amoneſtacion prevencional del daño q. reſulta, ô amenaza, en q. suceda la coſa; como qdô. en eſpañol decimos, Mira no hagas eſſo: Cuidado no lo hagas: No ſea q. te caígas: y otras amoneſtaciones ſemejantes. Formaſe aſsi: Antepon *mánén*, ô ſolo *má*, â la voz ſing. del prerĩto. pérto. de indicãvo. [ſin ponerle O. v. ñ. 154.]: y para pl. añadele à dha. voz *tin*. l. *tí*. Vg. el prerĩto. de *chihua*, *huetzi*, *miqui*, *tlátlacoa*, es *chiuh*, *huetz*, *mic*, *tlàtlacô*: ꝯ. los quales diré, *mánén ticchiuh*. l. *má ticchiuh ón* (no hagas eſſo: e. e. cuidado no lo hagas): *mánén anquichiuhtin* (no lo hagais): *má tihuetz* (no caígas: e. e. mira no ſea q. caígas): *mánén motlàtlacolpan timic* (no mueras en tus pecados: e. e. mira no ſea q. mueras en ellos): *má totlàtlacólpan timicti* [no ſea q. muramos en nueſtros pecados]: *mánén titlàtlacô* [cave ne pecces]. Si es verbo cuyo prerĩto. ſigue la regla del ñ. 157. quitale la C para formar dho. monitivo: vg. ꝯ. *temo* [v. ñ. 158.] diré, *mánén titemô* (cuidado no bajes): *manén antemòtin* [no bajeis].

191 Dho. tiempo ſirve tambien para recomendar ô encargar q. ſe haga ô que no dexe de hacerſe lo q. el verbo ſignifica; pero para eſta ſignificacion ſe pone *à* [ſyncopa de *àmo*] deſpues de

má-

mánén: vg. *mánén à ticchiuh* [no lo dejes de hacer]: *mánén à moztla timoyolcuiti* [no dejes de ɔfessarte mañana].

MODO OPTATIVO.

192. **Presente.**

má nitlachihua. utinam faciam.
má xitlachihua. utinam facias.

193

má nichihualo. utinam fiam.
má xichihualo. utinam fias.

&c. como el prẽnte. imperãvo. [v. ñ. 185.]. Aunq. el *má* no es significativo en el imperãvo, lo es en el optãvo ; y equivale al español, Ojala, y latino *utinam*. Para optãvo. de omission pon *mácàmo*. l. *mácâ*: vg. *mácàmo xicchihua* (ojala no lo hagas). Pero si las voces son unas mesmas, còmo se conoce si es imperãvo, ù optãvo? En lo escrito, por la materia q. se trata; y en lo hablado basta para distinguirlo el tono en q. hablamos: como q. es distinto el con que se manda, ò pide, del con que se indica desseo.

194 **Pretẽrito. impfẽcto.**

Má nitlachihuáni. utinam facerem.

195

Má nichihualóni.

Este tiempo se forma assi: Añade *ni* al verbo : y en las persãs. Tu, y Vosotros, pon el pronõ. *xi* [v. ñ. 84.]: vg. *má xicchihuáni* (ojala lo hicieras). La voz de dho. impfẽcto. sirve tambien de pfẽcto., y plqpfẽcto. [pero entonces es mejor anteponerle *O*. v. ñ. 154.]: vg. *má in nopiltzin óquichihuáni ón* (ojala mi hijo haya hecho esso. l. ojala lo huviera hecho). Pero pára perfecto, mejor es que uses el siguiente.

196 **Pretẽrito. pfẽcto.**

Má ónitlachiuh. utinam fecerim.

197

Má ónichihualoc.

Este pfẽcto. no es otra cosa, q. el pfẽcto. de indicãvo. con el *má*.

198 Entre dhos. tiempos, y las partĩculas. *má*, ò *mácàmo*, pueden mediar otras voces : vg. *má ayác tlàtlacolpan miqui* [ojala nadie muera en pecado]: *mácàmo in notàtzin ómiquini* [ojala no huviera muerto mi Padre]. Y assi como unen el *má* ɔ. el *àmo*, assi tambien lo unen ɔ. otras voces : vg. ɔ. *aic* [nunca] se dice ; *mácaic ónitlàtlacoáni* [ojala nunca huviera yo pecado].

MODO SUBJUNTIVO.

199 YA sabes q. se llaman tiempos de subjuntivo, porq. su significacion está sujeta ó dependiente de otras voces. Vg: si digo, *Llamalo para q. coma*, el *Coma* es tiempo subjuntivo q. depende del *Para que*. Pongote las voces q. mas comunmente se ofrecen: *inic* (para que), *intlá* [si], *intlácamo*. l. *intlácà* [si no]: *intlácayác* [si nadie], *intlácàtle* [si nada. l. si ningun], *intlácáic* [si nunca].

200 El prête. subjuntivo se explica comunmente ɔ. la voz del futuro indicativo [v. ñ. 178.]. Vg. *nimitznotza*, *inic ticchihuaz in* [te llamo, para que hagas esto]: *xiquinnotza*, *inic tlaquázquê* [llamalos, para que coman]: *àmo xicchihua*, *quinìquac titlaquáz* (no lo hagas, hasta que comas]. Dixe *comunmente*, porq. hay tal qual caso, en que se explica ɔ. el prête. imperâvo. Uno de essos casos es, qdô. dhô. prête. subjuntivo va regido de imperativo, à quien en español sigue la partcûla. Que. Exô: en esta oracion, *Dile que lo haga*, el Haga es prête. subjuntivo, q. va regido del imperâvo. Dile que; pues essa oracion [y semejantes] se explica assi: *xiquilhui má quichihua*. Y antes del *má* usan poner [aunq. no es fuerza] la partcûla. *in*: vg. *xiquilhui in má tlaqua* (dile que coma): *xiquimilhui in má tlaquacán* [diles que coman]. En vez de la tercera persona de imperativo con que explican dicho tiempo subjuntivo, suelen poner la segunda persona: vg. *xiquilhui má xicchihua*: *xiquilhui má xitlaqua*: *xiquimilhui má xitlaquacán*; lo qual traducido à la letra, dice assi: Dile hazlo: Dile come: Diles coman. No me parece que entre los que hablan bien se use poner dho. pronê. *xi*. V. S.

201 El prerito. impêrto. se explica ɔ. el impêrto. de optativo [v. ñ. 196.]: pero sin poner la partcûla. *má*, û otra de optativo. Exô: *intlá xicchihuáni ón, nèhuatl nimitzpalèhuiáni* (si hicieras esso, yo te favoreciera). Aunq. en este impêrto. subjuntivo ponen comunmente el pronê. *xi* para las persâs. Tu, y Vosotros, como en el impêrto. optativo se pone siempre [v. ñ. 84.]; suelen poner en dho. subjuntivo los pronês. *Ti*, y *An*: vg. *intlá ticchihuáni ón*, &c. Si el impêrto. subjuntivo va regido del español *Para que*, se explica ɔ. el futuro indicativo: vg. *ònitlácatecolnotz, inic yèhuatl nèchpalèhuiz* (invoqué al diablo, para que él me favoreciera).

202 El prêrito. pertô. se explica ɔ. el prêrito. pertô. de indicativo:

go: vg. *mázotél óticchiuh* (masque lo hayas hecho: e. e. no importa q. lo hayas hecho); *mázotél ómic* (masque se haya muerto).

203 El pqpto. se explica tambien ɔ. el pertô. de indicativo. Vg. *intlácàmo nèhuátl ónimitzpaléhui* (si yo no te huviera favorecido). Tambien usan por pqpto. la voz del ñ. 201; pero entonces mejor es (no es fuerza) anteponerle O. Vg. *intlácáic óxitlàtlacoáni* (si nunca huvieras pecado).

204 El futuro se explica ɔ. el prerîto. pertô. de indicativo: vg. *intlá ye óquichiuh in tlaxcalli, xiquilhui má huállauh* (si ya huviere hecho el pan, dile q. venga. v. ñ. 200.). Aquel *huviere hecho* es lo q. llamamos futuro de subjuntivo; pero tambien esta locucion *hiciere* es futuro de subjuntivo; y essa se explica ɔ. el futuro de indicativo: vg. *intlá titlaxcalchihuaz, tinéchmacaz* (si hicieres pan, me darás). Ya has visto q. las mesmas voces ɔ. que se explican los tiempos de los otros modos, sirven para explicar los tiempos del modo subjuntivo;

205 Pero hay una voz peculiar de subjuntivo, q. acaba en *zquia* ô *zquiaya*: la qual es prerîto. impêrto: vg. *nitlachihuazquia*. l. *nitlachihuazquiaya* (yo hiciera); y anteponiendole O [aunq. no es necessaria tal O], sirve tambien de pqptô: vg. *ónitlachihuazquia* (yo huviera hecho). v. ñ. 207.

206 Dha. voz se forma añadiendo *quia*. l. *quiaya* â la voz del futuro indicativo [v. ñ. 176.]. Con dha. voz explican casi siempre la *thesis*. Explicome yo: Qdô. hablamos ɔdicionalmente, hay dos tiempos: uno, en que se pone la ɔdicion [â este llamo *hypothesis*]; otro, q. explica lo q. sucede pro casu ɔditionis appositæ [â este llamo *thesis*]. Digo pues q. para *thesis* usan casi siempre dho. prerîto. pertô. ú pqpertô. en *zquia* ô *zquiaya*. Exôs: *intlá xicchihuáni ón, nèhuátl nimitzpaléhuizquia* (si hicieras esso, yo te favoreciera). Dixe *casi siempre*, porq. tambien suelen usar por *thesis* la voz en *ni*, como ɔsta del exô. q. puse ñ. 201. Tambien se puede usar por *hypothesis* la voz en *zquia*. ô *zquiaya*. Vg. *intlá ticchihuazquia, nèhuátl nimitzpaléhuizquia* (si lo hicieras, yo te favoreciera).

207 Dha. voz en *zquia* ô *zquiaya* explica tambien en esta lengua el español *Havia de*: vg. *nicchihuazquia yèhuátl in, ihuan àmo onicchiuh* (havia de haver hecho esto, y no lo hice).

208 DEL VERBO PASSIVO.

Desde el ñ. 215. enseño à formar el verbo passivo: pero diré primero lo sigtê: Verbo passivo es la voz passiva del ver-

 bo

bo trâunte: [ô del reflêvo. v. ñ. 223.]. Dha. voz nunca tiene nota de division, porq. ésta solo sirve para la voz activa. Tampoco tiene *té*, ni *tla* de paciente comun, si es passiva de trâunte. q. no pide dos pacientes [v. ñ. 210.]; y la razon es, porq. en la passiva se debe expressar el paciente: vg. *nichihualo* (yo soy hecho): *in pitzotl chihualo* (el cerdo es hecho).

209 Tambien sale voz passiva de trâuntes. ɔpuestos ɔ. su paciente: vg. de *tlaxcalchihua* [v. ñ. 105.] sale *tlaxcalchihualo* (el pan es hecho). A estos passivos ɔpuestos ɔ. su cosa paciente, los llamo tambien, Impersonales: La razon es, porq. explican lo q. la locucion española q. llamamos passiva, y la q. llamamos impersõal: Vg. dho. *tlaxcalchihualo* puede traducirse assi, El pan es hecho: ô assi, Se hace pan; y à la primera locucion llamamos, passiva; y à la segunda, impersonal.

210 Puede tener *té*. ô *tla* de paciente comun la passiva de aquellos verbos trâuntes, que admiten *tétla* en su voz activa qdô. se callan sus dos generos de pacientes [v. à ñ. 109.]. Mira como: Si ambos pacientes se expressan en la passiva, no hay *té*, ni *tla* de paciente: vg. *nipòpolhuilo in tlàtlacolli* (yo soy perdonado el pecado): y lo mesmo es aunq. la cosa esté ɔpuesta ɔ. el verbo: vg. *nitlàtlacolpòpolhuilo* (yo soy perdonado el pecado): en cuyo exô. aunq. hay *tla*, no es *tla* de paciente: sino sylaba del nomê. *tlàtlacolli*. Otro exô. con la passiva del verbo *maca*: *Nimaco in pitzotl* (yo soy dado el cerdo): *anmacoquê in pitzotl* (vosotros soys dados el cerdo). Dhos. exôs, pueden traducirse assi: A mí me es perdonado el pecado: A mí me es dado el cerdo: A vosotros os es dado el cerdo; y assi deben traducirse, porq. la primera traduccion es muy material, y agena del modo de hablar español; pero no obstante la puse, porq. no estrañes lo sigtê: Ya ves q. en dhas. oraciones hay dos generos de paciente: uno q. sirve de dativo, y otro q. sirve de nominativo; pues digo q. el verbo no ɔcierta ɔ. el q. sirve de nominativo, sino ɔ. el q. sirve de dativo; al ɔtrario del latin. Vg. *nimaco in pitzomê* (yo soy dado los cerdos): *anmacoquê in pitzotl* (vosotros soys dados el cerdo). En el primer exô. aunq. *pitzomê* es plural, puse *màco* [q. es voz de singular], porq. es sing. la persõ. Yo; y en el segundo, aunq. *pitzotl* es sing. puse *macoquê* [q. es pl.], porq. la persõ. Vosotros es pl; lo qual en latin es al ɔtrario: vg. *mihi dantur porci: vobis datur porcus.*

211 Si en la passiva de dhos. verbos solo expressas la cosa, pon

tí por la persona q. callas: vg. *tépòpolhuilo in tlàtlacolli:* ò assi q. es lo mesmo: *tétlàtlacolpòpolhuilo* (es perdonado el pecado. v. n. 209.): *tétzacuiltilo in tlàtlacolli* (es castigado el pecado).

212 Si solo expressas la persona, pon *tla*: vg. *nitlapòpolhuilo* (yo soy perdonado): *tlapòpolhuilo in tlàtlacoáni* (es perdonado el pecador): *tlatzacuiltilo in* Pedro (es castigado Pedro).

213 Si ambos pacientes callas, pon *tétla*: pero entonces mas proprio es llamarlo impersonal, q. passivo: vg. *àmo tétlapòpolhuilo in ompa mictlan; ca çan ye tétlatzacuiltilo* (no se perdona allá en el infierno; sino q. solamente se castiga: e. e. allí no hay perdon, sino castigo).

214 Nota: No hay en esta lengua agente en las oraciones de passiva: vg. no se puede decir, Yo soy enseñado por Pedro: Yo soy castigado por Pedro; sino que para q. haya agente, es precisso decirlo por activa, assi: *in Pedro néchmachtia* (Pedro me enseña): *in Pedro néchtlatzacuiltia* (Pedro me castiga). Assi es, y ha sido siempre; conque el querer [como discurrió cierto Author] explicar en esta lengua la oracion latina q. llamamos Primera de passiva: no será hablar mexicano, sino inventar locuciones; cuya invencion solo puede ser licita à los Indios, *Quos penes arbitrium est, & jus, & norma loquendi.* Doy ya las

215 REGLAS PARA FORMAR VERBO PASSIVO.

Añade *lo* al verbo. Vg. de estos verbos, *chihua, tlaçòtla, qua, tlehuatza, tlaxcalchihua, tlaqualchihua, nacaqua, nacatlehuatza*, salen estos passivos; *chihualo* (es hecho), *tlaçòtlalo* (es amado), *qualo* (es comido), *tlehuatzalo* (es assado), *tlaxcalchihualo* (es hecho el pan. v. n. 209.), *tlaqualchihualo* (es hecha la comida: e. e. guisada), *nacaqualo* (es comida la carne), *nacatlehuatzalo* (es assada la carne).

216 Casi todos los en *ia*, y en *oa* [v. n. 176.] pierden su *a* para tomar el *lo* de la passiva. Vg. de estos verbos *machtia, pòpolhuia, tzacuiltia, pàtia, itoa, chicoìtoa*, salen estos passivos: *machtilo* (es enseñado), *pòpolhuilo* (es perdonado), *tzacuiltilo* (es castigado), *pàtilo* (es curado), *itolo* (es dicho ù hablado), *chicoìtolo* (es murmurado).

217 A los en *na*, y *ni*, puedes añadir el *lo*; ù mudar el *na* y *ni* en *no*. Vg. de *ána* (tomar: assir. prender), y de *títlani* (enviar), salen *ánalo*. ù *áno* (es tomado), *títlanilo*. ù. *títlano* (es enviado).

218 Los en *ca* y *qui* las mudan en *co*. Vg. de *namàca*, *octnamaca*, *tòca*, *neltòca*, *tequi*, *mecahuitequi*, salen *namaco* (es vendido), *octnamaco* (es vendido el pulque. v. ñ. 209.), *toco* (es enterrado); *neltòco* (es creido), *teco* (es cortado), *mecahuiteco* (es azotado). Pero *itqui* hace *itco*. l. *itquihua* (es llevado. û gobernado).

219 *Itta* hace *ittalo*. l. *itto* (es visto). *Mati*, y todos los en *mati*; como *iximati*, mudan el *ti* en *cho*: vg. *macho* (es sabido), *iximacho* (es conocido).

220 Los en *ci* lo mudan en *xo*. Vg. *imacáci* hace *imacáxo* [es temido]. Pero *téci* hace *téxo*. l. *téxohua* [es molido]; y *àci* [alcanzar lo q. está en alto, û al q. huye] hace *àxihua* [es alcanzado].

221 *Içça*, y *tláça* hacen *iççalo*. l. *içxo* [es hollado û pisado], *tláçalo*. l. *tláxo* [es arrojado].

222 A estos 6: *ai*. *cui*. *i*. *átli*. *pi*. *quémi*. se añade *hua* para la passiva. La de *ìcali* [hacer guerra ô pelear] es *ìcalìlo*. l. *ìcalihua*: à cuya passiva sirve de paciente el sujeto à quien se hace la guerra. La de *ìquania* [apartar] es *ìquanìlo*. l. *iquanihua* [es apartado]. *ço* hace *çolo*. l. *çohua* [es sangrado û punzado]. *Cuitihuetzi* [arremeter ô acometer] hace *cuitihuecho*.

223 Segun dhas. reglas se forma tambien la passiva de verbo trâunte. reflevô. aparente: y la del verdadero reflevô; pero en vez del *no*. *mo*. *to*. de sus pronês. ɔjugativos, se pone *ne*. Exôs: ɔ. *cuitlahuia* [v. ñ. 114.] diré, *ninecuitlahuilo* [yo soy cuidado. v. ñ. 216.]: *in pitzotl necuitlahuilo* (el cerdo es cuidado), &c. Con *chipàhua*, *tlaçòtla*, y *mictia*, se dice en activa assi: *ninochipáhua*, *ninotlaçòtla*, *ninomictia* [yo me limpio, amo, mato à mí mesmo]: pero en passiva se dice assi, *ninechipáhualo*, *ninetlaçòtlalo*, *ninemictilo* [yo soy limpiado, amado, matado por mí mesmo]. De la traduccion de estos exôs. conocerás q. aunq. dixe ñ. 214. q. no hay agente en las oraciones de passiva: no habla esso ɔ. los verbos verdaderos reflexivos: porq. en estos el mesmo paciente es agente, como ɔsta de dha. traduccion.

224 Nota: En esta lengua usan decir por passiva muchas oraciones, q. en español solo usamos decirlas por activa; y por esso muchas mexicanas no suenan bien, traducidas al español. Vg. en español solo decimos por activa assi, Me hacen guerra; pero en mexicano no solo lo dicen por activa, sino tambien por passiva, assi: *nicalilo* [soy hecho guerra. v. ñ. 222.].

225. Queda enseñado como se forma la voz passiva del prênte. indicativo, û el prênte. indicâvo. de passiva, que todo es uno.

El

El preterito. perfecto. de passiva se forma añadiendo *C* à dho. presente. indicativo de passiva; y la *C* se muda en *quê* en las tres persas. de pl: como consta del n. 146.

226 Los otros tiempos de passiva se forman añadiendo al presente. indicativo. de passiva las letras con que se distinguen entre sí los tiempos de activa; esto es, se añade *ya* para preterito. imperfecto: *ca* para pluscuamperfecto: *z* para futuro; y á la *z* se añade *quê* para las personas. de pl: segun todo consta de los ns. 144. 148. 150. Tambien los tiempos passivos de imperativo, optativo, y subjuntivo, se distinguen entre *sí* por aquellas letras finales, q. distinguen unos de otros los tiempos de activa. Vg. el tiempo del n. 205. dixe q. se forma añadiendo *quia*, ô *quiaya* á la voz singular del futuro; pues para la passiva se añaden á la voz passiva del sing. del dho. futuro: vg. *nichihualozquia* l. *nichihualozquiaya*.

227 VERBO IMPERSONAL

ES aquel, Cuya accion se enuncia sin determinar sujeto q. la exercite, ni persona paciente à quien se dirixa ô termine. De dha. explicacion consta q. en el verbo impersal. no hay pronês. conjugavos. Dixe *ni persona paciente*, porq. de verbo compuesto c. su cosa paciente sí sale voz impersál: vg. del verbo *nacaqua* sale el impersal. *nacaqualo* [se come carne]: aunq. dha. voz puede tambien llamarse Passiva, segun dixe n. 209; pero es question de nombre. El Vocabulario tiene algunos impersáles; y en su traduccion suele poner esta voz *Todos*. Vg. el impersál. del verbo español *Ir* es en mexicano *huiloa*: y á dho. *huiloa* traduce el Vocabulario assi, *Todos van*, lo qual hace para denotar q. no se determina sujeto q. vaya; pero ni *huiloa* equivale de por sí á la voz española *Todos*, ni es compatible c. la voz mexicana *mochintin* [todos]: porq. esta oracion *Todos van* no pide verbo impersál: puesto q. se determina sujeto q. exercite la accion de *Ir*; sino q. se dice en mexicano assi, *mochintin hui*. Dho. pues *huiloa* equivale al español *Se va*: como qdô. decimos: Si se va tarde, no se alcanzará el Sermon. V. S.

228 FORMACION DEL VERBO IMPERSONAL.

LA mesma voz passiva sirve de impersál; c. solo anteponerle *te*. ô *tla*. ô *tetla*. Si la accion se dirixe à persas., se pone

el *te*: si à cosas, *tla* [aunq. el *tla* suele tambien servir de paciente comun de persas.]: y si es passiva de verbo à quien usan ponerle *tétla* en la activa [v. ns. 109. 119], pon *tétla* para el impersál. Ya dixe ñ. 209. q. tambien llamo impersál. à la passiva opuesta 3. la cosa paciente: y en essos impersáles. no ha lugar el *tla*. Esto supuesto, digo q. de las voces passivas del ñ. 215. salen estos impersáles: *tlachihualo* [se hace. ò se executa alguna cosa. Dirás q. no le hallas sentido à essa traduccion: porque nunca decimos *se hace*; sino, se hace esto, ù aquello, expressando paciente. Dices bien: y por esso no usan tal impersâl. *tlachihualo*; pero lo puse, para que à su semejanza formes voz impersâl. para sacar de ella los nomês. del ñ. 411: aunq. dha. voz no te sirva para usarla como verbo]: *tétlaçòtlalo* [se ama. Y esse *tla* no es de paciente; sino sylaba del verbo *tlaçòtla*]: *tlaqualo* [se come]: *tlatlehuatzalo* [se assa]: *tlaxcalchihualo* [se hace pan]: *tlaqualchihualo* [se guisa]: *nacaqualo* [se come carne]: *nacatlehuatzalo* [se assa carne]. De las passivas del ñ. 216. salen estos: *témachtilo* [se enseña]: *tétlapòpolhuilo* [se perdona. v. ñ. 213.]: *tétlatzacuiltilo* [se castiga]: *tépàtilo* [se cura]: *tlàtolo* [se habla]: *téchicòtolo* [se murmura]. De las del ñ. 218. salen estos: *tlanamaco* [se vende]: *ocnamaco* (se vende pulque): *tétóco* [se entierra]. De *pohua* [v. ñ. 222.] sale el impersál *técpohua*.

229 Para impersal. de reflevó. aparente, pon el *té*. ò *tla* despues del *ne* de su voz passiva [v. ñ. 223.]: vg. *netécuitlahuilo*. à. *netlacuitlahuilo* [se cuida: e. e. se tiene cuidado]. El impersál. del verdadero reflevò. [rara vez oyrás tales impersâles.] es tambien su voz passiva [v. ñ. 223.]: pero sin los pronês. *ni*, &c: porq. 3. ellos será passiva, no impersâl: vg. *netlaçòtlalo* [hay amor proprio]. V. S.

230 El impersâl. de verbo neutro se forma assi: A los en *a* se añade *lo* comunmte. Exê. de *tzahua* sale *tzahualo*: vg. *àmo tzahualo ipan ilhuitl pialóni* [no se hila en dia de fiesta]; pero si es verbo q. pierde su *a* en el futuro [v. ñ. 176.], tambien la pierde en su impersâl: vg. el de *tequipanoa* es *tequipanolo* [se trabaja].

231 Los en *ca* y *qui* las mudan en *coa*. Vg. de *chóca*, *chócoa* [se llora]: de *miqui*, *micoa* [se muere: ò hay muertes]; pero algunos las mudan en *co*: tales son, *tuicà*, *àtlatèca*, *huetzca*, *tlamiqui*.

232 Los en *ça* lo mudan en *xón* [ò *xóhua*, como escriben otros]: vg. de *quiça*, *quixóa*: de *iça*, *ixóa*.

233 A los en *i* se añade *hua*. Vg. de *yóli*, *cochi*, *ixtlacati*, salen

yóli-

yólihua [se vive], *cochihua* [se duerme], *iztlacatihua* [se miente]. Pero los en *ci* lo mudan en *xihua*: y los en *hui* en *óhua*: y algunos en *mi* mudan la *i* en *óa*. Exôs: de *àci* [llegar], *teòcihui* [tener hambre], *élcìcihui* [suspirar], y *nemi* [vivir], salen *àxihua*, *teòcióhua*, *élcìcióhua*, *nemóa* [ô *nemóhua*, como escriben otros].

234 *Temo* hace *temoa* (se baja), y *tlèco* hace *tlècoa* (se sube). V. S.

235. Al impersál. de neutro reflevô. aparente se antepone *ne*. Vg. el de *çahua*, y *tlaloa* es *çahualo* y *tlalolo*, segun la regla del ñ. 230; pero por ser reflevôs. aparentes [v. ñ. 89.], se dice assi: *neçahualo* (se ayuna), *netlalolo* (se corre).

236 Queda enseñado como se forma la voz impersál. del prênte. indicativo, ù el prênte. indicativo del verbo impersál: que todo es uno. Los otros tiempos se forman assi:

237 Para preterito. pertô. se añade *c* à dho. prênte. indicativo. Vg. *ye ótlaqualoc: má yectenehualo in Teótl* (ya se comió: bendito sea Dios): *ye ótequipanoloc* (ya se trabajó). Advierto q. el verbo impersál. no tiene voces de plural, como tampoco las tiene el impersâl. español. Los otros tiempos se distinguen por la mesma adicion de letras con que se distinguen los tiempos de passiva, segun dixe ñ. 226: vg. *moztla tequipanolóz* (mañana se trabajará).

238 El verbo trâunte. sin ponerle nota de divìsion, ni *té*, ni *tla* de paciente, sirve de impersâl. ɔ. solo anteponerle *mo* [tambien puede llamarse entonces Passivo: y assi lo llaman otros]. Exô: ɔ. *chihua* diré: *inh mochihua in* (assi se hace esto): *mochihuaya* (se hacía): *ómochiuh* (se hizo): *ómochiuhca* (se havia hecho): *mochihuaz* (se hará ô se ha de hacer). Con dicho *chihua*, y ɔ. *iiyohuia*, diré: *miec tlàtlacolli mochihua: ipampa ón miec tétlatzacuiltilóca miiyohuia* (muchos pecados se hacen: por esso se padecen muchos castigos). Aqui noto q. *chihua*. ɔpuesto ɔ. dho. *mo* se usa tambien por equivalente de los verbos españoles, Acaecer, Acontecer, Suceder: vg. *àça mochihuaz in tlein ónimitzilhui* (quizá sucederá lo q. te dixe. v. ñ. 134.): *má itlà mopan mochiuh* (no sea q. te suceda algo. v. ñ. 190.). V. S.

DEL INFINITIVO.

239 NO hay voz peculiar para infinîvo: sino q. lo explican ɔ. la voz del futuro [v. ñ. 178.]. Exôs: *nicmati niechihuaz ón* (sé hacer esso): *àmo nicmati nitlaxcalchihuaz* (no sé hacer

cer pan); y advierte, q. al verbo q. rige el infinivo. se le pone nota de division, porq. le sirve de paciente el verbo q. explica el infinivo; por esso le puse la nota C al verbo *mati*, y advierte tambien q. no solo al verbo que rige, sino tambien al que explica el infinivo. se les ponen los pronês. ɔjugâvos. q. les corresponden. Otros exôs: Con *tlaloa*, q. es reflevô. aparente [v. ñ. 89.], diré: *nicmati ninotlalóz* (yo sé correr): *àmo quimati motlaloz in Pedro* (no sabe correr Pedro): *in mopilhuan quimati motlalózquê* (tus hijos saben correr). Con *calaqui* diré: *niccáhua calaquiz in Pedro* (déjo entrar à Pedro): *óniccáuh calaquiz* (lo dejé entrar): *xinéchcáhua nicalaquiz* (dejame entrar. Y en esse exô. no tiene nota de division *cáhua* por la razon del ñ. 113.). Con *qua* diré: *nicnequi nitlaquáz* (quiero comer): *cuix ticnequi titlaquáz?* (quieres comer): *àço quinequiz tlaquáz in cocoxcátzintli* (quizá querra comer el pobre enfermo. v. ñs. 43. 42.). Tambien suelen servir de infinivo. los nomês. en *liztli* [v. ñ. 430.]: vg. *nicmati in tlaqualchihualiztli* (sé guisár).

240 Qdô. el infinivo. va regido del verbo *nequi* [el qual es el *volo vis* de esta lengua] se puede decir en el modo q. expliqué ñ. 239: pero lo comun es decirlo de este otro modo: Añade dho. verbo *nequi* [sin pronês. ɔjugàvos. ni nota de division] à la voz sing. del futuro del verbo q. explica el infinivo: y à esse verbo se le ponen los pronês. ɔjugàvos. q. pidiere: y si fuere tràunte, le pondrás el *té*, ô *tla*, ô nota de division, segun ya sabes; y dho. verbo *nequi* es el q. se va ɔjugando. Exôs: *nicchihuaznequi yèhuatl in* (quiero hacer esto. v. ñ. 124.): *nicchihuaznequia* (yo lo queria hacer. v. ñ. 153.): *ónicchihuaznec* (lo quize hacer. v. ñ. 166.): *nitlaquáznequi* (quiero comer): *nicquáznequi yèhuátl ón* (quiero comer esso): *cuix antlaquáznequi?* (quereis comer?) *in Pedro moçahuaznequi* (Pedro quiere ayunar, v. ñ. 89.).

241 Para infinivo. passivo pon la voz passiva del futuro: vg. *nicnequi nitlaçòtlaloz* (quiero ser amado): *nicnequi nimachtiloz* (quiero ser enseñado); ô junta dha. voz ɔ. el *nequi*, como dixe ñ. 240: vg. *nitlaçòtlaloznequi*, *nimachtiloznequi*.

242 Las oraciones q. en español se explican ɔ. prênte. subjuntivo regido de la partcûla. *que*, se explican en mexicano poniendo *in*. ô *inic* antes del prênte. subjuntivo [el qual como dixe ñ. 200. es la mesma voz del futuro indicativo]: porq. el *in*, y el *inic* significan dho. *que* [entre otras varias cosas q. significan,

can, segun dixe del *in* ñ. 72: y diré del *inic* en el Tratado de adverbios]: Exô: *nicnequi in titlaquáz* (quiero que comas): *qualli yez in antlaquázquê* (bueno será que comais). Pero si el que q. rige dhas. oraciones va regido de imperativo, entonces se explican dhas. oraciones como dixe ñ. 200: vg. *xiquilhui in Pedro in má tlaqua* (dile â Pedro que coma). Tambien explican dhas. oraciones sin tal *in* ô *inic*: vg. *nicnequi titlaquáz* (quiero que comas). Puse aqui esto, porq. essas oraciones se dicen en latin no solo por subjuntivo, sino tambien por infinitivo: y por la mesma razon pongo lo siguiente:

243 Las oraciones q. van regidas de verbo q. significa deseo [qual es el verbo *eléhuia*, y el verbo *nequi*, tomado por lo que es querer con deseo, no por lo que es precisamente querer], se explican en esta lengua p. el prête. optativo [v. ñ. 192.]. Vg. *niquelêhuia in má nicchihua ón* (deseo hacer esso. A la letra traducido, dice: Yo desseo que ojala yo haga esso): *niquelêhuia in mácáic xitequipano* (deseo q. nunca trabajes. Y aqui me ocurre decir q. *tequipanhua* significa tambien Servir: vg. *niquelêhuia in má xinéchtequipano* (deseo q. me sirvas): *nicnequi in má pâti in* Pedro (quiero q. sane Pedro: e. e. lo deseo): *cuix ótiquelêhuì in má acà miqui? má mococo?* (has deseado q. alguien muera? q. enferme?). Tambien en dhas. oraciones usan la voz del futuro.

244 Si se desea de preterito: esto es, si se desea haver hecho lo que ya se omitio; û haver omitido lo que ya se hizo; entonces se explican dhas. oraciones p. qualquiera de los preritos. de optativo [v. ñs. 194. 196.]. Exôs: *nicnequi in má ónicchihuáni ón*. l. *in má ónicchiuh* (yo quisiera haver hecho esso): *nicnequi in mácáic ónitlàtlacoáni*. l. *ónitlàtlacô* (quisiera nunca haver pecado). Ya advertirias q. si dhos. exôs. se traducen materialmte, no dicen *Quisiera*, sino *Quiero*. Pues porqué no puse la voz *nicnequizquia*, que es, segun el ñ. 205. la que corresponde al español *Quisiera*? Digo q. puedes ponerla; pero aunq. la voz de prête. *nicnequi*, ô *niquelêhuia* no suena bien, traducida al español: assi lo dicen en mexicano; y es muy propria locucion: porq. qñ. dice vg. *Quisiera no haver pecado*, da â entender q. actualmte. tiene esse deseo; Luego es mas proprio usar voz de prête, qual es *nicnequi*, q. usar dha. voz *nicnequizquia*?

245 LOS PARTICIPIOS

SE explican como en español: e. e. se antepone *in* [v. ñ. 72.] â las terceras personas de los tiempos. Exôs: *in tequipanoa* (el que

que trabaja): *in tequipanoaya* (el que trabajaba): *in ótequipanò* (el que trabajó): *in ótequipanòquê* (los que trabajaron): *in tequipanóz* (el que trabajará ô ha de trabajar). V. S.

A los participios latinos en *ans* equivalen los nomes. del ñ. 402: à los en *tus* los del ñ. 427: à los en *dus* los del ñ. 406.

DE LOS GERUNDIOS.

246 EL Gerundio latino en *di*, q. va regido de voces q. significan Tiempo û ocasion de executar algo, se explica assi: Antepon à la voz del futuro las voces q. significan Ser ya tiempo: como son estas, *ye imman: ye ipan: ye imonequián*; y pon tambien [aunq. no es necessario] la parcûla *in*, ô *inic*. Exô: *ye imman in titlaquáz* (ya es tiempo de que comas): *ye ipan in titlaquázquê* (ya es tiempo de que comamos): *ye imonequián inic tlaquáz cocoxcátzintli* (ya es tiempo de q. coma el enfermo); y si hablas impersonalmente, pon el futuro de verbo impersàl. [v. ñs. 227. 228.]: vg. *ye imman tlaqualóz* (ya es tiempo de comer ô de q. se coma). v. ñ. 434.

247 De otras varias oraciones españolas, en que precede al verbo la particula *de*, ô *de que*; unas se explican en latin con infinitivo, y otras con gerundio en *di*. Lo que à mi me toca, solo es decirte como se explican en mexicano essas oraciones españolas: Digo pues q. en vez de las parcûlas *de* ô *de que*, pongas *in*. ô *inic*; y en vez del verbo español à q. preceden dhas. parcûlas, pon el prête, ô el prerito, ô el futuro, segun cnsta de estos exôs: Con *itta* diré: *nipáqui inic nimitzitta* (me alegro de verte): *nipáqui inic ónimitzittac* (me alegro de averte visto): *nipáquiz in niquittaz yèhuátl ón* (me alegraré de ver esso). Con *tlahuána* diré: *cuix àmo tipinàhua in titlahuána?* (no tienes verguenza de emborracharte?) Y en vez del prête. *tlahuána*, puedes poner el nombre *tlahuanqui*: vg. *cuix àmo tipinàhua in titlahuanqui?* (no tienes verguenza de que eres borracho? v. ñ. 302.); *cenca néchtequipachoa inic ónitlahuan* (mucho me pesa de averme emborrachado). Segun dhos. exôs. mexicanos, explicarás semejantes oraciones españolas. V. S.

248 El gerundio en *do* se explica como diré ñ. 498. Tambien se explica anteponiendo *inic* al verbo. Vg. *cuix àmo titiahui inic titequipanoa?* (no te cansas trabajando?); traducido à la letra, dice: En quanto trabajas: porq. el *inic* significa tambien lo que el *quatenus* latino. V. S. El

El gerundio latino en *dum*, q. va regido en español de la [...]ula. *para*, ô *para que*, se explica anteponiendo *inic* al futuro [...]. 178.] : vg. *ninocencáhua inic ninoyólcuitiz* (me dispongo pa[ra co]nfessarme). Si va regido de los verbos Ir, ô Venir, se ex[plica]n los tiempos de la siguiente

CONJUGACION ESPECIAL.

TIEMPOS DE IR.

Preríto. pertô.

[...]*chihuato*. Fui à hacer.
[...]*chihuato*. Fuistes, &c.
[...]*ihuato*.
[...]*chihuatô*.
[...]*chihuatô*.
[...]*ihuatô*.

Prênte. ô Futuro

[...]*hihuatíuh*. Voy à hacer,
[...]*bihuatíuh*. [ô iré à hacer
[...]*huatíuh*.
[...]*hihuatihui*.
[...]*chihuatihui*.
[...]*huatihui*. V. ñ. 499.

Imperativo

[...]*tlachihuati*. Vaya yo à
[...]*itlachihuati*. [hacer
[...]*achihuati*.
[...]*tlachihuati*.
[...]*tlachihuati*
[...]*achihuati*.

En vez del *ti* puedes poner *tin*. en el pl.

TIEMPOS DE VENIR.

253 Prênte. ô preríto. prtô.

nitlachihuaco. Vengo à hacer.
titlachihuaco.
tlachihuaco.
titlachihuacô.
antlachihuacô.
tlachihuacô.

Qdô. hables de preríto. anteponle O. [v. n. 154.]

254 Futuro

nitlachihuaquiuh. Vendré à ha-
titlachihuaquiuh. [cer
tlachihuaquiuh.
titlachihuaquihui.
antlachihuaquihui.
tlachihuaquihui.

255 Imperativo

má nitlachihuaqui. Venga yo à
má xitlachihuaqui. [hacer
má tlachihuaqui.
má titlachihuaquî.
má xitlachihuaqui.
má tlachihuaqui.

[...]hos. tiempos se forman assi: Para los tiempos de Ir se [...]en al verbo estas parcúlas: *To* para preríto. pertô: *Tiuh* pa[ra] prênte. ô futuro; *Ti* para imperativo. El *Tiuh* se muda en [...] para las 3. persâs. de pl: y el *Ti* en *Ti* [con salto], û en *tin*: [...] ello consta de los ñs. 250. 251. 252. Solo advierto q. para [...] persâs. de sing. del imperativo basta ponerle salto al ver[bo sin] que sea necessario añadirle el *Ti*: vg. *má xitlaquatchihua* [...] guisar); pero si no le pones el *ti*, ni lo pronuncias con

 dho.

dho. accento, será imperativo de la ɔjugacion comun: y significará, Guisa: no significará, Ve à guisar.

257 Para los tiempos de Venir se añaden estas: *Co* para prênte. ô prerito: *Quiuh* para futuro: *Qui* para imperativo: El *Quiuh* se muda en *Quihui* para pl: y el *Qui* se pronuncia ɔ. salto. Todo ɔsta de los ñs. 253. 254. 255.

258 Casi todos los verbos en *ia*, y en *oa* [v. ñ. 176.] pierden su *a* para tomar dhas. partículas: vg. *ónitémachtito* (fui à enseñar): *ónitequipanòto* (fui à trabajar): *ónitequipanoco* (vine à trabajar), &c. La passiva de dhos. tiempos se forma poniendo *lo* antes de dhas. partículas: vg. *ónimachtiloto* (fui à ser enseñado. v. ñ. 208.): *nimachtiloco* (vengo à ser enseñado), &c.

259 Dhos. tiempos sirven para el modo Optativo, y Subjuntivo, segun las mesmas reglas, q. di en la Conjugacion Comun. Exôs: *má in mopilhuan tlaquaqui* (ojala vengan tus hijos à comer): en cuyo exô. el imperavo. [v. ñ. 255.] sirve de prênte. optativo, segun la regla del ñ. 132. *Xicchihua ón, inic titlaquatiuh* (haz esso, para que vayas à comer); en cuyo exô. sirve el futuro [v. ñ. 251.] de prênte. subjuntivo, segun la regla del ñ. 200. V. S.

260 Qualquiera verbo se puede ɔjugar segun dha. ɔjugacion especial. Pues porqué la llamo Especial? Porq. es cosa especial de esta lengua el explicar dhas. locuciones de gerundio con solo un verbo. Vg. para decir en latin, ô español, *Voy à comer*. ô *Vengo à comer*, no basta el verbo *Comer*; sino q. es necessario valerse del verbo *Ir* para lo uno, y del verbo *Venir* para lo otro; pero en esta lengua, basta poner al verbo *qua* dhas. partículas, sin que sea necessario valerse del verbo *Yauh* (ir. v. ñ. 329.), ni *huàllauh* (venir. v. ñ. 345.). Pero aunq. no es necessario, bien puedes [y es muy usado] anteponer à los tiempos de dha. ɔjugacion especial los tiempos de dhos. verbos *yauh*, y *huàllauh*. Oye [sin hacer caso de la formacion de los tiempos de essos dos verbos, porq. son irregulares] oye digo estos exôs: *niauh nitlaquatiuh* (voy à comer. A la letra, dice: Yo voy yo voy à comer. v. ñ. 18.): *niáz nitlaquatiuh* (iré à comer): *ónià ónitlaquato* (fui à comer): *má xiauh xitlaquati* (ve à comer): *nihuàllauh nitlaquaco* (vengo à comer): *ónihuàllà ónitlaquaco* (vine à comer): *nihuàlláz nitlaquaquiuh* (vendré à comer): *xihuàllauh xitlaquaqui* (ven à comer). V. S.

DEL VERBO COMPULSIVO.

261. TODO verbo cōpulvô. es derivado de otra voz. Esto supuesto, digo assi: Verbo cōpulvô. es aquel, cuya accion cōpele, ô tiene alguna cōducencia ô influxo en que suceda lo q. su raiz significa. Vg. de *chóca* (llorar) sale *choctia* (hacer llorar). Dixe *ô tiene alguna cōducencia ô influxo, &c*, porq. los mas de dhos. verbos no significan violenta ô propria cōpulsion. Exô: de *qua* (comer) sale *qualtia* (dar de comer): y claro está q. el dar de comer no cōpele à q. se coma, aunq. si tiene alguna cōducencia ô influxo en ello. Hay muchissimos cōpulvôs, à qns. parece q. no les cōviene dha. definicion; y el q. assi lo paresca proviene de q. no se traducen materialmte: sino dandoles por correspondiente [y assi debe hacerse] la voz española, con que explicamos lo mesmo, q. en el mexicano se explica de otro modo. Exôs: De *cáhua* (omitir. ô dejar) sale *cáhualtia* (prohibir. vedar); y tambien significa Abstenerse ô privarse de algo: vg. *nimitzcáhualtia in xocomiquiliztli* (te prohibo la embriaguéz): *nicnocáhualtia in xocomiquiliztli* (me abstengo de la embriaguéz. Vaya entre este parenthesis esta digression: Hay algunos verbos, q. son juntamte. verdaderos reflêvos, y traūntes: y essos se cōjugan cō. los mesmos pronês, q. los traūntes. reflêvos. aparentes, segun expliqué à n. 114. Tal es dhô. *cáhualtia* en la segunda significacion: porq. la accion de Abstenerse [accion es, aunque te paresca q. debia llamarla Omission] no solo se termina al mesmo agente, de quien procede: sino tambien al objeto de que dho. agente se abstiene ô priva; y por esso es juntamte. traūnte; y verdaderamte. reflêva.). Se acavó la digression, y sigo lo q. iba explicando: Digo pues, q. dho. *cáhualtia* parece q. no es verdadero cōpulvô: porq. ni el *Prohibir*, ni el *Abstenerse* parece q. tiene influxo ù cōducencia alguna en que suceda el *Omitir ô Dejar*, q. es lo q. la raiz *Cáhua* significa. Pero si bien lo cōtemplas, no es assi como parece: porq. el *Prohibir* se dirixe à q. otro omita ô deje lo q. le privan; y el *Abstenerse* no es otra cosa q. privarse uno à sí mesmo ù hacerse omitir ô dejar el objeto de que se abstiene ô priva. Otro exô: Del verbo neutro *pà* (sanar ô cōvalecer) sale *pàtia* (curar): y claro está q. *Curar* cōduce ô influye en q. suceda lo q. en español llamamos Sanar; y si dho. *pàtia* se traduxera materialmte, equivaliera à estas voces españolas, *Hacer que sane*.

Dix-

262 Dirás q. te parece q. toda essa explicacion no basta para atinar ɔ. la significacion de los verbos ɔpulvos. Dices bien: porq. aunq. supieras vg. q. de *mati* (saber) sale este ɔpulvô. *machtia*: no por esso atinàras ɔ. la significacion de dho. *machtia* (enseñar). Digo pues, q. las reglas q. daré desde el ñ. 266. para formar verbos ɔpulvos, no se dirigen à q. sepas su significacion: porq. essa mejor se adquiere ɔ. el Vocabulario, y ɔ. el uso; y assi dhas. reglas solo se dirigen à que sepas lo material de dhos. verbos: y por esso à raro de ellos le pondré su significacion. Vg. en el ñ. 266. digo q. à los en *a* se añade *ltia*: y esso se dirige à que sepas vg. q. el ɔpulvò. de este verbo *qua* (comer) se forma assi, *qualtia*. Y de q. sirve saber solo esso? Sirve de q. qdó. adelante dixere vg. q. el verbo *qua* toma por reveréal. su ɔpulvô: ya sabràs, segun dha. regla, q. la significacion de *Comer* no se explica en estylo cortés ó reverente, ɔ. el verbo *qua*; sino ɔ. el verbo *qualtia*. Pues no dixe ñ. 261. q. *qualtia* significa *Dar de comer*? Significa uno, y otro; pero de esta, y semejantes dudas, saldràs qdó. explique los verbos reverenciales. Mas: Algunos de los ɔpulvos. q. se forman segun las reglas q. daré adelante, son ɔpulvos. aparentes: cuyas voces no has de hallar aunq. las busques en el Vocabulario. Son aparentes, porq. se forman como los verdaderos: vg. de *yóli* (vivir) se forma, segun la regla ñ. 268. este verdadero ɔpulvô. *yólitia* (dar vida): y tambien, segun dha. regla, de este verbo *polihui* (perderse) se forma este ɔpulvô. *polihuitia*: cuya voz no hallaràs en el Vocabulario; ni es verdadero ɔpulvô: porq. à su significacion no le ɔviene la definicion del ñ. 261. Pues q. significan essos ɔpulvôs. aparentes? Significan lo mesmo q. su raiz: pero solo se usa de ellos para hablar ɔ. reverêa, ó cortesia. Vg. la significacion de *Perderse* se explica, sin reverêa. ô cortesia, ɔ. el verbo *polihui*; pero en estylo cortés, ô reverente, se explica ɔ. el verbo *polihuitia*, segun diré qdô. explique los verbos reverêales.

263 Ningun ɔpulvô. es neutro, aunq. salga de neutro. Vg. *pàti* es neutro; pero su ɔpulvô. *pàtia* no lo es. El ɔpulvô. q. sale de neutro, no tiene mas paciente, q. el objeto ɔpelido [ya expliqué ñ. 261, toda la latitud q. admite el termino *compelor*]: vg. *nicpàtia in Pedro* (curo à Pedro). Pero el q. sale de traunte, tiene otro paciente: q. es aquello à que ɔpele: vg. del traunte. *qua* sale el ɔpulvô. *qualtia*: ɔ. el qual diré: *nicqualtia in tlaölli in nopitzouh* (le doy de comer maiz à mi cerdo): *nimitztlaqualtia*

(te

(te doy de comer. Y aqui pongo *tla*, porq. no expresso lo q. doy de comer): *àtle tinéchqualtia* (nada me das de comer. Aqui no pongo *tla*, porq. el *àtle* sirve de paciente. v. ñ. 107.). V. S.

264 Lo que dixe ñ. 263. no habla ɔ. los ɔpulvôs. aparentes. Vg. el *polihuitia*, q. puse ñ. 262. es neutro, y no le correspōde paciente alguno ɔpelido, ni à que ɔpeler: porq. ya dixe q. significa lo mesmo que *polihui*.

265 No se forman ɔpulvôs. de los verbos en *ti*, ô *tia*, de q. trato à ñ. 464. Ni se forman de otro verbo alguno, q. acabáre en *tia*, como *pàtia*, *machtia*, &c: porq. essos ya son ɔpulvôs. Digo pues q. casi todos los ɔpulvôs. acaban en *tia*: y se forman segun las reglas siguientes.

266 Añade *ltia* à los en *a*. Vg. de *qua*, *cáhua*, y *màmàçohua*, salen *qualtia*, *cáhualtia*, *màmàçohualtia*. Pero los en *ia*, y en *oa* [menos los del ñ. 171.] pierden su *a* final para tomar dho. *ltia*. Vg. de *eléhuia*, *tláhuia*, *ìiyohuia*, *tlaloa*, y *toloa* (tragar), salen *eléhuiltia*, *tláhuiltia*, *ìiyohuiltia*, *tlaloltia*, y *tololtia*. Algunos en *oa* lo mudan tambien en *ochtia*: vg. de *tlaloa*, *tlalochtia*, q. es lo mesmo q. dho. *tlaloltia*. A los en *oa* del ñ. 463. les sirven de ɔpulvôs. los en *ôtia* de dho. ñ. V. S.

267 Los en *ca*, y *qui* las mudan en *quitia*. l. *quiltia* [pro libitu]. Vg. de *neltóca* sale *neltóquitia*. l. *neltóquiltia*: de *nequi*, *nequiltia*. l. *nequitia*: de *caqui*, *caquiltia*. l. *caquitia*. Algunos de ellos las mudan tambien en *ctia*. Vg. de *chóca* sale *chóctia*. l. *chóquitia*. l. *chóquiltia*: de *páqui*, *pactia*. l. *páquiltia*. l. *páquitia*: de *miqui*, *mictia*. l. *miquitia*. l. *miquiltia*. Pero el de *páca*, *pàpáca*, y *pàtzca*, se forma segun la regla del ñ. 266. El de *cuica* es *cuicatia*. El de *itqui* solo es *itquitia*. El de *calaqui* (entrar) es *calaquia* (meter); y es proprio ɔpulvô: porq. el q. mete la cosa, tiene influxo en q. la cosa entre dónde la mete.

268 A los en *i* se añade *tia* ô *ltia* [mas comun es el *tia*]. Vg. de *i*, *ítia*: de *átli*, *átlitia*: de *cochi*, *cochitia*: de *yóli*, *yólitia*: de *nemi*, *nemitia*. l. *nemiltia*: de *temi*, *temiltia*: de *ìnecui*, *ìnecuiltia*: de *qualancui*, *qualancuitia*: de *polihui*, *polihuitia*: de *qualani*, *qualanitia*; y algunos en *ni* mudan la *i* en *tia* ô *altia*: vg. de dho. *qualani* sale *qualantia*. l. *qualanaltia* q. es lo mesmo q. dho. *qualanitia*. El de *pàti* (sanar), es *pàtia*. l. *pàtiltia*. El de *ilóti* (redire) es *ilóchtia*. *Mati* (saber) tiene estos quatro, *machtia*. l. *machitia*. l. *machiltia*. l. *machiztia*; pero otros acabados en *mati*, tienen dos: mudando el *ti* en *chitia*. l. *chiltia*: vg. de *tlà-*

Ii camati

camati (obedecer), *tlácamachitia*. l. *tlácamachiltia*. El de *quémi* es *quémiltia*. l. *quéntia*.

269 Los en *ça*, y *ci* las mudan en *xitia* ô *xiltia*: vg. de *iça*, *ìxitia*: de *àci*, *àxiltia*. l. *àxitia*: de *imacáci*, *imacáxiltia*. *Néci* tiene estos 3, *néxtia*, l. *néxitia*. l. *néxiltia*. El de *quiça*, *huálquiça*, *máquiça*, es *quixtia*, *huálquixtia*, *máquixtia*. El de *tláça* es *tláçaltia*.

270 El de *temo* (descendere) es *temohuia*: y el de *tlèco* (ascendere) es *tlècahuia*. Te explicaré estos dos: Para decir vg. *Muchacho*, *baja*, sirve el neutro *temo*; pero para decir vg. *Baja esso*, sirve su ɔpulvô. *temohuia*: vg. *piltontle*, *xitemo* (muchacho, baja): *xictemohuijón* (baja esso). Aplica lo mesmo al neutro *tlèco* respecto de su ɔpulvo. *tlècahuia*. En otros Lugares es *temoltia*, y *tlècoltia*.

271 Por la razon q. dí ñ. 262. ha sido raro el ɔpulvô. â quien le haya puesto su significacion. Con la explicacion q. dí ñ. 270. de aquellos dos ɔpulvos, me occurre decirte lo siguiente: Muchos ɔpulvôs. hay, cuya significacion, y la de su raiz, solo difieren en q. la de su raiz es accion de verbo neutro, y la del ɔpulvo. es accion de verbo transeunte. Vg. *niqualani* (me enojo. v. ñ. 78.): *tinéchqualantia* (me enojas. v. ñ. 268.); y claro está q. en ellos se verifica la definicion q. puse ñ. 261: porq. el q. vg. enoja â otro, influxo tiene en q. se verifique en el enojado la accion intransitiva ô neutra de enojarse. En otros parece q. no se verifica dha. definicion porq. no se traducen materialmte; como ya dixe ñ. 261. Tales son dhos. *temohuia*, y *tlècahuia*; q. materialmte. traducidos, significan *Hacer subir*: *Hacer bajar*; y como el q. baja, ô sube la cosa, causa en ella el movimiento de abajo para arriba, ô de arriba para abajo: q. es lo q. en latin explican los verbos *ascendere*, *descendere*: y dhos. *temo*, y *tlèco*; se verifica en dhos. *temohuia*, y *tlècahuia*, la definicion del ñ. 261.

272 Puedes tambien explicar ɔpulsion ɔ. este verbo *chihualtia* (hacer hacer: e. e. hacer que otro hagá). Vg. *nimitzchihualtià in tlaqualli* [te hago q. hagas la comida]; ô pon despues de dho. ɔpulvô. la voz del futuro del verbo â cuya accion ɔpeles: vg. *nimitzchihualtia in titlaquáz* [te hago comer ô hago q. comas]: *xiquinchihualti in tlaquazquè inón pipiltotóntin* [haz q. coman essos muchachos]. V. S.

DEL VERBO APLICATIVO

273 TODO verbo aplicàvo. es derivado. Llamase aplicàvo. aquel, cuya accion, aunq. significa lo mesmo q. su raiz, se

se aplica ô refiere à mas objetos de lo q. pide de por sí la raiz. Exôs: *nótza* (llamar) no pide mas, q. sujeto à quien llamar: vg. *xicnótza in* Pedro [llama à Pedro]; pero para decir *llamame á Pedro*, usan el aplicavo. de *nótza*, q. es *nóchilia*: vg. *xinécmichili in* Pedro. *Chihua* no pide mas, q. sujeto q. haga, y objeto q. hacer: vg. *nicchihua in tlaxcalli* [hago pan]; pero para decir *Le hago pan á tus hijos, ò para tus hijos* [de un mesmo modo se explican en mexicano esse *á* español, y esse *para*] se usa el aplicâvo. de *chihua*, q. es *chihuilia*: vg. *niquinchihuilia in tlaxcalli in mopilhuan*. La accion de *chóca* [llorar], no pide paciente à qñ. referirse, porq. es verbo neutro; y por ɔsiguiente su accion es intransitiva, q. no puede passar del sujeto q. la exercita: vg. *nichóca* [yo lloro]; pero para decir *lloro mis pecados, ô lloro á mi hijo*, se usa el aplicâvo. de *chóca*, q. es *chóquilia*: vg. *nicchóquilia in notlàtlacol*: ô *in nopiltzin*. V. S.

274 De dhos. exós. ɔsta, q. el aplicâvo. de neutro, como es *chóca*, no tiene mas q. un genero de paciente, q. equivale al caso latino acusativo; pero si la raiz no es verbo neutro, como no lo son *nótza*, ni *chihua*, tiene otro paciente q. sirva de dativo. V. S.

275 Hay algunos q. no parecen verdaderos aplicâvos, porq. su significacion es metaphorica; y assi parece q. no les ɔviene la definicion del ñ. 273. Exô: *pòpoloa* significa [entre otras cosas, q. ɔstan del Vocabulario] significa, digo, *Borrar*: y de él sale este aplicâvo. *pòpolhuia* [perdonar]. Lo metaphorico ɔsiste en que *Perdonar* es como Borrar la culpa al ofensor ô delinquente. Ni porq. es de Indios te paresca mal dha. metaphora: q. la mesma es esta *dele iniquitatem meam* [borra: e. e. perdona mi maldad]. V. S.

276 Son aplicâvos. aparentes casi todos los q. salen de verbo neutro; e. e. se forman como los verdaderos, pero no lo son: porque à la significacion de su raiz no es adaptable la explicacion del ñ. 273; y dhos. aparentes solo sirven para decir en estylo cortés ô reverente, lo mesmo q. significa su raiz. Vg. para decir *Murió mi hijo* sirve el verbo *miqui*; pero para decir *Murió mi Padre*, sirve su aplicâvo. *miquilia*, segun diré en los verbos reverêales. Los mas de los aplicâvos. [aunq. sean aparentes] acaban en *lia*: y otros en *huia*. Formanse segun las reglas siguientes.

277 A los en *i* es lo comun añadirles *lia*: vg. de *caqui*, y salen *caquilia*, *cuilia*. Exô: *àmo nimitzcaquilia in tlein tinéch*[illegible] [no te oigo lo q. me dices]: *ác ónéchcuili in notilmâ* [illegible]

cogido mi manta?] Pero los en *ci* lo mudan en *xilia*: vg. de *pàhuaci* [cocer], *pàhuaxilia*. Exô: *xinéchpàhuaxili in pitzonacatl* [cueceme la carne de puerco]. *Mati*, y otros q. acaban en *mati*, como *iximati*, mudan el *ti* en *chilia*: vg. *nimitzmachilia in ixquich motlahuelilocáyo* [te sè todas tus maldades]: *cuix itlà tinéchiximachilia?* [por ventura me conoces algo?]. El de *huetzi* (caer) es *huechilia*.

278 Los en *ca* lo mudan en *quilia*: y los en *ça* en *xilia*: vg. de *chòca*: *chòquilia*: de *oça*, *oxilia*. V. S.

279 Los en *tla*, y *tza*, lo mudan en *chilia*: vg. de *motla*, *mochilia*: de *nòtza*, *nòchilia*. Pero *tlaçòtla* [amar], *pàtla* [feriar], y *tlatla* [arder], mudan el *tla* en *tilia*: vg. *xinéchtlaçòtili in nopiltzin, iniuh nimitztlaçòtilia in mopiltzin* [amame à mi hijo, como yo te amo al tuyo].

280 Los en *ya* [ɔ. *y* ɔsônte.] lo mudan en *lia*: vg. de *yócòya*, *yócòlia*. Pero el de *oya* [desgranar] es *òilia*. El de *námoya*, *námoyalia*. El de *ináya*, *inàilia*: vg. *màcàmo xinéchinàili in motlàtlacol* [no me encubras tus pecados].

281 Los en *a*, q. tuvieren ɔsônte. antes del *a* [ya dixe de los en *tla*. *tza*. *ya*], mudan la *a* en *ilia*: vg. de *chihua*, *chihuilia*: de *cotóna*, *cotónilia*: de *itta*, *ittilia*. Exôs: *tlein óticchihuilì inón piltóntli?* (que le hiciste à esse muchacho?): *tlein tinéchittilia?* (q. me vés?): *nimitzcotónilia in momàpil* (te corto el dedo. v. n. 68.): *nimitzcotónilia in mecatl* (te corto la soga). Pero à estos 6: *qua, ihua, máma, pà, tlàtlama, çoma*, se añade *lia*: vg. *in mopitzohuan ónéchqualiquè in tlaolli* (tus cerdos me comieron el maiz).

282 A los en *ia* [con *i* vocal] mudales su *a* en *lia*. Exô: de *pàtia*, *pàtilia*: vg. *xinéchpàtili inin piltzintli* (curame à este niño). De dho. exô, ɔsta, q. tambien de verbo ɔpulvô, [como es *pàtia*. v. n. 261.] se forma verbo aplicâvo. A *pia, chia, tlachia*: y à sus synómos. *pie, chie, tlachie*, se añade *lia*, sin quitarles su vocal ultima.

283 Los en *loa* mudan el *oa* en *huia*. Vg. de *pòpoloa*, *pòpolhuia* [v. n. 275.]: de *tlàpaloa* (saludar), *tlàpalhuia*.

284 Los en *coa* mudan el *coa* en *calhuia*: vg. de *yólìtlacoa*, *yólìtlacalhuia*; pero el de *cocoa* es *cocolhuia*.

285 De los en *oa*, al qual no preceda *l*, ni *C* dura [v. ns. 283. 284.], los mas mudan el *oa* en *ilhuia*: vg. de *tequipanoa*, *tequipanilhuiá*. Pero *ìtoa* tiene estos dos: *ìlhuia* (decir à otro), *ìtalhuia* (decir de otro): vg. *xinéchilhui in tlein* Pedro *ónéchìtalhuì* (dime lo que Pedro dixo de mí). V. S.

De

286 De los en *oa* del ñ. 463. no se forman aplicâvos. V. S.
287 El verbo reflêvo. se hace aplicâvo. segun dhás. reglas: pero es comun mudarle en *ne* el *no. mo. to.* de sus pronês. ɔjugâvos. Exô: ɔ. *tlátia* se dice *ninotlátia* (me escondo); pero para decir, Me escondo à mi Maestro û me escondo de él; lo haré aplicâvo. [v. ñ. 282.], diciendo assi: *nicnetlátilia in notémachtìcátzin*; en cuyo exô. puse la nota C [v. ñ. 103.], porq. aunq. es reflêvo. es tambien traunte. [vé la digression del ñ. 261.], y tiene paciente separado.

288 EL VERBO REVERENCIAL

ES aquel, de que usan qdô. merece reverencia, ô cortesia, la persona, û objeto, ɔ. quien, ô de que hablan. En los verbos neutros no se pone verbo reverêal. en las personas *Yo, Nosotros*, porq. esso fuera tratarse à sí mesmo ɔ. cortesia: vg. para decir *Duermo*, ô *Dormimos*, sirve el verbo *cochi*; pero para decir *Duerme mi Padre*, sirve el reverêal. de *cobi*, q. es *cochitia*. Lo mesmo, y por la propria razon, digo de los verdaderos reflêvos, si no son juntamente trauntes; pero en los puramente trâuntes, si ha lugar el verbo reverêal. en las personas *Yo, Nosotros*: porq. entonces ya se deja entender q. la reverêa, ô cortesia, se termina al paciente [y lo mesmo digo de los trâuntes. q, son juntamente verdaderos reflêvos, como son los del ñ. 469, si tuvieren paciente digno de reverêa, ô cortesia]: vg. para decir *Amo à Dios*, no sirve el verbo *tlaçotla*, sino su reverêal. q. es *tlaçotilia*. V. S.
289 No hay verbo, q. no se ɔjugue ɔ. pronês. reflêvos. qdô. se hace reverêal. El reflêvo. verdadero, ya sabes q. aun qdô. no es reverêal. se ɔjuga ɔ. ellos: porq. sin ellos, no se verificára q. su accion influye en el mesmo agente [v. ñ. 76.]. Tambien sabes q. hay algunos pocos neutros, y algunos trâuntes, q. aun qdô. no son reverêales, son reflêvos. aparentes: porq. se deben ɔjugar ɔ. dhos. pronês; pero quales sean essos pocos, solo se aprende ɔ. el Vocabulario, y uso, como ya dixe en los ñs 89. 114. A essos pocos llamo [à distincion de aquellos de q. trato à ñ. 291.] *Reflêvos. aparentes de por sí*, Esto supuesto, digo assi:
290 Todos los verbos verdaderamte. reflêvos, y todos los q. de por sí son reflêvos. aparentes, se hacen reverêales. de este unico modo: Coge la voz singular de su preterito. perfô. sin poner-

he puesto ɔ. verbos reverêales. ɔsta lo q. dixe ñ. 291 : e. e. q. ni el ɔpulvô, ni el aplicâvo. tienen la naturaleza de tales qdô. sirven de reverêal. de su raiz. Exô: *qualtia, yólitia*, y *calaquia* son verdaderos ɔpulvôs. [v. ñs. 261. 262. 267.]; y de los exôs. de los ñs. 291. 293. ɔsta q. dhos. verbos no se toman como ɔpulvôs. qdô. sirven de reverêales: porq. no significan; Dar de comer: Dar vida: Meter; sino q. significan en estylo cortés lo mesmo q. su raiz *qua, yóli, calaqui* significan sin essa cortesia ô reverêa; y por esso el *yólitia*, y *calaquia* de los exôs. del ñ. 291. son neutros, como lo es su raiz; y el q. sean reverêales, y su raiz no lo sea, solo proviene de q. su raiz no se ɔjuga ɔ. pronês. reflêvos, y ellos sí. Pues como se explica en estylo cortés, ô reverente, la significacion de los verdaderos ɔpulvôs, y verdaderos aplicavos? Oye [y es regla infalible]: Todos ellos acaban en *a*; pues dha. *a* se muda en *lia*, y se ɔjugan ɔ. pronês. reflêvos. Vg. ɔ. *qualtia, yólitia, cáhualtia, calaquia, chihuilia, pòpolhuia* [v. ñs. 261. 262. 267.] diré ɔ. reverêa. assi: *in toteótzin téchmotlaqualtilia, téchmoyólitilia, téchmocáhualtilia in àqualli* (nrô. Dios nos da de comer, nos da vida, nos prohibe lo malo): *niquinnochihuililia in tlaxcalli in mopilhuan* (les hago pan â tus hijos. v. ñ. 273. en q. puse sin reverêa. esse mesmo exô.): *in Teótl tétlapòpolhuilia* (Dios perdona): *xinéchmotlapòpolhuili* (perdoname): *xinéchmopòpolhuili in notlàtlacol* (perdoname mis pecados. v. â ñ. 114.). Advierto q. si el *cáhualtia* se toma en la significacion en q. es reflêvo. [v. ñ. 261], no se le muda su *a* en *lia*, sino en *tzinoa*, segun la regla del ñ. 290: vg. *in notàtzin quimocáhualtìtzinoa in àqualli* (mi Padre se abstiene de lo malo). El Vocabulario no pone verbos reverêales; de lo qual se infiere q. los verbos en *tia*, ô en *lia*, que hallares en él, se hacen reverêales. en este modo: Si el Vocabulario les pone pronês. ɔjugâvos. reflêvos, no hay mas q. hacer, q. mudarles su *a* final en *tzinoa*: vg. â *cáhualtia* (abstenerse) le pone dhos. pronês: y por esso se hace reverêal. segun ya dixe; pero â *cáhualtia* (prohibir) no le pone dhos. pronês; y por esso necessitas mudarle su *a* en *lia*, y ɔjugarlo ɔ. dhos. pronês, para explicar en estylo cortés, ô reverente, la significacion de *Prohibir*. Se me pasó advertir en el ñ. 291. q. *itoa* toma por reverêal. su aplicavo. *ìtalhuia* [v. ñ. 285.]: vg. *nicnoneltòquitia in tlein* Dios *quimìtalhuia* (creo lo q. Dios dice): en cuyo exô. dhô. *ìtalhuia* significa con reverêa. lo mesmo q. *itoa* sin ella. Pues como se explica ɔ. reverêa. la significacion q. le puse â

ìtal-

italhuia en dho. ñ? Madandole su *a* en *lia*, y ↄjugandolo ↄ. pronês. reflêvos. Lo mesmo digo de la significacion de *ilhuia*: vg. *tlein tinechmolhuilia?* (què me dices?). V. S.

297 A todos los reverêales. q. se forman segun he dicho desde el ñ. 291. puedes mudarles su *a* final en *tzinoa*: y ↄ. dha. partîcula. denotan mas reverêa. ô cortesia. Vg. los exôs. del ñ. 291. se dicen ↄ. mas reverêa. assi: *timocochititzinoa: cuix oc moyólititzinoa in* Pedro? *timopolihuititzinoa: timocalaquitzinoa: tlein ticmochihuilitzinoa? nicnotlaçòtilitzinoa in* Pedro. Los del ñ. 292. assi: *mochóquilitzinoa in nonantzin: omomiquilitzino in* Xto.; y assi con otro qualquiera; pero aunq. dixe q. denotan mas reverêa. ↄ. dho. *tzinoa*, no lo uses mucho. Con los reverêales. q. se forman segun dixe ñ. 290. es fuerza usar el *tzinoa*: porq. sin él, no serán reverêales.

Nota: No tienen reverêal. los verbos passivos. Esto es, no se saca voz passiva del verbo reverêal, sino de su raiz: aunq. sea hablando de Dios. Vg. Para decir, Dios es amado, se saca la voz passiva del verbo *tlaçòtla*, diciendo assi: *tlaçòtlalo in teótl*; no se saca del verbo *tlaçòtilia*, q. es el reveréal. de *tlaçòtla*. Tampoco tiene reveréal. el verbo impersál. Cierto Author dice q. oyó à los Indios sacar voz passiva del reverêal; y si donde tu fueres lo usaren, podrás usarlo.

298 DEL VERBO FREQUENTATIVO.

Llaman freqüentativo al q. tiene doble su primera sylaba, como este *pàpáqui* (alegrarse. regocijarse), q. tiene doble el *pa*. Ni en su ↄjugacion, ni en la formacion de su ↄpulvô, aplicâvo, y reverêal, tienen cosa alguna especial dhos. verbos. Lo q. de ellos dicen los Authores, lo digo en el Suplemento.

299 VERBOS IRREGULARES.

Llamo Irregulares, à los q. no forman sus tiempos segun las reglas comunes: y à los q. carecen de algunos tiempos.

300 EL VERBO IRREGULAR *Cà*

Significa, Ser, Estar, Havér; pero con las limitaciones que pondré adelante.

Prên-

301 Prênte: *nicâ*. l. *nicatqui*: *ticâ*. l. *ticatqui*: *câ*. l. *catqui*. Pl. *ticatê*. *ancatê*. *catê*. Exô: *nicân nicâ* (aqui estoy): *iz catqui in tictêmòa* (aqui está, lo q. buscas). En el ñ. 360. pongo exô. 3. la significacion de Haver. La significacion de *Estar* es absoluta: porq. la otracta se explica como diré à ñ. 498. y verás en el Vocabulario en la palabra *Estar*, y en otros verbos que significan estar de esta ò de aquella manera: vg. el verbo *cocoya* (estar enfermo). V. S.

302 Dho. prênte. carece de la significacion de *Ser*: ni hay en esta lengua voz alguna expressiva del español *Soy*, *Eres*, *Es*, *Somos*, *Sois*, *Son*; pero sin que haya tal voz, se entiende muy bien lo q. se habla; assi como se entiende en latin, aunq. se calle la voz, q. el latin tiene: vg. qdô. se dice *Tu solus Sanctus* se entiende lo mesmo q. si se dixera *Tu solus es Sanctus*. Te pondré exôs. en tercera persona: *àmo qualli in mopiltzin, ca tlahuanqui* (no es bueno tu hijo, es borracho); y aunq. en dho. exô. puse *ca*, no pienses q. es dho. verbo *câ*: sino la parcûla. del ñ. 73; y la prueba es clara: porq. para decir vg. Son borrachos, se dice *ca tlahuanquê*, y no se dice *catê*, q. es la voz plural del prênte. *câ*. La significacion *Soy*, *Eres*, *Somos*, *Soys*, siempre se explica uniendo al nomê. los pronês. del ñ. 82: y aunq. se pongan varios nomês, en ninguno se omite el pronê. Exôs: *nitlàtlacoáni*, *nitlahuanqui*, *nitlachtecqui* (soy pecador, borracho, ladron): *titlàtlacoáni*, *&c*. (eres pecador, &c.): *titlàtlacoánimê* (somos pecadores): *antlàtlacoánimê* (soys pecadores). Pondré exôs. 3. nomês. de la quinta declinacion: *titonan*. l. *titonantzin* (eres nuestra Madre. v. ñ. 58.): *nimotâ* (soy tu Padre): *tinotàtzin* (eres mi Padre. v. ñ. 67.): *nimocniuh* (soy tu amigo. v. ñ. 58.): *tinocniuhtzin* (eres mi amigo. v. ñ. 61.): *timocnihuan* (somos tus amigos. v. ñ. 64.): *annocnihuan* (soys mis amigos).

303 Preritô. impêrto: *nicatca*. *ticatca*. *catca*. *ticatcâ*. *ancatcâ*. *catcâ*. A todas 6. persâs. suelen añadir *ya*. ò *yaya*. Dho. tiempo [sin *ya*, ni *yaya*] sirve tambien de preríto. pertô. ù pqptô; pero entonces antepon O [v. ñ. 154.]: vg. *nicân ócatca in* Pedro (aquí estuvo Pedro).

304 Dho. verbo *câ* se desfigura mucho en su futuro indicâvo. y en los tiempos [de ninguno carece] de imperâvo, optâvo, &c; y aunq. te pondré formados los mas de dhos. tiempos, digo que se forman del siguiente modo: Finge q. el verbo no es *câ*, sino *ye*: y en essa suposicion falsa ve siguiendo las reglas comunes que sabes para formar los tiempos.

Futu-

305 Futuro: *niyez. tiyez. yez. tiyezquè. anyezquè. yezquè.* v. ñ. 176.
306 Prênte. imperâvo: *má niye. má xiye. má ye. má tiyecân*, &c. v. ñ. 185.
307 Futuro imperâvo: *má niyez*, &c. como el ñ. 305. v. ñ. 188.
308 El prênte. optavo. es lo mesmo q. el ñ. 306. v. ñ. 192.
309 Prerito. impêrto: *má niyeni. má xiyeni*, &c. añadiendo *ni* [v. ñ. 194.] al fingido verbo *ye*. Dho. tiempo sirve tambien de pertô, y pqpertô: pero entonces antepon *O*. Vg. *má niqualli óniyeni* (ojala huviera sido yo bueno): *mácàmo titlahuanqui óxiyeni* (ojala no huvieras sido borracho).
310 Los tiempos de subjuntivo se forman tambien segun las reglas comunes. Pondré algunos exôs: *nimitznotza inic tiyez nicán* (te llamo para q. estés aquí): *xiquilhui má ompa ye* (dile q. se esté allá. v. ñ. 200.): *intlácàmo titlahuanqui xiyeni*. l. *tiyeni*, *nimitzpaléhuiáni*. l. *nimitzpaléhuizquia* (si no fueras borracho, yo te favoreciera. v. ñs. 201. 206.): *intlá tiqualli tiyez* (si fueres bueno. v. ñ. 204.): *intlá yalhua ótimiquini, campa tiyezquia in axcán?* (si hayer huvieras muerto, donde estuvieras ahora? v. ñ. 206.).
311 El infinivo. se explica segun las reglas comunes: vg. *campa ticnequi tiyez?* (donde quieres estar? v. ñ. 239.): *àmo tiqualli tiyeznequi* (no quieres ser bueno. v. ñ. 240.): *iquin qualli yeznequiz inin piltóntli?* (qdô. querrá ser bueno este muchacho?)
312 Aunq. es poco usado, se puede ɔjugar dho. verbo segun la conjugacion especial: añadiendo al fingido *ye* las parcûlas. q. dixe ns. 256. 257: vg. *óniyeto* (fui à estar): *óniyeco* (vine à estar).
313 Ya has visto q. todas las voces de dho. verbo [desde su futuro] empiezan con *y*; pero te advierto q. en las personas *Yo*, *Tu*, *Nosotros*, se pronuncia tan suavemte, q. parece q. la quitan [como si fuera *i* vocal] por quanto le precede la *i* de los pronês. *ni. ti*; y por esso no la escriben los mas Authores; sino q. ponen, vg. *niez, má xie*, en vez de *niyez, má xiye*, &c. Yo la escrivi, no solo porq. algunos la escriben; sino porq. era ɔveniente para q. entendieras la regla q. te dí ñ. 304. en orden à la formacion de dhos. tiempos. V. S.
314 Su reverêal. se forma assi: Antepon *yetzti* â qualquiera de los tiempos ya dichos; pero los has de ɔjugar ɔ. pronês. reflêvos. pues ya dixe ñ. 289. q. esso es regla gral. para todo verbo reverêal. Exôs: ɔ. el tiempo del ñ. 301. diré ɔ. reverêa. assi: *campa moyetztica in Teótl?* (donde está Dios?) Pero advierto q. ɔ. la

y de dho. revereal. sucede tambien lo q. dixe n. 313: y por esso los mas no la escriben, sino q. ponen assi, vg. *moetztica*. Con el del n. 305. diré assi: *iquin qualtin moyetztiyezquè*. l. *moetztiezquè in mopilhuani* (qdô. serán buenos tus hijos?): *má nicán ximoyetztiye*. l. *ximoetztie* (estate aquí. v. n. 306.).

315 EL IRREGULAR *mani*

Significa, *Estar*. Lo irregular de él ɔsiste en q. tiene estos dos preritos. impêrtos, *mania*, y *manca* [y es comun anteponerles O]: y dho. *manca* sirve tambien de pertô. y pqptô. En lo demas es regular, porq. su futuro es *mániz*: y los tiempos de Imperâvo, &c. se forman segun las reglas comunes [aunq. se usan poco]. Dho. verbo se dice comunmte. de cosas inanimadas: vg. *quen mani in milli?* (como está la sementera). Tambien se dice de hombres, ô animales [pero no de solo uno, sino de varios]: y entonces suelen doblarle su primera sylaba: vg. *quen mámani in pitzomê?* (què tales estan los cerdos?). El revereal. es *maniltia*: el qual se ɔjuga ɔ. pronês. reflêvos, segun las reglas comunes.

316 EL IRREGULAR *icac*

Significa, Estar en pie ô parado. Se dice de animados: y tambien de cosas inanimadas, q. sean largas, y no estuvieren tendidas, sino rectas: como arboles, columnas, &c. V. S.

317 Prênte: *nìcac. tìcac. ìcac. tìcaquê. amìcaquê. ìcaquê.*

318 Prerito. impêrto: *nìcaya. tìcaya. ìcaya. tìcayâ. amìcayâ. ìcayâ.*

319 Pertô. y pqtô: *ónicaca. óticaca. óicaca. óticacâ. óamicacâ. óicacâ.*

320 Futuro: *nìcaz. tìcaz. ìcaz. tìcazquê. amìcazquê. ìcazquê.*

321 Tiene [aunq. se usan poco] los tiempos de imperâvo, &c. Para formarlos, finge q. el verbo no es *icac*, sino *ica*; y en essa suposicion sigue las reglas comunes: vg. *má xica* (estate parado). V. S.

322 Su revereal. se forma assi: Antepon *iquiltit* à los tiempos dhos. y ɔjugalos ɔ. pronês. reflêvos. Vg. ɔ. el del n. 317. diré *tleica timiquiltìtìcac?* (porq. estás en pie?): ɔ. el del n. 318. diré, *ómiquiltìticaya itloctzinco in* Cruz (stabat juxta Crucem). Nota: este verbo *pilcac* (estar colgado) se ɔjuga como dho. *icac*: vg. *pilcaya* (estaba colgado); y se hace revereal. assi: Antepon *pilquitit*

à

à las voces de dho. *icac*: y ɔjugalas ɔ. pronês. reflêvos. Vg. ɔ. la voz del ñ. 318. diré assi: *in totémáquixtìcátzin mopilquititicaya itech in* Cruz (nrô. Redentor estaba colgado en la Cruz).

323 EL IRREGULAR *onoc*

COnsiste en solo el *oc*, porq. la sylaba *on* le es extrinseca: y no tiene tal *on* qdô. se ɔpone ɔ. otros verbos, segun diré ñ. 498; pero qdô. no está ɔpuesto ɔ. otro verbo, si tiene el *on* [v. ñ. 360.]. Significa, Estar echado. tendido. acostado. V. S.

324 Prênte: *nonoc. tonoc. onoc. tonoquê. amonoquê. onoquê.*

325 Prerîto. impêrto: *nonoya. tonoya. onoya. tonoyâ. amonoyâ. onoyâ.*

326 Pertô. y pqtô. *nonoca. tonoca. onoca. tonocâ. amonocâ. onocâ.*

La voz *onoya* suele usarse por prerîto. pertô. y la voz *onocâ* por impêrto.

327 Futuro: *nonoz. tonoz. onoz. tonozquê. amonozquê. onozquê.*

328 Tiene los tiempos de imperâvo, &c. Para formarlos, finge q. no es *onoc*, sino *ono*. Vg. *àmo nicán xono* (no estés echado aquí); pero pocas veces oirás tales tiempos.

329 EL IRREGULAR *yauh* (Ir).

LAS mas voces de dho. verbo empiezan, como verás, con *y* de la qual digo lo mesmo q. dixe de la del ñ. 313: esto es, aunq. es ɔsônte, parece q. no la pronuncian, sino q. la quitan, qdô. le preceden los pronês. *ni. ti. xi*; y por esso los mas Authores no la escriben en dhos. casos, ni yo la escreví en los exôs. del ñ. 260; pero aquí si la escribiré, porq. te servirá para entender facilmente la formacion de los tiempos del verbo *huállauh*, como verás ñ. 345.

330 Prênte: *niyauh. tiyauh. yauh. tihuî. anhuî. huî.* En otros Lugares las 3. persâs. de pl. son, *tiyahuî. anyahuî. yahuî.*

331 Prerîto. impêrto: *niyáya. tiyáya. yáya. tiyáyâ. anyáyâ. yáyâ.*

332 Otro impêrto: *nihuia. tihuia. huia. tihuiâ. anhuiâ. huiâ.* Este es mejor q. el del ñ. 331; y tambien lo usan [anteponiendole O] por pertô. y pqptô; pero mejor es q. uses el pertô. del ñ. 333. y el pqptô. de ñ. 334.

333 Pertô: *óniyâ. ótiyâ. óyâ. ótiyàquê. óanyàquê. óyàquê.*

334 Pqptô: *óniyàca. ótiyàca. óyàca. ótiyàcâ. óanyàcâ. óyàcâ.*

335 Futuro: *niyáz. tiyáz. yáz. tiyázquê. anyázquê. yázquê.*

336 Prẽte. imperâvo: *má niyauh. má xiyauh. má yauh. má ti-huián. má xihuián. má huián.* En vez del *huián*, dicen en otros Lugares *huiacán*, ô *yacán*.

337 De monitivo [v. ñ. 190.] sirve el pertô. del ñ. 333: vg. *má* [ô *mánén*] *mictlan tiyâ* (no vayas al infierno: e. e. cuidado no sea q. vayas à dar allá): *mánén anyàtin* (no vayais): *mánén à tiyà in campa ónimitzilhui* (no dejes de ir à dõde te dixe. v. ñs. 191. 134).

338 Prẽte. optâvo: *má niyauh. má xiyauh, &c.* como el ñ. 336.

339 Impêrto: *má niyáni. má xiyáni. má yáni: má tiyáni. má xiyáni. má yáni.* Dha. voz sirve tambien de pertô. y pqptô. segun lo dho. ñ. 194; pero por pertô. es mejor q. uses la voz del ñ. 333: vg. *mácáic ótiyâ* (ojala nunca huvieras ido).

340 El prẽte. subjuntivo se explica ɔ. la voz del ñ. 335. ô 336. segun lo dho. ñ. 200: vg. *nimitznotza, inic nonáhuac tiyaz* (te llamo para q. vayas ɔ. migo û en mi ɔpañia): *xiquilhui. má yauh* (dile q. vaya).

341 Tãbien los otros tiempos de subjuntivo se explican segun las reglas comunes. Vg. *intlá xiyáni.* l. *tiyáni* (si fueras): en cuyo exô. sirve de impêrto. la voz del ñ. 339. segun la regla del ñ. 201. *Máçotél óyâ* (masq. se haya ido): en cuyo exô. sirve de pertô. la voz del ñ. 333. segun la regla del ñ. 202. *Intlácàmo néhuátl óniyâ* (si yo no huviera ido): en cuyo exô. sirve de pqptô. la voz del ñ. 333. segun la regla del ñ. 203. *Intlá ye óyàquê* (si ya se huvieren ido): *intlá tiyáz* (si fueres ô si te fueres): en cuyos exôs. sirve de futuro la voz del ñ. 333. ô 335. segun la regla del ñ. 204. *Intlá ye ónitlaqualchiuh, niyázquia.* l. *niyázquiaya* (si ya huviera guisado, fuera): en cuyo exô. la voz del ñ. 206. se forma del ñ. 335. ɔforme à la regla de dho. ñ. 206.

342 El impersál. es *huiloa* [v. ñ. 227.]: cuyo prerito. pertô. y demás tiempos, se forman segun dixe ñ. 237.

343 De reverẽal. le sirve el verbo *huica* (llevar): vg. *campa tim... huiçaz* (donde vas?). De suerte, q. dho. *huica* ɔjugado sin pr... nês. reflêvos, significa Llevar: vg. *campa tinéchhuícaz* (donde n... llevas?); pero ɔ. pronẽs. reflêvos, significa, en estylo cortés, *Ir*. V...

344 No te olvides de lo q te dixe ñ. 329. tocante à las voces dho. verbo *yauh*, q. empiezan con *y*.

EL IRREGULAR *huállauh* (venir)

345 Tiene todos sus tiempos, como el verbo *yauh*. Formanse Antepon *huál* à qualquiera de las voces de dho. *yauh*.

en las q. empiezan ɔ. *y*, se muda dha. *y* en *l*: de suerte q. quedan dos *l* juntas, vg. de *niyauh* (voy. v. ñ. 330.) sale *nihuallauh* (vengo). Dho. *huál* significa *Acia acá*; y assi el verbo *huállauh* materialmẽte. traducido, significa *Ir ácia acá*; q. es lo q. explicamos ɔ. el español *Venir*. Supuesta dha. explicacion, no era menester poner los tiempos de dho. *huállauh* para que supieras como se forman: pero no obstante, pondré las terceras persas: *huállauh*. *huálhui* [v. ñ. 330.]: *huálláya* [v. ñ. 331.]: *huálhuia* [v. ñ. 332.]: *óhuállá*. *óhuállàqué* [v. ñ. 333.]: *óhuállàcá* [v. ñ. 334.]: *huálláz*. *huállázqué* [v. ñ. 335.]: *má huállauh*. *má huálhuián* [v. ñ. 336.]: *má huállà icél in mopiltzin* (no venga solo tu hijo: e.e. cuydado no venga solo. v. ñs. 337. 137.): *má huállauh* (ojala venga. v. ñ. 338.): *má huálláni* [v. ñ. 339.]: *inic huálláz* (para q. venga. v. ñ. 340.): *xiquilhui má huállauh* (dile q. venga. v. ñ. 340); y segun lo dho. formarás los otros tiempos del ñ. 341: vg. *huállázquia*. l. *huállázquiaya*.

346 Su impersál. es *huálhuilaa*. De reverẽal. le sirve el verbo *huálhuica* (traher), ɔjugandolo ɔ. pronés. reflẽvos: pero el *huál* se pone antes del *mo*. de dhos. pronés: vg. *tihuálmohuica* (vienes): *huálmohuica in notàtzin* (viene mi Padre). No dixe q. el *huál* se ponga antes del *no*, y *to* de los pronés. *nino*, y *tito*, porq. no has de usar verbo reverẽal, para decir *Vengo*, ni *venimos* [v. ñ. 288.]: sino q. debes decir assi: *nihuállauh* (vengo): *tihuálhui* (venimos).

EL IRREGULAR *huitz* (venir).

347 Prẽnte: *nihuitz*. *tihuitz*. *huitz*. *tihuitzê*. *anhuitzê*. *huitzê*.

348 El prerito. imperto. perto. y pqpto. es *huitza* en todas seis personas.

349 Dho. verbo no tiene ningun otro tiempo. V. S.

350 DE LOS IRREGULARES *màcéhualti*. *icnópilti*. *ilhuilti*: y las dicciones *màcéhual*. *icnópil*. *ilhuil*. *nahuatil*. *tlàhueliltic*. *ilhuiltic*. *màcéhualtic*. diré en el Suplemento en los ñs. 350. 351. 352. 353.

354 LA PARTICULA *on*

PUede unirse à qualquiera verbo. Lo mesmo significa el verbo ɔ. essa particula, q. sin ella; pero los pronés. ɔjugavos

336 Prẽnte. imperâvo: *má niyauh. má xiyauh. má yauh. má tihuián. má xihuián. má huián.* En vez del *huián*, dicen en otros Lugares *huiacán*, ô *yacán*.

337 De monitivo [v. ñ. 190.] sirve el pertô. del ñ. 333: vg. *má* [ô *mánén*] *mictlan tiyâ* (no vayas al infierno: e. e. cuidado no sea q. vayas à dar allá): *mánén anyàtin* (no vayais): *mánén à tiyà in campa ónimitzilhui* (no dejes de ir à dõde te dixe. v. ñs. 191. 134).

338 Prẽnte. optâvo: *má niyauh. má xiyauh, &c.* como el ñ. 336.

339 Impẽrto: *má niyáni. má xiyáni. má yáni: má tiyáni. má xiyáni. má yáni.* Dha. voz sirve tambien de pertô. y pqptô. segun lo dho. ñ. 194; pero por pertô. es mejor q. uses la voz del ñ. 333: vg. *mácáic ótiyâ* (ojala nunca huvieras ido).

340 El prẽnte. subjuntivo se explica ɔ. la voz del ñ. 335. ô 336. segun lo dho. ñ. 200: vg. *nimitznotza, inic nonáhuac tiyaz* (te llamo para q. vayas ɔ. migo û en mi ɔpañia): *xiquilhui má yauh* (dile q. vaya).

341 Tãbien los otros tiempos de subjuntivo se explican segun las reglas comunes. Vg. *intlá xiyáni*. l. *tiyáni* (si fueras): en cuyo exô. sirve de impẽrto. la voz del ñ. 339. segun la regla del ñ. 201. *Máçotél óyâ* (masq. se haya ido): en cuyo exô. sirve de pertô. la voz del ñ. 333. segun la regla del ñ. 202. *Intlácàmo néhuátl óniyâ* (si yo no huviera ido): en cuyo exô. sirve de pqptô. la voz del ñ. 333. segun la regla del ñ. 203. *Intlá ye óyàquê* (si ya se huvieren ido): *intlá tiyáz* (si fueres ô si te fueres): en cuyos exôs. sirve de futuro la voz del ñ. 333. ô 335. segun la regla del ñ. 204. *Intlá ye ónitlaqualchiuh, niyázquia*. l. *niyázquiaya* (si ya huviera guisado, fuera): en cuyo exô. la voz del ñ. 206. se forma del ñ. 335. ɔforme à la regla de dho. ñ. 206.

342 El impersál. es *huiloa* [v. ñ. 227.]: cuyo prerîto. pertô. y demás tiempos, se forman segun dixe ñ. 237.

343 De reverẽal. le sirve el verbo *huíca* (llevar): vg. *campa timohuíça?* (donde vas?). De suerte, q. dho. *huíca* ɔjugado sin pronẽs. reflẽvos, significa Llevar: vg. *campa tinéchhuíca?* (donde me llevas?); pero ɔ. pronẽs. reflẽvos, significa, en estylo cortés, *Ir.* V. S.

344 No te olvides de lo q te dixe ñ. 329. tocante à las voces de dho. verbo *yauh*, q. empiezan con *y*.

345 EL IRREGULAR *huállauh* (venir)

Tiene todos sus tiempos, como el verbo *yauh*. Formanse assi: *Antepon huál* à qualquiera de las voces de dho. *yauh*; pero

en

en las q. empiezan ↄ. *y*, se muda dha. *y* en *l*: de suerte q. quedan dos *l* juntas, vg. de *niyauh* (voy. v. ñ. 330.) sale *nihuállauh* (vengo). Dho. *huál* significa *Acia acá*; y assi el verbo *huállauh* materialmte. traducido, significa *Ir ácia acá*; q. es lo q. explicamos ↄ. el español *Venir*. Supuesta dha. explicacion, no era menester poner los tiempos de dho. *huállauh* para que supieras como se forman: pero no obstante, pondré las terceras persas: *huállauh*. *huálhui* [v. ñ. 330.]: *huálláya* [v. ñ. 331.]: *huálhuia* [v. ñ. 332.]: *óhuállâ*. *óhuállàquê* [v. ñ. 333.]: *óhuállàcâ* [v. ñ. 334.]: *huállâz*. *huállázquê* [v. ñ. 335.]; *má huállauh*. *má huálhuián* [v. ñ. 336.]: *má huállà icél in mopiltzin* (no venga solo tu hijo: e. e. cuydado no venga solo. v. ñs. 337. 137.): *má huállauh* (ojala venga. v. ñ. 338.): *má huálláni* [v. ñ. 339.]: *inic huálláz* (para q. venga. v. ñ. 340.): *xiquilhui má huállauh* (dile q. venga. v. ñ. 340); y segun lo dho. formarás los otros tiempos del ñ. 341: vg. *huállázquia*. l. *huállázquiaya*.

346 Su impersál. es *huálhuilos*. De reverêal. le sirve el verbo *huálhuica* (traher), ↄjugandolo ↄ. pronês. reflêvos: pero el *huál* se pone antes del *mo*. de dhos. pronês: vg. *tihuálmohuica* (vienes): *huálmohuica in notàtzin* (viene mi Padre). No dixe q. el *huál* se ponga antes del *no*, y *to* de los pronês. *nino*, y *tito*, porq. no has de usar verbo reverêal, para decir *Vengo*, ni *venimos* [v. ñ. 288.]: sino q. debes decir assi: *nihuállauh* (vengo): *tihuálhui* (venimos).

EL IRREGULAR *huitz* (venir).

347 Prênte: *nihuitz*. *tihuitz*. *huitz*. *tihuitzê*. *anhuitzê*. *huitzê*.

348 El prerito. impêrto. pertô. y pqptô. es *huitza* en todas seis personas.

349 Dho. verbo no tiene ningun otro tiempo. V. S.

350 DE LOS IRREGULARES *màcéhualti*. *icnópilti*. *ilhuilti*: y las dicciones *màcéhual*. *icnópil*. *ilhuil*. *nahuatil*. *tlàhueliltic*. *ilhuiltic*. *màcéhualtic*. diré en el Suplemento en los ñs. 350. 351. 352. 353.

354 LA PARTICULA *on*

PUede unirse à qualquiera verbo. Lo mesmo significa el verbo ↄ. essa particula, q. sin ella, pero los pronês. ↄjugávos.

y nota de division, se desfiguran tanto ɔ. ella, q. es precisso poner exôs. para q. lo entiendas. Pongo pues primero los pronês. ɔjugavos, sin nota de division, ô ɔ. ella, en el modo q. ya sabes: Despues pongo el modo en q. se desfiguran qdô. hay dha. parcûla: y despues pongo por exô. de verbos ɔ. dha. parcûla. los mesmos verbos q. en lo de atrás puse por exô. sin tal particula *on*.

355 *ni. non*. Exô. del ñ. 82. *nonnemi*,
ti. ton. . . . . *tonnemi*.
. . *on*. . . . . *in pitzotl onnemi*,
ti. ton. . . . . *tonnemi*.
an. amon. . . . . *amonnemi*.
. . *on*. . . . . *in pitzomè onnemi*.
xi. xon. [v. ñ. 84.] . . . *xonnemi*,

Assi tambien queda dha. parcûla. en verbo traunte. q. no tiene paciente separado, ni es reflêvo. aparente. Vg. en vez de *nitépàtia. nitlaqua*. y *nitétlatzacuiltia*, dirè *nontépàtia. nontlaqua. nontétlatzacuiltia* [v. ñs. 108. 109.]. Pero si su paciente es alguno de los pronês. del ñ. 106, despues de él se pone el *on*, sin alterar los pronês. ɔjugâvos. *ni. ti. an. xi*: vg. *nimitzonchipáhua* [v. ñ. 106.] *nimitzontlatzacuiltia* (te castigo. v. ñ. 113.); y lo mesmo digo, aunq. fuera de dho. pronê. paciente, haya paciente separado: vg. *nimitzontzacuiltia in tlàtlacolli* (te castigo el pecado. v. ñ. 113). V. S.

356 *nino. nonno*. . . *nonnochipáhua*. v. ñ. 86.
timo. tonmo. . *tonmochipáhua*.
mo. . *onmo. in pitzotl onmochipáhua*,
tito. . *tonto*. . . *tontochipáhuâ*.
anmo. amonmo. amonmochipáhuâ.
mo. . *onmo. in pitzomè onmochipahuâ*.
ximo. xonmo. . *xonmochipáhua*. v. ñ. 88.

Estos mesmos sirven en neutro reflêvo. aparente: vg. *tonmotlaloa* (corres. v. ñ. 89.); Tábien sirven en tráunte. reflêvo. aparente, si no tiene paciente separado: vg. *nonnotécuitlahuia* (yo cuido. v. ñ. 115). Pero si tiene por paciente algun pronê. de los del ñ. 106. se pone el *on* entre dho. pronê. paciente, y el *no. mo. to*. de los ɔjugativos: vg. *nimitzonnocuitlahuia* [v. ñ. 118.]; y lo mesmo digo aunq. el traunte. reflêvo. aparente tenga, â mas de dho. pronê. paciente, algun paciente separado: vg. *xinéchonmopòpolhuili in notlàtlacol* (perdoname mis pecados. v. ñ. 256.). V. S.

357 En qualquiera tráunte. q. tenga paciente pl. separado, pon *on* despues de la nota *quin*: vg. *niquinonchihua*: *niquimonelèhuia*: *niquinonnocuitlahuia in pitzomè* [v. ñs. 100. 101. 117.]. Pero si el pa-

paciente separado es sing. quedan los pronês. en el modo sigtè.

358 *nic* . . . *nocon*. . . Exô. . *noconthibhua in tlaxcalli*. v. ñ. 91.
tic . . . *tocon*. . . . . . . *toconchihua*. v. ñ. 92.
qui . . . *con*. . *in cihuátl conchihua*. v. ñ. 93.
tic . . . *tocon* . . . . *toconchihuâ*. v. ñ. 94.
anqui . *ancon* . . . . *anconchihuâ*. v. ñ. 95.
qui. . . *con*. . . *in cihuâ conchihuâ*. v. ñ. 96.
xic . . . *xocon*. . . . . . . *xoconchihuâ*. v. ñ 97.

359 *nicno*. . . *noconno*. . Exô: . *noconnocuitlahuia in*, &c. v. ñ. 116.
ticmo. . . *toconmo*. . . . . . *toconmocuitlahuia*.
quimo . . *conmo*. *in cihuátl conmocuitlahuia*.
ticto. . . *toconto*. . . . . . *tocontocuitlahuiâ*.
anquimo. *anconmo*. . . . . *anconmocuitlahuiâ*.
quimo . . *conmo*. *in cihuâ conmocuitlahuiâ*.
xicmo . . *xoconmo*. . . . *xoconmocuitlahui*.

Ya dixe ñ. 357. lo q. se hace qdô. hay paciente pl. separado.

Dixe ñ. 354. q. dha. parcûla. no le muda la significacion al verbo; y assi es verdad casi en todos: vg. lo mesmo es decir *xichihua on*, q. decir *xoconchihua on* (haz esso). Digo *casi* porq. hay tal qual, q. muda su significacion; qñs. sean essos, usus docebit. Exô: *itta* (vér) significa Visitar, qdô. tiene dha. parcûla: vg. *ayác mitzitta* (nadie te vé) : *ayác mitzonitta* (nadie te visita). *Mati* (saber), significa ɔ. dha. parcûla: Sentir ô gustar algo interiormente.

360 Tambien dixe ñ. 354. q. ɔ. qualquier verbo puede usarse dha. parcûla. Por acà la usan poco. Dicen q. en Puebla es muy usada. No solo puedes, sino q. debes usarla ɔ. aquellos verbos, en qñs. siempre la usaren los Indios. Tal es el verbo del ñ. 323: el qual, como allì dixe, ɔsiste solo en el *oc*: pero le llaman *onoc*, porq. todos los Indios lo usan ɔ. dha. parcûla: y por esso en la ɔjugacion de dho. verbo quedaron los pronês. ɔjugâvos. segun los puse en el ñ. 355. Tal es tambien el tiempo del ñ. 301. tomado en la significacion de Haver: vg. *canin ontà in tlaolli?* (donde hay maiz?): y no se dice *canin cà?* El tiempo del ñ. 303. se usa ɔ. *on*, y sin él. V. S.

361 LA PARTICULA *póloa*

Es poco usada; mas por si la oyeres, te diré cómo, y para que se usa. Se añade à la voz sing. del preteto. perdo

pero

pero si dha. voz se forma segun la regla del ñ. 157. quitale la C para añadirle el *póloa*; y hecho esso, se ɔjuga el verbo segun las reglas grales. Vg. el prerito. de *chihua, itoa, tlaçotla, yauh*, es *chiuh, itò, tlaçòtlac, yà* [v. ñs. 167. 155. 160. 334.], ɔ. los quales diré: *tlein ticchiuhpoloa* (q. haces?): *huéi tlàtlacolli ònicchiuhpólò: ònictlaçòtlapòlò in tlacatecolótl* (gran pecado he hecho: amé al diablo): *canel àmo tiquìtòpóloznequi, nicán xiyàpólo. l. xiàpólo.* segun previne ñ. 329. (puesto que no quieres decirlo, vete de aquì). Dirás q. segun la traduccion de dhos. exôs. nada significa dha. parcûla. *póloa?* Respondo q. no significa cosa alguna, q. tenga determinado equivalente en español; y por esso he traducido los exôs. como si estuvieran sin tal parcûla; pero dha. parcûla. se usa para indice de abatimiento û desprecio. Vg. qdô. por modo de desprecio de la ociosidad del criado, û de lo mal q. executa las cosas, se le pregunta *Qué haces?* estarà bien hecha la pregunta ɔ. el *tlein tichiuhpoloa?* en vez de *tlein ticchihua?* El exô. *huéi, &c.* explica aquel genero de abatimiento û desprecio, que si dixeras en español assi: Yo infame ô ruin he hecho un gran pecado: amè vilmente al diablo. El exô. *canel, &c.* es, como si dixeras: Quita allá û vete à passear, puesto q. no lo quieres decir.

362. LA PARTICULA *pô*

Significa igualdad ô semejanza. Debe unirse ɔ. algun pronê. posvô. [menos ɔ. el pronê. *té*]. Vg. *ca mopò in* Pedro (es tu igual ô semejante Pedro. v. ñ. 302.): *àmo nopô* (no es mi igual): *tinopô* (eres mi igual). Por reverêa. se añade *tzin*: vg. *àmo nimopòtzin, Tlàtoánie* (no soy tu igual, Señor): *àc ipòtzin in Teótl* (qn. es igual à Dios? quis sicut Deus?). V. S.

363 Entre el pronê. posvô. y dha. parcûla. se puede poner nombre; y entonces significa dha. parcûla. Semejanza en aquello mesmo q. el tal nombre significa; pero los nomês. se alteran assi: Los en *tl. tli. li. in.* las pierden; y los en *qui. c. huâ. ê. ô. ni* se alteran en la forma en q. se alteran qdô. se ɔponen ɔ. *tzintli* [v. ñs. 43. 44. 45.]. Vg. ɔ. *icnótl, cocoxqui, chipáhuac, tlatquihuâ, topilli, mahuizô, témachti. l. témachtiáni.* diré: *in* Pedro *nócnopô* (Pedro es pobre como yo. v. ñ. 49.); *nococoxcápô. nochipáhuacápô. notlatquihuàcápô. notopilècápô. nomahuizòcápô. notémachticápô* (enfermo como yo, limpio, rico, alguacil, honrado, Maestro como yo). V. S.

El

El latino *inſtar* ſe explica ɔponiendo el nomê. ɔ. eſta diccion *teuh:* vg. ɔ. *cihuátl*, y *cozcatl* diré: *cihuáteuh titlàtoa* (hablas à modo de muger. ó mugerilmte.), *cozcateuh tlanextia* (reſplandece como joya. à manera de joya).

364 DE LAS PREPOSICIONES.

Llamo *prepoſicion* à lo q. en eſta lengua equivale à la prepoſicion latina, ó eſpañola. Digo eſto, porq. algunos dicen q. las de eſta lengua ſe han de llamar *poſpoſiciones*, mas bien q. *prepoſiciones*, por quanto ſe ponen al fin de la voz ɔ. quien ſe cōponen. Llamalas tu, como quiſieres; q. yo quiero llamarlas *prepoſiciones*, como las llaman otros; y no me detengo en reſponder à eſſo que alegan algunos para q. ſe llamen *poſpoſiciones*, porq. eſſas diſputas no te ſirven para aprender el mexicano.

365. La prepoſicion puede ponerſe unida ɔ. el nomê. à quien ſe refiere, ó ſeparada de él. Qdô. ſe pone ſeparada, ſe le une *i*, ſi ſe refiere à nombre ſing.; ó *in*, ſi ſe refiere à nomê. pl. Vg. ɔ. *náhuac* (junto) diré: *ináhuac in pitzotl* (junto al cerdo): *innáhuac in pitzomê* (junto à los cerdos). Dha. *i* ſe puede omitir, ſi la prepoſicion empieza ɔ. *i*: vg. ɔ. *ixco* (delante), diré *iixco*. l. *ixco in mopiltzin* (delante de tu hijo); y en dho. caſo ſe muda el *in* en *im*: vg. *imixco in mopilhuan* (delante de tus hijos).

366. Para unir la prepoſicion ɔ. el nomê. à qñ. ſe refiere, no hagas caſo de ſi es nomê. q. admite pl. por ſer nomê. de objeto animado; ſino q. ſolo te has de hacer cargo de la final q. tiene la voz ſingular, para alterarla ſegun diré. Si el nomê. tiene pl. y quieres referir la prepoſicion à ſu pl: es preciſſo poner la prepoſicion ſeparada de él, porq. nunca ſe une ɔ. nomê. pl. Vg. para decir *junto à los cerdos*, has de decir como puſe ñ. 365.

367 Para unir la prepoſicion ɔ. el nomê. à qñ. ſe refiere, ſe altera el nomê. del modo q. ſe altera qdô. es de la quinta declinacion; excepto el q. los nomês. ɔprehendidos en los ñs. 54. 59. no toman *uh* en eſta ɔpoſicion. Exôs: ɔ. *pitzotl, quahuitl, tilmàtli, calli, citlalin, cocoxqui*, diré: *pitzonahuac, quauhnáhuac, tilmànáhuac, calnáhuac, citlalnáhuac, cocoxcánáhuac* (junto al cerdo, junto al arbol. ó palo, junto à la manta, junto à la caſa, junto à la eſtrella, junto al enfermo). Aunq. el nomê. de coſa inanimada no tiene voz diſtinta para pl. [v. ñ. 23.] ſignifica tambien por muchos: vg. el *Quauhnáhuac* es nombre del Pueblo q. en

K voz

voz corrupta llaman *Cuernabaca*; y le pusieron dho. nombre *Quauhnáhuac*, porq. està situado junto *Arboles*. Pues como conocen si se habla de uno, û de muchos? Por la materia de q. se habla, û otras circunstancias.

368 El nomè. ɔpuesto ɔ. preposicion no se altera, aunq. se le anteponga pronê. posvô: porq. ya està alterado por estar ɔpuesto ɔ. la preposicion: vg. *mocalnáhuac* (junto à tu casa). A toda preposicion [estè unida, ô estè separada de la voz à quien se refiere] se le añade *tzinco* para hablar ɔ. reverêa: vg. *mocalnáhuactzinco*. l. *ináhuactzinco in mocal* (junto à tu casa): *ixcotzinco in Teotl* (coram Deo): *imixcotzinco in Angelomê* (coram Angelis).

369 Quando la preposicion se refiere à los pronês. españoles *Mi. Ti. El. Nosotros. Vosotros. Ellos*: dhos. pronês. se explican en esta lengua ɔ. los pronês. posvôs: uniendoles la preposicion, porque nunca se pone separada de ellos. Vg. ɔ. la preposicion *pampa* (por), dirè: *nopampa* (por mi): *mopampa* (por ti): *ipampa* (por èl): *topampa* (por nosotros): *inpampa*. l. *impampa* (por ellos. v. ñ. 51). De dha. traduccion ɔsta lo q. dixe ñ. 135. e. e. q. qdô. los pronês. posvôs. no estan ɔpuestos ɔ. nomê. no significan *mio*, *tuyo*, *&c*; sino que equivalen à otros pronês. españoles; lo qual entenderás mejor ɔ. la traduccion de los exôs. q. pondrè de preposiciones ɔpuestas solo ɔ. dhos. pronês. *no. mo. &c*. El pronê. *tê* ɔpuesto ɔ. preposicion, equivale à la voz española *personas*. ô *Gente. otro*. û *otros*: vg. con *icampa* (detrás), se dice *têicampa titêchicoitoa* (murmuras por detrás de las personas ô gente: e. e. no delante de ella). Tambien se une la preposicion à la particula *tla*, qdô. no se expressa voz alguna à quien dha. preposicion se refiera. Vg. si me preguntas, *Donde lo pongo?* responderè con dho. *icampa*, y con *itic* (dentro) assi: *nepa tlaicampa: auh má quin tinêchhuiquiliz ompa tlàtic* (alli detrás: y despues me lo llevarás allá dentro. v. ñ. 189.).

370 Aunq. à cada preposicion le pongo su equivalente española, ô latina, ô entrambas; mejor te harás cargo de su significacacion atendiendo à la traduccion de los exôs. q. pondrè.

371 *Pal. pampa. icampa. huán. tloc* son preposiciones q. se ɔponen ɔ. pronê. posvô; y no se ɔponen ɔ. ningun nombre, aunq. pueden referirse à èl, uniendoles *i*. ô *in*, como dixe ñ. 365.

372 *Pal*. y *pampa* (por). Exôs: *nopal*. l. *nopampa ómitzpalêhui* (por mi te ayudó û favoreció: e. e. por mi amor ô respecto): *S. Maria-*

tzine,

tzine, má xînéchmopaléhuili. l. *xînéchmopaléhuiltzino ípaltzinco*. l. *ípampatzinco in motlaçòpiltzin* (S. Maria, ayudame por tu amado hijo. v. ñ. 297.): *cuix ótiquìtò, ípaltzinco in* Dios, *ípaltzinco in* Cruz? (has dicho, por Dios, por la Cruz? e. e. has jurado?). El *por* con que se pide, ô da la causa de lo que se hace, û omite, se explica con el *pampa*, anteponiendole *i*: vg. *tle ípampa ticmictia?* (porqué lo aporreas?): *ipampa ca tlahuanqui*: *ipampa in nicmictia* (pórque es borracho: por esto lo aporreo. v. ñ. 302.); y en vez del *ipampa in* (por esto) dicen tambien *ic ipampa*. Tambien el *pampa* significa lo q. el latino *pro*: vg. *topampa ómotlàiyohuiltì in* Jhs. (prô nobis passus fuit Jesus). El *pal* significa tambien *mediante*: vg. *mopaltzinco nitlaqua*, *notàtzine* (por tí como, Padre mio: e. e. mediante tu ayuda ô patrocinio): *ípaltzinco tinemì in Teótl* (per Deum vivimus). V. S.

373 *Icampa* (detrás): vg. *nicampa* (tras de mí. v. ñ. 17.): *icampa in tepetl* (detrás del monte).

374 *Huán* (con. ô en ɔpañia): vg. *mohuán niáz* (iré con tigo). V. S.

375 *Tloc* (junto. juxta. apud): vg. *ítloctzinco in* Cruz (juxta Crucem). V. S.

376 *Co. c. pa. copa. nalco. nál.* son preposiciones q. solo se ɔponen ɔ. nomê. y nunca se ponen separadas de él.

377 *Co*. y *C* (en. l. dentro). *Co* es para nomês. en *tli. li. in*: vg. con *tianquiztli* (plaza ô mercado), *ácalli* (nave), y *capulin* (el arbol q. conocemos por esse mesmo nombre), diré: *tianquizco* (en la plaza), *ácalco* (en la nave), *capulco* (en el capulin). *C* es para nomês. en *tl*: vg. de *cómitl* (olla), *cómic* (en la olla ô dentro de ella): de *ilhuicatl* (cielo), *ilhuicac* (in cœlo). Nota: Qdô. *ilhuicatl* sirve de genitivo, le quitan la *tl* y ponen *c*: y en esse caso dha. *C* no es preposicion: vg. *ilhuicac tlacâ* (personas del Cielo). Dhas. preposiciones *co*. y *c* no sirven para nomês. monosylabos: excepto este *tletl* (fuego), q. toma *co*: vg. *tleco* (en el fuego). Pues como diré con el nomê. *átl*. vg. que es de una sylaba, *en el agua?* Se dice valiendose de la preposicion del ñ. 382. q. tambien significa *en*.

378 *Pa*. y *copa* (en): vg. de *átentli* (orilla del agua), diré *átempa*. l. *átencopa* (en la orilla del agua). Tambien equivale al *de. a. ab.* latino, como ɔsta de este exô: *áquin mictlampa mitzmáquixtiz?* (quis ab inferno. l. de inferno te liberabit?). Compuestas ɔ. nombre de la quinta declinacion, significan *con*. l. *de*, segun

ↄſta de eſte exò: con *noyollo* (mi corazon) diré *mochi noyollocopa ninelleltia* (de todo mi corazon ô con todo mi corazon me arrepiento).

379 Dho. *pa.* y *copa* pocas veces ſe uſan ↄ. voz q. no eſté ↄpueſta ↄ. otra prepoſicion: pero es comun el añadirlas â la voz q. está ↄpueſta ↄ. otra prepoſicion: vg. ↄ. el *ilhuicac* (in cœlo) del ñ. 377. diré aſſi: *ilhuicacpa.* l. *ilhuicaccopa ticalaquiz* (entrarás en el Cielo); pero eſſo no es regla grâl: porque no â qualquiera de las otras prepoſiciones ſe les añade el *pa.* ni el *copa.* Adelante verás otros exôs. en q. ſe añade dho. *pa.* ô *copa.*

380 *Nálco.* y *nál* (de la otra otra vanda ô lado) ↄponen ↄ. el nomê. *átl*, y ↄ. tal qual otro nomê: vg. *ánálco.* l. *ánál* (de la otra vanda del agua): *átoyanálco* (de la otra vanda del rio). V. S.

381 *Pan. tlan. ca. téch. huic. tzálan. nepantlâ. náhuac. icpac* ſon prepoſiciones que ↄponen con pronês. poſvôs. ô con nomês; y pueden tambien eſtar ſeparadas del nomê. â qñ. ſe refieren.

382 *Pan* (in. ſuper. pro.). Exôs: *tlalpan* (in terra. l. ſuper terram): *ipan in tlalli* (lo meſmo es q. dho. *tlalpan.* v. ñ. 365.): *àtle ipan tinéchitta* (en nada me vés: e, e me deſprecias. ô me tienes en nada): *motlàtlacolpan timiquiz.* l. *ipan in motlàtlacol* (en tu pecado û pecados morirás. v. ñ. 23.). Pude poner en dho. exô. aſſi: *tlàtlacolpan.* l. *ipan in tlàtlacolli,* (en pecado); pero puſe *motlàtlacolpan.* l. *ipan in motlàtlacol* (en tu pecado): porq. uſan mucho el contraher las coſas al ſujeto de quien ſon; y ſi ſon partes del cuerpo (como cabeza, cabellos, ojos, boca, lengua, ſangre, corazon, eſpalda, mano, dedo, uñas, pie, &c.), ſiempre las contrahen, como te advertí en el ñ. 68. *Nopan xitlàto* (habla por mí: ô aboga por mí); y hablandote en eſtylo cortes, diré *nopan ximotlàtolti*: porq. aunq. en el fin del ñ. 296. dixe q. *itoa* toma por reverêal. ſu aplicâvo. *italhuia*, eſſo es qdô. equivale al eſpañol *Decir*; pero qdô. equivale al eſpañol *Hablar*, ſin expreſſar lo q. ſe habla, q. es el caſo en que tiene *tla*, entonces toma por reverêal. ſu ↄpulvô, q. es *itoltia*: vg. *ximocahua inoquic motàtzin motlàtoltia* (callate mientras habla tu Padre.). Dho. *pan* ſignifica tambien *en tiempo*: vg. *impan in yehuècauh tlácâ* (en tiẽpo de los antiguos): *nopan ómochiuh* (en mi tiempo ſucedio); pero advierto q. tambien para decir *â mi me ſucedio: â ti: â él, &c.* lo dicen de eſſe modo, como ↄſta del exô. del ñ. 238. Entre los nombres, ſolo ↄ. los en *liztli* tie-

tiene dho. *pan* la significacion de tiempo. v. ñ. 434. Con dho. *pan*, unido al proné. *té*. y al *í* [v. ñ. 369.] explican varias cosas, q. verás en el Vocabulario en las palabras *tépan*. ô *tépam*. *ipan*. ô *ipam*.

383 *Tlan* (junto. entre. debajo. juxta. apud. ad. sub. subter. inter). Exôs.: *notlan ximotlali* (sientate junto à mí): *má in Teótl amotlantzinco moetztie* (Deus sit apud vos. v. ñs. 314. 306.): *intlan oquichtin óninoten* (me bañé en temazcal entre hombres. v. ñ. 156.). Con los nomês. *coátl* è *icxitl*, diré: *coátlan* (junto à la culebra): *tocxitlan* (junto los pies. v. ñs. 68. 24.): *icxitlantzinco in* Jhs. *ómotlanquáquetztzinò* S. Maria Magdalena (ad pedes Iesu genuflexit S. Maria Magdalena). Entre el *tlan* y los nomês. ɔ. quienes lo ɔponen, regularmente ponen *ti*: vg. ɔ. *tepetl* dicen *tepetitlan* (junto al monte): con *céhuallótl*, y su synômo. *ècauhyótl* (sombra), diré: *má icèhuallótitlantzinco ièeauhyótitlantzinco ticalaquicán in tonantzin* S. Maria (entremos debajo de la sombra de nuestra Madre S. Maria).

384 Nota: Los nomês. en *tlan* son ɔpuestos ɔ. dha. preposicion *tlan*: vg. de *tlalli* se dice *tlallan* (debajo de la tierra): y no se dice *tlaltlan*, porq. siempre evitan el q. haya *t* entre dos *l*. v. ñ. 16.

385 *Ca* (con): vg. *íca cé tetl ónéchhuitec* (con una piedra me dio). Se une ɔ. los nomês. mediante la sylaba *ti*: vg. *tetica, quauhtica* (con piedra, con palo). Tambien equivale à *mediante*, y *por*: vg. *aocmo nitlàtlacóz ícatzinco itépaléhuiliz in* Dios (ya no he de pecar mediante el favor de Dios û ɔ. su favor ô ayuda): *má xinéchtlàpòpolhui ícatzinco in* Dios (perdoname por Dios). V. S.

386 Dho. *ca* no significa *con* qdô. se refiere à pronê. posvô. sino *de*: vg. *noca tihuetzca* (te ries de mí): *cuix téca ótimocacayauh?* (has hecho burla ô escarnio de otro? û otros. ô de la Gente. v. ñ. 369: y el Vocabulario en la palabra *téca*). Sin poner verbo alguno, usan esta locucion, *ayác noca* (nadie hace caso de mí. ô nadie me socorre).

387 *Tech* (en): vg. *tlein cocoliztli motech ca?* (q. enfermedad está en tí? e. e. qué mal tienes?): *ìtechtzinco in* Cruz *ómopilquitìtìcaca* Jxto. (in cruce pependit Iesus. v. ñ. 322.): Con dho. *tech* has de explicar el *en* q. se refiere à objeto q. está ɔ. algun genero de union ô inherencia en otro. Tambien significa *a*: vg. *notech pohui* (à mi me pertenece): *ítechpohui in* Pedro (le pertenece à Pedro): *cuix intech ótàcic in cihuâ?* (has llegado à mugeres?). Tambien significa *de*; pero entonces le añaden regularmente *pa*, ô

copa:

copa; vg. *ximochipáhua itechpa*. l. *itechcopa in motlàtlacol* (limpiate de tus pecados); y ↄ. dho. *itechpa*, ô *itechcopa* se explica el *de* synonimo del *tocante* ô *acerca*: vg. *tlein itechpa tomeyolloa?* (de que dudas? ô acerca de qué?): *moztla nitlàtóz itechpa in teótenahuatilli* (mañana hablaré de los mandamientos de Dios: tocante â ellos: ô acerca de ellos). Tambien explica el *de* q. está regido de verbo cuya accion sea de movimiento: vg. *huálquiça poctli itechpa in tlaqualchihhualoyán* (sale humo de la cocina). Dho. *tech* sirve para varias phrases, q. hallarás en el Vocabulario en las palabras *tétech, itech*.

388 *Huic* (ázia): vg. *nohuic* (ázia mí): *ihuictzinco ximocuepa in moteóuh motlàtócauh* (vuelvete ázia tu Dios y Señor: ↄvertere ad Dominum Deum tuum). Con dho. *huic* usan varias phrases, q. verás en el Vocabulario en la palabra *téhuic*. Es comunissimo añadirle *pa* ô *copa*: vg. *tohuicpa*. l. *tohuitcopa* (ázia nosotros). No ↄponen dhó. *huic* ↄ. nombre, sino es poniendole antes al nomê. otra de las proposiciones; y lo comun es q. le ponen el *pa*. ô *copa*: vg. en vez del exô. del ñ. 379. diré assi: *ilhuicacpahuic*. l. *ilhuicaocopahuic* (ázia el Cielo); y de la traduccion de dho. exô. ↄsta q. la otra preposicion q. al nomê. se le pone, pierde la significacion q. de por sí tiene, y solo el *huic* es el significativo. Tambien significa lo q. las latinas *adversus. a*: vg. *toteótzine, má xitéchmomáquixtili in inhuicpa toyaohuan* (Deus noster, libera nos adversus nostros inimicos. l. â nostris inimicis. V. S.

389 *Tzálan* (entre): vg. *totzalán* (entre nosotros): *quáuhtzálan* (entre arboles).

390 *Nepantlâ* (en medio): vg. *tonepantlâ* (en medio de nosotros): *tlalnepantlâ* (in medio terræ): *yohualnepantlâ* (â media noche). Con dha. preposicion, y la del ñ. 389. usan esta phrase: *tétzálan ténepantlâ tinemi* (eres revoltoso perturbador ô zizañero. A la letra dice: vives entre otros en medio de otros).

391 *Náhuac* (junto û en ↄpañia): vg. *calnáhuac* (junto â la casa): *nonáhuac tiáz* (irás con migo û en mi ↄpañia). Es synômo. de *tloc* [v. ñ. 375.], y suelen poner ambas en una mesma oracion: vg. *tétloc ténáhuac ninemi* (vivo en compañia de otros û con otros). Aqui advierto q. estas voces *tloquê náhuaquê* son epitheto de Dios, q. equivalen â esto, Ille apud quem sunt omnia. l. â quo pendent.

392 *Icpac* (sobre. encima): vg. *nocpac* (sobre mí. v. ñ. 17.). Con los nomês. ↄpone mediante la sylaba *ti*: vg. *tlàlticpac* (sobre la tierra): *tepeticpac* (sobre el monte û en la cima de él). Ix-

393 *Ixco, ixpan, ixtlan, ixtlâ, ìtic, ìtec, tzintlan, tepotzco, cuitlapan* ſon tambien prepoſiciones.

394 *Ixco, ixpan, ixtlan, ixtlâ* (coram. in facie. delante. en preſencia. en la haz. en la ſuperficie). El *ixtlan* ê *ixtlâ* ſon poco uſadas. Todas 4. ſe derivan del nomê. *ixtli* (roſtro. cara. delantera. haz. ô ſuperficie). Los pronês. poſvôs. [menos el *tè*] pierden ſu vocal qdô. ſe ɔponen ɔ. dhas. prepoſiciones: vg. *mixco cà* (delante de tí eſtá): *amixpantzincq niquitóz* (lo diré delante de voſotros. en vueſtra preſencia. en vueſtra cara). Con el nomê. *calli* diré *calixco* (delante ô enfrente de la caſa); pero ſon pocos los nomês. ɔ. qñs. uſen ɔponer dhas. prepoſiciones: aunq. pueden referirſe à qualquiera ſin ɔponerſe ɔ. él: vg. *ixcotzinco in Teôtl* (coram Deo). Entre eſſos pocos nomês. q. uſan ɔponer ɔ. dhas. prepoſiciones, ſuelen uſar [ſi es nomê. en *tl*], no quitarle ſu final: vg. ɔ. *tepetl* dicen *tepetlixpan* (en la cima ô ſuperficie del monte): ɔ. *átl* dicen *átlixco* (en cima de la agua. en la ſuperficie de ella). Varias phraſes uſan ɔ. dhos. *ixco, ixpan*, y con la prepoſicion *icpac* [v. n. 392.]: vg. con *nemi* q. de por ſí ſignifica Vivir, y con *éhua*, q. de por ſí ſignifica Levantarſe, ô Partirſe de un lugar para otro, dicen aſſi: *téixco téicpac tinemi*. l. *téhua* (te deſacatas ô deſcomides ɔ. otros): *ixcotzinco ótinen in totecuiyo* (te has deſcomedido ɔ. nro. Señor: e. e. le has perdido el reſpecto. lo has ofendido): *téixco téicpac nitlachia* (agrado ô ɔtemplo à la Gente. A la letra, dice: Miro en la cara de las perſonas). V. S.

395 *Itic, ìtec* (dentro. en lo interior). Salen del nomê. *ìtitl*. ô *ìtetl* (vientre). Qdô. ɔponen ɔ. pronê. poſvô. ſe quita la *o* de dhos. pronês. ô la *ì* de dhas. prepoſiciones: vg. *nìtic*. l. *nòtic* (dentro de mí. ô en mi interior): *ìtictzinco*. l. *ìtectzinco in* S. Maria *ómonacayotìtzinò in* Jxtô. (dentro de S. Maria ô en ſu vientre encarnó Jxtô.): *teìtic motlachialtia in toteótzin* (ntrô. Dios mira en lo interior de las perſonas: e. e. intuetur cor & cogitationes hominũ): *calìtic* (dentro de la caſa): *atìtic* (dentro del agua): *ilhuicátlìtic* (dentro del Cielo); y à los en *tl* como ſon *átl, ilhuìcatl*, les dexan la *tl*: aunq. ɔ. *tepetl* dicen *tepeìtic*.

396 *Tzintlan* (debajo. abajo): vg. *átzintlan* (debajo del agua).

397 *Tepotzco*, y *cuitlapan* (detrás. à eſpaldas): vg. *notepotzco* (trás de mí): *caltepotzco* (trás de la caſa). A *cuitlapan* ſolo lo uſan ɔponer ɔ. pronê. poſvô: vg. *nocuìtlapan* (à mis eſpaldas): y algunos lo toman en ſignificacion ſucia: y aſſi no lo uſes, ſino donde conocieres q. lo uſan limpiamente.

Boda

398 Basta de preposiciones. Otras hallarás en el Vocabulario. Resta solo notar lo siguiente: Muchas de ellas son indiferentes para equivaler à estas españolas, *a. de, en. por*, segun corresponde en español à la accion del verbo q. las rige. Exô: con la preposicion *c* y *co* diré: *ilhuicac niauh* (voy al cielo): *ilhuicac nihuállauh* (vengo del cielo): *ilhuicac nicâ* (estoy en el cielo); *ilhuicac nicalaqui* (entro en el cielo): *tianquizco niauh* (voy à la plaza): *tianquizco ninotlaloa* (corro en la plaza ô por la plaza), &c. Se te hará dificil el q. se pueda entender lo q. se habla, siendo equivocas muchas de las preposiciones; pero el uso te lo hará facil: y considera q. tambien en las españolas, y en las latinas, hay muchas equivocas. Advierto, q. es muy usado añadir *pa* ô *copa* á la preposicion qdô. va regida de verbo cuya accion pide transito de lugar â lugar distante: vg. *ilhuicacpa*, l. *ilhuicaccopa nihuállauh* (vengo del cielo); y en dho. caso ponen tambien este adverbio *ompa*, q. segun el verbo, es indiferente para significar *allá. de allá. por allá*: vg. *ompa ilhuicac niauh* (voy allá al cielo): *ompa ilhuicac nihuállauh* (vengo de allá del cielo):

399 Nota mas: Hay varios nomês. en *tli*, q. antes del *tli* tienen *icpac. tech. pan. tlan. lan*. Digo pues q. á tales nomês. se les quita el *tli*: y les sirve de preposicion el *icpac. tech. pan. tlan. lan*, q. de por sí tienen: vg. con *tlalticpactli* (mundo), *caltechtli* (pared): *teópantli* (Iglesia): *mictlantli* (infierno), *xillantli* (vientre. uterus). diré: *tlalticpac* (en el mundo), *caltech* (en la pared): *teópan* (en la Iglesia): *mictlan* [en el infierno]: *xillan* [en el vientre], cuyo *lan* es lo mesmo q. *tlan* segun dixe ñ. 384. Por esso sirven de preposicion las voces *tzintlan*, y *cuitlapan* [v. ñs. 396. 397.], q. salen de los nomês. *tzintlantli*, y *cuitlapantli* [trasera ô espalda]. De lo dho. se infiere q. qdô. tales nomês. estan ɔpuestos ɔ. pronê. posvô, son indiferentes para locuciones q. envuelven preposicion, y locuciones sin ella: vg. con dho. *xillantli* dire *moxillan* [tu vientre. ô en tu vientre. ô dentro de tu vientre]; y solo la materia de q. se trata, ô el verbo q. hay en la oracion, da â conocer si se habla con preposicion ô sin ella: vg. *ixillantzinco in* S. Maria *ómonacayótitzino in* Jxô. [en el vientre de S. Maria encarnó Jxô.]. V. S.

400 De los nomês. verbales, solo los de los ñs. 427. 430. 438. pueden ɔponerse ɔ. preposicion; pero los demas, no; aunq. si es preposicion q. segun su significacion puede referirse al tal nomê.

ver-

verbal, podrá ponerse separada de él. Vg. la preposicion *itic* (dentro) puede referirse â este nomê. verbal *tlaqualchihualoyán* (cocina); y assi aunq. no se le puede unir, se pone separada: vg. *itic in tlaqualchihualoyán* (dentro de la cocina). Para dho. *tlaqualchihualoyán*, y otros de los verbales q. significan *Lugar* [como sabrás adelante], no usan, ni áun separadas, las preposiciones q. equivalen â las españolas *a. de. en. por.* de lugar. Vg. *niauh tlaqualchihualoyán* (voy â la cocina): *nihuállauh tlaqualchihualoyán* (vengo de la cocina); pero regularmente ponen el *ompa* ñ. 398; vg. *niauh ompa tlaqualchihualoyán*.

401 NOMBRES VERBALES

SON, los que se derivan de verbos. En derivar unas voces de otras [ó nomês. de verbos: ó verbos de nomês: ó verbos de verbos: ó nomês. de otros nomês.] es mucho mas abundante esta lengua, q. la española, y latina; y assi muchas voces mexicanas, sólo por rodeos, ó usando voces bàrbaras, se pueden traducir en español, ó latin; de lo qual tienes exôs. en el ñ. 430; y conocerás en otros lugares, por la explicacion q. daré para q. vengas en conocimiento del objeto significado por las voces mexicanas.

402 LOS VERBALES EN *ni*

SON substantivos. Significan El sugeto q. exercita lo q. significa el verbo de q. dhos. nomês. se derivan. Con estos nomês. se explica lo q. ͻ. los latinos en *ans. ens. tor. y trix*: y los españoles q. equivalen â dhos. latinos, y acaban comunmte. en *te. or*. Exôs: *nemini* (vivens. viviente): *cochini* (dormiens. durmiente. el q. duerme): *tlàtlacoáni* (peccator peccans. pecador. el que peca): *tlachihuáni* (factor. hacedor. el que hace): *tlaxcalchihuáni* (el que hace pan. el panadero): *tlaqualchihuáni* (el que hace la comida: e. e. el cocinero): *tépàtiáni* (medico. el q. cura): *témachtiáni* (docens. doctor. Maestro. el que enseña): *tétlaçòtláni* (amator. amante): *téicnóittáni* (miserator. misericordioso. el q. se apiada ó tiene misericordia): *tétlatzacuiltiáni* (castigador): *tétlàtlacoltzacuiltiáni* [castigador del pecado]: *tétlapòpolhuiáni* [indulgens. remissor]: *tétlàtlacolpòpolhuiáni* [indulgens peccatum. el q. perdona el pecado]. Hay algunos de dhos. verbales, cuya significacion no es ͻforme â la q. dixe arriba. V. S.

403 Dhos. verbales se forman añadiendo *ni* al verbo. Ya sabes q. el verbo neutro no pide *té*. ni *tla* de paciente comun; q. el tráunte. pide *té*, ô *tla*, y algunos *tétla* [v. ns. 107. 108. 109. 111. 119.] qdô. no se expressa su paciente; y q. hay tráuntes. ɔpuestos ɔ. su cosa paciente [v. ns. 105. 110.], y en essos no hay *tla* de paciente. Supuesto esso, digo q. à estos verbales se les antepone *té*, ô *tla*, ô *tétla*, segun fuere el verbo de q. se forman [en los verbales no hay nota de division, porque nunca tienen paciente separado]. Exôs: De los verbos *cochi*, *tlàtlacoa*, *pàtia*, *machtia*, *chihua*, *tlaxcalchihua*, *tlaqualchihua*, *icnóitta*, *tzacuiltia*, *tlatlàcoltzacuiltia*, *pòpolhuia*, y *tlàtlacolpòpolhuia*, salen los nomês. del ñ. 402. Otros exôs: De *ichtequi*, *qua*. *nacaqua*, *namaca*, y *ocnamaca*, salen *ichtequini*. l. *tlachtequini* (ladron. v. ñ. 119.), *tlaquáni* (comedor. el que come), *nacaquáni* (el que come carne. v. ñ. 105.), *tlanamacáni* [venditor], *ocnamacáni* [pulquero. el que vende pulque]. En el ñ. 27. dixe como es el pl. de estos nomês. en *ni*. En el ñ. 59. dixe como se ɔponen ɔ. pronê. posvô; y del exô. q. allí puse ɔ. *témachtiáni* ɔsta q. no se les quita el *té* de paciente, aunq. su accion se refiera à dhos. pronês, *Mio*, *Tuyo*, &c. Si el verbo fuere reflêvo. aparente, se antepone *mo* à su verbal: vg. *motlaloáni* [currens. el q. corre]; *moçahuani* [el q. ayuna. v. ñ. 83.]: *motlacuitlahuiáni* (el cuidadoso ù q. tiene cuidado de las cosas. v. ñ. 114.). Suelen formar dhos. nomês. de verbo tráunte. reverêal: y como este es reflêvo. aparente [v. ñ. 291.], por esso le ponen *mo* à su verbal. Vg. el reverêal. de *icnóitta*, y *pòpolhuia*, es *icnóittilia*, *pòpolhuilia*: de los quales salen *motéicnóittiliáni*, y *motétlapòpolhuiliáni*, q. significa ɔ. reverêa. lo mesmo q. el *téicnóittáni*, y *tétlapòpolhuiáni* del ñ. 402. significan sin essa reverêa; y si essos no reverêales. se quieren hacer reverêales, se les ponen *tzin*, ô *tzintli*, segun lo dho. ns. 45. 61. Tambien tienen *mo* los verbales verdaderamte. reflêvos: vg. de *tlaçòtla*, *cencáhua*, *icnómati*, *mamachtia*, salen *motlaçòtláni* (amante de sí proprio. el q. à sí mesmo se ama), *mocencáhuiáni* (el q. se dispone ô previene ô prepara), *mocnómatini* (el q. se humilla. el humilde), *momamachtiáni* (el q. se ensaya ô impone); y si salen de verbo reflêvo. q. sea juntamte. tráunte. [v. ñ. 261.], tendrán *tla* de paciente, si se dirigen à cosas: ô *té*, si à personas: vg. *motlacáhualtiáni* (abstinente. el q. se abstiene), *motlazacuiltiáni* (el q. à sí proprio se castiga. ô castigador de sí proprio), *motéicniuhtiáni* (el q. se amizta ɔ. otros ò se los hace amigos). V. S.

Tam-

404 Tambien usan por nomês. la mesma voz del verbo, sin añadirle *ni*. Vg. de *máma* (cargar à cuestas), y *pilmáma* (cargar niños), salen *tlamáma* (cargador), *pilmáma* (cargador de niños. el que, ô la que los carga. v. ñ. 71.).

405 Te recordaré 2. dhos. verbales lo q. dixe ñ. 302. tocante à la significacion *Soy, Eres, &c: Nitlàtlacoáni* [soy pecador]: *ca timachintin titlàtlacoánimê* [todos somos pecadores]: *titémachtiáni* [eres Maestro]: *in Pedro téicnoittáni* [es misericordioso Pedro]: *ca cenca motéicnoittiliáni in Toteótzin* [es muy piadoso nrô. Dios]: *cuix timocnómatini?* [eres humilde?]: *anmotlaçòtlanimê* [soys amantes de vosotros mesmos); pero advierto q. en los verbales q. toman *mo*, segun dixe ñ. 403, has de poner *no* ù *to* en vez del *mo*, si hablas en la persona *Yo*, ù *Nosotros*: vg. *àmo ninócnomatini* [no soy humilde]: *àmo titócnomatinimê* [no somos humildes]. V. S.

406 LOS VERBALES ADJETIVOS EN *óni*

EQuivalen à los españoles en *ble*, y latinos en *bilis*, y en *dus*. Son adjetivos, porq. no estan solos en la oracion, sino q. hay en ella alguna otra voz [sea nomê. ô pronê.], à quien se refiera su significacion. Significan q. el objeto à qn. se refieren es digno [ô solo capáz] de q. se termine à él la accion del verbo de q. se forman; vg. *cenca imacaxóni yèhuátl in* [muy temible ô digno de temerse es esto]. Dixe *ô solo capáz*, porq. tambien significan pura capacidad ô aptitud en el objeto, para q. se termine à él dha. accion: vg. *qualóni* [comestible. ô comible]: *pàtilóni* [curable]. V. S.

407. Se forman añadiendo *ni* al verbo passivo: e. e. à la voz passiva del prênte. indicavo; y como los mas de dhos. verbos no admiten *té*, ni *tla* de paciente [v. ñs. 208. 210.], tampoco sus verbales lo tienen [v. ñ. 408.]. Exôs: De los passivos q. verás ñ. 215. salen estos verbales *chihualóni* [factible. ô q. puede ser hecho], *tlaçòtlalóni* [amable. ô digno de ser amado], *qualóni* [comestible ô comible]. De las del ñ. 216. salen *pàtilóni* [curable], *machtilóni* [doctrinable. capaz. ô digno de ser enseñado], *chicoitolóni* [censurable. ô digno de ser murmurado]. De los de los ñs. 218. 219. 220.] salen *namacóni* [vêdible], *neltocóni* [creible. ô digno de ser creido], *ittalóni*. l. *ittóni* [visible], *imacaxóni* [formidable. temible]. Ya dixe ñ. 406. q. estos nomês. piden objeto à qñ. referirse: vg. *notzótzine, cenca titlaçòtlalóni, ihuan timacaxóni* [Dios mio, eres muy digno de ser amado, y de ser temido].

No saques dhos. verbales de verbo opuesto ɔ. su paciente, porq. estos tienen la significacion q. diré n. 411: vg de *nacatlehuatza* sale este nomê. *nacatlehuatzalóni*: pero no significa carne assable, sino Instrumento ɔ. que se assa la carne.

408 Si el passivo admite *té*, ô *tla* de paciente, debe tenerlo su verbal en esta forma: Si se calla la persona, debe tener solo *té*, porque entonces debe expressarse la cosa; y si se calla la cosa, debe tener solo *tla*, porque entonces debe expressarse la persona: vg. del passivo *pòpolhuilo* [v. ns. 216. 210.] sacaré este verbal *pòpolhuilóni*, ɔ. el qual diré assi: *inin tlàtlacolli àmo tépòpolhuilóni* [este pecado no es digno de perdon ô de ser perdonado]: *inin tlàtlacoáni àmo tlàpòpolhuilóni* [este pecador no es digno de perdon]. Otro exô: *àmo tépòpolhuilóni in motlàtlacol* [no es digno de perdon tu pecado]. Dirás q. porque en esse exô. pongo *té*, si con decir *tu pecado*, se refiere à tí el verbal? Respondo q. no se omite el *té* aunq. haya la expression *Mio, Tuyo, &c*; sino q. para omitirlo es menester q. se expresse in recto la persona; como consta de dhos. exôs. y de estos otros: *àmo nitlapòpolhuilóni, ca nitlatzacuiltilóni* (no soy yo digno de ser perdonado, soy digno de ser castigado): *in moyòltonehqui ca tlapòpolhuilóni* (el que se arrepiente es digno de ser perdonado); y assi harás con otros verbales formados de dhos. passivos. Si se calla la persona, y la cosa, se pone *tétla*: pero entonces no es verbal de estos en *óni*, sino de los del ñ. 411. v. ñ. 414.

409 El verbo neutro no tiene passiva; y assi no salen de verbo neutro dhos. verbales. Salen de tráunte. reflêvo. aparente: y tienen *ne* como lo tiene su raiz: vg. *tinecuitlàhuilóni* [eres digno de ser cuidado û atendido. v. ñ. 223.]: *in mopilhuan necuitlahuilónimê* [tus hijos son dignos de ser cuidados]. Aunq. el verdadero reflêvo. tiene passiva [v. ñ. 223.], no he oído q. de él saquen dhos. verbales; pero si acaso usan sacarlos, tendrán *ne* como su raiz: vg. *noteótzine, ca cenca tinetlaçòtlalóni* [Dios mio, eres digno de ser amado por tí mesmo].

410 Tampoco he oído q. à ninguno de estos nomês. les pongan el *tzin* de reverêa: vg. no sé q. digan *in teótl tlaçòtlalónitzin*, sino *tlaçòtlalóni* [Dios es digno de ser amado].

411 HAY OTROS VERBALES EN *óni* [v. ñ. 412.]

QUE son comunmte. substantivos. Significan Cosa que sirve de instrumento [û como instrumento] con q. se haga lo

q.

q. significa el verbo de q. se forman. Formanse ɔ. solo añadir *ni* al verbo impersal; y assi si dho. verbo tiene *té*, ô *tla*, ô *tétla* de paciente comun, ô está ɔpuesto ɔ. la cosa paciente, lo mesmo tiene su verbal; y si es verbal de impersal. neutro, no tendrá nada de esso. Exôs: De *tlachihualo* [v. ñ. 228.] sale *tlachihualóni*, el qual equivale à esta voz comun. *instrumento*: vg. el Oficial q. se excusa de hacer la obra, dirá: *àmo nicpia in tlachihualóni* [no tengo instrumentos. ô ɔ. q. hácerlo]: *tépàtilóni* [medicamento. v. ñ. 228.]: *tlatlehuatzalóni* (assador. instrumento para assar): *nacatlehuatzalóni* [assador de la carne: e. e. ɔ. que se assa la carne]: *tzahualóni* [rueca. instrumento para hilar. v. ñ. 230.].

412 Hay algunos impersonales [pocos], q. no acaban en *ó*: y assi su verbal no acabará en *óni*, aunq. sí acabará en *ni*. Exô. de *tétzohua* [v. ñ. 228.] sale *tétzohuani* [lanzeta. instrumento para sangrar]: de *micoa* [v. ñ. 231.] sale *micoani* [cosa mortifera. ô mortal q. quita la vida]: vg. *mácàmo xicqua inón, ca micoani* [no comas esso, es mortal. ô venenoso]: de *yólihua* [v. ñ. 235.] sale *yólihuani* [cosa vivificante. ô que vivifica]: vg. hablando de la Eucharistia, se puede decir assi: *inin tlaqualli ca cemìcac yólihuani* [esta comida es instrumento, q. vivifica eternamente ô hace vivir para siempre].

413 Muchos verbales hay, q. tienen *ne*; y essos salen de impersâl. de verbo reflêvo. [proprio, û aparente]: vg. *neitonilóni* [cosa para sudar. ô ɔ. que se suda]: *nelpilóni* [singulo. faxa. û cosa ɔ. que ceñirse]: *nacaztatacóni* [rascador de orejas]; los quales salen del impersâl. de *itonia* [sudar], *ilpia* [atar], *nacaztataca* [rascar las orejas]; el *itonia*, segun ɔsta de dha. su significacion, no es verdadero reflêvo: pero es aparente, porq. lo ɔjugan ɔ los pronês. *nino*, &c.; y aunq. el *ilpia*, y *nacaztataca*, son de por sí indiferentes para ser trâuntes, ô reflêvos: dhos. verbales ɔ. *ne* se forman de ellos tomados como reflêvos, q. signifiquen, Atarse uno à sí proprio, y limpiarse à sí proprio las orejas; en cuyo caso su impersonal se forma assi, *nelpilo*, *nenacaztataco*, segun dixe ñ. 229.

414 Lo q. he dho. de estos nomês. sirve para que qdô. los oyeres à los Indios, û leyeres en los Autores, puedas venir en conocimiento de su significacion; pero no sirve para q. à tu arbitrio los formes, y apliques al objeto en qñ. te paresca q. se verifica la explicacion q. di ñ. 411. Vg. el impersonal de *tequi* [cortar] es *tlateco* [se corta]: del qual segun dhas. reglas sale

tla-

tlatecôni, q. significará alguna cosa ↄ.q. se corta; pero es menester q. veas à qual objeto lo aplican: porq. con el cuchillo se corta, y se corta con la hacha, y se corta ↄ. tixeras: y no hemos de decir q. à todo esso lo aplican: porq. si dixeran vg. *canin oncà in tlatecôni?* no fuera dable entender si preguntaban, donde está el cuchillo? ô donde está la hacha? &c. Quando ya se ha determinado el objeto ↄ. otra voz [ô mexicana, ô española], si puedes aplicarle dhos. verbales, segun las reglas dichas: vg. hablando de la indulgencia, Sacramentos, ô Sacramentales, puedes decir q. son *tétlapòpolhuilóni* (instrumento con q. se perdona), ô *tétlàtlacolpòpolhuilóni* (con que se perdona el pecado). V. S.

415 Ningun nomê. de estos puede ↄponerse ↄ. pronê. posvô. Explicome: Para decir vg. mi instrumento, el tuyo, de Pedro, &c: mi assador, el tuyo, &c: no sirven los verbales *tlachihualóni, tlehuatzalóni*; sino los verbales de q. trato en el sigte. ñ.

416 LOS VERBALES EN *ya* O EN *ia*

SON synômos. de los de q. traté à ñ. 411; pero estos deben, y aquellos no pueden, estar ↄpuestos ↄ. pronê. posvô. Formanse de la voz del prerito. impêrto: y como este acaba en *ya*, ô en *ia* [v. ñ. 153.], por esso estos nomês. acaban en *ya* ô en *ia* [ↄ. *i* vocal]: Pocos hay q. salgan de verbo neutro: y essos no tienen *té*. ni *tla* de paciente. Los q. salen de trâunte, tienen dho. *té*. ô *tla*: y los q. salen de reflêvo, tienen *ne*. Exôs: De *chihua, tlehuatza, nacatlehuatza, nequi, pàtia*, diré: *notlachihuaya* (mi instrumento), *motlehuatzaya* (tu assador. ô instrumento con q. se assa), *monacatlehuatzaya* (tu assador de la carne: e. e. con q. se assa la carne): *amotlanequia* (vuestra voluntad. ô alvedrio; que es lo que sirve como de instrumento para querer la cosa): *notepàtiaya* (mi medicamento): *itépàtiaya in pànamacani* (medicamento del Boticario). Puse essos dos exôs. ↄ. el verbal de *pàtia*, para explicar lo siguiente: Si quiero usar de dhos. verbales como reflêvos, no hay *té* ni *tla*, sino *ne*. Vg. si qdô. digo *mi medicamento* quiero significar el medicamento con que me curo, no diré *notépàtiaya*, sino *nonépàtiaya*; pero si solo quiero significar que el medicamento es mio, como los que el Boticario tiene en su poder son suyos: no diré *nonépàtiaya*, sino *notépàtiaya*. V. S.

417 LOS VERBALES EN *yán*, Y EN *cán*.

SIgnifican, Lugar, en q. sucede ô se executa lo q. significa el verbo de que se forman. v. ns. 420. 422.

418 Los en *yán* se forman añadiendo *yán* à la voz de prẽnte. indicativo de verbo impersál. Exôs: De los impersonales q. están ñ. 228. salen estos nomẽs: *tlaqualoyán* (comedor: e. e. lugar en q. se come): *tlaxcalchihualoyán* (panaderia): *tlaqualchihualoyán* (cocina): *témachtiloyán* (escuela. classe. lugar en q. se enseña): *tépàtiloyán* (enfermeria. lugar en q. se cura): *ocnamacoyán* (pulqueria. taberna. lugar en q. se vende pulque. û otro licor q. embriague): *tétlapopolhuiloyán* [lugar en q. se perdona]: vg. *àmo tétlapopolhuiloyán in mictlan*: [no es lugar de perdon el infierno: e. e. allì no hay remission ô indulgencia. Y aquí advierto q. el nomẽ. *mictlan* es lo mesmo q. *mictlantli*; pero lo usan comunmente sin el *tli*, aunq. no esté opuesto; y no usan oponerlo o. preposicion]. Otros exôs: de *quixóa* [v. ñ. 231.], se deriva *quixóayán* [salida]: de *calacoa* [que es impersál. de *calaqui*. v. ñ. 231.] sale *calacoayán* (entrada ò puerta): vg. *in mictlan quipia calacoayán: yecè àmo quixóayán quipia* [el infierno tiene entrada: pero no tiene salida]. V. S.

419 Si es verbal de verbo reflẽvo. [aunq. sea aparente], tiene *ne*: vg. de *netlalolo* [v. ñ. 235.] sale *netlaloloyán* (lugar en que se corre: como es el q. está en S. Lazaro, y llaman *carrera*): *nealtiloyán* (baño. lugar en q. se bañan): *neiialoyán* (lugar en q. à sí mesmos se aborrecen: como es el infierno). V. S.

420 Suelen tambien significar d. dhos. nomẽs. en *yán*, Tiempo en que sucede la cosa: vg. de *micóa* [v. ñ. 231.] sale *micóayán* (lugar en q. se muere. ô tiempo de morir): pero qdô. los usan en significacion de tiempo, ponen alguna diccion de las que connotan tiempo: vg. *iniquac ye micóayán, àtle ipan itto in tlalticpacayótl* (qdô. ya es tiempo de morir, en nada son vistas las cosas mundanas: e. e. pro nihilo habentur. son despreciadas). Para la significacion de Tiempo, mejor es q. uses los nomẽs. del ñ. 434.

421 Los en *cán* se forman añadiendo *cán* à la voz singular del prerito. pertô. [sin ponerle O]. Vg. el prerito. de *tlaxcalchihua* es *tlaxcalchiuh*; y dél sale *tlaxcalchiuhcán* (panaderia): *tlaqualchiuhcán* (cocina. lugar en q. se hace la comida): de *pàpáquiltia* (alegrar. deleitar) sale *tépàpáquiltitán* (lugar ô sitio q. alegra ô deleita. Y le pongo *té*, por las personas ô Gente, à qn. deleita)-

Suc-

422 Suelen ɔponer algunos nomês. ɔ. la sylaba *cán*: vg. de *qual. li*, y su synômo. *yectli*, dicen *qualcán yeccán* (lugar bueno, y tambien significa, Tiempo oportuno): de *miec* (mucho) sale *mieccán* (en muchas partes): y assi encontrarás otros, q. entenderás ɔ. el uso.

423 Ninguno de dhos. verbales en *yán*, y *cán* admite pronê. posvô; vg. ɔ. *tlaqualchihualoyán* no puedes decir *mi cocina*; pero

424 HAY OTROS VERBALES EN *yán*, O EN *ián*.

QUE son synômos. de los en *yán*, y *cán* de q. traté à ñ. 417: pero estos de q. aqui trato, deben estar ɔpuestos ɔ. algun pronê. posvô, y los otros no pueden, como dixe ñ. 423. Forman se añadiendo *n* à la voz del prerito. impêrto. de indicavo. [v. ñ. 153.]. Exôs: Para decir *Entrada*. ô *lugar por donde se entra*, sirve el nomê. *calacoayan*, como dixe ñ. 418; pero si quiero decir *la entrada, ô puerta del infierno: la entrada de la casa*, se añade *n* al impêrto. de *calaqui*, y se le antepone el pronê. posvô. *i*: vg. *icalaquián in mictlan: icalaquián in calli*. A estos verbales se añade *tzinco* para hablar ɔ. reverêa; vg. *icalaquiántzinco in teópancalli* (entrada de la casa de Dios. ô Iglesia). Si es verbal de verbo traunte. se le antepone *té*, ô *tla*. de paciente: y si sale de verbo ɔpuesto ɔ. la cosa paciente, no habrá *tla* de paciente. Exôs: de *pàtia, machtia, qua, tlaqualchihua, ocnamaca*, diré: *itépàtiayán in* S. Juan de Dios (enfermeria û hospital de S. Juan de Dios): *intémachtiayán in* PP. Belhenistas (la escuela de los PP. Belhenistas); *notlaquayán* (mi comedor): *motlaqualchihuayán* (tu cocina); *amocnamacoyán* (vuestra pulqueria. ô vuestras pulquerias. v. ñ. 23.). Puede q. se te ofrezcan algunas dudas tocante à lo q. he dho. de estos verbales, y lo q. dixe de los del ñ. 417; pero saldrás de ellas ɔ. lo q. digo en el Suplemento de este ñ. 424.

425 Si estos verbales se toman como reflêvos, ponles *ne*: vg. *nonealtiayán* (mi baño. ô lugar en que me baño). V. S.

426 Con dhos. verbales suelen significar Tiempo: vg. de *miqui*, cuyo impêrto. es *miquia*, diré *tomiquián* (tiempo de nuestro morir, ô de nuestra muerte): *óqualoc in tonatiuh imiquiantzinco in* Jxtô. (se eclipsó el Sol al tiempo de morir Jxtô. û de su muerte); pero tocante à la significacion de tiempo, digo lo mesmo q. dixe ñ. 420.

V ER-

427 VERBALES EN *tli*, Y *li*.

NO hay regla fixa para la formacion de eſtos nomês: eſpecialmente para ſaber ſi han de tener *té*, ô *tla*: y para ſaber ſi ſon ſuſtantivos, ô adjetivos, y qual es ſu ſignificacion; pero vale q. hay Vocabulario: y vale tambien el q. es de poca utilidad el tener reglas para eſſo; pero no obſtante, pongo las ſiguientes: Dhos. verbales ſe forman de la voz del prẽnte. indicàvo. de paſſiva, aſſi: Si dha. voz acaba en *lo*, muda la *o* en *li*: y ſi aunq. acaba en *o*, no acaba en *lo*, muda la *o* en *tli*; y hecho eſſo, antepon *tla*, ô *té* [v. ñ. 428.]. Exôs: la paſſiva de *chihua*, y *namaca* es *chihualo*, y *namaco*: de los quales ſalen *tlachihualli* (hecho. producido. criado. criatura), *tlanamactli* (coſa vendida). De las dos paſſivas de *tláça* [v. ñ. 221.] ſalen *tlatláçalli*. l. *tlatlaxtli* (coſa arrojada). Tambien ſuelen formarſe los en *tli*, añadiendo el *tli* â algunos preritos. pertôs. en *h*. û en ɔsônte: vg. de los prerîtos. de *chihua*, y *tláça* [v. ñs. 167. 156.] ſalen *tlachiuhtli*, y *tlatlaxtli*, q. ſon lo meſmo q. *tlachihualli*, y *tlatláçalli*. l. *tlatláxtli*. Dhos. verbales equivalen comunmente â los latinos en *tus*, *ta*. *tum*, y eſpañoles en *do*: vg. el *tlachihualli* es lo meſmo q. *productum*. *creatum*. *producido*. *criado*. û *criatura*; y aunq. muchos de ellos parece q. no equivalen, eſſo es porq. no ſe traducen materialmente: vg. *tlamachtilli*. ſe traduce aſſi, *Diſcipulo*; pero ſi ſe traduxeran materialmente, hallàras q. sí equivalen: vg. dha. voz quiere decir, *Enſeñado*. *edoctus*, porque ſale de la paſſiva de *machtia* (enſeñar) q. es *machtilo* (ſer enſeñado); y aun no es eſſa la ſignificacion q. tiene en el dialecto mexicano, ſino eſta: *El q. es compelido â ſaber*; porque *machtia* ſignifica en el dialecto mexicano *hacer ſaber*: por eſſo es verdadero ɔpulvô. del verbo *mati* (ſaber).

428 Tocante al *té*, ô *tla*, ô *ne*, que ſe antepone â dhos. nomês, digo lo ſiguiente: Pocos hay con *té*: y eſſos piden referirſe â perſona, aunq. in recto no ſignifican perſona, ſino coſa; vg. *tenahuatilli* (mandatum. præceptum) pide referirſe â perſonas, porq. ſolo ellas ſon capaces de precepto: pero in recto ſignifica La coſa mandada. Entre los q. tienen *tla*, hay algunos q. in recto ſignifican Perſona: y ſolo â perſonas ſe refieren: vg. *tlatotoctli* (relegatus. deſterrado), porq. ſolo â las perſonas ſe deſtierra; y hay algunos q. ſon indiferentes para perſona, ô coſa: vg. dho. *tlachihualli* (factum. producido. criatura), porq. todo ente

[menos Dios] es producido. ô criatura. Hay algunos ɔ. *tétla*; y ellos significan cosa, aunq. ɔ. relacion à persona: vg. *tétlacàhualtilli* (cosa prohibida). Otros tienen *ne*: y son nomês, de cosa, sin referirse à persona: vg. *neicoltilli* (cosa codiciada); pero si despues del *ne* tienen *té*, se refieren à persona: vg. *netéilhuilli* (quexa. ô querella) pide referirse à persona, porq. ninguno se quexa à las paredes. De los q. tienen *ne*, unos son adjetivos, como ɔsta de dho. *neicoltilli*: y otros sustantivos, como ɔsta de dho. *netéilhuilli*; y entre los sustantivos, los mas son synômos. de los nomês. en *liztli*: vg. dho. *netéilhuilli* es lo mesmo q. *netéilhuiliztli*; y por ɔsiguiente digo, q. los que son synômos. de los en *liztli* no equivalen à los latinos en *tus. ta. tum*, sino à los en *io*, segun la explicacion del ñ. 430: vg. dicho *netéilhuilli* es lo mesmo, q. *criminatio. accusatio.* Tambien digo q. à los q. tienen *tla* suelen doblarle el *tla*: vg. *tlaneuhtilli*. l. *tlatlaneuhtilli*: *tlaneuhtli*. l. *tlatlaneuhtli* (todas 4. voces significan, Cosa emprestada). De lo dho. en este numero ɔsta lo q. dixe ñ. 427: e. e. q. no hay regla fixa para la formacion, y significacion de dhos. verbales; pero importa poco el q. no la haya para ellos.

429 Ni son verbales todos los nomês. en *tli*. ô *li*; mas essos q. no son verbales, no tienen dho. *té*. ô *tla*; pero *ichtecalli* (cosa hurtada) es verbal, aunq. no tiene *tla*. v. ñ. 119.

430 LOS VERBALES EN *liztli*

Significan la accion del verbo de que se forman, ô el acto en que dha. accion se exercita. Vg. *nemiliztli* (vida), *cochiliztli* (sueño. somnus), *tlaqualiztli* (esus. comida), *nacaqualiztli* (esus carnis), *tétlaçotlaliztli* (amór), *témachtiliztli* (enseñanza), *tépàtiliztli* (curacion), *téchicoìtoliztli* (murmuracion), *téyólitlacoliztli* (ofensa. offensio), *tequipanoliztli*. l. *tlatequipanoliztli* (trabajo), *téyóllaliliztli* (consuelo. consolacion), *téimacaxiliztli* (temor à otro), *tétlatzacuiltiliztli* (castigo), *tétlapòpolhuiliztli* (perdon. remissio), *tétlacáhualtiliztli* (prohibitio). Con estos només. en *liztli* se explican todos los latinos en *io* [v. ñ. 435.], y españoles en *ion*, y en *on*: y todos aquellos q. aunq. no acaban en dhas. finales, significan lo mesmo q. significáran si à los Antiguos se les huviera antojado el derivarlos de modo q. acabáran en ellas. Explicome: En la segunda advertencia de mi Prologo dixe q. esta lengua es mas natural q. otras, en el modo de deri-

var las voces: y tambien ponderé las muchas voces q. tiene; y uno, y otro, verás aqui probado ↄ. los verbales en *liztli*. Lo primero: De los verbos *murmurar*, *determinar*, se deriva en español assi, *murmuracion*, *determinacion*; pero de los verbos *reyr*, *amar*, *castigar*, *perdonar*, se deriva assi: *risa*, *amor*, *castigo*, *perdon*: y assi otros muchissimos, q. no guardan uniformidad alguna en su derivacion, aunq. significan lo mesmo q. si â los Antiguos se les huviera antojado el derivarlos uniformemte; como si en vez de *risa*, *amor*, *castigo*, &c. huvieran derivado assi, *rision*, *amacion*, *castigacion*; assi como sacaron *murmuracion*, y *determinacion*, de dhos. verbos *murmurar*, *determinar*: y otros muchos nomês. españoles en *on*, y latinos en *io*. Pues essa desigualdad q. hay en essos nomês. españoles, ô latinos, no la hay en esta lengua: porq. todos essos se explican con los nomês. en *liztli*. Lo segundo: De *comer* sale *comida*, q. es voz equivoca: porque puede tomarse por la vianda, ô por el acto de comerla; tomada en el primer sentido, se explica en mexicano ↄ. la voz *tlaqualli*: y en el segundo, ↄ. la voz *tlaqualiztli*; pero pregunto; Qué nombre español hay para explicar el acto de guissar, assi como dha. voz *comida* explica el acto de comer? Ninguno: y en essos nomês. de accion [lo mesmo digo de los del ñ. 435.] está muy defectuoso el español [poco menos está el *latin*]; pero en el mexicano hay tantos verbales, quantos verbos; y por esso muchissimos de ellos no se pueden traducir, sino ↄ. voces barbaras: vg. este *tlaqualchihualiztli* equivale à *guissacion*, q. es voz q. no usa el español; y debiera usarla, ô inventar otra, para no padecer dho. defecto.

431 Dhos. nomês. se forman añadiẽdo *liztli* al verbo, pero casi todos los en *ia* y en *oa* pierden su *a* [v. ñ. 176]: y los en *ci* lo mudan en *xi*. Si salen de verbo neutro, no tienen *té*. ni *tla* de paciente; pero si su raiz no es neutro, tendrán *té*. ô *tla*. ô *tétla*, segun ya sabes; y todo ↄsta de los exôs. del ñ. 430. q. salen de los verbos *nèmi*, *cochi*, *qua*, *nacaqua*, *tlaçòtla*, *machtia*, *pàtia*, *chicòitoa*, *yòlitlacoa*, *tequipanoa*. l. *tlatequipanoa* [v. ñ. 119.], *yòllalia*, *imacàci*, *tzacuiltia*, *pòpolhuia*, *cahualtia*. A los en *ca* se les muda en *qui* para añadir el *liztli*: vg. de *neltòca* sale *tlaneltòquiliztli* (sé. acto ↄ. que se cree alguna cosa). A dho. *liztli* suelen quitarle el *li*: vg. de *cochi* dicen *cochiztli*, q. es lo mesmo q. *cochiliztli*; y esso lo hacen las mas veces con los q. salen de verbos en *qui*, y en *ca*: vg. de *miqui*, y *chòca*, salen *miquiztli*, y *chòquiztli*, q. es lo mesmo q. *miquiliztli*, y *chòquiliztli*.

432 En vez del *mo* q. toman los verbales reflêxos. [aparentes, ô verdaderos] del ñ. 405, toman *ne* estos en *liztli*: vg. *netlaloliztli* (carrera. el acto de correr), *neçahualiztli* [ayuno], *netlacuitlahuiliztli* [cuidado de las cosas. e. e. el cuidar de ellas], *netlaçòtlaliztli* [amor proprio], *necencáhualiztli* [disposicion. preparacion. acto con q. uno se dispone ô prepara], *neicnómatiliztli* [humillacion. acto ɔ. que uno se humilla], *nemamachtiliztli* (ensaye), *netlacáhualtiliztli* [abstinencia]; y segun essos exôs, los formarás de otros verbos. V. S.

433 Si dhos. nomês. se ɔponen ɔ. pronê. posvô. pierden el *tli*, segũ la regla del ñ. 58: vg. ɔ. *miquiliztli* diré *tomiquiliz* [nrã. muerte]; pero no les quites el *té*. ô *tla* de paciente, ni el *ne*: vg. *notémachtiliz* [mi enseñanza. e. e. el acto ɔ. que enseño à otros]: *itlaneltoquiliz in* Pedro [fé de Pedro. el acto ɔ. que cree], *moneçahualiz* [tu ayuno], *monetlacuitlahuiliz* [tu cuidado], *monetlaçòtlaliz* [tu amor proprio], *inneicnómatiliz in qualtin tlácã* [humillacion de las buenas pesonas: e. e. el acto con q. los justos se humillan]. Por reverêal. se añade *tzin* como dixe ñ. 61: vg. *itlaneltóquiliztzin in* Abrahan [fé de Abrahan]. Pero no usan pronunciar *z* antes de *tz*: y assi quitarás la *z* del *liz*; mas detente en pronunciar la *i* del *li* q. queda, como si huviera dos: vg. has de pronunciarla como si estuviera escrito assi, *itlaneltóquiliitzin in* Abrahan.

434 Ya dixe ñ. 239. q. ɔ. estos nomês. suelen explicar las locuciones q. en español explicamos con infinitivo: vg. *àmo nicnequi in neçahualiztli* [no quiero ayunar]. Compuestos ɔ. la preposicion *ca* [v. ñ. 385.], explican muchas locuciones, q. en español explicamos ɔ. gerundio en *do*: vg. *ónitlàtlacò tlaqualiztica, ihuan netlaçòtlaliztica* [he pecado comiendo, y amandome à mí proprio. A la letra dice, Con la comida ò acto de comer: y con el amor proprio ũ acto de amarse à sí mesmo]. Compuestos ɔ. la preposicion *pan* [v. ñ. 382.] equivalen à gerundio en *di*: vg. *tlaqualizpan* [tempus comedendi]; pero es comun poner alguna voz q. ɔnote tiempo: vg. *ye neçahualizpan* [ya es tiẽpo de ayunar].

435 LOS VERBALES EN *óca*

SIgnifican en modo passivo lo q. los en *liztli* significan en modo activo. Explicome: Las voces españolas q. equivalen à los nomês. en *liztli*, son equivocas: vg. ɔ. esta voz *Fé* deci-

mos,

mos, Fé de Pedro: y decimos, Fé de Dios. Qdô. se dice de Pedro, suponemos q. significa Acto, ɔ. que Pedro cree; y qdô. se dice de Dios, suponemos q. significa Acto, ɔ. que Dios es creido. Assi lo suponemos: pero dha. voz es equivoca de por sí. Pues digo q. no hay essos equivocos en mexicano: porq. los actos q. no proceden del sujeto de qñ. se dicen, se explican ɔ. nomês. en *óca*. Ten gran cuidado en esso, para evitar disparates, y aún heregias. Vg. para decir *temor del infierno*, y *temor de Dios*, se dice *imacáxóca in mictlan*, *imacáxócatzin in Teótl*; porq. si dices *itémacáxiliz in mictlan*, *itémacáxilitzin in Teótl*, significará Acto con que el infierno teme [q. es disparate], y Acto ɔ. que teme Dios [q. es heregia].

Formanse estos verbales añadiendo *ca* à la voz passiva del prête. indicávo: y anteponiendole algun pronê. posvô. q. los refiera al objeto de qñ. se dicen. Exôs: de *chihualo. machtilo, pòpolhuilo, tzacuiltilo, neltóco, tóco, imacáxo* [v. ñs. 215. 216. 218. 220.] diré: *nochihualóca* [mi produccion ô creacion], *mochihualóca* [tuya], *ichihualóca in ilhuicatl* [la del cielo]: *tochihualóca* [la nuestra], *amochihualóca* [la vuestra], *inchihualóca in Angelomê* [la de los Angeles]: *nomachtilóca* [mi enseñanza: e. e. el acto con q. yo soy enseñado]: *itépòpolhuilóca in tlàtlacolli* [perdon del pecado. û pecados. v. ñ. 23.]: *notlatzacuiltilóca* [mi castigo: e. e. ɔ. que soy castigado]: *itétzacuiltilóca in tlàtlacolli* [castigo del pecado]: *ineltocócatzin in Teótl* [Fé de Dios], *intocóca in mimicquê* [entierro de los muertos]: *imacaxóca in mictlan* [temor del infierno]. Por reverêal. se añade *tzin*, como le añadi à *neltocóca*. Los mas de los verbos passivos no tienen *té*, ni *tla* de paciente: y lo mesmo [y por la mesma razon. v. ñ. 208.] le sucede à sus verbales. Pero si es passivo q. admite *té*, ô *tla* de paciente [v. ñs. 210. 211. 212], tendrá *té*. ô *tla* su verbal, como vistes ɔ. los verbales *pòpolhuilóca*, y *tzacuiltilóca*. De las dudas, q. en orden à esto se te ofrecieren, saldrás en el ñ. 435. del Supleméto.

436 Si es passiva de reflexivo aparente, tiene *ne* [v. ñ. 223.], y lo mesmo tiene su verbal: vg. *monecuitlahuilóca* [tu cuidado: e. e. el acto con q. eres cuidado û atendido]: *inecuitlahuilóca in ilhuicacáyótl* (cuidado de las cosas celestiales: e. e. con que son atendidas ô cuidadas las cosas del cielo). Tambien tienen *ne* si salen de passiva de verdadero reflêvo. [v. ñ. 223.]: vg. *inetlaçòtlalócatzin in Teótl* [amor con que Dios es amado à se ipso]: y essos actos verdaderamente reflexivos pueden tambien expli-

carse

uhtlâ. A los en *li*. *in*. se les muda en *lâ*. Vg. de *tetl*, *xóchitl*, *quáuhtli*, *quahuitl*, *xalli*, *çotolin*, *çayolin*, salen *tetlâ* (pedregal. sítio ù lugar abundante de piedras), *xóchitlâ* (floresta. jardin. sítio abundante de flores), *quáuhtlâ* (lugar abundante de agúilas), *quauhtlâ* (selva ò sítio abundante de arboles. Este tiene breve el *qua*, y el otro es largo), *xallâ* (arenál), *çotollâ* (palmár), *çayollâ* (lugar abundante de moscas). Si al *in* no precede *l*, se añade *tlâ*: vg. de *tecpin* (pulga), *tecpintlâ* (pulguero. sítio abundante de pulgas). V. S.

443 Para denotar pluralidad de dhos. sítios, doblan la primera sylaba: vg. *tètetlâ* (pedregales): *xòxóchitlâ* (jardines), &c.

444 LOS NOMBRES NOMINALES EN *ótl*

SON sustantivos, aunq. su raiz no lo sea: vg. de *qualli* (bueno) sale *quallótl* (bondad). Con estos nomês. se explica lo que ɔ. aquellos españoles [tambien son nominales], que acaban en *d*; ò explican lo mesmo q. explicáran, si à los Antiguos se les huviera antojado derivarlos de modo q. acabáran en ella. Vg. de *huéhuê* sale *huéhuèyótl* (vejéz): cuya voz española explica lo mesmo, q. si se dixera *vejeztud*; assi como de *ingrato* se deriva *ingratitud*, y no dicen *ingratéz*. Ten aquí por repetido en orden à estos nomês. nominales, lo q. de los verbales en *liztli* dixe ñ. 430. en ɔprobacion de la advertẽcia de mi Prologo.

445 Algunos de estos nominales no solo tienen dicha significacion, sino q. tambien significan Cosas q. en algun modo tocan ò pertenecen à la cosa significada por el nombre radical. Dixe *en algun modo*, porq. yo no lo hallo, para explicartelo clara y cabalmente; pero en el Suplemento del ñ. 446. te pongo algunos exôs: segun los quales entenderás mejor el *en algun modo*, q. no ɔ. explicaciones.

446 Por no poderte dar idéa de la significacion de dhos. nombres, q. los ɔprehenda cabalmẽte. à todos; digo que las reglas q. daré para formarlos, mas se ordenan à q. sepas lo material de su formacion, q. à saber lo formal de su significacion; y por esso à muchos de ellos no les pongo traduccion; pero el saber lo material de su formacion sirve para q. quando los oyeres, ò leyeres, vengas en conocimiento de su raiz: y por la significacion de su raiz, podrás enterarte en la significacion de ellos; la qual, por lo comun, es la q. te dí à entender ñ. 444. V. S.

Dhos.

447 Dhos. nominales se forman assi: De nomês. en *tl. tli*. mudandolas en *yótl*. Vg. de *Teótl*, *nacatl*, *tàtli*, *nantli*, *icniuhtli*, salen *Teòyotl* (divinidad), *nacayótl*, *tàyótl* (paternidad), *nanyótl* (maternidad), *icniuhyótl* (amistad). Pero de *ilhuicatl*, y *tlalticpactli*, salen *ilhuicacayótl* (cosas celestiales), *tlalticpacayótl* (cosas mundanas ò del mundo). A los en *huitl*, como *xihuitl* (hierba), se muda todo el *huitl* en *uhyótl*; pero de dho. *xihuitl* tomado por el *año*, sale *xiuhcayótl*: el qual se ɔpone ɔ. nomês. numerales, y significa, Cosa de tantos años, quantas unidades significa el numeral: vg. *céxiuhcayótl* (cosa de un año); *oquichichcatl yéixiuhcayótl* (carnero tresanejo. v. ñ. 71.). Nota: Qdô. al *ótl* de dhos. nomês. precede *ch*, suelen quitarla: vg. de *ichpochtli* sale *ichpochyótl*. l. *ichpoyótl* (virginidad), porque es molesto à la lengua el passar de la pronunciacion de la *ch* à la de la *y* ɔsônte; y por lo mesmo suelen quitar la *y*, si le antecede *z*: vg. de *eztli*, y de su synômo. *yeztli*, dicen *ezyótl*, l. *ezótl*: *yezyótl*. l. *yezótl*. Tambien puede quitarse la *y* del *yótl*, si le precede *i*: vg. de *omitl*, sale *omiyótl*. l. *omiótl*: de *çoquitl*, sale *çoquiyótl*. l. *çoquiótl*.

448 Los en *li*. *lin*. las mudan en *lótl* [de modo q. quedan dos *l* antes del *ótl*]: vg. de *pilli* (noble, ô niño. v. ñ. 66.), sale *pillótl* (nobleza, ô puerilidad): de *tlilli*, *tlillótl* (negregura): de *citlalin*, *citlallótl*. Si al *in* no precede *l*, se le añade *yótl*: vg. de *xixicuin* (glotón), *xixicuiyótl* (glotoneria).

449 Los en *qui*. *c*. las mudan en *cáyótl*: vg. de *calpixqui*, *calpixcáyótl* (mayordomia. oficio û cargo de mayordomo): de *coztic*, y su synômo. *coçauhqui* (amarillo), *cozticáyótl*, y *coçauhcáyótl* (amarilléz): de *chipáhuac*, *chipáhuacáyótl* (limpieza). Estos proprios nominales salen añadiendoles *yótl* à los nomês. en *ca* del n. 437: y significan lo mesmo: vg. *mochipáhuaca*. l. *mochipáhuacáyo* (tu limpieza. v. ñ. 55.); pero essos en *ca* no se usan sin estar ɔpuestos ɔ. pronê. posvô: y estos en *ótl* pueden estar sin tal ɔposicion.

450 Tambien salen de los en *ni* del ñ. 402, añadiendo *cáyótl* al preŕito. del verbo q. es raiz de dhos. nomês. en *ni*: vg. de *témachtiáni* sale *témachtìcáyótl* (Magisterio. oficio û cargo de Maestro): de *tlàtoáni* sale *tlàtocáyótl* (Señorio).

451 A otros nomês. [à mas de los q. ɔprehenden las reglas de los ns. 449. 450.] se añade *cáyótl* para formar dhos. nominales; vg. de *huéi*, *icnóhuâ*, *tlatquihuâ*, y *ohui* (dificil ô peligroso), salen *huéicáyótl* (grandeza), *icnóhuàcáyótl* (piedad), *tlatquihuàcáyótl* (ri-

 que-

queza), *ohuicáyótl* (dificultad. ô peligro). Pero de essos otros q. digo, hay algunos á qns. solo se añade *yótl*, sin el *cá*: vg. de *huèhuê* sale *huéhuèyótl* (vejéz).

452 LOS NOMBRES NOMIMALES EN *huâ*. *ê*

SON sustantivos: y podemos llamarlos *possessivos*, porque significan Objeto q. es dueño Señor. ó possedor de la cosa significada por su raiz; lo qual explicaré mas en el ñ. 457.

453 Formanse assi: A los en *tl* se muda comunmte. en *huâ*. Vg. de *ichcatl*, *cihuátl*, *ilhuicátl*, *tlatquitl*, salen *ichcahuâ* (dueño de ovejas), *cihuáhuâ* (marido. persona q. tiene muger), *ilhuicáhuâ* (Señor. ô dueño del cielo. Es epitheto de Dios), *tlatquihuâ* (rico). Pero de *áxcáitl* [synômo. de *tlatquitl*] sale *áxcáhuâ* [synômo. de *tlatquihuâ*]. Los en *itl*, q. tienen vocal antes del *itl*, mudan el *itl* en *yê* [excepto dho. *áxcáitl*]: vg. de *cuéitl* (naguas), *cuéyê* (qñ. las tiene). Si al *itl* no precede vocal, puede mudarse en *huâ* ô en *ê*. En los en *tl* q. significan alguna parte del cuerpo, es mas comun mudar la *tl* en *ê* q. en *huâ*: y si al *tl* precede vocal, se le quita: vg. de *tzontecomatl* (cabeza) sale *tzontecomê* (el q. tiene cabeza): de *icxitl* (pie) sale *icxê* (el q. tiene pies).

454 Los en *tli* lo mudan en *huâ*, si al *tli* precede vocal: vg. de *tilmàtli*, *tilmàhuâ* (qñ. tiene manta); y aunq. no preceda vocal, lo mudan algunos en *huâ*: vg. de *oquichtli*, *oquichhuâ* (casada. la q. tiene hombre); pero mas comun es q. lo muden en *ê*: vg. de *tlántli* (diente), *tlanê* (qñ. tiene dientes): de *nacaztli* (oreja) sale *nacazê*, ô *nacacê*, como escriben otros, mudando la *z* en *c*: de *yecnemiliztli* (vida buena), *yecnemilizê* (el justo. el q. tiene buena vida): de *chantli* (morada ô casa), *chânê* (el q. tiene casa ô morada); y por esso la pregunta española *de donde eres?* se hace en mexicano assi, *campa tichânê?* q. traducida materialmte. al español, dice assi: *donde tienes casa ô morada?* Si al *tli* precede *c*, muda las 4. letras *ctli* en *quê*: vg. de *cactli*, y *tlalticpactli*, salen *caquê* (el q. tiene zapatos), *tlalticpaquê* (Dueño del mundo. Es epitheto de Dios).

455 Los en *li* lo mudan en *ê*: vg. de *milli*, *milê* (el q. tiene heredad ô sementeras: e. e. labrador): de *calli*, *calê* [es synômo. de *chanê*]; pero de *pilli* [tomado por *hijo*. v. ñ. 66.] sale *pilhuâ* (el q. tiene hijos). Pocos de estos nominales salen de nomês. q. no acaben en dhas. finales *tl*. *tli*. *li*; y essos pocos se derivan assi:

Si

Si sale de nomê. en *qui*, se muda el *qui* en *cáhua*: si de nomê. en *in*, se muda el *in* en *huâ* ô en *ê*. Basta de reglas para la formacion de dhos. nominales; solo advierto, q. aunq. este nomê. *huéhuê* acaba en *ê*, no es nominal: e. e. no es derivado de otro nombre.

456 Oye exôs. de oraciones explicadas ꝯ. dhos. nomês: *Ye tlánê* (ya tiene dientes) es oracion, porq. solo el nomê. *tlánê* explica lo q. el verbo español *tiene, y* nomê. *dientes*: *Cuix àmo timáyê?* (no tienes manos?); *àmo nicuéyê, àmo nicáquê: ipampa in àmo nimitzonitta* (no tengo naguas, no tengo zapatos; por esto no te visito); pero tambien se explican ꝯ. verbo, y el nomê. q. es raiz de dhos. nominales: vg. *àmo nicpia in cactli* (no tengo zapatos).

457 A la significacion de muchos de dhos. nominales parece q. no les ꝯviene la explicacion q. di ñ. 452. En los mas proviene esso de que no se traducen materialmte. al español [ni fuera bien hecho el traducirlos assi]; y en algunos proviene de q. los toman en significacion metaphorica no en la q. naturalmente les corresponde. Sean exô. de lo primero estos nomês, *topilê* (alguacil), *quáquahuê* (toro). *Topilê* sale del nomê. *topilli* (vara de justicia), y *quáquahuê* sale de *quáquahuitl* (cuerno); y assi materialmte. traducidos, significan *El q. tiene vara de justicia: El q. tiene cuernos*; pero ꝯ. esse su modo de explicacion, dan à conocer los mesmos objetos q. los españoles explicamos ꝯ. las voces *Alguacil, Toro*. Aquel nomê. *quáquahuitl*, materialmte. traducido, significa *Madero de la frente*, porq. es ꝯpuesto de *quáitl* (frente. ô testa), y *quahuitl* (madero): y assi el nominal *quáquahuê* ꝯ. mas rigor traducido, significa *El q. tiene maderos en la frente*. Sean exô. de lo segundo los nomês. *ixê*, *nacazê*: cuya natural significacion es esta, *El q. tiene cara, El q. tiene orejas*; pero los usan metaphoricamte. [y no usan del uno, sin el otro] para significar lo q. en español explicamos con estas voces, *Discreto, entendido, prudente*. Ninguna lengua tiene [ni puede tener] reglas para entender locuciones metaphoricas; y assi las de esta lengua, solo se aprenden ꝯ. el uso. Por ultimo digo q. à algunos de dhos. nominales les añaden *cáhuâ* para significar Objeto que tiene. possee. ô es Dueño de aquello mesmo que dichos nominales significan: vg. de *quáquahuê* (toro) sale *quáquahuècáhuâ* (el que tiene toros. el dueño de ellos); y tambien dicen, por abreviar, assi: *quáquahuèhuâ*.

Significan Objeto q. en sí mesmo tiene [con algun genero de union incorporacion û apego] la cosa significada por el nomê. radical. Con estos se explican aquellos adjetivos españoles q. regularmente acaban en *do*, y tambien son nominales: vg. de *agua*, *sal*, *polvo*, se dice *aguado û lleno de agua*: *salado û lleno de sal*: *empolvado û lleno de polvo*. Formanse de nomês. en *li*, *in*, mudandolas en *ô*: y de nomês. en *tl*. *tli*, mudandolas en *yô*; pero à los en *huitl* se le muda todo el *huitl* en *uhyô*. Vg. de *tlalli*, *tlilli*, *xalli*, *citlalin*, *çayolin*, *ocuilin*, *iztatl*, *xóchitl*, *átl*, *çoquitl*, *nacatl*, *omitl*, *teócuitlatl*, *eztli*. l. *yeztli*, *teuhtli*, *quáquahuitl*, salen *tlallô* (lleno de tierra), *tlillô* (entintado. tiznado. lleno de tinta. ô tizne), *xallô* (lleno de arena. arenoso), *citlallô* (estrellado. û lleno de estrellas), *çayollô* (lleno de moscas), *ocuillô* (agusanado. lleno de gusanos), *iztayô* (salado), *xóchiyô* (enflorado), *áyô* (aguado. û lleno de agua), *çoquiyô* (enlodado. û lleno de lodo), *nacayô* (carnudo), *omiyô* (lleno de huessos), *teócuitlayô* (plateado), *ezô*. l. *yezô* (ensangrentado. û lleno de sangre), *teuhyô* (empolvado. û lleno de polvo), *quáquauhyô* (lleno de cuernos). A los en *itl* se les puede mudar la *tl* en *ô* en vez de *yô*: vg. en vez de dhos. *xóchiyô*, *omiyô*, *çoquiyô*, puedes decir *xóchiô*, *omiô*, *çoquiô*. Si al *tli* precede *o*, basta quitar el *tli*: vg. de *cihuáyollótli* (corazon de muger) sale *cihuáyollô* (cobarde), cuya significacion es metaphorica [y assi hay otros], y literalmente traducido, significa *El que tiene corazon de muger*; y à essos metaphoricos no hay q. estrañar que no les convenga la significacion q. arriba dixe.

459 La voz *lleno* q. he puesto en la traduccion de dhos. nombres, se toma ↄ. la extension q. admite en español. Vg. para decir q. una cosa está salada, ô llena de sal, no es menester q. tenga sal [como solemos decir] de pies à cabeza.

460 Dhos. nomês. no sirven para explicar lugar ô sitio en que abunda la cosa û que está lleno de ella: porq. esso se explica ↄ. los del ñ. 442: vg. de *çoquitl* sale *çoquitlá* (lodazál); pero *çoquiô* es Cosa enlodada. Dhos. nomês. en *ô* piden objeto à qñ. referirse, como q. son adjetivos: vg. *xictláça ón, ca çoquiô* (tira esso, q. está enlodado); pero advierto que à dho. nominal *çoquiô*, y à estos, *tlallô*, *nacayô*, *omiô*, los usan tambien para decir q. somos de lodo û barro, de tierra, de carne, de huessos: e. e. q. en nosotros mesmos tenemos dhas. cosas: vg. *ca timochintin titlallôquê*, *tiçoquiôquê* (todos nosotros somos de tierra, de lodo).

LOS

461 LOS NOMBRES PATRIOS

SE derivan de los nomês. de Lugares ô Provincias: vg. de *México* sale *Mèxìcatl* (Mexicano. natural. ô morador de México). Ni para confessar, ni para predicar, necessitas saber tales nombres: y assi no quiero detenerte con las reglas de su formacion. Ni se pueden dar reglas q. te sirvan: porque para el nombre radical no hay regla, ni dhas. raizes se hallan en el Vocabulario. Exô: de los nomês. en *yan, tlan.* ô *lan* se deriva el nomé. patrio poniendo *calqui. calcatl. tlácàtl.* ô *chanê* despues del tal nomê: vg. *Atlacuíhuayan* es nomê. del Pueblo q. en voz corrupta llaman *Tacubaya*; y para significar Natural ó morador de de dho. Pueblo, se dice assi: *Atlacuihuayan calqui* ô *chanê, &c*; pero si no hay regla para q. dho. Pueblo se llame *Atlacuíhuayan*, ni en el Vocabulario hay tal nombre; cómo ha de servir dha. regla para sacar el nomê. patrio?

462 DE LOS VERBOS NOMINALES.

LLamo verbos *nominales* à los q. se derivan de nombres. Las reglas q. daré para formarlos, no son para q. segun ellas formes verbo de qualquiera nombre: porq. es menester q. atiendas al uso de los Indios; y no de qualquiera nomê. sacan verbo; pero las reglas sirven para q. entiendas, lo q. oyeres, ô leyeres.

463 VERBOS NOMINALES EN *oa.* Y *ótia.*

A Los nomês. en *ô* del ñ. 458. se les muda en accento largo el salto de su *ô*, y se les añade *a* [lo mesmo será mudar en *a* la *tl* de los nomês. del ñ. 444.]: y salen unos verbos neutros, q. significan Recivir el objeto en sí la cosa significada por el nomê. q. es raiz de dhos. nomês. en *ô*. Exô: de *áyô, iztayô, teuhyô*, salen *áyóa* (aguarse. ô llenarse de agua), *iztayóa* (salarse. ô llenarse de sal), *teuhyóa* (empolvarse. ô llenarse de polvo): vg. *áyóac in milli* (se aguó la sementera. v. ñ. 163): *teuhyóaz in notilmâ* (se empolvará ô llenará de polvo mi manta. v. ñ. 176.). Si en vez de la *a* pones *tia*, son verbos trâuntes, ô reflêvos: vg. *nicáyótia in octli* (âguo el pulque. ô le hecho agua): *tiquiztayótiz in nacatl* (salarás la carne): *tinéchteuhyótia* (me empolvas): *ninoteuhyótia* (me empolvo. Se entiende si lo hago de industria, como suelen hacerlo los muchachos, que si es præter intentionem,

nem, como qdô. facudo, &c: no usaré tal reflêvo, sino el neutro, diciendo assi: *niteuhyóa*). De estos nominales, hay algunos metaphoricos: y à essos no es adaptable dha. significacion, como tampoco à su raiz es adaptable la significacion del ñ. 458: vg. *omeyolloa* (dudar), sale de *omeyóllô* (dudoso), y *omeyollô* sale de *omeyollòtli* (dos corazones); y assi el tener dos corazones, es metaphora con que explican *dudar*.

464 VERBOS NOMINALES EN *ti. tia.*

ENtre los nominales en *tia*, hay algunos trâuntes, ô reflêvos. [v. ñ. 469.]; pero los mas, y todos los en *ti*, son neutros, q. significan Reducirse à la cosa significada por el nomê. radical, ô adquirir el estado û calidad de lo que dho. nombre radical significa. Mejor lo entenderás con los exemplos que pondré.

465 Formanse assi: De muchos nomês. pertôs. [v. ñ. 25.], mudando sus finales en *ti*. l. *tia* [pro libitu en algunos: otros solo admiten el *ti*: otros solo el *tia*; y para essa diferencia no hay regla]. Exôs: de *tlalli, ixpopoyótl, tetl, textli, yectli, qualli*, salen *tlalti*. l. *tlaltia* (convertirse en tierra), *ixpopoyóti* (cegar), *tetia* (empedernecerse ô ponerse duro como piedra), *texti* (desmenusarse algo. molerse. hacerse harina), *yectia*, y *qualtia* (reducirse lo malo û dañado al estado de bueno. ponerse. repararse). De *quahuitl* sale *quauhtia* [ponerse como palo].

466 Tambien salen de algunos en *qui*. *c*. mudandolas en *cáti*: y de algunos en *huâ*. *ê* [v. ñ. 452.], añadiendoles *cáti*: vg. de *calpixqui, tlahuelìloc, tlatquihuâ, topilê*, salen *calpixcáti* [hacerse mayordomo; e. e. entrar en el oficio de mayordomo]: *tlahuelìlocàti* [pervertirse. malearse. hacerse vellaco], *tlatquihuàcáti* [hacerse rico. enriquecer], *topilècáti* [hacerse alguacil. entrar en esse oficio]; pero de *huèhuê* sale *huèhuèti* [envejecerse el hombre].

467 De algunos de los en *ni* del ñ. 402: añadiendoles *ti*, ô añadiendo *cáti* al prerito. de su verbo radical: vg. *témachtiániti*. l. *témachtìcáti* [ser Maestro. û entrar en el cargo de Maestro]: *tlàtoániti*. l. *tlàtòcáti* [señorear. ser Señor].

468 Tambien salen de algunos nomês, q. no tienen las finales q. he dho. arriba: y de algunos adverbios: añadiendoles *ti*. ô *tia*. Vg. de los nomês. *ohui* [peligroso], *ilama* [vieja], *àtle* [nada], *cé* [uno], *nén* [en vano] salen *ohuiti* [peligrar], *ilamati* [envejecerse

jecerse la muger], *àtleti*. l. *àtletia* [aniquilarse reducirse à nada], *cétia* [adunarse. hacerse uno per unionem], *nénti* [frustrarse. salir vana alguna cosa. ô de ningun provecho]. Los mas de dhos. verbos equivalen à los latinos q. llaman *inchoativos*; y acaban comunmte. en *cò*: vg. dho. *tlatquihuàcáti* es lo mesmo q. el latino *ditesco*: *huèhuèti* es lo mesmo q. *senesco*.

Hay varios nomês. adjetivos en *tic*, q. salen de dhos. verbos neutros en *ti*. ô *tia*, mudando en *tic* el *ti*. ô *tia*. Vg. *tetic* [duro como piedra], *textic* [molido. desmenuzado].

469 Entre los nominales en *tia* hay tràuntes. cuya significacion es [por lo comun] Hacerle à otro là cosa q. significa el nomê. radical, ô proveerlo de ella. Vg. de los nomês. *calli*, *cactli*, *ìtacatl*, salen *caltia*, *cactia*, *ìtacatia*: ɔ. los quales diré, *nimitzcaltia* [te hago casa], *xinéchcacti* [hazme zapatos]: *niquìtacatia in* Pedro [le hago matalotage à Pedro û lo proveo de él]. Y essos mesmos en *tia* pueden ser reflêvos: vg. *ninocaltia* [me hago casa]. Otros son tràuntes, y juntamte. son reflêvos; y significan [por lo comun] Reducir al paciente à lo que significa el nomê. radical, ô tomarlo en lugar de lo q. significa el nomê; pero adjudicandoselo û aplicandoselo à sí mesmo el agente [por esso son reflêvos.]. Mejor lo explicarán estos exôs: De *icniuhtli* sale *icniuhtia*; ɔ. el qual diré, *nicnocniuhtia in* Pedro [me hago amigo à Pedro: hago q. me sea amigo. me lo tomo por tál]: De *nantli* sale *nantia*; ɔ. el qual diré, *nimitznonantia* [te tomo por Madre. te hago Madre mia: ô q. me seas en lugar de Madre]. V.S.

470 Dhos. nominales en *ti*. ô *tia* forman su prerîto. pertô. assi: Los en *ti* siguen la regla del ñ. 157. si al *ti* no precede vocal: vg. *ónentic in nociahuiz* [se frustró mi cansancio û fatiga. v. ñ. 458]. Aunq. al *ti* preceda vocal, siguen algunos dha. regla: pero los mas siguen la del ñ. 155: vg. *óixpopoyót* [cegó. v. ñ. 465.]. Los neutros en *tia* siguen la del ñ. 157. ô la del ñ. 171: vg. *ótetiac*. l. *ótetix* [se endureció como piedra. v. ñ. 465.]. Los trâuntes. en *tia*, y los reflêvos, siguen la del ñ. 155: vg. *ónimitzcacti* [te hice zapatos. v. ñ. 469.]: *óninocalti* [me hice casa]: *ónicnocniuhtì in* Pedro [me amizté à Pedro. me lo hice amigo].

471 Los neutros en *ti*: los neutros, y los puramente trâuntes. en *tia*. se hacen reverêales, mudandoles el *ti* ô *tia*. en *tilia*, y ɔjugandolos ɔ. pronês. reflêvos. Los en *tia* reflêvos: y los q. son juntamente trâuntes, y reflêvos, mudan su *a* en *tilia*, como

dize

dixe ñ. 290. Vg. en estylo cortés ô reverente, diré *monénfilia in mociahuiz* [se frustra tu cansancio], *ómixpopoyótili in notàtzin* [cegò mi Padre]: *nimitznocaltilia* [te hago casa]; *timocaltìtzinoa* [te haces casa]: *nimitznonantìtzinoa* [te tomo por Madre].

472 Entre los nominales en *tia*, q. son tráuntes. y juntamte. reflêvos, hay algunos que significan usurpar la cosa de que sale el verbo; pero en essos se repite [poniendolo separado del verbo] el nombre de la tal cosa; vg. de *tilmàtli* sale *tilmàtia*: ɔ. el qual diré *ónicnotilmàtì in itilmà in* Pedro [me cogi la manta de Pedro]: con el *caltia* del ñ. 469. diré *tleica ticmocaltia in nocal?* (porqué te aproprias mi casa? porqué te la coges?).

473 VERBOS NOMINALES EN *tilia*.

LOS verbos neutros en *ti*. ô *tia*, de q. traté â ñ. 464. ad 468, se hacen trâuntes. ɔ. mudarles en *tilia* el *ti*. ô *tia*: vg. *nictextilia in iztatl* [muelo la sal]: *ye ótiquixpopoyótili* [ya lo cegastes]: *tiquintlahuelilocátilia in mopilhuan* [perviertes â tus hijos. los haces vellacos. los maleas]. Y pueden tomarse como reflêvos: vg. *nonomà óninixpopoyótili* [yo mesmo me cegué. v. ñ. 159]. Dhos. tráuntes. se hacen reverêales. mudando en *lia* su *a* final: vg. *ticmotextililia in iztatl* [mueles la sal]: *in Teótl óquimixpopoyótililì in* S. Pablo [Dios cegó â S. Pablo]. Dhos. reflêvos. se hacen reverêales. mudando la *a* en *tzinoa*. Nota: Del neutro *quauhtia* [v. ñ. 465.] sale *quauhtilia*: cuya natural significacion es, *Poner alguna cosa dura, como palo*; pero lo usan por metaphora para significar *intendere, aut efficere membri virilis alterationem, sive irritationem*.

474 VERBOS NOMINALES EN *huia*. *ihui*. *cihui*.

VArios de los en *huia* son synômos. de los en *otia* del ñ. 463: vg. de *iztatl*, y *eztli*, salen *iztahuia* [salar], *ezhuia* [ensangrentar]. Otros tienen significaciones diversas, q. no es facil sugetar â reglas; pero por lo comun, significan Accion que se executa ɔ. lo q. significa la voz de que se derivan: vg. de *teócuitlatl* [plata] sale *teócuitlahuia* [platear]: de *huacalli* [espuerta] sale *huacalhuia* [llevar ô conducir algo en espuerta]. Tambien hallarás verbos en *oa* synômos de dhos. verbos en *huia*.

475 Los en *ihui* son neutros, y corresponden â verbo latino inchoativo: vg. de *tlilli* sale *tlilihui*, q. es lo mesmo q. el latino *nigresco*.

Los

476 Los en *cihui* ſon regularm̃te. metaphoricos: vg. de *coátl* [culebra] ſale *coácihui* [eſtar perlatico ù gotoſo]: cuya metaphora ɔſiſte en q. el q. eſtá de eſſa ſuerte, eſtá encogido à modo de culebra. Pero como no es dable dar reglas para entender voces metaphoricas, dexemos eſſo, y hablemos de otras coſas.

477 DE ALGUNOS ADVERBIOS.

LOS adverbios q. en eſpañol acaban en *te*, y en latin en *er*. ô *e*, ſe explican de los modos ſigtês: Con nomês, ɔponiendolos ɔ. la prepoſicion *ca* [v. ñ. 385.]: vg. de *icnóhuacáyótl* [piedad], diré *icnóhuacáyótica* (piadoſamente. A la letra dice, Con piedad). Lo meſmo ſe explica con nomês. adjetivos en *c* añadiendoles *a*: vg. de *chipáhuac* (limpio) ſale *chipáhuaca* (limpiam̃te.).

478 Tambien ſe explican poniendo *ic* deſpues de algunos nomês. adjetivos: vg. de *qualli* (bueno), *àqualli* (malo), *huéi* (grande) ſe dice aſſi: *qualli ic* (benè), *àqualli ic* (malè), *huéi ic* (grandemente). Por los exôs. de eſte ñ. y del antecedente conoceras de que eſpecie de adverbios te hablo; pero de otros adverbios te diré en Tratado ſeparado.

479 DE LA COMPOSICION.

EL unir ô ɔponer unas voces ɔ. otras, es comuniſſimo. Las reglas en orden à eſſo, ſe reducen à dos coſas: A explicar como ſe hace la ɔpoſicion; y el modo de ſignificacion q. adquieren las voces qdô. ſe unen. Dixe *el modo*, porq. no mudan ſuſtancialm̃te. ſu ſignificacion, como verás adelante.

480 En la ɔpoſicion ɔ. verbo, ſiempre queda el verbo al fin; ſalvo q. ſea union de verbo ɔ. verbo: porq. entonces defuerza ha de quedar alguno de ellos por delante.

481 El nomê. q. queda al fin de la voz ɔpueſta, no ſe altera: vg. de *quahuitl* (palo), *tlaçòtli* (precioſo), y *huéhuétl* (tamboril) ſale *quauhtlaçòhuéhuétl* (tamboril precioſo de palo); en cuyo exô. quedó ſin alterarſe el *huéhuétl*, porq. eſtá al fin de la voz ɔpueſta. Los que ſe ponen por delante, ſe alteran, como ſi eſtuvieran ɔpueſtos ɔ. pronê. poſvô: por eſſo al *quahuitl* le mude el *huitl* en *uh*, y al *tlaçòtli* le quité el *tli* [v. ñs. 57. 58.]. Eſta regla q. doy para alterar los nomês, tiene las ſîgtes. excepciones: Los en *tl* q. toman *uh*, ſegun dixe ñ. 54, no lo toman para

O ɔpo-

ɔponer ɔ. otra cosa q. no sea pronê. posvô: vg. de *pitzotl*, y *nacatl* sale *pitzonacatl* (carne de puerco). Los q. segun el n. 59. toman *cauh*, solo toman el *cá* qdô. se ɔponen ɔ. otra cosa, q. no sea pronê. posvô: vg. de *cocoxqui*, y *pàtli*, diré *cocoxcápàtli* (medicamento del enfermo): ɔ. *témachtiani*, y *tlàtolli*, diré *témachtìcatlàtolli* (palabras del Maestro). Si quieres ɔponer con pronê. posvô. la voz ɔpuesta, entonces no tienes q. atender màs, q. à la voz ultima, y essa es la q. has de alterar segun las reglas de la 5. declinacion: vg. ɔ. *cihuaichcátl* (oveja. v. n. 71.) diré *nocihuáichcáuh* (mi oveja), alterando la voz *ichcátl*, que es la ultima, segun la regla del n. 54.

482 El nomê. q. queda al fin, es el caso recto: y por esso empieza por él la traduccion ô ɔstruccion; aunq. tal vez pide la significacion de la voz q. antecede el q. por ella empieze la traduccion: vg. de *macuilli* (cinco), y *tlamantli* (cosa. ô cosas se dice *macuillamantli* (cinco cosas; no *cosas cinco*): y nota en dho. exô. q. quité la *t* de *tlamantli*, por lo q. dixe n̄. 16. El nomê. adjetivo no se pone al fin de la voz ɔpuesta: vg. *tlaçòtli* significa *Precioso, Amado, Caro u q. vale mucho* [no te admire q. todo esso signifique: porq. tambien la voz latina *carus* significa todo esso, sin distinguirla, aun en lo escrito, con poner *charus*, como quieren algunos, qdó. se toma por *dilectus*]: digo pues q. dho. *tlaçòtli* no se puede poner al fin: vg. ɔpuesto ɔ. el sustantivo *calli*, no se dice *callaçòtli*, sino *tlaçòcalli* (casa preciosa): ɔpuesto ɔ. *tlamachtilli*, se dice *tlaçòtlamachtilli* (discipulo amado), no se dice *tlamachtillaçòtli*. Y aunq. dixe n̄. 427. que dho. *tlamachtilli* equivale à voz adjetiva, si se traduce materialmte: no lo cuentes [ni debe ɔtarse] entre nomês. adjetivos, sino entre los sustantivos; porq. no has de hacer caso de essa material traduccion, sino q. has de atender à si es voz q. se explica en español ɔ. nombre sustantivo, ô adjetivo. Vg. dho. *tlaçòtli* es adjetivo, porq. la voz *precioso*, y *amado* son adjetivas: q. no pueden estar solas en la oracion, sino que suponen algun objeto de qn̄. se diga q. es amado, ô precioso; pero el *tlamachtilli* es sustantivo, porq. significa lo mesmo q. la voz sustantiva *Discipulo*. Los nombres ɔpuestos resultan comunmte. de dos voces: y suelen ser ɔpuestos de tres, como el *quauhtlaçòhuéhuétl* q. puse n̄. 481; pero no es bueno ɔponer ɔ. mas de tres voces, porq. se hace dificultosa la inteligencia de su significacion. Esto supuesto, paso à darte idea de la significacion de las voces ɔpuestas de solo

nom-

nombres, ô de adverbio ↄ. nombre; y advierto q. nunca queda el adverbio al fin, sino q. precede en la ↄposicion.

483 El adjetivo, le queda siempre adjetivo respecto del sustantivo à qñ. le une, y algunas veces equivale à genitivo de possession. Vg. *palanqui* (podrido) es voz adjetiva, como consta de dha. su significacion; compuesta ↄ. *nacatl*, sale *palancánacatl* (carne podrida): y ↄpuesta ↄ. *pàtli*, sale *palancápàtli* (medicamento de lo podrido: e. e. curativo de cosa podrida).

484 El adverbio, no significa como adverbio, sino como adjetivo del nombre ↄ. qñ. se ↄpone. Vg. de *nén* (en vano. inutilmte.), y *tlàtolli* (palabra. ô palabras) sale *néntlàtolli* (palabras inutiles, ociósas), y de *ilihuiz* (inconsideradamte. imprudentèr. ineptè), sale *ilihuiztlàtolli* (palabras inconsideradas. imprudentes. stulta verba). Pocos son los adverbios q. usan ↄponer ↄ. nomês.

485 El nombre sustantivo que precede, sirve de genitivo de possession respecto de el nombre que estuviere al fin. Vg. de *teótl*, y *ténahuatilli*, sale *teóténahuatilli* (præceptum Dei); y puede algunas veces ↄstruirse como adjetivo, aunq. sea sustantivo de por sí: vg. dho. exô. se puede traducir assi, *preceptum divinum*. Tambien sirve de materia *ex qua*: vg. de *quahuitl* (madera), y *calli* (casa), sale *quauhcalli* casa de madera: e. e. hecha de madera).

486 El nombre q. està al fin, ya has visto, segun la traduccion de los exôs, q. significa lo mesmo, y del mesmo modo, q. si no estuviera ↄpuesto; pero tal vez explica semejanza ↄ. el nombre q. le precede: vg. de *yelotl* (mazorca verde de maiz), ↄpuesto ↄ. *xóchitl* (flor), sale *yeloxóchitl*, q. es nombre de cierta flor parecida à dha. mazorca. V. S.

Con la explicacion q. he dado de la significacion de los nomês. ↄpuestos, podrás entender muchos de dhos. nomês., sin ocurrir al Vocabulario, ↄ. solo q. ya sepas la significacion de las voces de q. resultáre la ↄposicion. Vg. sabiendo q. *pitzotl* significa *Cerdo*, y *calli* significa *Casa*: conocerás q. esta voz *pitzocalli* equivale à estas españolas *Casa de los cerdos*, segun la explicacion del ñ. 485: y dandole essa inteligencia, conocerás q. ↄ. dha. voz *pitzocalli* explican en su peculiar modo, el mesmo objeto q. nosotros explicamos ↄ. la voz española *zahurda*. Aunq. dha. voz *pitzotl* es singular, puse en la traduccion *de los cerdos*, porq. para la ↄposicion nunca se pone en los nomês. q. preceden la voz de plural, aunq. suelen para quitar el equivoco, doblar la primera sylaba qdô. hablan de plural: vg. *pìpitzocalli*. Dixe suelen

O 2

len, porq. muchas veces no lo hacen; pero sin hacerlo se entiende, ô se subentiende, si hablan en sing. ô en pl; assi como en español entendemos, ô subentendemos, la significacion de muchas voces q. hay equivocas.

NOMBRE, O ADVERBIO COMPUESTO CON VERBO.

487 EL nomê. adjetivo sirve de adverbio qdô. se ɔpone ɔ. verbo: y muchas veces puede traducirse como si fuera nomê. sustantivo regido de la preposicion española *con*. Exôs: de *yectli* (bueno) û de su synômo *qualli*, ɔpuesto ɔ. el verbo *nemi*, sale *yecnemi*. l. *qualnemi* (vivir bien): con *chipáhuac* (limpio. puro) y el verbo *chihua*, diré *xicchipáhuacachihua* (hasllo limpiamente. ô con limpieza). Suele significar semejanza, segun te explicarán estos exôs: Con el adjetivo *tlaçòtli* (precioso), y el verbo *patiotilia* (avaluar) diré *nictlaçòpatiotilia in cozcatl* (avalúo como cosa preciosa la joya): y ɔ. *ténnámiqui* (besar), diré *nictlaçòténnámiqui in momátzin* (beso tu mano como cosa preciosa).

488 El adverbio ɔpuesto ɔ. verbo, se queda adverbio: vg. de *nén*, y *tequipanoa*, sale *néntequipanoa* (trabajar en valde): ɔ. *tlaloa* diré *timonéntlaloa* (en valde corres); Y puede muchas veces traducirse como si fuera nomê. sustantivo regido de la preposicion española *con*: vg. de *ixtlamatca* (abilmente. sabiamte. cuerdamte.), y el verbo *chihua*, sale *ixtlamatcachihua* (obrar abilmte. sabiamte. cuerdamte. ô con abilidad. con discrecion). Y essos adverbios en *ca* no se usan separados, sino ɔpuestos ɔ. nombre, ô con verbo.

489 El nomê. sustantivo ɔpuesto ɔ. verbo neutro, sirve como de caso nominativo en qñ. se verifique la accion del verbo: vg. ɔ. *coápàtli* (ruda), y *potóni* (heder), diré *coápàpotóni* (hiede la ruda); pero si hay otro nomê. separado, este sirve de nominativo, y el q. está ɔpuesto ɔ. el verbo sirve de semejanza ɔ. el separado: vg. *coápàpotóni inín xihuitl* (hiede como la ruda esta hierva). V. S.

490 El nomê. sustantivo ɔpuesto ɔ. verbo trâunte, le sirve de paciente, y significa lo mesmo q. si estuviera separado del verbo: como ya dixe ñ. 105. y has visto exôs. en otras partes. V. S.

Tocante â las reglas dadas para ɔponer voces, te advierto lo siguiente: En las mas de las voces ɔpuestas no es libre la ɔposicion, porq. no las usan separadas. Vg. no se dice *ícal in*

pitzotl

pitzòtl ò *ìncal in pitzòml*, para explicar lo q. en el ñ. 486. dixe q. significa la voz ɔpuesta *pitzocalli*; sino q. siempre lo explican ɔ. dha. voz ɔpuesta. Y qué voces son essas, en q. siempre usan la ɔposicion? Respondo, q. aunq. leas todo el Vocabulario, no las sabrás todas; y assi dhas. reglas se ordenan principalmte. à darte idea del modo ɔ. que en esta lengua se explica, lo q. en español se explica de otro modo; y esso sirve mucho para facilitarte la inteligencia de las voces; q. no todas están en el Vocabulario, ni has de traher el Vocabulario en la bolsa.

491 DE LOS VERBOS *mati. tòca. nequi. tlani.*

EL verbo *mati* significa *Saber* qdô. es trâunte: vg. *àtle nicmati* (nada sé); y si tiene la particula *on*, significa lo q. dixe ñ. 359: vg. *tlein toconmati? ca nimitzilhuiz, in yuh conmati in noyollo* (qué sientes? te lo diré, como lo siente mi corazon); pero ɔ. dha. parcûla, y sin nota de division, significa, *Sabér el camino para alguna parte*: vg. *cuix Atlixco tonmati? àmo ompa nonmati* (sabes à Atrizco? no sé à allá); y tomado en essa significacion, usan esta phrase: *à mixco moepac tonmati* (eres un tonto): la qual à la letra, dice assi: *No sabes à tu cara à tu cima*: porq. el *à* es syncopa de *àmo*, y el *mixco. icpac* es el pronê. posvô. *mo* ɔpuesto ɔ. la preposicion *ixco. icpac* [v. ñs. 394. 392.]. Otras significaciones tiene, q. hallarás en el Vocabulario en las palabras *saber. mati. huelmati*: y sigo diciendo assi: Qdô. en la oracion en q. estuviere dho. *mati* hallares la preposicion *pan*, significa Tener. estimar. juzgar. reputar al paciente, por aquello à que dha. preposicion se refiere: vg. *tlein ipan ticmati in* Pedro? *àtle ipan nicmati: ipan iztlacatini, ipan tlahuanqui nicmati* (en qué tienes à Pedro? en nada lo tengo: e. e. no lo estimo: lo tengo por embustero, por borracho). Lo mesmo significa [y tambien equivale al latino *videor. videris*] unido ɔ. nomê: vg. ɔ. *huéi* (grande), y ɔ. *tlàtlacolli*, diré assi: *nimitzhuéimati* (te tengo por grande. por cosa grande. ô te estimo como cosa grande): *nichuéimati in ilhuicatl* (tengo por cosa grande el cielo): *àmo ninohuéimati* (no me tengo por grande): *nictlàtlacolmati yèhuátl on* (tengo esso por pecado. me parece pecado): *onictlàtlacolmà inìquac ònicchiuh* (lo tuve por pecado qdô. lo hice. v. ñ. 155.). El verbo *icnómati* (humillarse) no es otra cosa q. dho. *mati* ɔpuesto ɔ. el nomê. *icnótl* (pobre): y assi materialmte. traducido, significa Tener se por pobre

pero

pero, ɔ. esso explican lo mesmo q. nosotros ɔ: la voz *humillarse.* Lo q. he dicho de *mati*, se explica ɔ. reverencia tomando su reverêal. [v. ñ. 293.]: vg. sin reverencia diré *nicteómati in* Jxô. (tengo por Dios à Jxô.): pero ɔ. reverêa. se dice [y debe decir] assi *nicnoteómachiltia in* Jxô. Si es locucion reflexiva, pon el *tzinoa* [v. ñ. 290.]: vg. *àtle ipan momattzinoaya in* S. Francisco: *áic omohuéimattzinò* (en nada se tenia S. Francisco: nunca se tuvo por grande).

492 Dho. *mati* se ɔpone ɔ. la voz passiva de otros verbos, assi: Se quita la *o* en q. ɔmunmte. acaba dha. voz [v. à ñ. 215.], y se antepone dha. voz à dho. *mati*: y ɔ. esso sale un verbo, q. significa Parecerle à uno q. se verifica lo q. la tal voz passiva significa. Si le parece q. se verifica en objeto distinto de él, se ɔjuga dho. verbo ɔ. los pronês. del ñ. 82: y se le pone nota de division, porq. el tal objeto debe ponerse separado del verbo [salvo q. sea alguno de los 4. pronês. pacientes del ñ. 106.]; pero si le parece q. en sí mesmo se verifica, se ɔjuga ɔ. los pronês. del ñ. 86. Mejor te lo explicarán estos exôs: La passiva de *chihua*, *telchihua*, *chicoitoa*, es *chihualo* (ser hecho), *telchihualo* (ser menospreciado. û despreciado), *chicoìtolo* (ser murmurado); ɔ. las quales diré assi: *ye nicchihualmati in teócalli* (ya me parece está hecha la Iglesia): *nictelchihualmati in nopiltzin*, *ihuan nicchicoitolmati* (me parece q. es despreciado mi hijo, y q. es murmurado): *ninotelchihualmati* (me parece q. soy despreciado).

493 El verbo *tóca* se ɔpone tambien ɔ. nombres, y ɔ. la voz passiva de otros verbos, en la mesma forma q. arriba dixe de *mati*: y assi ɔpuesto, significa lo mesmo q. significa dho. *mati* ɔpuesto; con sola esta diferencia: *Tóca* denota q. es expuesto à salir falso el dictamen ô juicio q. se forma, ô q. no se habla *ex certa scientia*, ô q. no hay mucho fundamento para formar el dictamen; pero *mati* no incluye, ô precinde de esso. Essa diferencia ponen los Authores, y la explican ɔ. estos exôs: Si se dice *in tlácatecolótl moteómati*, significa, *El diablo se tiene por Dios*: y si se dice *moteótóca*, significa lo mesmo; pero se dá à entender q. sin fundamento se tiene por Dios. Otro exô: para decir Tengo por Dios à Jxô, se dice bien assi, *nicnoteómachiltia in* Jxô; pero no está bien dho. *nicnoteótóquiltia*, porq. denota q. no estoy cierto û bien fundado para tenerlo por Dios. Tocante à esta diferencia entre *mati*, y *tóca*, te diré en el Suplemeto de este ñ. 493: y sigo poniendo exôs. ɔ. *tóca*.

Con

494 Con dho. *tóca* ↄpuesto ↄ. *qualli*, diré *in titlàtlacoánipól, quenin timoqualtóca?* (pecadorazo, como te tienes por bueno?). Con la voz passiva *telchihualo*, diré *nictelchihualtóca in* Pedro (me parece ó pienso q. es despreciado Pedro: e. e. q. lo desprecian): *ninotelchihualtóca* (me parece q. soy despreciado). Con las passivas *chihualo* (ser hecho), *ìtzolo* (ser dicho), se dice assi: *tlein ticmochihualtócaz, ticmitoltócaz, inic timomáquixtiz in ihuicpa ítétzacuiltilóca in mohuèitlàtlacol* (qué piensas ô presumes que has de hacer, que has de decir, para libertarte del castigo de tus grandes pecados? v. ns. 388. 435.). Estrañarás la traduccion de dhos. exos: y el q. haya puesto *ticmo*, y no *tic*; pero assi se dice; y para que no los estrañes, puedes darles esta traduccion: *Qué piensas que ha de ser hecho por ti, dicho por ti, &c.* Con la passiva de *maca*, q. es *maco* (ser dado), se dice assi: *cuix ticmomacatóca in tequitl* (por ventura piensas ô presumes q. se te ha de dar el oficio û cargo? e. e. que ha de ser dado à tí? v. n. 210).

Dho. *tóca* se ↄpone tambien ↄ. la voz passiva de *mati*: y *mati* se ↄpone ↄ. la voz passiva de *tóca*. La passiva de *tóca* es *tóco* (ser enterrado), y essa mesma significacion tiene ↄpuesta ↄ. *mati*; pero no pierde la *o*. Vg. *nictócomati in teocuitlatl* (pienso û presumo que está enterrada la plata). La de *mati* es *macho* (ser sabido): y esta pierde la *o*, segun la regla comun: pero regularmte. ponen *i* en vez de la *o*: vg. *tlein ticmomachitóca?* (qué piensas ô presumes que sabes?): y porq. no te haga fuerza dha. traduccion, y el que pongo *ticmo*, ↄstruyelo assi: *Qué piensas que es sabido por ti?* Dho. *machitóca*, significa tambien, Manifestar uno à otro sus cosas: vg. *in mochi notlàtlacol ónicnomachitócac in* Padre (todos mis pecados le descubrí al Padre).

495 Dho. *toca*, y tambien el verbo *nequi*, significan, Fingirse uno lo q. significa la voz ↄ. qn. se ↄponen. Tomados en dha. significacion, suelen ↄponerse ↄ. la voz passiva de otros verbos, pero esso es raro: y lo comun es q. se ↄponen ↄ. nomes, principalmte. ↄ. los en *qui*. *ni* [v. ns. 438. 402. 481.]. Vg. ↄ. estos nomes. *cocoxqui, micqui, cochqui, tépàtiani*, diré *in* Pedro *mococoxcátóca*. l. *mococoxcanequi, momiccanequi, mocochcanequi, motépàticánequi* (Pedro se finge enfermo, se finge muerto, se finge dormido, se finge Medico): ô se hace q. está muerto, &c.). Es muy comun doblar la primera sylaba del *toca*, y del *nequi*, assi *tótóca, nénequi*: vg. *timocochcátótóca*. l. *timocochcánénequi* (te finges dormido): *ómocochcátótócac*. l. *ómocochcánénec* (se fingió dormido. v. ns. 159. 166). V. S.

El

496 El verbo *tlàni* (ganar algo en el juego) no tiene q. notar; pero hay un verbo *tlani*, q. no ſe uſa ſimple, ſino ɔpueſto ɔ. la voz paſſiva de otros verbos: y ſignifica, Pretender, procurar, ſolicitar, lo q. dha. voz paſſiva ſignifica. En los mas verbos acaba ſu voz paſſiva en *lo*; quitada la *o* [como ſe quita], queda *l*: y por eſſo para unir dha. voz ɔ. el verbo *tlani*, ſe le quita à dho. *tlani* la *t*, por lo q. dixe ñ. 16. y quedará *lani*. Exô. ɔ. la voz paſſiva *telchihualo* (ſer deſpreciado) *mahuiztililo* (ſer honrado), diré *in yecnemiliżcátzintli ca motelchihuallani: auh tèhuán in titlàtlacoánimè titomahuiztilillani* (el juſto pretende ó ſolicíta ſer deſpreciado: y noſotros q. ſomos pecadores ſolicitamos ſer honrados. v. ñs. 454. 43. 73. 302.). Dho. verbo es reflêvo. porq. ſignifica ſolicitar uno para ſí proprio. V. S.

Nota: Dice un Author q. no halla inconveniente en q. otro qualquiera verbo pueda ɔponerſe ɔ. voces paſſivas, aſſi como te he dicho de los 4. verbos *mati*, *tóca*, *nequi*, *tlani*; y el mótivo q. tuvo para decirlo, fué el q. oyó decir aſſi, *nimacozeléhuia in tequitl* (deséo q. ſe me dé el Oficio). Digo q. ſi dho. exô. probára algo, ſolo probára q. el verbo *eléhuia* podia tambien ɔponerſe ɔ. voz paſſiva: pero no por eſſo ſe havia de extender la facultad para otro qualquiera verbo, porq. en materia de voces no valen argumentos ó ilaciones. Pero ni aquello prueba dho. exô. Miralo bien claro: La voz paſſiva q. uſan unir ɔ. aquellos 4. verbos, es ſolo la voz del prête. indicativo: y dha. voz no ſe altera, aunq. la locucion no ſea de preſente, porq. lo q. ſe ɔjuga es el *mati*, *tóca*, *nequi*, *tlani*. Pues ahora: La paſſiva de *maca* no es *macoz*, ſino *maco*; y aún à eſſa voz *maco* ſe le havia de quitar ſu *o*, como ſe hace ɔ. las paſſivas q. ɔponen ɔ. aquellos 4. verbos; pero aunq. no ſe le quite, no podia ſalir *nimacozeléhuia*, ſino *nimacoeléhuia*; conq. dho. exô. no prueba ni aún reſpecto de *eléhuia*, lo q. dho. Author intenta. Pues q. dirémos de dho. exô? Digo, que el verbo *eléhuia* de por ſí ſignifica *deſear*: pero *mati*, *tóca*, *tlani*, ſolo en ɔpoſicion ſignifican lo q. te dixe: Que aquel *macoz* de dho. exô. es la voz paſſiva del futuro indicativo de *maca*: Que dho. futuro ſirve de infinitivo, ſegun las reglas comunes [v. ñ. 240.]; y aſſi lo unico eſpecial q. prueba dho. exô. es, q. poſponen el verbo *eléhuia*, como en el ñ. 241. dixe q. lo hacen ɔ. el verbo *nequi*; y ſegun te dixe n. 243. podrás poner dho. exô. aſſi, *niquiléhuia má nimacoz in tequitl*. v. ñ. 210.

COM-

497 COMPOSICION DE UN VERBO CON OTRO, MEDIANTE ESTA SYLABA *cá*.

ESta composicion se hace assi: Del verbo q. se pone primero, toma la voz del preterito. pertô: añade *cá* [si es preterito. en *c*, añade solo *á*]: y juntalo al otro verbo: y este es el q. se ɔjuga, y el otro sirve de adverbio, ù ablativo regido del español *con*. El verbo cuyo preterito. se toma, siempre es de los neutros: pero el verbo q. se pone despues, no debe [aunq. puede] ser de los neutros. Vg. el preterito de estos neutros *qualani* (enojarse. airarse), *tlatzihui* (ser perezoso), *chipáhua* (ponerse limpio ù puro. mundescere) es *qualan, tlatziuh, chipáhuac* [v. ns. 155. 167. 168.]; ɔ. cuyas voces, y los verbos *itta, cáhua, nemi*, diré assi: *nicqualancáitta in* Pedro (veo airadamente. à Pedro. con ira ó enojo); *ónicqualancáittac* (lo miré ɔ. ira. v. ñ. 160.): *nictlatziuhcácáhua in* Missa (omito perezosamente. la Missa. la déjo por pereza); *xichipáhuacánemi* (vive pura ó limpiamente. ɔ. pureza. ɔ. limpieza). Para hablar ɔ. reverenciaa. se pone el reverencial. del verbo ultimo, no del primero: vg. *nicnoqualancáittilia in* Pedro. v. ñ. 291. En el Vocabulario encontrarás varios adverbios en *ca*: vg. *tlatziuhca* (perezosamente.): y essos adverbios solo se usan ɔpuestos ɔ. otra voz, como adverti ñ. 488; digo ahora, q. ɔ. unir essos adverbios al verbo, queda hecha dha. ɔposicion. Tambien hay nombres. adjetivos en *c. qui*. formados de verbo neutro: vg. *chipáhuac* (limpio), *tlatziuhqui* (perezoso): y si à essos les mudas en *cá* la *c. qui*, saldrá la propria ɔposicion. Nota: Muchas veces hallarás en dha. ɔposicion al verbo *nemi* [y muchas mas en la ɔposicion q. diré à ñ. 498]. Digo pues q. *nemi* fuera de ɔposicion, significa *vivir. morar*; y doblandole el *ne* sale *nènemi* (andar. ó caminar). Tambien en ɔposicion significa *vivir* dho. *nemi*, como ɔsta del exô. q. puse arriba; pero assi el *nemi*, como el *nènémi* se toman comunmente [en ɔposicion] para significar la ɔtinuacion ó repeticion de la accion significada por el verbo con qñ. se ɔponen; no lo q. es el acto vital de *vivir*, ni *andar*; al modo q. sucede en estas locuciones españolas, Vives comiendo y durmiendo: Pedro se vive en borracheras: Te andas emborrachando: Andas abusando de mi paciencia; en cuyas locuciones españolas no queremos significar el acto vital de vivir, ni de andar, sino la continuacion ó repeticion de las acciones de comer, dormir, embriagarse, &c. Ten lo dho. presente, para q. no es-

tra-

trañes la traduccion de exemplos que verás adelante, en q. se ten *nemi*, ô *nènemi* compuestos con otras voces.

DE LA COMPOSICION DE UN VERBO CON OTRO, MEDIANTE LA SYLABA *ti*.

498 Esta oposicion es muy freqüente. Del verbo q. precede, se toma la voz de su prerîto. pertô: se le añade *ti*: y se junta ɔ. el otro verbo: y este es el q. se ɔjuga, y aquel otro no tiene significacion de verbo, sino de gerundio en *do* las mas veces, y otras significa como nombre adjetivo. Si es verbo q. forma su prerîto. segun la regla del ñ. 157, pierden la *c* para unirse ɔ. el otro; y el verbo *itta* no solo pierde dha. *c*, sino q. muda su *a* en *z*, quedando su prerîto. assi *itz*; y *pàti* muda el *ti* en *c*. Dha. sylaba *ti* pierde comunmte. su *i*, si el verbo segundo empieza ɔ. vocal. En orden à pronês. ɔjugávos. à nota de division, y à *té*, ô *tla* de paciente, digo q. has de poner lo q. pidiere el verbo q. precede.

499 Exôs. de lo dho: *tlén ticchiuhticâ?* (qué estas haciendo? v. ñ. 301.): *tlein ticchiuhticatcâ?* (q. estabas haciendo? v. ñ. 303.); *tlein quichiuhtiez in* Pedro? (q. estará haciendo Pedro? v. ñs. 305. 313) *cochticâ* (está durmiendo. v. ñ. 155.): *chócaticâ* (está llorando. v. ñ. 159.): *tlen tiquitzticâ?* (qué estás viendo?): *cuix tipactihuitz* (vienes bueno. sano. û ɔ. salud? v. ñ. 347. Y ya ves q. en este exemplo no equivale el verbo *pàti* â gerundio en *do*, sino a adjetivo *bueno. sano*): *nitlaquàtihuitz* (vengo comiendo): *cuix ticochtihuitz*. l. *ticochtihuállauh?* (vienes durmiendo?): con el prerîto. de *temi* (estar lleno), que es *ten*, diré *tenticâ*. l. *tentimani in âpilolli* (está lleno el jarro. v. ñs. 301. 315.). Dirás q. dho. exô. e pleonasmo: porq. si el verbo segundo significa *estar*, y el primero *estar lleno*, significará dho. exô, *estar estar lleno*? Respondo q. te acuerdes del ñ. 18: y q. si en esso te paras, te pararás cada rato Con *quetza* (pararse) diré *tleica timoquetzticac?* (porqué estás parado? v. ñ. 316.). Del verbo del ñ. 323. no tomes el prerîto, sino el prênte. *onoc*; y noto, q. si dho. verbo no precede, no tiene la parcûla. *on*: vg. antepuesto à *câ*, diré *onocticâ* (está acostado. û hechado): pero pospuesto à *cochi*, diré *cochtoc* (está acostado durmiendo): *ye cochtoquè in pipiltotontin* (ya estan acostados durmiendo los muchachos). Al verbo *yauh* le quitan el *ya* de la voz sing. de su prênte. [v. ñ. 330.]: vg. *chócatiuh, chócatihuî* (va, van

van llorando) : *tlaquàtiuh, tlaquàtihui* (va, ô van comiendo); y en los otros tiempos q. empiezan con *y*, dicen assi : *chocatiáya*. l. *chocatáya* (iba llorando. v. ñ. 331.) : *óchócatiâ*. l. *óchocatâ* [v. ñ. 333.]: *óchócatiàca*. l. *óchócatàca* [v. ñ. 334.] : *chocatiáz*. l. *chocatáz* [v. ñ. 335.]: *àmo xichócatiuh, àmo no xitlaquàtiuh* (no vayas llorãdo, ni vayas comiendo. v. ñ. 336.). Nota : Los exôs. q. puse arriba ɔ. el prẽnte. del verbo *yauh*, son [segun dice el Padre Molina] indiferentes para significar como gerundio en *do*, û en *dum*: porq. si à los verbos *chóca*, y *qua* les unes las particulas *tíuh*, y *tihuî* q. expliqué ñ. 256. saldrán las proprias voces q. puse arriba. El P. Carochi dice q. no es lo mesmo: porque el *ti* de dhas. parcũlas. *tíuh*, y *tíhuî* es largo : vg. *tichocatíuh*. l. *tichócatihuî* (vas ô vamos â llorar), *tlaquàtiuh*. l. *tlaquàtihui* (va, ô van à comer); pero el *tiuh*, y *tihuî* en que acaban dichas voces compuestas con el verbo *yauh*, es breve. Yo solo te digo que si hay equivoco para gerundio en *do*, y *dum*, es solo respecto del verbo *yauh* [y esso, solo en loqucion de presente]; no respecto de otro verbo: porque no hay otro, en q. de dicha composicion resulte voz, que acabe en *tiuh*, ni *tihuî*.

500 Los verbos irregulares [v. à ñ. 300. ad 349.] quedan al fin en dha. ɔposicion, como ɔsta de los exôs. del ñ. 499; pero suelen ɔponer un irregular ɔ. otro irregular, como ɔsta del exô. q. en dho ñ. puse ɔ. el irregular *onoc* antepuesto al irregular *câ*. V. S.

501 Qualquiera verbo regular puede preceder en dha. ɔposicion; pero los regulares q. usan posponer, son muy pocos: y de ellos solo me ocurren estos: *nemi*. *nènemi*. *cáhua*. *quetza*. *êhua*. *àci*. *huetzi*. *quiça*. *quixtia*. *calaqui*. *calaquia*. *tlalia*. *mana*. *téca*. Vg. ɔ. *nemi* pospuesto à *chihua*, y à *cencáhua* (prevenirse ô prepararse), diré assi: *tlein ticchiuhtinemi? cuix timocencáuhtinemi inic timiquiz?* (qué andas haciendo? por ventura andas previniendote ô vives prevenido para morir? Vé la nota del ñ. 497.). Con *cáhua* pospuesto à *tlapohua* [abrir], y à *tzaqua* (cerrar), diré: *xictlapouhticáhua in calli* (deja abierta la casa): *xictzauhticáhua* (dejala cerrada).

502 Tambien ɔponen los nomẽs. del ñ. 458. ɔ. verbos irregulares, mediante dha. sylaba *ti* [y esse es el modo comun con que se usa de dhos. nomẽs.]: vg. *teuhpòticâ* (está empolvado).

503 En dhos. verbos ɔpuestos no se pone el reverẽal. del segundo, sino él del primero [al contrario de lo q. dixe ñ. 497. respecto de los verbos ɔpuestos mediante la sylaba *câ*]. Vg. sin reve-

reverêa. se dice *tlein ticchiuhticât* (qué estás haciendo?) : y ɔ. reverêa. se dice con *chihuilia* [v. ñ. 291.] en vez de *chihua*, assi: *tlein ticmochihuilìticá?* con el reverêal. de *qua*, q. es *qualtia* [v. ñ. 293.] diré *ye motlaqualtìticà in notàtzin* (ya està comiendo mi Padre): con el de *cencáhua*, que es *cencáuhtzinoa* [v. ñ. 290.], diré assi: *timocencauhtzinòtinemi* (andas previniendote. disponiendote. ô preparandote). V. S.

504 Estos 5. verbos *cáhua* (dejar), *quetza*, *tlália*, *mana*, *téca*, son, como dixe ñ. 501, de los q. usan posponer; añado, que entre ellos, y la sylaba *ti*, suelen poner esta sylaba *mo*. Vg. en vez del exô. q. en dho. ñ. puse con *cáhua*, suelen decir assi *xictlapouhtimocáhua*. V. S.

505 *Quiça* (salir), y *huetzi* (caer) no tienen essa significacion qdô. estan pospuestos à otro verbo, sino q. denotan acceleracion û prontitud en la accion significada por el verbo que precede: vg. con *qua* diré *xitlaquàtiquiça*. l. *xitlaquàtihuetzi* (come aprissa): con *iça* diré *niçatiquiça* (despierto breve). V. S.

COMPARATIVOS, Y SUPERLATIVOS.

506 VOces comparativas son aquellas, q. usamos para manifestar el concepto q. formamos de la igualdad, ô excesso, q. hay en los objetos, cotejando unos con otros; y superlativas son aquellas, ɔ. que manifestamos el concepto q. formamos de que el objeto tiene esta ô la otra calidad en un grado eminente. Pues ahora: No hay Gentes, que no tengan voces para manifestar essos conceptos; Luego no hay lengua q. carezca de comparativos, ni superlativos? No creo puede dudarse la verdad de dha. ɔsequëncia; y assi, aunq. dicen q. no hay ɔparativos en esta lengua, esso es pura quëstion de nombre, como ya te diré.

507 La ɔparacion de pura semejanza, ô igualdad, se hace ɔ. estas voces *yuh*. l. *yuhqui* (sicut. quemadmodum. como): y antes de ellas suelen poner, por puro ornato û pompa, la particula *in*: vg. *xinéchtlaçòtla, in yuh nimitztlaçòtla* (amame, como yo te amo).

508 La ɔparacion de excesso se hace ɔ. voces, q. de por sí son indiferentes para significar excesso. Hé aqui la quëstion de nombre, y el motivo porq. se dice que no hay en esta lengua ɔparativos; pero separaré lo util de lo inutil. Esta voz latina

melius; ô *pejus*, es ɔparativa de por sí: porq. de por sí significa excesso: esto es, qualquiera locucion û oracion en q. dhas. voces se hallaren, es locucion con que explicamos excesso de una cosa à otra; pero las voces ɔparativas mexicanas no significan de por sí tal excesso; sino q. para significarlo, necessitan ɔbinarse en el modo q. diré; y para q. estrañes menos el modo de ɔparativos mexicanos, me explicaré con voces ɔparativas españolas. Digo pues assi: Està locucion *mas bueno eres tu, que yo*, es comparativa; el *mas* antepuesto al nombre *bueno*, explica q. hay excesso en la calidad de *bueno*: y el *que* dirige la comparacion al objeto que es excedido en el cotejo. Digo pues q. en lugar del español *mas*, se ponen algunas de estas voces, q. divido ɔ. puntitos: *achi. ocachi. oc yê. oc tlapanahuia. oc tachcáuh. oc huálcâ. oc cencâ. oc cencà yê. oc yè cencâ*. El español, *que*, se explica ɔ. estas: *in àmo. in àmo yê. in àmo yuh. in àmo yuhqui. in àmo machyuh. in ámo machyuhqui*. Exô: *achi tiqualli in àmo nèhuátl* (mas bueno eres tu, ô mejor eres, que yo. v. ñ. 302.): *ocachi qualli on in ámo yèhuátl in* [mejor ô mas bueno es esso, que esto]: *in mopiltzin ocachi tlatquihuà, in àmo tèhuátl* (tu hijo es mas rico, que tu): *oc yè tlahuanqui, in àmo* Pedro (es mas borracho, que Pedro): *oc yè nitlaquáznequi, in àmo nicochiz* (mas quiero comer, que dormir). Con *huéi* [grande] diré *oc achi huéi in motlàtlacol, in àmo yè itlàtlacol in* Judas [mayor ô mas grande es tu pecado, q. el pecado de Judas]. Despues de *oc huálcà, oc tachcáuh*, y *oc tlapanahuia*, suelen poner *iniç* ô *ic*: vg. *in mopiltzin oc huálcà iyic tlatziuhqui, in àmo tèhuátl* (tu hijo es mas floxo, que tu). El *oc cencâ. oc cencà yê*. l. *oc yè cencâ*, no solo significan *mas*, sino *mucho mas*: vg. *in* Pedro *oc cencà tlamatini, in àmo yè nèhuátl* [Pedro es mucho mas sabio, que yo]; y tambien las otras dicciones significan *mucho mas*, si les acompañas esta sylaba *huel*: vg. *huel ocachi tlatquihuà, in àmo* Pedro (es mucho mas rico, que Pedro). Para mas ponderacion del excesso, suele duplicar dhas dicciones assi: *oc cenca tlapanahuia. oc huel cencâ. oc cencà hualcâ*: al modo que Christo no dixo solo *Beatius est dare, quam accipere*, sino *Beatius est magis*: ô al modo q. S. Pablo dixo *Multo magis melius*.

509 Para q. haya ɔparacion, no es menester expressar el objeto con quien se hace el cotejo, si lo q. ya se ha dicho basta para conocer con quien se hace la ɔparacion; y assi entonces no es menester usar el *in àmo, in àmo yê*, &c, con que se explica el espa-

español *que*. Vg. para decir *bueno eres, pero mejor es Pedro*, diré *ca tiqualli, yecè achiqualli in* Pedro, sin añadir *in àmo tèhuátl* (que tu), porq. ya se entiende q. la oparacion se hace contigo: Si dices q. Pedro es rico, responderé *oc yè titlàtquihuâ* [mas rico eres tu], sin decir *in àmo yè* Pedro. Dho. *in àmo* materialmte. traducido, significa *que no*; y es locucion q. no tienes q. estrañar, porq. es bien comun en español: vg. no solo decimos *mejor es esto, que esso*, sino tambien assi, *mejor es esto, que no esso*; pero en mexicano no pongas solo el *in*, sino *in àmo*. La sylaba *yè* q. puedes poner despues del *àmo*, de por sí significa *ya*: vg. *ye cochticâ* [ya está durmiendo]; ô es adverbio de otraposicion, como el latino *sed. imo*, y el español *sino. antes*: y lo proprio significa anteponiendole *çán*. ô *çá*: vg. *àtle nimitzitlania, yè*. l. *çán yè*. l. *çá yè nimitzmaca* [nada te pido, sino. te doy. antes te doy]; pero puesta despues de dho. *in àmo*, tenla por no significativa: porq. lo mesmo es poner solo *in àmo*, que *in àmo yè*; y lo mesmo digo del *yuh, yuhqui, machyuh, machyuqui*, que equivalen al español *assi*, y latino *ita sicut*.

510 Los superlativos se explican anteponiendo al nomē. estas dicciones, *cen. cenquizcâ. cemàcica. huel. cencâ. ça cencâ. ça cencàhuel*: vg. *cenqualli*. l. *cenquizcàqualli in* Pedro (es muy bueno Pedro. es bonissimo. enteramte. bueno): *ça cencàhuelhuéi in notlàtlacol* (es muy grande mi pecado. sumamte. grande). El español *no hay cosa tan*, se explica poniendo antes del nomē. estas dicciones *aoctle yuhqui inic*: vg. p. *iztac* diré *aoctle yuhqui inic iztac in cépayahuitl* (no hay cosa tan blanca como la nieve): y en vez del *yuhqui*, ponen tambien *ihuan*: vg. *aoctle ihuan inic témauhti in miquiztli* (no hay cosa tan espantosa como la muerte). Estos verbos *àci. cemàci* significan Ser cabal ô perfecto: y se ojugan o. los pronēs. *nino, &c*: y sirven de superlativos: vg. *màciticâ*. l. *mocemàciticâ yèhuátl in* (está perfectissimo esto); y si expressas la cosa, en cuya linea se verifica el estar cabal ô perfecto, antepon *inic*: vg. *in Totecuyo mocemàcitzinòtica inic tlamatini* (nrô. Señor es sapientissimo. A la letra dice, *Está perfecto en quanto sabio*: porq. el *inic* en esse exô, y otros q. he puesto arriba, significa *en quanto*). Esta diccion *àcica*. l. *càcica*, y qualquiera de las q. arriba dixe q. equivalen al *muy*, se anteponen à los verbos, y los hacen superlativos: vg. *mati* significa *saber*, y *àcicamati* significa *saber perfectamente*. El verbo *panahuia* (aventajar) sirve de oparativo, û superlativo; pero para superlativo se le antepone *cen* û otras de

las

las dicciones dhas. Vg. *nimitzpanahuia inic nitlatquihua* (soy mas rico, q. tu. A la letra dice, *Te aventajo en quanto soy rico*): *tinéchpanahuia itechpa in tlamatiliztli* (eres mas sabio q. yo. A la letra dice, *Me aventajas tocante á la sabiduria. ó en orden á ella. v. ñ. 387.*): *in cépayahuitl tlacempanahuia inic iztac* (la nieve es blanquissima. A la letra dice, *Excede perfectamente en quanto blanca*; y puse *tla* porq. no se expressa à qñ. excede): *in igraciatzin in* Dios *quimocempanahuilia inic tlaçotli in mochi tlalticpacayótl* (la gracia de Dios excede muchissimo en quanto preciosa à todas las cosas mundanas. Esto es, es muchissimo mas preciosa q. dhas. cosas. v. ñ. 291.). Basta lo dho. para q. sepas formar loquciones ɔparativas, y superlativas. En el ñ. 508. dixe q. àquellas dicciones no son de por sí ɔparativas: esto es, no equivalen de por sí al *mas*, ni *mejor*; pero ɔbinadas en el modo q. has visto, sí equivalen. El decirte q. significan de por sí, no tiene utilidad, porq. te parecerán loquciones adisparatadas; pero no obstante te diré lo siguiente. *Achi* significa *Parum. un poco*: vg. *achi ohui yèhuátl in* (es algo dificil esto); pero si digo *achi ohui yèhuátl in, in àmo yèhuátl on*; ya no significa *algo dificil* ó *un poco dificil*, sino *mas dificil es esto, q. esso*. Advierto q. dho. *achi* ɔparativo es poco usado sin el *oc*; esto es, no dicen comunmte. *achi*, sino *oc achi*. El *oc* de por sí significa muchas cosas, como diré ñ. 511; pero poniendo despues de él las otras dicciones, q. ɔstan del ñ. 508, sirve junto ɔ. ellas en lugar del español *mas*: y ɔ. esso q. sepas, sabes lo q. has menester; sin q. te sea util el averiguar q. significan de por sí las dicciones q. se le juntan al *oc*: vg. el *hualcâ* de por sí significa *ázia acá está*, porq. es la diccion *huál* (ázia acá), y el verbo *câ*; pero lo q. te importa saber, solo es q. ɔ. dhas. dicciones *oc hualcâ* explican à su modo en los exôs. q. puse, y otros q. puedes tu poner ɔforme à ellos; explican digo à su modo, lo q. explicamos los Españoles ɔ. nuestro ɔparativo *mas*; y como las voces solo sirven de manifestar los ɔceptos: la traduccion de una lengua en otra no ha de ser material, porq. saldrán mil disparates; sino q. debe hacerse ɔ. voces q. expliquen el ɔcepto q. se intenta explicar en la lengua traducida. Por fin digo q. suelen omitir en la ɔparacion las dicciones q. equivalen al *mas* ó *mayor*: vg. *cenca huéi notlàtlacol, in àmo itlàtlacol in* Pedro (mucho mayor es mi pecado, q. el pecado de Pedro): cuyo exô. materialmte. traducido, dice *muy grande es mi pecado, q. el pecado de Pedro*: porq. el cenca significa

muy.

514 Por ultimo digo q. pongas cuidado en el orden con q. se colocan las voces, porq. es comunmte. distinto del q. tienen en español. No es mucho q. lo sea, si aún las lenguas española, y latina, q. son hija, y Madre, difieren mucho en esso: vg. en latin se dice bien assi, *in duas divisum erat partes*; pero en español no decimos *en dos dividido estaba partes*, sino *estaba dividido en dos partes*. Para saber el orden q. en esta lengua han de tener, no hay mas regla q. la q. dá el trato ɔ. los Indios, y la leccion en buenos Authores. Tambien advierto q. aunq. hay algunas voces, q. no usan los hombres, sino solo las mugeres, debes usarlas qdô. hables en persona de muger, ó ɔ. relacion à ella: vg. para decir *mi hijo*, no dice la Madre *nopiltzin*, sino *noconeuh*, ô *noconetzin* ɔ. amor; y assi qdô. refieras vg. el *fili, quid fecisti nobis sic?* q. le dixo la Virgen à Jhs; no has de decir en vez del vocativo *fili* assi *in tinopiltzin*, sino assi *in tinoconetzin*; ni has de decir *noconetziné*, porq. ya dixe n. 70. q. las mugeres no usan vocativo en *e*. Con esto me ocurre lo q. en dho. numero se me passó: Digo pues, q. los hombres usan poner tambien la *é* al vocativo q. dixe n. 70; vg. *in tinopiltzine* (fili mi). He estado dudando si diga lo poco q. otros dicen tocante à sylabas breves, y largas; pero juzgo conveniente no detenerte en esso: porque no hay cosa [ni puede hallarse] que pueda llamarse regla. Solo digo, que interin te enseña el uso, pronuncies larga la penultima sylaba de la voz, y breve la ultima. En muchas es larga la ultima: pero en raras es tan larga como las ultimas largas españolas; y el que no sea tan larga consiste en lo que dixe n. 20. Aqui te remito à la I. advertencia de mi Prologo, y doy à esta Obrita.

FIN.

SUPLEMENTO.

AQUI extiendo, ù limíto algunas de las doctrinas del Arte; ô pongo mas exemplos de lo mesmo que en el Arte queda enseñado. Los numeros marginales de este Suplemento corresponden à los numeros marginales de dho. Arte. No has de leer esto seguido, sino que del repasso del Arte has de ir passando à este Suplemento: vg. al fin del ñ. 5. del Arte pongo estas letras V. S. y esso es decirte q. del ñ. 5. de dho. Arte passes à vér el ñ. 5. de este Suplemento; y acabado q. sea el ñ. del Suplemento, prosigues leyendo en el Arte.

5 Qdô. à la *ch* sigue *u*, la *c* es la nota de division, y la *h* se pone solo para q. el Lector sepa q. la *u* es ɔsônte, como dixe en el ñ. 9; y assi ten cuidado en pronunciar la *c* junta ɔ. la vocal del pronē. ɔjugâvo: vg. en *nichuica* (lo llevo) se pronuncia como qñ. divide assi *nic-huica*.

16 Con *huál* (ázia acá), y *tlachia*, se dice *xihuállachia* (mira ázia acá), no se dice *xihuáltlachia*; y esso de que no haya *t* entre dos *l*, tenlo por regla grál. en voces unidas; pero no lo es en voces separadas. Si una voz acaba en *tl*, y en la mesma oracion sigue otra voz q. empieza con *tl*, quitan un *tl*, ô quitan ambas *t*: vg. en vez de *centetl tlàtlacolli* (un pecado), dicen de uno de estos tres modos: *cente tlàtlacolli*: *centetl àtlacolli*: *centel làtlacolli*; y si à la voz en *l* sigue voz q. empieze ɔ. dos *tl*, sin que entre ellos medie ɔsônte, suelen quitar las dos *t*: vg. en vez de *nocal tlatla* (mi casa arde ô se quema) dicen *nocal lala*. Si à la voz en *chi* sigue voz q. empieza ɔ. *chi*, puedes quitar uno: vg. en vez de *mochi chipáhualiztica* (con toda limpieza ô pureza), diré *mochipáhualiztica*. Si à la en *ch. tz. z.* sigue otra q. empieze ɔ. qualquiera de essas tres, quita la de la voz q. precede: pero detente en pronunciar la vocal q. queda por final de la voz, como te dixe ñ. 433; y aunq. esso no lo practiqué en el Arte, fue por no ɔfundirte: vg. en vez del *nimitzchipáhua*, *titéchchipáhua* del ñ. 106, y *nimitztzacuiltia* del ñ. 113. dirè *nimichi*.. *titéchi*.. *nimitza*..

23 Puede darse pl. à los inanimados, qdô. por metaphora se aplican à personas: vg. ɔ. *çoquitl* (lodo), diré *tiçoquimê* (somos lodo). Sin aplicarlos à persās. les dan pl. à algunos: vg. *ilhuicamê*

mê (cielos), *tepemê* (montes), *citlaltin* (estrellas). Muchas veces usan doblarle al nombre su primera sylaba para declarar que hablan en plural [dicha sylaba que se dobla, tiene regularmente saltillo, aunq. en algunos es larga]: vg. *áhuilli* (liviandad), *tetlâ* (pedregal), *calli quauhtic* (casa alta): pl. *àáhuilli* (liviandades), *tètetlâ* (pedregales), *cácalli quàquauhtic* (casas altas & encumbradas).

27 Dice un buen Author q. tambien la voz sing. sirve de pl. si se pronuncia ɔ. salto: vg. *témachtiáni* (Maestros).

28 Tambien pierden la *tl* y doblan su primera sylaba estos: *conétl* (niño), *coátl, coyótl, coyametl, colótl, cueyatl, huèxólotl, maçatl, móyótl, océlótl, tícitl*: vg. *cóconê* (niños), *cócoâ* (culebras). Algunos de los nomês. de animales q. he puesto aqui, pueden tomar *mê*: vg. *coyótl* (zorro) hace *cócóyô*. l. *coyómê* (zorros). Dirás q. si no los he traducido, como has de saber quales de ellos significan animal? Digo q. ɔpres Vocabulario; porque sin él poco sabrás hablar, y poco entenderás lo q. te hablaren.

29 Si al *in* no precede *l*, añade *tin*: vg. de *tecpin*, *tecpintin* (pulgas).

36 A algunos inanimados se las ponen siempre, ô casi siempre: vg. *átzintli* (agua), *tletzintli* (fuego). Si lo hacen por nota de aprecio, tienen razon: porq. agua, y fuego, son muy dignos de apreciarse; pero yo creo q. en la Gentilidad no se ponia dha. parcûla. per aprecio, sino por reverencia; y assi bueno será no ponerles tal parcûla, por si acaso entre algunos Indios huviere algun resabio de adoracion à essos objetos. Pero advierto, que aunq. sea nomê. de objeto despreciable, se le pone *tzin* para referirlo à persona digna de cortesia ô reverêa: vg. ɔ. *cactli* diré *mocactzin* (tu zapato): cuyo *tzin* no denota reverêa. ô cortesia con el zapato, sino con tigo.

42 A algunos nomês. pertôs. les ponen *tzin* por nota de ɔpassion: vg. ɔ. *ixpopoyótl*, *icnótl*, dicen hablando ɔ. lastima *ixpopoyótzin*, *icnótzin*.

45 Vg. *témachtiáni* sale del verbo *machtia*, cuyo prerîto. es *machti*: y anteponiendole el *té* de paciente, y añadiendo el *cá*, y dho. *tzintli*, ô *tóntli*, queda como vistes.

55 Tambien pierden la *tl* sin tomar *uh* estos: *áhuitl* (tia), *chichitl* (saliva), *ítetl*. l. *ìtitl* (vientre. ô interior), *icxitl* (pié), *iztitl*. l. *iztetl* (uña), *molicpitl* (codo), *tocquitl* (garganta), y *tlatquitl*: vg. *náhui* ô con reverencia *náhuitzin* (mi Tia).

56 Tambien pierden la *tl* junto ɔ. la vocal antecedente, estos: *máitl*

miáitl, nanatl, cuitlatl, yacatl, [y los q. acaban en essas syllabas, como *yecmáitl, xonacatl, teócuitlatl, xáyacatl*], *cuicatl, cuéitl, ciacatl, itacatl, malacatl, mátlatl, metlatl, petlatl, quilitl,* y los en *quáitl,* como *tlanquáitl*: vg. *momá* ô *momátzin* ɔ. reverêa. (tu mano). Los en *mitl, matl,* no solo pierden el *itl atl,* sino q. mudan la *m* en *n*: vg. de *tenámitl* (muro), *tlaquemitl* (vestidura), *tzontecomatl* (cabeza), diré *ítenán in* Cadiz (muro û muralla de Cadiz), *motlaquen* (tu vestido), *ítzontecon* (su cabeza); pero *ámatl* (papel ô libro) solo pierde la *tl*: y *camatl* (boca) hace *nocan*. l. *nocamac* (mi boca). Si à los q. he dicho que pierden todo el *atl* se les pone *tzin,* ô *tón,* no pierden entonces mas q. la *tl*: vg. ɔ. *cuicatl* diré sin reveréa. assi, *mocuic* (tu canto): pero ɔ. reverêa. diré *mocuicatzin,* y ɔ. desprecio *mocuicatón*; pero *tecomatl* (vaso), y sus ɔpuestos, como dho. *tzontecomatl,* pierden todo el *atl* aún ɔ. el *tzin* ô *tón*: vg. *ítzontecontzin in* S. Pablo (cabeza de S. Pablo).

58 Pero ɔ. *òtli* se dice *nòhui* (mi camino). Con *oquichtli* dice la muger [sea legitima, ô no lo sea] *noquich*. l. *noquichhui* (mi hombre): y ɔ. amor dice *noquichhuàtzin*: y si te dixere *noquichhuàtzin* en el ɔfessonario, te habla de su marido; q. no te havia de nombrar ɔ. amor à su galán. Dicen que de *tecutli* (persona principal) sale *tecuyo*. l. *tecuiyo*; salga de donde saliere, digo q. dho. *tecuyo*. l. *tecuiyo* significa Señor: vg. *notecuyo* (mi Señor), *totecuyo* Jxtô. (nrô. Señor Jxtô.); pero para decir *Amo* lo syncopan assi *teco*: vg. *nepa cà in noteco* (alli està mi Amo).

67 Tal vez usan algunos de ellos sin ɔponerlos con pronê. posvô: vg. el q. ya tiene hijos puede decir *ye nitàtli* (ya soy Padre). Unos nomês. de parentesco usan indiferentemte. los hombres, y las mugeres: y otros no. Vg. para decir *mi Padre*, dice qualquiera *notàtzin*; pero para decir *mi hijo* dice el Padre *nopiltzin*, y la Madre no dice *nopiltzin*, sino *noconeuh* ô *noconètzin* con amor. No pongo aqui todos los nomês. de parentesco, por no volver este Arte Vocabulario; y en el Confessonario q. escrivio el P. Fr. Juan Bautista hallarás la tabla de todos ellos; solo te digo q. si en el Vocabulario vieres algunos q. empiezan con *té*, quites el *té* para determinarlos à esta, ô la otra persona: vg. *tèhuanyolqui* significa *Pariente*, sin expressar de quien; y para decir *mi pariente*, se dice *nohuanyolqui*. De los nomês. q. no usan indiferentemte. hombres, y mugeres, has de usar ɔforme de qñ. hablares: vg. para decir *tu hijo* dirás *mopiltzin*, si hablas con el Padre; pero si hablas ɔ. la Madre, dirás *moconeuh*.

Aqui

68 Aqui noto lo siguiente: Estos nomês. *nacatl* (carne), *yeztli*. l. *eztli* (sangre), *tlalhuatl* (nervio), *yeztlalhuatl*. l. *eztlalhuatl* (vena), *omitl* (huesso), *metztli*. l *metzquahuitl* (pierna) no sirven para referirlos al objeto de cuyo cuerpo son; porq. para ello se desfiguran dhos. nomês, como si de ellos sacáras los nominales en *ótl*, cuya formacion expliqué à ñ. 447, y à dhos. nominales les quitáras la *tl*; de suerte que quedan assi, *nacayo, yezo*. l. *ezo, tlalhuayo, yeztlalhuayo*. l. *eztlalhuayo, omiyo*. l. *omio, metzyo*. l. *metzquauhyo*: y se les antepone el pronê, posvô, q. corresponde al objeto à qñ. se refieren. Explico lo dho: Si ɔ. el nomë. *nacatl* digo *nonac* (mi carne. Vé el ñ. 56. de este Suplemento), *ínac in chichi* (la carne de perro): hablo de la carne q. compré, ô es mia por otro titulo, y de la que està destinada para que coma el perro; pero para significar, Carne, Sangre, &c. de mi proprio cuerpo, ô la propria del cuerpo de otro qualquiera animal, sirven dhos. nomês. *nacayo, &c*: vg. *nonacayo* (mi carne: e. e. la q. ɔpone mi cuerpo): *inacayo in chichi* (carne del perro: e. e. aquella de q. se ɔpone su cuerpo): *noyezo*. l. *noezo* (mi sangre): *inacayotzin, ihuan íyezotzin in* Jxtô. (carne, y sangre de Jxtô.). A este modo hallarás q. usan de nombre en *ótl* para significar cosas q. son intrinsecamente proprias del sujeto de qñ. se dice q. son. Vg. ɔ. *xinachtli* diré *noxinach* (mi semilla: e. e. mia per dominium, aut possessionem); pero para decir Semilla del arbol, sirve el nombre *xináchyótl*: vg. *íxináchyo in quahuitl*; y por esso el penitente, para decir q. *effusum est semen ejus genitale*, dice *óquiz in noxinachyo* (salió fuera mi semilla), no dice *noxinach*.

72 Suelen quitar la *i* del *in*, y juntar la *n* ɔ. la vocal del verbo q. le precede: vg. *chócan nopiltzin* en vez de *chóca in nopiltzin* (llora mi hijo).

76 Para q. quede claro q. la accion no es reflexiva de uno à sí proprio, sino reciproca ô mutua de uno à otro, has lo siguiente: Pon [sin unirlo ɔ. el verbo] este adverbio *nepanótl* (mutuamñte. reciprocamñte. vicissim. mutuò): vg. *nepanótl titochipáhuâ* (nos limpiamos uno à otro); *nepanótl motlaçòtlâ* (mutuamñte, se aman). O pon [unidos ɔ. el verbo, porq. nunca se usan separados] alguno de estos 3. adverbios *nepan. cépan. netech*; el *nepan*, y *cépan* son synômos. de *nepanótl* [aunq. el *cépan* tambien significa *juntamente. simul*], y *netech* significa *entre sí. ô uno con otro*. Vg. *monepantlaçòtlâ*. l. *mocépantlaçòtlâ* (se aman mutuamente): *monetechpaléhuiâ* (se ayudan entre sí, se favorece el uno al otro).

71 O regula por neutro aquel, à cuya significacion no le corresponde romance de passiva: vg. *nemi* es neutro, porq. no se dice *yo soy vivido*; pero *qua* (comer) no es neutro, porque admite romance passivo: vg. *fue comido de lobos*.

106 Si hallares en verbo reflexivo la sylaba *tech*, no es dicho pronombre *téch* (à nosotros), sino sylaba del adverbio *notech* q. te dixe ñ. 76. de este Suplemento.

113 Pero si el paciente separado es nombre plural, ponen *in* entre dhos. pronês. y el verbo: vg. *nimitzinmacaz in nopitzohuan* (te daré mis cerdos): *xinéchinnochili in mopilhuan* (llamame à tus hijos. v. ñ. 273. del Arte).

133 Al *tlein*, y à *itlá* suelen darles este plural *tleìquê, itlàmê* qdô. se aplican à personas: vg. *titleìquê?* (nosotros què somos? Vé el ñ. 302.): *cuix titlàmê?* (por ventura somos algo?). Con los pronês. interrogativos del ñ. 125. y los de los ñs. 120. 121. se pregunta assi: *ác nèhuátl nitlàtlacoánipól, in ninomahuiztililllani?* (qñ. soy yo pecadorazo, que pretendo ser honrado? v. ñs. 72. 302. 496. del Arte): *ác tèhuátl?* (qñ. eres tu?): *ác tèhuantin?* (qñs. somos nosotros?): *ác amèhuantin?* (qñs. soys vosotros?); y en vez de dhos. *tèhuántin*, y *amèhuántin*, dicen tambien assi, *ác tiquê? ác amìquê*; y aunq. *nosotros*, y *vosotros*, es voz de plural, no ponen en dhas. preguntas el pronê. *áquìquê?* sino el *ác?* porq. *áquìquê?* solo sirve para preguntar de terceras personas: vg. *áquìquê yehuántin in moyólcuitizquê?* (qñs. son, los q. se han de confessar?); y aún hablando de tercera persona de plural suelen poner *ác?* en vez de *aquìquê?* Para preguntar *quien de?* pon *in* despues del pronê. interrogativo: vg. *ác in tèhuántin?* (qñ. de nosotros?).

134 *Quen mochihua?* (como se hace?), *àmo nicmati in quen mochihua* (no sé como se hace). De suerte q. qualquiera pronê. ò adverbio interrogativo, deja de ser interrogativo ꝯ. poner *in* antes de él. Ni es menester q. preceda pregunta, para que deje de ser interrogativo con el *in*: vg. *in quen ticchihuaz, yuh nicchihuaz* (como tu lo hicieres, assi lo haré yo).

200 Pero el *má* nunca se omite en dicho caso.

217 Aunq. hablen ꝯ. personas determinadas, suelen callar el pronê. ꝯjugavo; y entoces ponen verbo impersál: vg. para decir *id vosotros*, se dice *má xihuián* [v. ñ. 336.]; pero para decir *id*, se dice con impersál. *assi má huiloa*, porque se calla el pronê. *xi* (*vosotros*).

229. De suerte q. si no expresso sujeto que exercite la accion,

R pon-

pondré verbo impersál; pero si lo expresso, no. Vg. *nicán tlaltic-pac netlaçòtlalò.* l. *nenomàtlaçòtlalo*; *yecè in ompa ilhuicac ca necèpantlaçòtlalo* (aqui en el mundo se aman à sí proprios ô hay amor próprio; pero allá en el Cielo se aman mutuamente unos à otros): *in àqualtin ca monomàtlaçòtlá; yecè in yecnemilicècátzitzintin mocépantlaçòtlatzinoâ* (los malos se aman à sí proprios; pero los buenos se aman unos à otros. v. ns. 139. del Arte, y 76. de este Suplemento).

234 Por último digo q. algunos verbos neutros [principalmte. de los q. equivalen à los latinos inchoativos] sirven de impersonal, con solo anteponerles *tla*: vg. *itzmolini*, y *celia* equivalen al latino *viresco*; si quiero decir q. ya retoña ô reverdece el arbol, diré *ye itzmolini in quahuitl*; pero si digo solo *ye tlaitzmolini*, es un modo q. tienen de hablar impersonal, como si en español dixeramos *ya reverdecen las cosas*, sin expresar q. cosas son las que reverdecen.

238 Fue yerro poner V. S. porque no hay que añadir.

245 Otros exôs: *in motlaloa* (el que corre): *in tlàtlacoa* (el que peca): *in miqui* (el que muere): *in tétlaçòtlaznequi* (el que quiere ô desea amar): *in tlaçòtlalozneqni* (el que desea ser amado); y en essos exôs. de deseo suelen poner *má*: vg. *in má tlaçòtlaloznequi*.

247 En el primer exò. puse la voz *itta*, porque la accion de alegrarse se dirige ô mueve de la accion presente de vér; en el segundo puse *ittac*, porq. *haver visto* es preterito; y en el tercero puse *ittaz*, porque se habla de vision q. no es, ni ha sido todavia.

248 Otro exô: *inic ticmopieliz in teótenahuatilli, ca timáquixtiloz* (guardando la ley de Dios, serás salvo). Dho. *pieliz* es de *pielia* reverêal. del verbo *pie*; y lo puse en futuro, porque es futuro el *máquixtiloz*; y si el otro verbo es preterito, pon en preterito el que sirve de gerundio español en *do*: vg. *centa ónitlàtlacò, inic ónixocomic* (mucho he pecado, emborrachandome). Pero suelen poner en presente el verbo que sirve de dho. gerundio, aunq. no sea presente el otro que hay en la oracion.

259 Los tiempos q. no tiene dha. ɔjugacion, se explican con la voz del futuro del verbo à cuya accion se và, ô se viene, y los tiempos de los verbos *yàuh*, ô *huállauh*. Vg. dha. ɔjugacion no tiene prerito. imperto. de indicativo; y assi para decir *yo iba à comer, ô yo venia à comer*, se dice *nihuia nitlaquáz: nihuállhuia nitlaquáz.* Pero advierto q. la voz del perfecto de dha. ɔjugacion se usa tambien por pqpto: vg. *ye onitequipanoto*, *in ócico in-*

Pe-

Pedro (ya me havia ido à trabajar, quando llegó Pedro. v. ñ. 72. del Arte): en cuyo exô. la parcûla *to* sirve para pqpertô. Dho. exô. me ofrece decirte lo sigtê: El verbo neutro *áci* (llegar de lugar à lugar) no solo puede tener dhas. parcûlas, sino q. es lo comun el que se las pongan: vg. *ye óàcico in* Pedro (ya llegó ô ya vino Pedro): lo qual à la letra dice, *ya vino à llegar*. Si hablan de llegada q. sea venir, ponen las parcûlas. de venir; por esso puse *co* en dho. exô, porq. del q. llega à esta Ciudad en q. estoy, no he de decir q. va, sino que viene; pero si digo q. ya llegó à algun lugar donde fue, diré *ye óàcito*, q. à la letra dice *ya fue à llegar*.

260 Y lo mesmo se hace hablando de pl: vg. *tiazquè titlaquatihuî* (irémos à comer); *tihuállazquè titlaquaquihui* (vendrémos à comer).

263 Pero *machtia* es ɔpulvô. del trâunte. *mati*, y ɔ. todo esso no le ponen *tla* q. supla por lo que se enseña; sin embargo q. el enseñar supone cosa q. se enseñe al discipulo; y assi hay otros.

266 *Itta* tiene estos dos ɔpulvos: *ittaltia*, *ittitia*. *Ittaltia* significa Hacer vér, moviendo û persuadiendo al paciente: vg. *in* Pedro *àmo quittaznequia in mitotiliztli*, *yecè nèhuátl óniquittaltì* (Pedro no queria vér la danza, pero yo le hice q. la viera). *Ittitia* significa varias cosas, como verás en el Vocabulario en la palabra *ittitia*; y aunq. alli está un *ittititia*, es yerro de imprenta, q. puso un *ti* de mas. Dicen q. dho. *itta* tiene este otro ɔpulvô. *itztiltia*; pero qual sea su significacion, te ɔfiesso ingenuamente q. no he podido entenderlo de las palabras ɔ. q. se explican los Authores. El que mas se explica, dice que significa *Hacer vér, encarando al paciente ázia alguna parte, para que vaya à ella*; y pone este exô: *in tlàcatecolótl mictlampahuic quimitztiltìtiuh in tlatlacoánimê*; y lo traduce assi, *El demonio hace ir al infierno à los pecadores: los encara ô lleva encarados ázia allá*; en cuyo exô. pone el *itztiltia* unido ɔ. el verbo *yauh* [v. ñ. 499. del Arte]; quizá no usan tal *itztiltia*, sino es unido ɔ. otro verbo; pero usese, ô no se use separado, vuelvo à decir q. no acabo de entender q. locucion española le corresponde; sino es q. digamos q. significa *encarar*: y q. dho. exô. debe traducirse assi, *El demonio va encarando*, &c.

272 Por ultimo digo q. qdô. vieres verbo ɔpulvô. q. tuviere antepuesta esta parcûla. *ne*; significa ɔpeler à accion reflexiva. Vg. el ɔpulvô. de *tlaçòtla* es *tlaçòtlaltia*, ɔ. el qual diré *cuix tinquimmatla-*

tlaçotlaltia in mopilhuan? (por ventura haces à tus hijos que se amen?). Pero como la accion puede ser reflexiva de uno à sí proprio, ó mutua de uno à otro: digo que para mayor claridad, pongas *nomá* despues del *ne*, si es reflêvo. de uno à sí proprio; y si es mutua de unos à otros, pongas alguno de los 3. adverbios q. dixe en el ñ. 76. de este Suplemento. Vg. *niquinnenomá-chipáhualtia in nopilhuan* (hago à mis hijos q. se limpien: e. e. cada qual à sí mesmo): *óniquinnepantlaçotlaltî* (los hice q. se amáran mutuamente); y basta qualquiera de dhos. 3. adverbios, sin dha. particula *ne*.

273 Dirás q. lo mesmo se explica diciendo assi, *nichóca ipampa in notlàtlacol* (lloro por mis pecados). Es verdad: pero no son lo mesmo unas palabras, q. otras.

274 De los q. de por sí piden dos generos de pacientes, à unos les forman aplicativo, y à otros no. Vg. *ichtequi*, pide q. hurtar, y persona à quien hurtarle; y en unas mesmas oraciones usan ya de *ichtequi*, ó ya de su aplicavo. *ichtequilia*. *Maca* pide tambien dos generos de paciente, y nunca le forman aplicativo, si no es para reverêal: esto es, qdó. no hablan en estylo cortés, siempre usan de *maca*; y para hablar c. reverencia, usan de *maquilia*: vg. sin reverêa. diré *xinéchmaca on* (dame esso), y con reverêa. diré *xinéchmomaquili*.

275 Otro exô: Al aplicativo *nochilia* [v. ñ. 279. del Arte] le anteponen *tla*, y entonces significa, Alcahuetear: vg. *titlanochilia in Pedrò* (alcahueteas à Pedro): y quisieron darle essa significacion, porq. el alcahuetear es llamar una persona para otra; y no quisieron poner *té* en vez de dho. *tla*, porque no quisieron: q. es sobrada razon en materias libres.

278 El de *namaca* es *namaquiltia*: vg. *xinéchimnamaquilti in mopitzohuan* (vendeme tus cerdos. v. ñ. 113. de este Suplemento). Ya ves q. dho. aplicativo es estravagante en acabar en *tia*, como si fuera cpulvó; y si preguntas qual es el cpulvô. de *namaca*, respondo q. no usan formarle cpulvô: y si lo usan, no sé qual es.

285 Para la significacion *Decir de otro*, mejor es usar el mesmo *itoa* assi: *tlein noca tiquìtoa?* ó *tlein notechpa tiquìtoa?* (qué dices de mí? ó acerca de mí? v. ñs. 386. 387.).

286 Pero me parece q. bien se pueden formar de los en *otia* de dho. ñ: vg. *tinéchteuhyotilia in notilmâ* (me empolvas mi manta).

288 Aunq. el objeto sea [como es Dios] digno de la mayor reverencia, no por esso han de ser reverêales. todos los verbos

del

del periodo [y mas si es periodo largo]: porq. essa multitud de reverêales hace desabrido el estylo. Pues qué temperamento se ha de seguir en esso? Respondo, que assi entre Indios, como entre Authores, unos abundan mas que otros en voces reverêales. Tú debes ɔformarte ɔ. el estylo de los Indios q. manejares; pero interin te haces cargo de lo que estylan, mas vale q. peques por excesso, que por defecto, qdô. hables de Dios, ô de los Santos, ô de cosas sagradas, como los Sacramentos, &c. Para hablar à tus Indios no necessitas voces reverêales [salvo q. hables de cosas q. piden reverêa.]: assi porq. tu Oficio te los hace inferiores, como porque ya estan hechos los miserables à que ni aún el mas vil mulato los trate con cortesia ô reverencia; pero aunq. tambien estan hechos à q. en las obras no se les guarde el estylo debido: si faltares en esso, no te ha de admitir Dios el uso [ù abuso] por disculpa.

296 De lo dicho se infiere, q. si el verbo sin ser aplicâvo acaba en *lia* [no hay muchos de essos], se infiere digo, q. su aplicativo acabará en *lilia*: vg. ɔ. *celia* (recivir) diré *niccelia in ténemactli* (recivo el dón. dadiva. ô regalo): *nimitzcelilia in ténmactli* (te recivo el regalo): y esse *celilia* ɔjugado ɔ. pronês. reflêvos, sirve en estylo cortés en lugar de *celia*: vg. *nicnocelilia in ténemactli* (recivo el regalo); pero para q. sea verdadero aplicâvo, y juntamente reverêal, se le muda la *a* en otro *lia*: vg. *nimitznocelililia in iténemactli* (te recivo el regalo).

298 Estos son derivados de otro verbo, con solo doblar la primera sylaba à la raiz: vg. del verbo *páqui* sale *pàpáqui*; pero hay algunos, q. tienen doble su primera sylaba, y no son freqüentativos, porq. no tienen raiz: vg. *cocoya* tiene doble el *co*; y no es freqüentativo, porq. no hay verbo *coya* de qn. pudiera decirse q. sale dho. *cocoya*; y de essos q. no son freqüentativos, no hay q. decir. Qualquiera verbo [dice el P. Carochi] puede ser freqüentativo [aún dho. *cocoya*, y semejantes]: esto es, à qualquiera se le puede doblar su primera sylaba; y esta sylaba q. se dobla, tiene salto en unos, y en otros es larga. Lo que de estos verbos se trata, se reduce à dar algun genero de explicacion para conocer q. diferencia hay de la significacion del freqüentativo à la de su raiz. Hay muchissimos, cuya significacion es substancialmte. distinta de la de su raiz: vg. de *notza* (llamar) sale *nónotzá* (aconsejar); y de essos no trato: porq. el saber q. significan ellos distinto de su raiz, solo se puede adquirir con el

Voca-

316 Unido à otro verbo mediante la sylaba *ti*, se usa tambien como synònimo del verbo *cá:* vg. *tentìcac*. l. *tepticâ* [está lleno].
321 Su impersonal es *içoa*. Su ɔpulsivo es *icatiltia*. l. *ìquiltia*.
323 No solo se dice de personas y animales, sino tambien de cosas largas, q. esten tendidas, como bigas, arboles, y otras. Tambien significa absolutamte. *Estar:* pero en essa significacion solo se dice de muchas personas [no de una], q. esten juntas ô ɔgregadas en algun lugar: vg. El q. predica puede decir à los oyentes assi: *xiccaquicán in nicán amonoqué* [oid los q. estays aquí]. Su ɔpulsivo es *onoltia*. Su reverêal te sirve de poco, y te ha de atarantar mucho; pero sin q. te apures por entenderlo, digo que à los tiempos q. estan en el Arte les quites la partícula *on*, y les antepongas *onoltit;* y quedarán assi *onoltitoc. onoltitoquê: onoltitoya: onoltitoca: onoltitoz. onoltitozquê:* vg. *nepa monoltitoc in notàtzin* (allí está acostado û tendido mi Padre); *ómonoltitoya* (estaba), &c.
343 La significacion de *llevar* se explica en estylo cortés ɔ. el aplicativo de *huica*, q. es *huiquilia:* vg. *tlen ticmohuiquiliat* (qué llevas?): y si dho. *huiquilia* se quiere usar como verdadero aplicativo, y q. sea juntamente reverêal, se le muda la *a* en *lia:* vg. sin reverêa. diré *tlein tichuiquilia in* Pedro? (qué le llevas à Pedro?); pero ɔ. reverêa, diré *tlein ticmohuiquililia in* Pedro? No usan verbo ɔpulsivo de dho. *yauh*; aunq. se puede decir q. su ɔpulsivo es dho. *huica* (llevar), porq. el *llevar* es hacer q. el objeto vaya à donde lo llevan.
349 Con reverêa. se dice en presente *huicatz* en sing. y *huicatzê* en pl: vg. *campa timohuicatzê* (unde venis?). En pretito. es *huicatza:* vg. *ye ómohuicatza in notàtzin* (ya vino mi Padre); y no hay mas tiempos reverêales; pero vale q. al reverêal. del verbo *huâllauh* no le falta tiempo alguno. Nota: Aunq. dixe q. no tiene mas tiempos dho. reverêal, usan del presente, como de imperativo para decir *bien venido seas*, diciendo assi, *má nicán timohuicatz:* y en pl. se dice *má nicán anmohuicatzê* (bien venidos seaís); y ya notarias la extravagancia de q. no se pone el pronombre *ximo*, sino *timo*, y *anmo*. Noto tambien que con esta voz *huicatz*, y esta *itquitz* explican el presente *traher* [pero no son voces reverêales.]: vg. *tlen tichuicatz?* l. *tlen tiquitquitz?* (què trahes?): *àtle nichuicatz*. l. *niquitquitz* (nada trahigo); y para *plural* se añade *ê*. El preterito es [en sing. y pl.] *huicatza, itquitza:* vg. *áquin óquihuicatzat* l. *óquitquitzat* (quien lo traxo?):
Y

y no hay mas tiempos; pero vale q. al verbo *huâlhuica* (traher) no le falta tiempo alguno.

350 Estos 3. verbos *màcéhualti. icnópilti. ilhuilti* significan Merecer ô alcanzar algun beneficio. Su irregularidad ɔsiste en q. se ɔjugan ɔ. pronês. posvôs, y no se les pone nota de division [ni he visto q. tengan reverencial]. En *icnópilti, ilhuilti*, omiten el pronê. *i* q. corresponde à la tercera persona de singular, por empezar con *i* dhos. verbos; y â los pronês. *no. mo. to. amo* suelen quitarles la *o*: pero lo comun es dejar la *o*, y quitar la *i* de dichos verbos. Mira como quedan;

nomàcéhualti, . . *nocnópilti* . . . *nolhuilti* . . . Yo merezco. v. ñ. 135.
momàcéhualti . . *mocnópilti* . . *molhuilti*. . . Tu, &c.
imàcéhualti. . . . *icnópilti*. . . . *ilhuilti*. . . .
tomàcéhualti. . . *tocnópilti*. . . *tolhuilti* . . .
amomàcéhualti. . *amocnópilti* . . *amolhuilti*. .
immàcéhualti. . . *imicnópilti*. . *imilhuilti* . . v. ñ. 51.

Exôs: *nomàcéhualti in itépaléhuiliz in* Pedro (merezco el favor de Pedro): *áic ónocnópiltic in motépaléhuiliz: má axcán nomàcéhualti* [nunca he merecido tu favor: merezcalo ahora. v. ñs. 160. 186.]: *àmo tomàcéhualti in* [ô *inic*] *monáhuactzinco tiázquê* [no merezemos ir en tu compañia. v. ñs. 391. 239. del Arte]: *má ximoyólcuiti, inic molhuiltiz in itépòpolhuilóca in motlàtlacol* [confiessate, para que merezcas ô alcanzes el perdon de tus pecados. v. ñ. 200.]. Dhos. 3. verbos no tienen voz distinta para las personas de pl; pero ɔ. dhos. pronês. se distinguen las personas: vg. en vez del exô. de arriba, diré en pl. assi: *áic ótocnópiltic in motépaléhuiliz: má axcán tomàcéhualti* (nunca hemos merecido tu favor: merezcamosllo ahora). Lo mesmo significan los verbos *màcéhua, icnópilhuia*: pero essos no son irregulares.

351 Lo mesmo significan, y se deben unir con dhos. pronês, estas dicciones *màcéhual, icnópil, ilhuil*: vg. *noteótzine, ca àmo nolhuil àmo nomàcéhual inic tinéchmotlapòpolhuilitzinoz* [Dios mio, no merezco q. me perdones. v. ñs. 73. 18. 296. 297. del Arte]. No sé q. refieran dichas dicciones â voz, q. no sea verbo: vg. no sé q. digan *àmo nocnópil in motépaléhuiliz* [no merezco tu favor], sino assi, *inic tinéchpaléhuiz* [q. me favorezcas]. Como dhas. dicciones no son verbos, solo sirven para significar de presente; pero pueden significar en preterito, y otros tiempos, â ayuda del verbo del ñ. 300: vg. *molhuil yez*, [ ] *nomàcéhual yez inic*

inic ticmotilîz in Dios (serás merecedor ô serás digno de vér â Dios. alcanzarás el verlo): *tomàcéhual yez, &c.* (seremos merecedores, alcanzarémos, &c.); mas porq. no estrañes, q. no pongo pronês. ɔjugativos, y que hablando en plural no pongo *yezquê*: has cuenta [y assi es] que dhas. dicciones significan tambien *merito:* y traduce dhos. exôs. assi: *será tu merito ver â Dios: será nrô. merito verlo.* A dhas. dicciones suelen añadir *tic*: vg. *ilhuiltic, &c:* pero no las uses ɔ. el *tic*.

352 La diccion *nahuatil* se une tambien ɔ. dhos. pronês: y significà Obligacion ô estar obligado: vg. *cuix nonahuatil inic n.tlachpánaz?* (á caso es mi obligacion barrer? estoy obligado â barrer?). Para ponderar la obligacion, pon *huel:* vg. *ca huel tonahuatil inic tictlaçòtilizquè in toteótzin* (es mucha obligacion nra. q. amemos à nrô. Dios. estamos muy obligados â amarlo).

353 La diccion *tlahueliltic* tambien se une ɔ. dhos. pronês. y significa Desdichado û miserable: y sirve para exclamar, y por esso se pone antes *o*, q. es letra de exclamacion, como lo es en español: vg. *ó notlahueliltic!* (ô desdichado de mí!): *ó motlahueliltic!* (ô desdichado de tí!): *ó itlahueliltic in* Judas! (ô miserable de Judas!): *ó motlahueliltic, in titlàtlacoáni!* (ô desdichado de tí, pecador!): *ó intlahueliltic in tlàtlacolpan miquizquê!* (ô miserables de los que murieren en pecado!). Para ponderar la desdicha, pon *cél* antes del pronê: ô pon *centzon* entre el pronê. y la diccion: vg. *ó célmotlahueliltic!* l. *ó mocentzontlahueliltic!* El *centzon* sale de *centzontli* (quatrocientos); y assi dicho exemplo tiene aquel mesmo genero de ponderacion, que si con la voz española *mil* dixeras *O tu mil veces miserable!* El *cél* no digo que es, porque no te salten dudas; basta q. sepas q. es ponderativo en dho. caso.

355 Si el paciente separado fuere plural, pon *in* entre dhos. pronês, y dha. parcûla: vg. *nimitzinonmacaz in nopitzohuan* (te daré mis cerdos).

356 Entre dhos. pronês. pacientes y el *on*, se pone *in*, si el paciente separado es pl: vg. ɔ. el reverêal. de *maca*, q. es *maquilia*, diré *xinéchinonmomaquili in mopitzohuan* (dame tus cerdos).

360 Se me passó decir en el Arte lo siguiente: En el ñ. 103. dixe q. si el verbo empieza con *e*, ô con *i*, se pone *qu* por nota de division, si es singular el paciente separado: y no he dicho como queda dho. *qu* qdô. se pone la parcûla. *on*. Digo pues que para poner dha. parcûla no hagas caso de si el verbo empieza ɔ vocal, sino q. hagas cuenta q. en vez del *qu* se havia de poner

ner *c* ô *qui*, como se pone en verbo q. empieza ɔ. ɔsônte; y segun esso quedará la cosa como dixe ñ. 358: vg. ɔ. estos verbos *eléhuia, i,* diré sin el *on* assi, *tlen tiqueléhuia?* (qué deseas?): *tlen tiqui?* (qué bebes?); pero ɔ. el *on* diré, *tlen toconeléhuia? tlen toconi?* Nota: A *itta* (visitar) no solo lo ɔjugan ɔ. los pronês. del ñ. 358: sino q. tambien usan la extravagancia de quitar â dhos. pronês. la *n* del *on*, y â dho. *itta* la *i*: vg. *nocotta in* Pedro (visito â Pedro) en vez de *noconitta*. Por fin digo q. es bueno usar el *on* en verbos cuya accion se dirige â lugar distante [no es menester q. diste leguas]: vg. ɔ. *ébua* (irse ô partirse) diré *iquin tonébuaz?* (qdô. te has de ir?) en vez de *tébuaz*.

362 En el pl. se dice *pòhuan*: vg. *mopòhuan* (tus iguales ô semejantes). Nota: esta diccion *buampô* se une ɔ. pronê. posvô: y significa ser uno de la naturaleza ô ɔdicion q. otro: y assi de Dios encarnado podemos decir q. *tohuampòtzin ómochiuhtzinô* (se hizo de nrá. naturaleza ô ɔdicion). Dha. diccion es tambien equivalente de la voz *proximo*: vg. *tictlaçòtlaz in mohuampô* (diliges proximum tuum). Para pl. se añade *huan*: vg. *mohuampòhuan* (tus proximos).

363 De *calê* (dueño de casa) sale *nocalècápô*, q. de por sí significa *Dueño de casa como yo*; pero lo usan para significar *mi vecino*.

372 De dho. *pal*, y del impersál. de *nemi*, q. es *nemoa*, sacan este nombre *ípalnemoani*, q. es epitheto q. le dan â Dios, y equivale â esto *El por quien se vive*.

374 Con el verbo *ébua* dicen *tébuan nébua* (me hago del vando de otro).

375 Suelen añadirle *pa*: vg. *notlocpa ximotlali* (sede apud me). *Motlocpa ninoquetza* dice â la letra, *me pàro àzia ti*: pero era phrase para decir *me pongo de tu vando*. Dixe *era*, porq. me ɔsta q. algunos [no sé si todos] lo dicen en significacion deshonesta.

380 *Nál* se ɔpone ɔ. algunos verbos, y les muda algo su significacion, como verás en el Vocabulario en la palabra *nál*.

385 Suele significar *en* ô *por* de lugar: vg. ɔ. *òtli* se dice *òtlica* (en el camino, û por el camino. Dho. nomê. es extravagante en no tomar *ti* en dha. ɔposicion, ni perder su final. Tambien el nomê. *átl* guarda su final en algunas ɔposiciones). Dho. *ca* cōpuesto ɔ. nomê. numeral, significa tantos reales, quantas unidades significa el numeral: vg. ɔ. *cé* (uno) diré *cética xiccóhua in tlaolli* (ɔprá un real de maiz): *yéitica* (tres reales). Si el nomê. *tlbuitl* (dia) ɔpuesto ɔ. numeral se ɔpone ɔ. dho. *ca*, significa al

cabo de tantos dias, quantos dicho nombre significa: vg. ɔ. *yèilhuitl* (tres dias) diré *yéilhuitica* (à los tres dias ô al tercero dia). Doblando la primera sylaba del numeral, significa *cada tantos dias*: vg. *yèyéilhuitica* (cada tres dias. ô cada tercero). Advierto q. el español *con* [principalmte. el relativo] se explica comunmte. ɔ. esta diccion *ic* ô *inic*: vg. *miectlamantli ic* [l. *inic*] *óticmoyólitlacalhuì in toteótzin* (con muchas cosas has ofendido à Dios): *ximoyólcuiti: ìhuan ic titlapòpolhuilóz* (ɔfiessate: y con esso serás perdonado): *tlein ic óquihuitec?* (con qué le dió?): *ximochìpáhua itechpa in motlàtlacol, inic ócatzahuac in manima* (limpiate de tus pecados, con que se ha ennegrescido tu alma. ô con los quales se ha ennegrescido).

388 Tambien significa el español *para con*, y latino *erga*: vg. *nopilhuane, ca yè nèhuátl ic amohuic óninoquixti* (hijos mios, ya yo con esto tengo hecho û cumplido lo q. es de mi parte û obligacion para con vosotros).

394 *Mixco cà in nècaliliztli* dice à la letra, *en tu cara está la guerra*: pero es phrase para decir *eres muy inteligente en la guerra*. Para decir *de delante*, añade *pa* al *ixpan*: vg. *tleica nixpampa tichocotinemi?* (porqué andas huyendo de delante de mí ô de mi presencia?).

399 Tampoco à *chantli* (casa) le ponen jamás preposicion; y el verbo q. hay en la oracion da à conocer si es locucion q. envuelve preposicion: vg. *nochan xicalaqui* (entra en mi casa): *mochan xiauh* (vete à tu casa); pero es comun acompañarle *ompa*, qdô. no se habla de casa q. está inmediata ô presente, sino distante: vg. *ompa mochan xiauh* (vete allá à tu casa). Nota esta extravagancia: La preposicion *pan* ɔpuesta ɔ. proné. posvô, significa tambien *Casa*: vg. *ipan ónicalaquitô* (entré en su casa. A la letra, dice *fuy â entrar*, porq. es el verbo *calaqui* con la parcûla. *to*. v. ñ. 256.).

402 Vg. de *tlàtoa* [q. es el verbo *itoa* ɔ. el *tla*] sale *tlàtoáni*: el qual significa *hablador*, y significa *Señor ô persona principal*. La primera significacion [en la qual es poco usado] es ɔforme à la explicacion q. dí; pero la segunda, no: porq. es [segun discurren otros] especie de antonomasia; como q. à los Señores, ô Principales toca el hablar, y no à las personas vajas ô inferiores; pero dejando à un lado essos discursos, la sustancia es q. significa lo q. dixe. Tambien de *áhuia* (holgarse) sale *áhuiáni*: pero lo usan para significar Ramera, muger liviana.

Para

403 Para explicar accion mutua ô reflexiva de unos à otros, pon despues del *mo* algunos de los 3. adverbios q. dixe ñ. 76. de este Suplemento: vg. *monepantlaçòtlanimê* (los que mutuamente se aman).

405 Por fin digo, q. estos nomês. en *ni* se usan tambien para significar *Sujeto, q. exercita ɔ. alguna freqüencia lo q. el verbo significa:* vg. *cochini* no significa precissamte. *Sujeto que duerme*, sino que duerme ɔ. frequencia, como explicamos en español ɔ. la voz *dormilón*. Para aquí guardé el decir q. hay un tiempo en *ni*, q. es prênte. indicavo: y se forma añadiendo *ni* al verbo; y de él se usa [aunq. es poco usado] para significar lo q. es *Acostumbrar ô soler exercitar con alguna freqüencia lo q. el verbo significa:* vg. ɔ. *qua* diré, *àço immanin titlaquánit* (á caso acostumbras comer à esta hora? sueles comer à esta hora?). La voz de dho. tiempo difiere [en quanto à su formacion] de la del ñ. 194, en q. no se pone el pronê. *xi* en las personas *Tu*, y *Vosotros*. Difiere de dichos verbales en *ni*, en que à estos se añade *mê* para pl: y difiere especialmte. en que puede, como q. es verbo, tener paciente separado (y entonces tendrá nota de division); lo qual no pueden tener los verbales.

406 Aunq. el Vocabulario en la palabra *Digno* suele poner otros nomês. por equivalentes de estos en *óni*, te aconsejo q. prefieras estos en *óni*.

414 En el Vocabulario hay algunos nomês. en *yán* por equivalentes de estos en *óni:* pero te aconsejo q. prefieras à estos en *óni*.

416 Y aún tomado en la segunda significacion, no está mal ɔ. el *ne:* porq. aunq. èl Boticario no se cure ɔ. los medicamẽtos q. tiene, sus medicamentos son instrumento con q. otros se curan. Suele usarse de verbal en *liztli* ɔpuesto con pronê. posvô. por equivalente de dhos. verbales en *ya* ô en *ia:* vg. *notétlaçòtlaya*. l. *notétlaçòtlaliz* (mi amór); pero me parece q. nunca pueden ser rigorosos synonymos: sino q. el *notétlaçòtlaya* significa propriamte. *mi voluntad ô potencia con que ámo*; pero *notétlaçòtlaliz* significa *mi amor ô acto en que se exercita mi voluntad*; y no se dice lo mesmo de ambas cosas. Exô: del exercicio bueno, û malo de nrá. voluntad, se dice ɔ. verdad q. le corresponde premio, û castigo; pero à la voluntad, no. Con dho. exô. podrás conocer en q. ocasiones û oraciones será malo equivocar los en *liztli* ɔ. los en *ya* ô en *ia:* y en q. ocasiones no.

418 Algunos se forman de verbos neutros, añadiendo el *tla*

al mesmo verbo radical, no à su impersonal: vg. de *tóna* (hacer calor ô sol) sale *tónayân* (asoleadero. Lugar en q. hace calor ô sol); y si es neutro de los que llaman inchoativos, se le antepone *tla*: vg. de *celia* (viresco) sale *tlaceliayán* (locus ubi res virescunt. viridarium. prado).

419 Si la accion es mutua ô reciproca, pon despues del *ne* alguno de los 3. adverbios q. ya sabes: vg. *necépanìialoyán* (lugar en q. mutuamte. se aborrecen, como es el infierno): *nenepantlaçòtlaloyán* (en q. mutuamte. se aman, como es el Cielo).

424 Mudo el animo q. tenia de hablar mas de esso: porq. basta lo dicho, para q. no tengas razon de dudar.

425 Aunq. salga de reflêvo. aparente, tiene *ne*: vg. de *cochcayotia* (cenar) diré *mocochcayotiayán* (tu cenaculo û lugar para cenar). Por fin digo q. estos verbales opuestos o. el pronê. posvô. *i* [esto es, qdô. se refieren â tercera persona] suelen formarse sin *té*, *tla*, ni *ne*, aunq. salgan de verbo trâunte, ô reflexivo, sino q. les anteponen *mo*: vg. de *chihua* (criar, ô producir) dicen *ímochihuayán in xocotl* (lugar, ô tiempo de la fruta: esto es, en q. se cria dá ô produce); y en vez de añadir la *n* â la voz del prerîto. imperfto, suelen añadir *yán* â la voz del prerîto. pertô, si acaba en *h* ô en osônte: vg. el de *chihua* es *chiuh*: y de ay dicen assi *ye ímochiuhyán in xocotl* (ya es tiempo de la fruta: e. e. de q. se dé ô críe): *àtle nicán ímochiuhyan* (nada se da aquí. es aquí lugar en q. nada se cria ô produce).

432. Para accion verdaderamte. reflexiva, pon *nomâ* despues del *ne*: vg. *nenomàtlaçòtlaliztli* (amor proprio de uno â sí mesmo); y para accion mutua ô reciproca, pon alguno de los 3. adverbios q. ya sabes: vg. *necépantlaçòtlaliztli* (amor mutuo. reciproco de unos â otros). Advierto q. de verbo reverêal. suelen formar dhos. verbales: y essos tienen *ne*: vg. el reverêal. de *tlèco* es *tlècahuia*: o. el verbal de *tlèco* diré *notlècòliz* (mi subída), y o. el de *tlècahuia* diré *inetlècahuiliz in* Jxtô. (ascencion ô subida de Jxtô.); y aunq. es reverêal. por el mesmo hecho de ser formado de verbo reverêal, suelen decir *inetlècahuilitzin in* Jxtô. Vé el *Pero* del n. 433.

435. El *ítépòpolhuilóca in tlàtlacolli* tiene *té*, porq. no se expressa la persona â quien es perdonado el pecado; y aunq. diciendo *ítépòpolhuilóca in notlàtlacol* (perdon de mis pecados) se expressa la persona, aún assi tiene *té*: porq. para omitirlo, es menester q. la persona se expresse in recto: vg. *notlapòpolhuiléca* (mi perdon):

intla-

intlatzacuiltilóca in àqualtin (castigo de los malos); y en essos casos es precisso poner el *tla*; porq. no se puede expressar la cosa, ni separada del verbal, ni unida con él. Para q. no se pueda expressar entonces, es bien clara la razon; pero es ocioso darte razon, para lo q. debes hacer, haya razon, ô no la haya. En el ñ. 238. puse *tétlatzacuiltilóca*: y no está mal puesto: porq. significa *acto con que son castigadas las personas. ô la Gente*; pero es mas usado decir *tétlatzacuiltiliztli* (acto con que las castigan), Advierto, q. de verbo ɔpuesto ɔ. la cosa paciente, lo mesmo es formar verbal en *liztli*, q. en *óca*: vg. de *nacaqua* sale *nacaqualiztli*, q. significa el *acto de comer carne*, no significa *acto con que la carne come*; y tambien puedes sacar *nacaqualóca* (acto con q. la carne es comida): pero si dixeras *itlaqualiz in nacatl*, fuera disparate: porq. significára *acto de comer de la carne*: esto es, *con que ella come*; y estará bien dicho *iqualóca in nacatl* (acto con q. es comida la carne). Con esto entenderás q. *iqualóca in tonatiuh* significa *acto con que es comido el Sol*; y assi explican lo que nuestra voz *Eclipse*. El *tonatiuh* parece que es el verbo *tóna* unido, mediante el *ti*, con el verbo *yauh*; pero sea lo que fuere, con essa voz explican lo que nuestra voz *Sol*.

437 Entre dhos. nomês. en *ca* formados de verbo neutro, hay algunos q. se usan en significacion metaphorica: vg. el *mopotonca* (tu hedor) significa tambien *Tus pecados*. Tambien de *yóli*, y de *nemi*, dicen *noyólca, nonenca*: y no significa *mi vida*, sino *mi manutencion ô sustento*; y assi hay otros pocos, q. te enseñará el uso.

438 Si à essos q. se dicen de cosa les añades *qui*, se dirán de persona. Exô: de *yóllália* sale *téyóllálì* (cosa q. ɔsuela): vg. *cencà téyóllálì, in ótinéchilhuî* (muy consoladora cosa es, ô de mucho ɔsuelo es, lo q. me has dicho); pero *téyóllálìqui* se dice de persona: vg. *cencà titéyóllálìqui* (eres muy ɔsolador).

442 Tambien esta diccion *moca* se pone antes del nomẽ: y significa, Estár abundante ô lleno de lo q. el nomê. significa: vg. *moca tetl* en vez de *tetlâ*. Dhos. nomês. en *tlâ. lâ* solo sirven para hablar de lugar; pero el *moca* se usa tambien para cosas q. no son lugar: e. e. que no son sitio û suelo: vg. *moca çoquitl in notilmâ* (está enlodada ô llena de lodo mi manta). Ya vés q. el nomê. ɔ. dho. *moca* equivale à los nomês. del ñ. 458; y aún ɔ. essos nomês. puedes usar el *moca*: vg. *cuix mocateyò in otli?* (es pedregoso el camino?): *moca iztayò in tlaqualli* (está salada ô con mucha sal la comida).

No

446. No todos los en *ótl* son nominales: vg. *patiótl* (precio) no lo es, porq. no sale de otro nombre. Muchos en *átl* son synômos. de los en *liztli*: vg. *chipáhuacáyótl* y *chipáhualiztli* (limpieza). Vayan otros exôs. de loquciones ɔ. nominales en *ótl*: *ompa mictlan titlaçaloz, intlácàmo ticnectiliz in tàyótl* (seras arrojado al infierno, si no cumplieres ô desempeñares el oficio û cargo de Padre): *xicmápehua in tlácatecolóyótl, ihuan tétlamatataquiliztica xicmelahua monemiliz íhuictzinco in teóyótl* (dale de mano à las cosas diabolicas ô del diablo, y endereza ɔ. ahínco tu vida àcia las cosas divinas ô de Dios). De dho. exô. ɔsta q. *teóyótl* no solo significa *Deidad*, ô *divinidad*, sino q. tambien lo aplican à cosas espirituales ô q. en algun modo tocan à Dios; y al Sacramento del matrimonio llaman tambien *teóyótl*: porq. diciendo *ónictlénehuilì in teóyótl*, significan *le prometí casarme*. En el Vocabulario verás à quantas cosas aplican el adverbio *teóyótica* (espiritualmente).

469 Puede el *ieniuhtia* [y otros] sér solo trâunte: vg. *xiquimicniuhti* (amiztalos. haslos amigos).

485 De *tetl* y *quahuitl* sale *tequahuitl*; q. es nomê. de cierto palo, q. imita en su dureza à la piedra. Advierto q. *téquani* es verbal q. sale de *qua*, y de por sí significa *come Gente* segun la explicacion del n. 402; pero lo usan para significar *animal bravo û ponzoñoso*, *û persona brava y cruel*: y aunq. lo unan ɔ. la voz à que lo refieren, suelen no alterarlo; pero lo comun es quitarle solo la *i*: vg. *téquantocatl* (araña ponzoñosa).

489 Esto de q. haya nomê. unido, y nomê. separado, es poco usado; porq. lo comun es explicar la semejanza con adverbio de semejanza: vg. *potóni inin xihuitl yuhqui coápàtli*: ô unir el nombre ɔ. el *teuh* q. dixe n. 363. Tambien sirve como de instrumento el nomê. ɔpuesto ɔ. verbo neutro: vg. de *tlanquáitl* (rodilla), y *nènemi* (andar) sale *tlanquánènemi* (andar de rodillas).

490 Lo q. dixe n. 105, sirve para q. sepas como se ɔpone la cosa paciente ɔ. otros trâuntes. de los muchos q. en el Vocabulario están ɔ. el *tla* de paciente comun: vg. el Vocabulario pone *huatza. nitla* (secar): y ɔ. dho. *huatza* puedes decir *nichuatza in tilmàtli*, ô *nitilmàhuatza* (seco la manta); pero hay muchissimos trâuntes, q. de por sí son ɔpuestos ɔ. nombre: y de essa union resulta el todo de su significacion, sin que pueda separarsele el tal nombre; la qual significacion, es la q. solo puede enseñar el Vocabulario, y el uso; pero no es inutil darte alguna idéa del

mo-

modo con q. explican ɔ. essos verbos ɔpuestos lo q. en español explicamos ɔ. verbos simples. Digo pues, q. en algunos de essos traũntes. sirve el nomê, como de instrumento à la accion del verbo: vg. de *tletl*, y *huatza* sale el verbo *tlehuatza*, q. no significa *secar el fuego*, sino *secar con él:* y con esse verbo explican lo q. explica el español *assar*. En otros sirve de paciente: vg. de *quechtli* (pescuezo.garganta), y *tequi*, ô *cotóna* (cortar) salen *quechtequi*, y *quechcotóna* (cortar el pescuezo); y assi explican lo q. el español *degollar*. Para saber si los verbos de por sí ɔpuestos son trâuntes, ô no: sirve la mesma explicacion q. di à ñ. 74: vg. el *tlanquầnènemi* q. dixe en el ñ. de arriba, es neutro, segun la explicacion del ñ. 77: pero dho. *tlehuatza*, no lo es: vg. *nictlehuatza in nacatl* (asso la carne); y claro está q. el sér verbo ɔpuesto de por sí, no obsta para ɔponerlo ɔ. dho. paciente *nacatl:* vg. *ninacatlehuatza*. Dice un buen Author, q. para explicar semejanza ɔ. el paciente del verbo trâunte, suelen ɔponer ɔ. el verbo el nombre de la cosa ɔ. quien se hace la semejanza: vg. ɔ. *temoa* (buscar) dice *nicxóchitemoa cuicatl* (busco canciones como flores: e. e. lindas como las flores): y en esse caso es precisso q. el nomê. q. sirve de paciente esté separado del verbo. Yo le pregunté à un Indio [buen mexicano] q. significaba dho. exô, y otros q. à esse modo formé: como este, *niccepayauhchihua tlaxcalli*, para significar *hago pan, como la nieve:* e. e. blanco, como ella; y ninguno de ellos entendió dho. Indio; pero diciendole yo q. significaban lo q. ya dixe, me respondió: *Es verdad, Señor: esso quiere decir, pero está dificil*. Sirva pues lo que el Author dice, para q. entiendas semejantes locuciones, si las oyeres, ô leyeres; y sirva el caso del Indio, para q. no te metas en usarlas.

493 Essa diferencia no se entiende respecto de *mati* ɔpuesto ɔ. voz passiva [porq. entonces no equivaliera al español *parecer*; y ya dixe ñ. 492. q. equivale]; sino ɔpuesto ɔ. nombres; q. es qdô. significa *tener ô reputar al paciente por aquello que significa el nombre*. Aunq. no se usa de *mati* sino qdô. hay justo fundamento û motivo para tener al paciente por lo q. el nomê. significa: suelen en esse caso usar tambien de *tóca* [En tal qual exô. q. de esso he visto, suelen poner *ye* antes del *tóca*]: vg. *ninotlàtlacoániyetóca* (me tengo por pecador); y claro es q. ɔ. razon se tiene qualquiera por tal. Nota en dho. exô. q. ponen el *tlàtlacoáni* sin alterarlo; no sé si ɔ. otros verbales en *ni* hacen lo mesmo en dha. composicion.

495 A *caqui* (oír) le dan tambien la significacion de entender.

T. Esso

Esto supuesto, digo assi: Para decir vg. *te finges. ô dissimulas. ô te haces q. no oyes. ô q. no entiendes, lo q. te digo*: se dice assi: *àticmocaccátóca*. l. *àticmocaccánequi in tlein nimitzilhuiá*; cuyo *à* es syncopa de *àmo*. Tambien se pone todo el *àmo* [sin unirlo] antes de los pronês. *nicno, ticmo, quimo, &c.* Para decir vg. *te haces q. no vés â Pedro*, no usan del verbo *itta*, sino q. dicen assi: *àticmothuicátóca*. l. *àticmothuicánequi in* Pedro. La diccion *thuicá* q. está en dho. exô, dicen q. es del verbo *ithua* (vér); el qual, fuera de essa ɔposicion, no se usa por acá, sino en tierra caliente. El exô. q. puse ɔ. *caqui* es formado de su preríto. *cac*, unido mediante la sylaba *cá* ɔ. dhos. *tóca*, y *nequi*; pero de esse otro exô, no se puede decir lo mesmo: porq. el preríto. de dho. *ithua* será *ithuac* no *ithui*; pero sea como fuere, la sustancia es q. sepas como se dice.

496 Tambien lo suelen usar como traunte: vg. *nicchihuallani in teócalli* (solicíto û pretendo q. se haga la Iglesia. q. sea hecha). Tambien lo ɔponen ɔ. la voz del preríto. perfecto: vg. con el de *chihua*, q. es *chiuh*, diré *nicchiuhtlani in teócalli*; con el de *nemi* q. es *nen* [breve la *e*; porq. *nén*, es adverbio q. significa *en vano*], diré *ninonentlani* (procuro vivir). Tambien equivale el *tlani* â *desear*; porq. aunq. puede uno desear sin procurar, nadie procura ô solicíta lo q. no desea ô quiere. Suelen dar â *tlani*, *mati*, *tóca*, *nequi* en dha. ɔposicion otra significacion de la q. dexo explicada; pero esso es raro, y te lo explicará el uso.

500 Con *yauh* unido à *cá*, dicen *nicán yàticà in òtli* (aqui está yendo el camino: e. e. aqui va). Si anteponen el *câ* â *yauh*, no toman el preríto, sino esta sylaba *ye* [q. es su futuro, sin la *z*]: vg. *niyetiuh*. l. *nietiuh* (voy estando. v. ñ. 313. del Arte). Tambien se unen algunos verbos [aún entre los regulares] con sigo mesmos: vg. de *yauh* unido al mesmo *yauh*, dicen *niyàtiuh*. l. *niàtiuh* (voy yendo. v. ñ. 329.). Con dho. *ye* [q. es lo q. se toma de *câ*] y el mesmo *câ*, dicen *yeticâ* (está estando). Con *calaqui* dicen *nicalacticalaqui* (entro entrando. Un buen Author lo traduce assi, *entrome de rendón*: e. e. sin llamar). Si no te suenan bien dhas. loquciones, el uso te las hará suaves; y aún en tu lengua las tienes de essa laya: vg. *ya se va yendo la Gente: ya va viniendo*; y esta segunda es peor q. dhas. mexicanas: porq. el *va* y *viniendo* son de por sí tan opuestos, como *ir*, y *venir*. Has pues por entender lo q. explican los Indios ɔ. sus loquciones, y dexate de hacer anatomia de las voces ɔ. que lo explican.

502 Pero si el q. está al fin es *quixtia*, *tlàlia*, *quetza*, *teca*, *cáhua*, de

de ellos se toma el reverēal, no del q. precede: vg. ɔ. *builána* (arrastrar), y *quixtia* (sacar) diré sin reverêa, *in* Pedro *quihuilántiquixtia in* Juan (Pedro saca arrastrando à Juan): y ɔ. reverêa diré *quimohuilántiquixtilia*.

504 Dho. *mo* se pone, aún hablando en primera persona: vg. ɔ. *tlália* (poner) diré *niquilnamictimotlália in miquiztli* (me pongo à acordar de la muerte); y assi de esso, como del lugar en q. se pone, ɔsta q. no es el pronê. reflexivo *mo*; pero aunq. no lo sea, digo q. las oraciones en q. usan poner dho. *mo* antes de dhos. 5. verbos, son por lo comun loquciones q. en español se explican ɔ. los pronês. *me. te. se*, como ɔsta del *me pongo* de la traduccion de dho. exô; y de este otro: *tlapoubtimocahua in calli* (se queda abierta la casa).

505 Tambien otros regulares mudan su significacion en dicha ɔposicion. Exôs: *ébua* de por sí no significa sentarse, sino otras cosas, q. verás en el Vocabulario; pero unido à *cá* le dan essa significacion: vg. *ébuaticâ* (está sentado); y advierto q. su reverēal. es *ébuiltia*: vg. *mehuiltitica in notàtzin* (está sentado mi Padre). Una de las cosas q. de por sí significa *ébua*, es *irse ô partirse*: pero pospuesto, suele significar q. al tiempo de ir ô partir se executó lo q. el verbo antecedente significa. Mejor lo explicarán estos exôs. ɔ. *itoa* (decir), y *nahuatia* (mandar): *tlein òquitòtébuac, équinahuatìtébuac?* (qué dexó dicho, qué dexó mandado qdô. se fue: ô al tiempo de irse?). Estas, y otras quantas extravagancias de verbos unidos, claro está q. no ɔcuerdan ɔ. la explicacion q. di de su significacion ñ. 498: pero el uso te lo explicará.

512 En essos verbos equivale el *huel* al adverbio *bien*, y es comunmte. phrase: vg. *nichuelitta* dice à la letra *lo veo bien*: pero significa *que me agrada lo que veo*.

Acavó el Suplemento; y aqui havia de seguir el Tratado que dixe en la I. advertencia del Prologo: pero los gastos de Imprenta no lo permiten.

ERRATAS CORREGIDAS.

En las voces que siguen al Prologo, di *cemìcac* (con saltillo): *icniuhtli* por *iniuhtli*. El *xillantli* solo se aplica à lo que es *uterus*. En el ñ. 201. cito ñ. 196. por 194. En el 361. di *ticchiuhpóloa* por *tichiuhpóloa*. En el ñ. 448. di *xìxicuinyótl*. Al 68. y 512. faltó el V. S. de cita para el Suplemento. No *hallo mas yerros: pero otro los hallará. Los de voces españolas (como haya con B: juzgo con ſ del ñ. 30, y 140.) tu los corregirás.*

INDICE

Los numeros que cito, son los marginales del Arte





